叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 追逐(pursuit) 000001

2. 追逐(pursuit) 000002

3. 追逐(pursuit) 000003

4. 追逐(pursuit) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

追逐(Pursuit)
第1/4页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [speɪs] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] - .
This etext was produced from Space Science Fiction May 1952 .
这 电子文本 曾是 生产 从 空间 科学 小说 可能 - .

这篇电子文本出自1952年5月的《太空科幻小说》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[pər'su:t]
PURSUIT
追逐

追捕

[baɪ] ['lestər] [del] ['reɪ]
by LESTER DEL REY
经过 莱斯特 del 雷伊

作者：莱斯特·德尔·雷

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɔrbən]
Illustrated by ORBAN
插图 经过 奥尔班

由奥尔班绘制插图

[aɪ]
I
我

我

[ɪr] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [maɪnd][ʌv; əv] ['wilbə] ['hɔks] .
ear cut through the unconscious mind of Wilbur Hawkes .
耳朵 切 通过 这 无意识 头脑 的 威尔伯 霍克斯 .

耳朵刺穿了威尔伯·霍克斯的潜意识。

[wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst] ['fɪzɪk(ə)l] ['vaɪələns] , [ˌaɪ 'ti:] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [naɪft] [æt; ət][hɪz; ɪz]
With almost physical violence , it tightened his throat and knifed at his
和 几乎 身体的 暴力 , 它 收紧 他的 喉 和 刀伤 在 他的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

它几乎是带着暴力，掐住他的喉咙，像刀子一样刺向他的心脏。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɑ:rtɪd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [nʌmd] [breɪn] , ['skri:mɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
It darted into his numbed brain , screaming at him .
它 飞镖 进入 他的 麻木 脑 , 尖叫 在 他 .

它猛地钻进他麻木的大脑，对他发出刺耳的尖叫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [eg] [ɪn][ə; eɪ][væst] [gloʊb] [ʌv; əv] [ɪ'læstɪk] ['dʒelətn] .

He	was	a	soft	egg	in	a	vast	globe	of	elastic	gelatine	.
他	曾是	一个	柔软的	蛋	在	一个	广阔的	地球	的	松紧带	明胶	.

他就像一个巨大的、富有弹性的凝胶球体中的一颗柔软的鸡蛋。

[tuː] ['kriːtʃərz] [swæm] ['menəsɪŋli] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'zɪstɪŋ] [gloʊb] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Two	creatures	swam	menacingly	through	the	resisting	globe	toward	him	.
二	生物	游泳	威胁地	通过	这	抵抗	地球	朝向	他	.

两只生物凶神恶煞地穿过这颗抗拒的星球，向他游来。

[ðə; ði] ['dʒelətn] [fɔːt] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] .

The	gelatine	fought	against	them	,	but	they	came	on	.
这	明胶	战斗	反对	他们	,	但	他们	来了	在	.

明胶奋力抵抗，但他们还是坚持了下来。

[wʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [pæs] .

One	was	near	,	and	made	a	mystic	pass	.
一	曾是	靠近	,	和	制成	一个	神秘	经过	.

一个就在附近，神秘地飞过。

[hiː; hi] [skriːmd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒelətn] [gruː] [strɔːŋgər] , ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk]

He	screamed	at	it	,	and	the	gelatine	grew	stronger	,	throwing	them	back
他	尖叫	在	它	,	和	这	明胶	生长	更强	,	投掷	他们	后退

[ænd; ənd] [ə'weɪ] .

and	away	.
和	离开	.

他朝它大喊，凝胶反而变得更强，把他们甩了出去。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [druː] [bæk] .

Suddenly	,	the	creatures	drew	back	.
突然	,	这	生物	画	后退	.

突然，这些生物退缩了。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

A	door	opened	,	and	they	were	gone	.
一个	门	打开	,	和	他们	是	已消失	.

门开了，他们不见了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [let][ðem; ðəm][goʊ] .

But	he	couldn't	let	them	go	.
但	他	不能	让	他们	去	.

但他不能放他们走。

[ɪf] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] . . . .

If	they	escaped	.	.	.	.
如果	他们	逃脱	.	.	.	.

如果他们逃脱了.....

['hɔks] [dʒɜːrk] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , ['gæspɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ] ,

Hawkes	jerked	upright	in	his	bed	,	gasping	out	a	hoarse	cry	,
霍克斯	猛地一抖	直立	在	他的	床	,	喘息	出去	一个	嘶哑	哭	,

霍克斯猛地从床上坐了起来，发出了一声嘶哑的喘息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] .

and	the	sound	of	his	own	voice	completed	the	awakening	.
和	这	声音	的	他的	自己的	嗓音	完全的	这	唤醒	.

他自己的声音最终唤醒了他。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːrki] ['dɑːrknəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['berli] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

He	opened	his	eyes	to	a	murky	darkness	that	was	barely	relieved	by	the	little
他	打开	他的	眼睛	到	一个	浑浊的	黑暗	那	曾是	仅仅	松了口气	经过	这	小的

[naɪt] - [laɪt] .

night	-	light	.
夜晚	-	光	.

他睁开眼睛，看到的是一片昏暗，只有一盏小小的夜灯勉强照亮了黑暗。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,

For	a	second	,
为了	一个	第二	,

一瞬间，

[ðə; ði] ['naɪtmer] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [tuː] ['ʃæˌdoʊz]

the	nightmare	was	so	strong	on	his	mind	that	he	seemed	to	see	two	shadows
这	恶梦	曾是	所以	强的	在	他的	头脑	那	他	似乎	到	看	二	阴影

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

beyond	the	door	,
超过	这	门	,

噩梦在他脑海中挥之不去，以至于他似乎看到了门外有两个影子。

['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

rushing	down	the	steps	.
匆忙	向下	这	步骤	.

冲下台阶。

[hiː; hi] [fɔːt] [ɔːf] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] ['sensɪz] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd]

He	fought	off	the	illusion	,	and	with	straining	senses	jerked	his	head	around
他	战斗	离开	这	错觉	,	和	和	紧张	感官	猛地一抖	他的	头	大约

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他努力摆脱这种错觉，全神贯注地环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .

There	was	nothing	there	.
那里	曾是	没有什么	那里	.

那里什么也没有。

[swet] [wʌz; wəz] ['biːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [pʌls] ['reɪsɪŋ] .

Sweat	was	beading	his	forehead	,	and	he	could	feel	his	pulse	racing	.
汗	曾是	串珠	他的	前额	,	和	他	可以	感觉	他的	脉冲	赛车	.

汗珠从他的额头渗出，他能感觉到自己的心跳加速。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt] — [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] — [æt; ət][wʌns] !

He	had	to	get	out	—	had	to	leave	—	at	once	!
他	有	到	得到	出去	—	有	到	离开	—	在	一次	!

他必须立刻离开!

[hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði][aɪ'diːə][ə'saɪd] .

He	forced	the	idea	aside	.
他	强制	这	主意	旁边	.

他强迫自己把这个想法抛到脑后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['klaʊdi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

There	was	something	cloudy	in	his	mind	,
那里	曾是	某物	多云	在	他的	头脑	,

他脑子里一片混乱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] ['riːz(ə)n] [teɪk] ['oʊvər][ænd; ənd] [ʃʌv] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [fɪr] .

but	he	made	reason	take	over	and	shove	away	some	of	the	heavy	fear	.
但	他	制成	原因	拿	超过	和	推	离开	一些	的	这	重的	害怕	.

但他让理智占据上风，驱散了心中沉重的恐惧。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:tə'mætɪkli] .

His	**fingers**	**found**	**a**	**cigarette**	**and**	**lighted**	**it**	**automatically**	**.**
他的	手指	成立	一个	卷烟	和	照明	它	自动地	.

他的手指摸到一支香烟，下意识地点燃了它。

[ðə; ði][fɜ:rst] [fə'mɪliər] [breθ] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [helpt] .

The	**first**	**familiar**	**breath**	**of**	**smoke**	**in**	**his**	**lungs**	**helped**	**.**
这	第一的	熟悉的	气息	的	抽烟	在	他的	肺	帮助	.

吸入肺里第一口熟悉的烟雾让他感到一丝慰藉。

[hi:; hi] [dru:] [ɪn] ['di:pli] [ə'gen] , [waɪl] [ðə; ði]['taɪni] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'keɪm] ['mi:nɪŋf(ə)l] .

He	**drew**	**in**	**deeply**	**again**	**,**	**while**	**the**	**tiny**	**sounds**	**in**	**the**	**room**	**became**	**meaningful**	**.**
他	画	在	深	再次	,	尽管	这	微小的	声音	在	这	房间	成为	有意义的	.

他再次深深地吸了一口气，房间里细微的声音也变得有意义了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] ['ʃʊʃɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv]

There	**was**	**the**	**insistent**	**ticking**	**of**	**a**	**clock**	**and**	**the**	**soft**	**shushing**	**sound**	**of**
那里	曾是	这	坚持	滴答	的	一个	钟	和	这	柔软的	嘘	声音	的

[ə; eɪ] [teɪp] [rɪ'kɔ:rdər] .

a	**tape**	**recorder**	**.**
一个	磁带	录音机	.

钟表滴答作响，录音机发出轻柔的嘘声。

[hi:; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [mə'ʃi:n] , ['rʌnɪŋ] [ɑ:n][fæst][ˌri:'waɪnd] , [ænd; ənd] [rɪ'vɜ:rst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [pleɪ]

He	**stared**	**at**	**the**	**machine**	**,**	**running**	**on**	**fast**	**rewind**	**,**	**and**	**reversed**	**it**	**to**	**play**
他	凝视	在	这	机器	,	跑步	在	快速地	倒带	,	和	反转	它	到	玩

.

:

.

他盯着那台正在快速倒带的机器，然后把它倒回去播放。

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪp] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][blæŋk] , [ɔ:r] [i'reizd] .

But	**the**	**tape**	**seemed**	**to**	**be**	**blank**	**,**	**or**	**erased**	**.**
但	这	磁带	似乎	到	是	空白的	,	或者	已擦除	.

但录像带似乎是空白的，或者已被擦除。

[hi:; hi] [krʌʃt] [ðə; ði] ['sɪgəret] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] - [tɑ:p] [wer] ['ʌðər] [bʌts] [leɪ] [ɪn][dɪs'ɔ:rdər] .

He	**crushed**	**the**	**cigarette**	**out**	**on**	**a**	**table**	**-**	**top**	**where**	**other**	**butts**	**lay**	**in**	**disorder**	**.**
他	碎	这	卷烟	出去	在	一个	桌子	-	顶部	在哪里	其他	屁股	躺	在	紊乱	.

他把香烟掐灭在桌面上，桌面上还散落着其他烟头。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [li:pt] [ʌp] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['fræntɪk] [fɪr] ,

It	**looked**	**wrong**	**,**	**and**	**his**	**mind**	**leaped**	**up**	**in**	**sudden**	**frantic**	**fear**	**,**
它	看起来	错误的	,	和	他的	头脑	跳跃	向上	在	突然	疯狂的	害怕	,

看起来不太对劲，他顿时感到一阵恐慌和恐惧。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][kɑ:m][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

before	**he**	**could**	**calm**	**it**	**again**	**.**
前	他	可以	冷静的	它	再次	.

在他再次平静下来之前。

[ðɪs] [taɪm] , ['ri:z(ə)n] ['ekəud] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃən(ə)l] [ʌn'i:z] .

This	**time**	**,**	**reason**	**echoed**	**his**	**emotional**	**unease**	**.**
这	时间	,	原因	回声	他的	情绪	不安	.

这一次，理智与他内心的不安产生了共鸣。

['hɔks] [hæd; həd] ['nevər] [smoʊkt] [bɪ'fɔ:r] !

Hawkes	**had**	**never**	**smoked**	**before**	**!**
霍克斯	有	绝不	熏制	前	!

霍克斯以前从没抽过烟!

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɜːr; wər][ɔːl'redi]['laɪtɪŋ][ə'nʌðər][baɪ][oʊld]['hæbɪt].

But	his	fingers	were	already	lighting	another	by	old	habit	.
但	他的	手指	是	已经	灯光	其他	经过	老的	习惯	.

但他的手指已经习惯性地点燃了另一支蜡烛。

[hɪz; ɪz][θɔːts][lɜːtʃ], ['siːkɪŋ][fɔːr; fər][æn; ən]['ænsər].

His	thoughts	lurched	,	seeking	for	an	answer	.
他的	想法	踉跄了一下	,	寻求	为了	一个	回答	.

他思绪纷乱，努力寻找答案。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][veɪg][sens][ʌv; əv]['sʌmθɪŋ]['mɪsɪŋ]— [ə; eɪ]['pɪriəd][ʌv; əv][taɪm]

There	was	only	a	vague	sense	of	something	missing	—	a	period	of	time
那里	曾是	仅有的	一个	模糊的	感觉	的	某物	丢失的	—	一个	时期	的	时间

[siːmd][tuː; tə][hæv; həv][pæst].

seemed	to	have	passed	.
似乎	到	有	通过了	.

只是隐隐约约觉得少了点什么——似乎有一段时间过去了。

[ˌaɪ 'tiː][felt][laɪk][ə; eɪ][lɔːŋ]['pɪriəd], [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['meməri][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː].

It	felt	like	a	long	period	,	but	he	had	no	memory	of	it	.
它	毛毡	喜欢	一个	长的	时期	,	但	他	有	不	记忆	的	它	.

感觉过了很久，但他却没有任何记忆。

[ðer; ðər][hæd; həd][bɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][faɪt][wɪð; wɪθ]['ɜːrmə], [wen]['hiːd][gɔːn]['stɔːkɪŋ][aʊt][ʌv; əv]

There	had	been	the	final	fight	with	Irma	,	when	he'd	gone	stalking	out	of
那里	有	到过	这	最终的	斗争	和	伊尔玛	,	什么时候	他会	已消失	跟踪	出去	的

[ðə; ði][haʊs],

the	house	,
这	房子	,

他和艾尔玛发生了最后一次争吵，之后他怒气冲冲地离开了家。

['telɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][get][ə; eɪ][dɪ'vɔːrs]['eni][weɪ][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd].

telling	her	to	get	a	divorce	any	way	she	wanted	.
讲述	她	到	得到	一个	离婚	任何	方式	她	通缉	.

告诉她，让她用任何她想要的方式离婚。

['hiːd]['oʊpənd][ðə; ði][meɪl] - [bɑːks][ænd; ənd]['teɪkən][aʊt][ə; eɪ]['letər]— [ə; eɪ]['letər][frʌm; frəm][ə; eɪ]

He'd	opened	the	mail	-	box	and	taken	out	a	letter	—	a	letter	from	a
他会	打开	这	邮件	-	盒子	和	已采取	出去	一个	信	—	一个	信	从	一个

[prə'fesər]. . . .

Professor	.	.	.	.
教授	.	.	.	.

他打开邮箱，取出一封信——一位教授的来信.....

[hɪz; ɪz][maɪnd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ]['fɜːrðər].

His	mind	refused	to	go	further	.
他的	头脑	拒绝	到	去	更远	.

他的思维拒绝继续发展下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][kəm'pliːt][blæŋk]['æftər][ðæt].

There	was	only	a	complete	blank	after	that	.
那里	曾是	仅有的	一个	完全的	空白的	后	那	.

之后便是一片空白。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bɪn][ɪn][ˌmɪd'wɪntər],

But	it	had	been	in	midwinter	,
但	它	有	到过	在	隆冬	,

但当时正值隆冬时节，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [feɪnt] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [fʊl] - [liːft] [triːz] [ə'genst] [ðə; ði]

and	now	he	could	make	out	the	faint	outlines	of	full	-	leafed	trees	against	the
和	现在	他	可以	制作	出去	这	头晕的	概述	的	满的	-	有叶子的	树木	反对	这

[skaɪ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] !

sky	through	the	window	!
天空	通过	这	窗户	!

现在，他透过窗户，可以看到天空中枝繁叶茂的树木的模糊轮廓!

[mʌnθs] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['feɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]

Months	had	gone	by	—	and	there	was	no	faintest	trace	of	them	in	his
几个月	有	已消失	经过	—	和	那里	曾是	不	最微弱	痕迹	的	他们	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

几个月过去了——他的脑海中却丝毫没有他们的踪迹。

[ðeɪl] [get] [juː; jʊ] !

They'll	get	you	!
他们会	得到	你	!

他们会抓住你的!

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'skeɪp] !

You	can't	escape	!
你	不能	逃脱	!

你逃不掉的!

['hɜːri] , [goʊ] , [goʊ] ! . . .

Hurry	,	go	,	GO	!	.	.	.
匆忙	,	去	,	去	!	.	.	.

快点，走，快走!

[ðə; ði] ['sɪgəret] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ,

The	cigarette	fell	from	his	shaking	hands	,
这	卷烟	跌倒	从	他的	摇晃	双手	,

香烟从他颤抖的手中滑落。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]

and	he	was	half	out	of	the	bed	before	the	rational	part	of	his	mind
和	他	曾是	一半	出去	的	这	床	前	这	合理的	部分	的	他的	头脑

[kʊd; kəd] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [fɪr] [θɔːts] .

could	cut	off	the	fear	thoughts	.
可以	切	离开	这	害怕	想法	.

还没等他理智的一面压制住恐惧的念头，他就已经半个身子离开了床。

[hiː; hi] [flɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] , [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmnəs] .

He	flipped	on	the	lights	,	afraid	of	the	dimness	.
他	翻转	在	这	灯	,	害怕的	的	这	昏暗	.

他害怕昏暗的光线，于是打开了灯。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [help] .

It	didn't	help	.
它	没有	帮助	.

这并没有帮助。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['dʌsti] , [æz; əz] [ɪf] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

The	room	was	dusty	,	as	if	unused	for	months	,
这	房间	曾是	尘土飞扬	,	作为	如果	未使用的	为了	几个月	,

房间里积满了灰尘，好像几个月都没人住过了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːbweb][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] ['mɪrər] .

and	there	was	a	cobweb	in	one	corner	by	the	mirror	.
和	那里	曾是	一个	蛛网	在	一	角落	经过	这	镜子	.

镜子旁边的一个角落里有一张蜘蛛网。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] .

His	own	face	shocked	him	.
他的	自己的	脸	震惊	他	.

他被自己脸上的表情吓了一跳。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [liːn] , [ʃɑːrp] - [ˈfitʃərd] [feɪs] [æz; əz]['evər] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]

It	was	the	same	lean	,	sharp	-	featured	face	as	ever	,	under	the	shock	of
它	曾是	这	相同的	倾斜	,	锋利的	-	特色	脸	作为	曾经	,	在下面	这	震惊	的

[ˌnɑːndɪˈskrɪpt] , ['sændi] [her] .

nondescript	,	sandy	hair	.
不伦不类	,	沙	头发	.

还是那张清瘦、五官分明的脸，只是被一头毫不起眼的沙色头发遮住了。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [stɪl] [stʌk] [aʊt] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [θɪn] .

His	ears	still	stuck	out	too	much	,	and	his	lips	were	a	trifle	too	thin	.
他的	耳朵	仍然	卡住	出去	也	很多	,	和	他的	嘴唇	是	一个	琐事	也	薄的	.

他的耳朵还是太招风，嘴唇也略薄。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['θɜːrti] ['jɪrz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪnd] [feɪs] ,

It	looked	no	more	than	his	thirty	years	;	but	it	was	a	strained	face	,
它	看起来	不	更多的	比	他的	三十	年	;	但	它	曾是	一个	紧张	脸	,

他看起来不过三十岁，但脸上却满是疲惫。

[naʊ] — ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [wiːks] [ʌv; əv] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] ['greɪɪʃ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

now	—	painted	with	weeks	of	fatigue	,	and	grayish	with	fear	,
现在	—	绘	和	周	的	疲劳	,	和	灰蒙蒙的	和	害怕	,

现在——脸上满是数周的疲惫，也笼罩着恐惧的灰暗。

[swet] - [striːkt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ['tenʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] ['kɔːrdɪd] ['tendən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

sweat	-	streaked	and	with	nervous	tension	in	every	corded	tendon	of	his	throat	.
汗	-	条纹	和	和	紧张的	紧张	在	每一个	有线	肌腱	的	他的	喉	.

他汗流浃背，喉咙里的每一根肌腱都紧张得像被抽搐过一样。

[hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['boʊni] , ['ævərɪdʒ] - [haɪt] ['fɪgjər] [ʃʊk] ['vɪzəbli] [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [frʌm; frəm]

His	somewhat	bony	,	average	-	height	figure	shook	visibly	as	he	climbed	from
他的	有些	骨质	,	平均的	-	高度	数字	摇晃	明显地	作为	他	攀登	从

[ðə; ði][bed] .

the	bed	.
这	床	.

他身材略显瘦削，中等身高，从床上爬起来时，身子明显地颤抖了一下。

['hɔks] [stʊd] ['faɪtɪŋ] [hɪm'self] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bed] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Hawkes	stood	fighting	himself	,	trying	to	get	back	in	the	bed	,	but	it	was	a
霍克斯	站立	斗争	他自己	,	尝试	到	得到	后退	在	这	床	,	但	它	曾是	一个

['luːzɪŋ] ['bæt(ə)l] .

losing	battle	.
输	战斗	.

霍克斯挣扎着想要回到床上，但这注定是一场失败的战斗。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [swɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ]

Something	seemed	to	swing	up	in	the	corner	of	the	room	,	as	if	a	shadow
某物	似乎	到	摇摆	向上	在	这	角落	的	这	房间	,	作为	如果	一个	阴影

[muːvd] .

moved	.
已搬	.

房间角落里似乎有什么东西向上摆动了一下，就像一个影子移动了一样。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .

He	jerked	his	head	toward	it	,	but	there	was	nothing	there	.
他	猛地一抖	他的	头	朝向	它	,	但	那里	曾是	没有什么	那里	.

他猛地朝那边转头，但那里什么也没有。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [breθ] ['gæspɪŋ] ['hɑːrʃli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nʌklz] ['hwaɪtnd] .

He	heard	his	breath	gasping	harshly	,	and	his	knuckles	whitened	.
他	听到	他的	气息	喘息	严厉地	,	和	他的	指关节	漂白	.

他听到自己粗重的喘息声，指节也泛白了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

There	was	the	taste	of	blood	in	the	corner	of	his	mouth	where	he	was
那里	曾是	这	品尝	的	血	在	这	角落	的	他的	嘴	在哪里	他	曾是

['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

biting	his	lips	.
咬	他的	嘴唇	.

他咬嘴唇的地方，嘴角有股血腥味。

[get] [aʊt] !

Get	out	!
得到	出去	!

出去!

[ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] !

They'll	be	here	at	once	!
他们会	是	这里	在	一次	!

他们马上就到!

[liːv] — [goʊ] !

Leave	—	GO	!
离开	—	去	!

离开——走!

[ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌndər] - ['kloʊðɪŋ] .

is	hands	were	already	fumbling	with	his	under	-	clothing	.
是	双手	是	已经	笨拙	和	他的	在下面	-	衣服	.

他的双手已经开始笨拙地摸索内衣了。

[hiː; hi] [druː] [ɑːn] [briːfs] ['dʒɜːrkɪli] , [ænd; ənd] [græbd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][suːt][hiː; hi][hæd; həd]

He	drew	on	briefs	jerkily	,	and	grabbed	for	the	shirt	and	suit	he	had
他	画	在	内裤	生硬地	,	和	抓住	为了	这	衬衫	和	套装	他	有

['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

never	seen	before	.
绝不	已见	前	.

他慌乱地拉起内裤，抓起一件他从未见过的衬衫和西装。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['θɪŋkɪŋ] , [naʊ] .

He	was	no	longer	thinking	,	now	.
他	曾是	不	更长	思维	,	现在	.

他现在已经停止思考了。

[blaɪnd]['pænɪk][wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] .

Blind	panic	was	winning	.
瞎的	恐慌	曾是	获胜	.

盲目的恐慌占据了上风。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː] [ʃuːz] , [nɑːt] ['bɔðərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɑːks] .

He	thrust	his	feet	into	shoes	,	not	bothering	with	socks	.
他	推力	他的	脚	进入	鞋	,	不是	烦人	和	袜子	.

他把脚塞进鞋里，连袜子都没穿。

[ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] , [wɪð; wɪθ][bɪg] [sprɔːld] [griːk] ['letərz] .

A	slip	of	paper	fell	from	his	coat	,	with	big	sprawled	Greek	letters	.
一个	滑	的	纸	跌倒	从	他的	外套	,	和	大的	蔓延	希腊语	信件	.

一张纸条从他的外套里掉了出来，上面密密麻麻地写着大大的希腊字母。

[hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði][læst] [laɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] — [sʌm; səm][ɪ'kweɪʒ(ə)n] [ðæt] ['endɪd]

He	saw	only	the	last	line	as	it	fell	to	the	floor	—	some	equation	that	ended
他	锯	仅有的	这	最后的	线	作为	它	跌倒	到	这	地面	—	一些	方程	那	结束

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [saɪn] .

with	an	infinity	sign	.
和	一个	无穷大	符号	.

他只看到最后一行字掉落在地上——那是一个以无穷大符号结尾的等式。

[ðen] [psaɪˌsaɪ] [ænd; ənd] ['ælfə] , [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dæʃ] .

Then	psi	and	alpha	,	connected	by	a	dash	.
然后	磅/平方英寸	和	阿尔法	,	连接	经过	一个	短跑	.

然后是 psi 和 alpha，用短横线连接。

[ðə; ði] ['ælfə] [saɪn][hæd; həd] [bɪn] [skrætʃt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

The	alpha	sign	had	been	scratched	out	,	and	something	written	over	it	.
这	阿尔法	符号	有	到过	刮痕	出去	,	和	某物	书面	超过	它	.

字母“alpha”被划掉了，上面还写了一些字。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['pepərz] [spɪld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [koʊt] ['pɑːkɪt] .

He	tried	to	reach	it	,	and	more	papers	spilled	from	his	coat	pocket	.
他	尝试	到	抵达	它	,	和	更多的	文件	洒了	从	他的	外套	口袋	.

他试图去够，结果更多的纸张从他的外套口袋里掉了出来。

[ðə; ði] [fɪr] [wɑːʃt] [ʌp] [mɔːr] ['strɔːŋli] .

The	fear	washed	up	more	strongly	.
这	害怕	洗过	向上	更多的	强烈	.

恐惧感更加强烈地袭来。

[hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði]['pepərz] .

He	forgot	the	papers	.
他	忘了	这	文件	.

他忘了带文件。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [sɪgə'rets] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Even	the	cigarettes	were	too	far	away	for	him	to	return	to	them	.
甚至	这	香烟	是	也	远的	离开	为了	他	到	返回	到	他们	.

就连香烟都离他太远，他回不去了。

[hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['berli] [græbd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɜːrdʒ]

His	wallet	lay	on	the	chair	,	and	he	barely	grabbed	it	before	the	urge
他的	钱包	躺	在	这	椅子	,	和	他	仅仅	抓住	它	前	这	敦促

[ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] .

overpowered	him	completely	.
实力悬殊	他	完全地	.

他的钱包放在椅子上，他几乎是下意识地才抓起它，冲动完全压倒了他。

[ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] [slɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['swetɪŋ] [hændz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] .

The	doorknob	slipped	in	his	sweating	hands	,	but	he	managed	to	turn	it	.
这	门把手	滑倒了	在	他的	出汗	双手	,	但	他	管理	到	转动	它	.

门把手在他汗津津的手中滑了一下，但他还是设法转动了它。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['wɔznt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [flɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [stɑːp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

The	elevator	wasn't	at	his	floor	,	and	he	couldn't	stop	for	it	.
这	电梯	不是	在	他的	地面	,	和	他	不能	停止	为了	它	.

电梯不在他就在的楼层，他也没法停下来等电梯。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['paʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

His	feet	pounded	on	the	stairs	,
他的	脚	猛击	在	这	楼梯	,

他的脚步重重地落在楼梯上，

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [θriː] [flɔːrz] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['breɪknek] [peɪs] .

taking	him	down	the	three	floors	to	the	street	at	a	breakneck	pace	.
采取	他	向下	这	三	楼层	到	这	街道	在	一个	断颈	步伐	.

以惊人的速度把他从三楼带到街上。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌʃɪŋ] [tə'geðər] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

The	walls	of	the	stairway	seemed	to	be	rushing	together	,	as	if	trying	to
这	墙壁	的	这	楼梯	似乎	到	是	匆忙	一起	,	作为	如果	尝试	到

[kloʊz] [ðə; ði] [weɪ] .

close	the	way	.
关闭	这	方式	.

楼梯间的墙壁仿佛要向中间靠拢，好像要堵住去路似的。

[hiː; hi] [skriːmd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃɑːdʒɪŋ]

He	screamed	at	them	,	until	they	were	behind	,	and	he	was	charging
他	尖叫	在	他们	,	直到	他们	是	在后面	,	和	他	曾是	收费

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

out	of	the	front	door	.
出去	的	这	正面	门	.

他冲着他们大喊大叫，直到他们被他甩在身后，然后他冲出了前门。

[ə; eɪ][hæf] - ['drʌŋkən] ['kʌp(ə)l] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] — [ə; eɪ][fæt] , ['oʊldər][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][slɪm][gɜːrl]

A	half	-	drunken	couple	was	coming	in	—	a	fat	,	older	man	and	a	slim	girl
一个	一半	-	醉	夫妻	曾是	未来	在	—	一个	胖的	,	老	男人	和	一个	苗条的	女孩

[hiː; hi] ['berli] [sɔː] .

he	barely	saw	.
他	仅仅	锯	.

一对半醉的男女走了进来——一个肥胖的老男人和一个身材苗条、他几乎看不见的女孩。

[hiː; hi][hɪt][ðem; ðəm] , ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm][ə'saɪd] .

He	hit	them	,	throwing	them	aside	.
他	打	他们	,	投掷	他们	旁边	.

他击打他们，把他们扔到一边。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] .

He	jerked	from	the	entrance	.
他	猛地一抖	从	这	入口	.

他猛地从门口退了出来。

[kɑːrz][wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [daʊn] [west] [end] ['ævənuː] .

Cars	were	streaming	down	West	End	Avenue	.
汽车	是	流媒体	向下	西方	结尾	大街	.

西区大道上车水马龙。

[hiː; hi] [dæʃt] [ə'krɔːs] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	dashed	across	,	paying	no	attention	to	them	.
他	虚线	穿过	,	付费	不	注意力	到	他们	.

他径直冲了过去，根本没理会他们。

[hɪz; ɪz] [rʌʃ] ['kærɪd] [hɪm; ɪm]['ɑːntə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['saɪdwɔːk] .

His	rush	carried	him	onto	the	opposite	sidewalk	.
他的	匆忙	携带	他	到	这	对面的	人行道	.

他匆忙之中冲到了对面的人行道上。

[ðen] , ['faɪnəli] , [ðə; ði][blaɪnd]['pænɪk] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]

Then	,	finally	,	the	blind	panic	left	him	,	and	he	was	leaning	against	a
然后	,	最后	,	这	瞎的	恐慌	左边	他	,	和	他	曾是	倾斜	反对	一个

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

最后，他终于摆脱了盲目的恐慌，靠在了一栋建筑物上。

['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði][nekst]

gasping	for	breath	,	and	wondering	whether	his	heart	could	endure	the	next
喘息	为了	气息	,	和	好奇	无论	他的	心	可以	忍受	这	下一个

[biːt] .

beat	.
打	.

他喘着粗气，心想自己的心脏还能不能承受下一次跳动。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði][fæt][mæn][hiː; hi][hæd; həd][hɪt][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

Across	the	street	,	the	fat	man	he	had	hit	was	coming	after	him	.
穿过	这	街道	,	这	胖的	男人	他	有	打	曾是	未来	后	他	.

街对面，被他撞到的那个胖子正追着他过来。

['hɔks] ['gæðərd] [hɪm'self] [tə'geðər] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] ['nevər] [keɪm] .

Hawkes	gathered	himself	together	to	apologize	,	but	the	words	never	came	.
霍克斯	聚集	他自己	一起	到	道歉	,	但	这	字	绝不	来了	.

霍克斯努力让自己镇定下来，想要道歉，但却始终说不出话来。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['blaɪndɪŋ] ['hɔːrər] [hɪt][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

A	second	blinding	horror	hit	at	him	,
一个	第二	失明	恐怖	打	在	他	,

第二道令人目眩的恐怖景象袭来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɑːrtɪd] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .

and	his	eyes	darted	up	towards	the	windows	of	his	apartment	.
和	他的	眼睛	飞镖	向上	向	这	视窗	的	他的	公寓	.

他的目光迅速转向公寓的窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['taɪni] [gloʊ] , [æt; ət][fɜːrst] , [laɪk] [ə; eɪ][drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	only	a	tiny	glow	,	at	first	,	like	a	drop	from	the	heart	of	a
它	曾是	仅有的	一个	微小的	辉光	,	在	第一的	,	喜欢	一个	降低	从	这	心	的	一个

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

起初只是微弱的光芒，就像太阳中心的一滴水珠。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [blɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː] [spred] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɑːrtmənt]

Then	,	before	he	could	more	than	blink	,	it	spread	,	until	the	whole	apartment
然后	,	前	他	可以	更多的	比	眨	,	它	传播	,	直到	这	所有的	公寓

[siːmd] [tuː; tə] [bleɪz] .

seemed	to	blaze	.
似乎	到	火焰	.

然后，还没等他眨一下眼，火势就蔓延开来，整个公寓仿佛都燃起了熊熊大火。

[ə; eɪ] [gaʊt] [ʌv; əv] [smoʊk] [pɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl]

A	gout	of	smoke	poured	from	the	shattering	window	,	and	a	dull
一个	痛风	的	抽烟	倾倒	从	这	破碎	窗户	,	和	一个	乏味的

[kən'kʌʃn] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

concussion	struck	his	ears	.
脑震荡	击	他的	耳朵	.

一股浓烟从破碎的窗户中喷涌而出，一阵沉闷的撞击声传入他的耳中。

[ðə; ði] [ɪn'fɜːrnəli] [braɪt] [fleɪm] ['flikəd] , [liːpt] ['aʊtwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	infernally	bright	flame	flickered	,	leaped	outward	from	the	window	,
这	地狱般地	明亮的	火焰	闪烁	,	跳跃	向外	从	这	窗户	,

那团灼热的火焰闪烁着，从窗户里跃了出来。

[ænd; ənd][daɪd] [daʊn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , ['liːvɪŋ] ['twɪstɪd] ,

and	died	down	almost	as	quickly	as	it	had	come	,	leaving	twisted	,
和	死亡	向下	几乎	作为	迅速地	作为	它	有	来	,	离开	扭曲	,

几乎和它出现时一样快就消散了，只留下扭曲的，

[hæf] - ['moʊltən]['met(ə)l] [wer] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [freɪmz] [hæd; həd] [bɪn] .

half	-	molten	metal	where	the	window	frames	had	been	.
一半	-	熔融的	金属	在哪里	这	窗户	框架	有	到过	.

窗框原址上残留着半熔化的金属。

[ðeid] ['ɔːlmoʊst] ['gɑːtn] [hɪm; ɪm] !

They'd	almost	gotten	him	!
他们会	几乎	获得	他	!

他们差点就抓到他了！

['hɔks] [felt] [hɪz; ɪz] [legz] ['wiːkən] [ænd; ənd] ['kwɪvər] ,

Hawkes	felt	his	legs	weaken	and	quiver	,
霍克斯	毛毡	他的	腿	削弱	和	颤动	,

霍克斯感到双腿无力，开始颤抖。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [ðæt] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [striːt] [ə; eɪ]

while	his	eyes	remained	glued	to	the	spot	that	had	lighted	the	whole	street	a
尽管	他的	眼睛	剩余	胶合	到	这	点	那	有	照明	这	所有的	街道	一个

['sekənd] [bɪ'fɔːr] .

second	before	.
第二	前	.

他的目光仍然紧紧盯着刚才照亮整条街道的那个光点。

[ðeid] [traɪd] — [bʌt; bət] ['hiːd] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] [taɪm] .

They'd	tried	—	but	he'd	escaped	in	time	.
他们会	尝试	—	但	他会	逃脱	在	时间	.

他们试过了——但他及时逃脱了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['θɜːrmɪt] [bɑːm] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['θɜːrmɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt]

It	must	have	been	a	thermite	bomb	—	nothing	but	thermite	could	be	that
它	必须	有	到过	一个	铝热剂	炸弹	—	没有什么	但	铝热剂	可以	是	那

[hɑːt] .

hot	.
热的	.

那一定是铝热剂炸弹——除了铝热剂，没有什么东西能那么热。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɑːm] [kʊd; kəd] [gɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [hiːt] [soʊ]

He	had	never	imagined	that	even	such	a	bomb	could	give	so	much	heat	so
他	有	绝不	想象	那	甚至	这样的	一个	炸弹	可以	给	所以	很多	热	所以

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

他从未想到，即使是这样的炸弹也能在如此短的时间内产生如此巨大的热量。

[wer] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

[ɪn][ðə; ði] [teɪp] - [rɪ'kɔːrdər] ?

In	the	tape	-	recorder	?
在	这	磁带	-	录音机	?

在录音机里?

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['nʌmli] , [ɪk'spektɪŋ] [mɔːr] ['faɪər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [briːf] [fleɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

He	waited	numbly	,	expecting	more	fire	,	but	the	brief	flame	seemed	to	have
他	等待	麻木地	,	期待	更多的	火	,	但	这	简短的	火焰	似乎	到	有

[daɪd] [aʊt] [kəm'pliːtli] .

died	out	completely	.
死亡	出去	完全地	.

他麻木地等待着，期待着更多的火焰，但短暂的火焰似乎已经完全熄灭了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ə'gen] ,

He	shook	his	head	,	unbelieving	,	and	started	to	cross	the	street	again	,
他	摇晃	他的	头	,	不信者	,	和	开始	到	叉	这	街道	再次	,

他难以置信地摇了摇头，然后再次开始过马路。

[tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ɔːr][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] .

to	survey	the	damage	or	to	join	the	crowd	that	was	beginning	to	collect	.
到	民意调查	这	损害	或者	到	加入	这	人群	那	曾是	开始	到	收集	.

去查看损失情况，或者加入开始聚集的人群。

[hiː; hi] [fɪr] ['sɜːrdʒd] [ʌp] [ɪn][hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['hɔːltɪŋ] [hɪz; ɪz] [step] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [strʌk] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l]

he	fear	surged	up	in	him	again	,	halting	his	step	as	if	he'd	struck	a	physical
他	害怕	激增	向上	在	他	再次	,	停止	他的	步	作为	如果	他会	击	一个	身体的

['bæriər] .

barrier	.
障碍	.

恐惧再次涌上心头，让他停下了脚步，仿佛撞到了什么障碍物。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːtoʊ] - [hɔːrn] , [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [held] [daʊn] ['pɜːrmənəntli]

With	it	came	the	sound	of	an	auto	-	horn	,	the	button	held	down	permanently
和	它	来了	这	声音	的	一个	汽车	-	喇叭	,	这	按钮	握住	向下	永久的

.

:
.

随之而来的是汽车喇叭声，按钮一直被按住着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

His	eyes	darted	down	the	street	,	to	see	a	long	,
他的	眼睛	飞镖	向下	这	街道	,	到	看	一个	长的	,

他的目光迅速扫过街道，看到一条长长的……

[greɪ] [sɪ'dæn][wɪð; wɪθ][oʊld] - ['fæʃnd] ['rʌnɪŋ] - ['bɔrdz] [kʌm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ɑːn] [tuː]

gray	sedan	with	old	-	fashioned	running	-	boards	come	around	the	corner	on	two
灰色的	轿车	和	老的	-	造型	跑步	-	板	来	大约	这	角落	在	二

[wiːlz] .

wheels	.
车轮	.

一辆带有老式踏板的灰色轿车以两个轮子转过街角。

[ɪts] [breɪks] [skriːtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [skɪdid] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [bɪ'saɪd] ['hɔks] - [ə'pɑːrtmənt]

Its	brakes	screeched	,	and	it	skidded	to	a	halt	beside	Hawkes	'	apartment
它是	刹车	尖叫	,	和	它	打滑	到	一个	停止	旁	霍克斯	-	公寓

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

刹车发出刺耳的摩擦声，车子滑行到霍克斯的公寓楼旁停了下来。

[ə; eɪ] [slɪm] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [greɪ] [twiːdz] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

A	slim	young	man	in	gray	tweeds	leaped	out	of	it	and	came	to	a	stop	.
一个	苗条的	年轻的	男人	在	灰色的	粗花呢	跳跃	出去	的	它	和	来了	到	一个	停止	.

一个身穿灰色粗花呢衣服的瘦削年轻男子从车里跳了出来，停了下来。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] ['hevi] [blæk] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]

He	threw	back	heavy	black	hair	with	a	toss	of	his	head	and	ran	into	the
他	扔	后退	重的	黑色的	头发	和	一个	折腾	的	他的	头	和	跑	进入	这

[kraʊd] [ðæt] ['pɑːrtɪd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [θruː] .

crowd	that	parted	to	let	him	through	.
人群	那	分手了	到	让	他	通过	.

他甩了甩头，甩了甩浓密的黑发，跑进了为他分开的人群中。

['sʌmwʌn] [bɪ'gæn] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] ['hɔks] .
Someone began pointing towards Hawkes .
某人 开始 指向 向 霍克斯 .

有人开始指着霍克斯。

['hɔks] [traɪd] [tuː; tə] [slaɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ,
Hawkes tried to slide around the corner without being seen ,
霍克斯 尝试 到 滑动 大约 这 角落 没有 存在 已见 ,

霍克斯试图悄悄绕过拐角，不被人发现。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hændz] ['pinpɔintid] [hɪm; ɪm] .
but a flashlight in the young man's hands pinpointed him .
但 一个 手电筒 在 这 年轻的 男人的 双手 精确定位 他 .

但年轻人手中的手电筒却让他找到了自己的位置。

[ə; eɪ] [jel] [went] [ʌp] .
A yell went up .
一个 叫喊 去 向上 .

一声喊叫响起。

" [ðer; ðər] [hiː; hi] [goʊz] !
" There he goes !
" 那里 他 去 !

他走了！

" [hɪz; ɪz] [fiːt] ['saʊndɪd] ['hoʊpləsli] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [æz; əz] [hiː; hi] [dæʃt] [ʌp] [tɔːrd] ['brɔːdweɪ] ,
" His feet sounded hopelessly on the sidewalk as he dashed up toward Broadway ,
" 他的 脚 听起来 绝望地 在 这 人行道 作为 他 虚线 向上 朝向 百老汇 ,

“他绝望地沿着人行道向百老汇方向冲去，脚步声沉重无比。”

[bʌt; bət] [bɪ'haɪnd] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn] [pər'suːt] ,
but behind came the sound of others in pursuit ,
但 在后面 来了 这 声音 的 其他的 在 追逐 ,

但后面传来追赶的声音，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] ['bæb(ə)l] [æz; əz] ['ʌðər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
and the shouting was becoming a meaningless babble as others took it up .
和 这 喊叫 曾是 成为 一个 无意义的 潺潺 作为 其他的 采取 它 向上 .

随着其他人也跟着喊叫，喊叫声渐渐变成了毫无意义的胡言乱语。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [daʊt] .
There was no longer any doubt .
那里 曾是 不 更长 任何 怀疑 .

毫无疑问。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['æftər] [hɪm; ɪm] — [ðɛəd] [bɪn] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɪn] [æn; ən] [ə'lɑːrm]
Someone was certainly after him — there'd been no time to turn in an alarm
某人 曾是 当然 后 他 — 那里 到过 不 时间 到 转动 在 一个 警报
['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .
over the fire in his apartment .
超过 这 火 在 他的 公寓 .

肯定有人在追杀他——他公寓着火时根本来不及报警。

[ðeid] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['stɑːrtɪd] .
They'd been coming for him before that started .
他们会 到过 未来 为了 他 前 那 开始 .

在那之前他们就一直想找他麻烦了。

[wʌt] ['hɪdiəs] [kraɪm] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [hiː; hi] ['kudnt]

What	hideous	crime	could	he	have	committed	during	the	period	he	couldn't
什么	可怕	犯罪	可以	他	有	坚定的	期间	这	时期	他	不能

[rɪ'membər] ?

remember	?
记住	?

在他失去记忆的那段时间里，他究竟犯下了什么骇人听闻的罪行?

[ɔːr] [wʌt] [spaɪ] - [rɪŋ] [hæd; həd] [en'sɜːkəld] [hɪm; ɪm] ?

Or	what	spy	-	ring	had	encircled	him	?
或者	什么	间谍	-	戒指	有	包围	他	?

或者说，是哪个间谍组织包围了他?

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] , ['iːv(ə)n] .

He	had	no	time	to	think	of	the	questions	,	even	.
他	有	不	时间	到	思考	的	这	问题	,	甚至	.

他甚至没有时间去思考这些问题。

[hiː; hi] ['dʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪn] [swɔːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['θiːətər] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]

He	ducked	into	the	thin	swarm	of	a	few	people	leaving	a	theater	just	as	the
他	躲闪	进入	这	薄的	蜂群	的	一个	很少	人们	离开	一个	剧院	只是	作为	这

[pər'sʊ] [gruːp] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

pursuing	group	rounded	the	corner	,
追求	团体	圆润	这	角落	,

就在追赶他的那群人转过拐角时，他迅速躲进了从剧院出来的一小群人中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [liːd] .

with	the	slim	young	man	in	the	lead	.
和	这	苗条的	年轻的	男人	在	这	带领	.

以身材苗条的年轻男子为首。

[ðer; ðər] [kraɪz] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] .

Their	cries	were	enough	.
他们的	哭泣	是	足够的	.

他们的哭喊声就足够了。

[hændz] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] [kraʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊt] [stretʃt] [aʊt]

Hands	reached	for	him	from	the	theater	crowd	,	and	a	foot	stretched	out
手	达到	为了	他	从	这	剧院	人群	,	和	一个	脚	拉伸	出去

[tuː; tə][trɪp][hɪm; ɪm][ʌp] .

to	trip	him	up	.
到	旅行	他	向上	.

剧院人群中有人伸手想抓住他，还有人伸出脚想绊倒他。

['terər] [lent] [spiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][legz] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [ˌaʊt'dɪstəns] [ðem; ðəm] ,

Terror	lent	speed	to	his	legs	,	but	he	could	never	outdistance	them	,
恐怖	借出的	速度	到	他的	腿	,	但	他	可以	绝不	超过	他们	,

恐惧赋予了他双腿速度，但他始终无法甩开它们。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['ʌðər] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] .

as	long	as	others	picked	up	the	chase	.
作为	长的	作为	其他的	挑选	向上	这	追赶	.

只要其他人接手就行了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blæst][ʌv; əv] [hiːt] [strʌk] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['goʊldən][ænd; ənd]['heɪzi]

A	sudden	blast	of	heat	struck	down	,	and	the	air	was	golden	and	hazy
一个	突然	爆炸	的	热	击	向下	,	和	这	空气	曾是	金的	和	朦胧

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

above	him	.
多于	他	.

一阵突如其来的热浪袭来，他头顶的空气变得金光闪闪，朦胧不清。

[hiː; hi] ['stægərd] ['saɪdweɪz] , ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [gler] .

He	staggered	sideways	,	blinded	by	the	glare	.
他	交错	侧身	,	失明	经过	这	强光	.

他被刺眼的阳光晃得睁不开眼，踉跄地侧身向前。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] [ɪn] [fɪr] [naʊ] , [noʊ][lɔːŋgər] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

The	crowd	was	screaming	in	fear	now	,	no	longer	holding	him	back	.
这	人群	曾是	尖叫	在	害怕	现在	,	不	更长	保持	他	后退	.

人群惊恐地尖叫起来，再也无法阻止他了。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌbweɪ] ['entrəns] .

He	felt	the	edge	of	a	subway	entrance	.
他	毛毡	这	边缘	的	一个	地铁	入口	.

他感觉到了地铁入口的边缘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [tʃɔɪs] .

There	was	no	other	choice	.
那里	曾是	不	其他	选择	.

别无选择。

[hiː; hi] ['dʌkt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ['sloʊli] [rɪ'tɜːrnd] ,

He	ducked	down	the	steps	,	while	his	vision	slowly	returned	,
他	躲闪	向下	这	步骤	,	尽管	他的	想象	缓慢地	返回	,

他低头走下台阶，视线也慢慢恢复了。

[ænd; ənd] ['rɪskt] [ə; eɪ] [glæns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] ['entrəns] [keɪm]

and	risked	a	glance	back	at	the	street	—	just	as	the	whole	entrance	came
和	冒险	一个	瞥一眼	后退	在	这	街道	—	只是	作为	这	所有的	入口	来了

[daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv]['broʊkən] [wʊd] [ænd; ənd]['met(ə)l] .

down	in	a	wreck	of	broken	wood	and	metal	.
向下	在	一个	破坏	的	破碎的	木头	和	金属	.

他冒险回头看了一眼街道——就在这时，整个入口坍塌了，变成了一堆破碎的木头和金属。

[ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] ['θʌndərɪŋ] [nɔɪz] ['saʊndɪd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , ['draʊnɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [skriːmz] [ʌv; əv]

A	clap	of	thundering	noise	sounded	above	him	,	drowning	the	hoarse	screams	of
一个	拍	的	雷鸣	噪音	听起来	多于	他	,	溺水	这	嘶哑	尖叫	的

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

the	people	.
这	人们	.

一声雷鸣般的巨响从他头顶传来，淹没了人们嘶哑的尖叫声。

[ðə; ði] [fjuː] ['pɜːsənz] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [rʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːlən] ['entrəns] , [tuː; tə] [mɪl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

The	few	persons	in	the	station	rushed	for	the	fallen	entrance	,	to	mill	about	it
这	很少	人	在	这	车站	匆忙	为了	这	倒下	入口	,	到	磨	关于	它

['kreɪzɪli] ,

crazily	,
疯狂地	,

车站里寥寥无几的人涌向坍塌的入口，疯狂地围拢在那里。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [treɪn] [pʊld] [ɪn] .

just	as	a	train	pulled	in	.
只是	作为	一个	火车	拉	在	.

就在这时，一列火车驶入站台。

['hɔks] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [wʊd] [sə'spekt] [ðæt] .

Hawkes	started	toward	it	,	and	then	realized	his	pursuers	would	suspect	that	.
霍克斯	开始	朝向	它	,	和	然后	已实现	他的	追击者	会	怀疑	那	.

霍克斯朝那边走去，然后意识到追捕他的人会怀疑这一点。

[wət'evər] ['fraɪtf(ə)l] ['wepən] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ə'genst] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bæk] - ['faɪərd][ɑːn]

Whatever	frightful	weapon	had	been	used	against	him	had	back	-	fired	on
任何	可怕	武器	有	到过	用过的	反对	他	有	后退	-	被解雇	在

[ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ðeid] [kætʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][nekst][stɑːp] .

them	—	but	they'd	catch	him	at	the	next	stop	.
他们	—	但	他们会	抓住	他	在	这	下一个	停止	.

无论他们用什么可怕的武器来对付他，都适得其反——但他们会在下一站抓住他。

[iː] [faʊnd] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [drɑːpt] [ɔːf] , ['skɜːrtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

e	found	space	at	the	end	of	the	platform	and	dropped	off	,	skirting	behind	the
e	成立	空间	在	这	结尾	的	这	平台	和	掉落	离开	,	裙边	在后面	这

[treɪn] ,

train	,
火车	,

他在站台尽头找到一个空位，下了车，绕到火车后面。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði][ðə; ði] [haɪ] - ['voʊltɪdʒ] [reɪlz] .

and	avoiding	the	the	high	-	voltage	rails	.
和	避免	这	这	高的	-	电压	铁轨	.

并避开高压轨道。

[ðə; ði] [ˌʌp'taʊn] ['plætfɔːrm] [held] ['oʊnli] [θriː] ['piːp(ə)l] ,

The	uptown	platform	held	only	three	people	,
这	上城区	平台	握住	仅有的	三	人们	,

上城区的站台上只有三个人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

and	they	seemed	to	be	too	busy	at	the	other	end	,	trying	to	see	the
和	他们	似乎	到	是	也	忙碌的	在	这	其他	结尾	,	尝试	到	看	这

['rekɪdʒ] ,

wreckage	,
残骸	,

而他们似乎忙于在另一端查看残骸，无暇顾及其他。

[tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] .

to	notice	him	.
到	注意	他	.

注意到他。

[hiː; hi] ['vɔːltɪd] ['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][menz] [ruːm] .

He	vaulted	onto	it	,	and	dashed	into	the	men's	room	.
他	拱形	到	它	,	和	虚线	进入	这	男士	房间	.

他纵身跃上，冲进了男厕所。

[ðə; ði] [fjuː] ['kɑːntents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ['pɑːkɪt] [keɪm] [aʊt] ['kwɪkli] ,

The	few	contents	of	his	coat	pocket	came	out	quickly	,
这	很少	内容	的	他的	外套	口袋	来了	出去	迅速地	,

他迅速掏出了外套口袋里仅有的几样东西。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [stʌf] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

and	he	began	to	stuff	them	into	his	trousers	.
和	他	开始	到	东西	他们	进入	他的	裤子	.

于是他开始把它们塞进裤子里。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði][koʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['gɑːrbɪdʒ][kæn; kən] , [wet][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [slikt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk]

He	shoved	the	coat	into	a	garbage	can	,	wet	his	hair	and	slicked	it	back
他	推搡	这	外套	进入	一个	垃圾	能	,	湿的	他的	头发	和	光滑的	它	后退

,

,
,

他把外套塞进垃圾桶，弄湿头发，然后往后梳。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['kɑːlər] .

and	opened	his	shirt	collar	.
和	打开	他的	衬衫	衣领	.

他解开了衬衫领子。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['dɪdnt] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] ,

The	change	didn't	make	much	of	a	disguise	,
这	改变	没有	制作	很多	的	一个	伪装	,

这一变化并没有起到多大的掩饰作用。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp][soʊ] [nɪr] [wer] [hiː; hi] ['entərd] .

but	they	wouldn't	be	expecting	him	to	show	up	so	near	where	he	entered	.
但	他们	不会	是	期待	他	到	展示	向上	所以	靠近	在哪里	他	进入	.

但他们没想到他会出现在离他进入的地方这么近的地方。

[hɪz; ɪz][skɪn] ['prɪkəld] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːt] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

His	skin	prickled	as	he	came	out	,	but	he	fought	down	the	sickness	in	his
他的	皮肤	刺痛	作为	他	来了	出去	,	但	他	战斗	向下	这	疾病	在	他的

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

他出来的时候皮肤发麻，但他强忍住了胃里的恶心感。

[ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv] [reɪn] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] ,

A	few	drops	of	rain	were	beginning	to	fall	,
一个	很少	滴	的	雨	是	开始	到	落下	,

开始下起几滴雨了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['æksɪdənt][wʌz; wəz] ['θɪnɪŋ] [aʊt] .

and	the	crowd	around	the	accident	was	thinning	out	.
和	这	人群	大约	这	事故	曾是	稀疏	出去	.

事故现场周围的人群渐渐散去。

[ðæt] [maɪt] [help] [hɪm; ɪm] — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] .

That	might	help	him	—	or	it	might	prove	more	dangerous	.
那	可能	帮助	他	—	或者	它	可能	证明	更多的	危险的	.

那或许对他有帮助，但也可能更危险。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	to	chance	it	.
他	有	到	机会	它	.

他必须冒险一试。

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]['peɪpər] , [meɪn'teɪnɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]['kæʒuəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

He	stopped	to	buy	a	paper	,	maintaining	an	air	of	casual	interest	in	the
他	停止	到	买	一个	纸	,	保持	一个	空气	的	随意的	兴趣	在	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

他停下来买份报纸，装出一副对人群漠不关心的样子。

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	happened	?	"	he	asked	.
"	什么	发生	?	"	他	问	.

“发生了什么事？”他问道。

[ðə; ði] ['nuːzstænd] [ə'tendənt] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [frʌm; frəm] [ðeɪ] [ɪk'saɪtmənt] [rɪ'lʌktəntli] .

The	newsstand	attendant	jerked	his	eyes	back	from	they	excitement	reluctantly	.
这	报摊	服务员	猛地一抖	他的	眼睛	后退	从	他们	激动	勉强	.

报摊服务员不情愿地将目光从兴奋中移开。

" [dæmd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] .
" Damned if I know .
" 该死的 如果 我 知道 .

我真不知道。

['sʌmwʌn] , [sez] [ə; eɪ] [bɔːl] ['laɪtnɪŋ] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [broʊk] ['oʊvər] [ðer; ðər] .
Someone , says a ball lightning came down and broke over there .
某人 , 说道 一个 球 闪电 来了 向下 和 打破 超过 那里 .

有人说，一道球状闪电落到那边，然后就碎了。

['keɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['entrəns] .
Caved in the entrance .
坍塌 在 这 入口 .

入口处坍塌了。

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [hɜːrt] ['sɪriəsli] , [ðeɪ] [seɪ] .
Nobody's hurt seriously , they say .
没有人 伤害 严重地 , 他们 说 .

他们说，没有人受重伤。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['stækɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [ɔːf] .
I was just stacking up to go home when I heard it go off .
我 曾是 只是 堆叠 向上 到 去 家 什么时候 我 听到 它 去 离开 .

我正准备收拾东西回家，突然听到了爆炸声。

['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Didn't see it .
没有 看 它 .

没看到。

[dʒʌst] [sɔː] [ðə; ði] ['entrəns] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] .
Just saw the entrance falling in .
只是 锯 这 入口 坠落 在 .

刚才看到入口塌了。

" ['hɔks] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [ə'krɔːs] ['brɔːdweɪ] , [priː'tɛndɪŋ] [hiː; hi]
" Hawkes picked up his change and turned back across Broadway , pretending he
" 霍克斯 挑选 向上 他的 改变 和 转向 后退 穿过 百老汇 , 假装 他
[wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpər] .
was studying the paper .
曾是 学习 这 纸 .

霍克斯捡起找零，转身穿过百老汇大街，假装在看报纸。

[ðə; ði] ['deɪtˌlaɪn] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʊ'laɪ] - , [dʒʌst] ['sev(ə)n] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
The dateline showed it was July 10 , just seven months from the beginning
这 日期线 显示 它 曾是 七月 10 - , 只是 七 几个月 从 这 开始
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meməri] [læps] .
of his memory lapse .
的 他的 记忆 失效 .

日期显示是7月10日，距离他开始出现记忆衰退症状仅仅七个月。

[hiː; hi] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [gruːp] [tuː; tə] [ɪn'vent]
He couldn't believe that there had been time enough for any group to invent
他 不能 相信 那 那里 有 到过 时间 足够的 为了 任何 团体 到 发明
[ə; eɪ] [hiːt] - [reɪ] ,
a heat - ray ,
一个 热 - 射线 ,

他简直不敢相信，竟然有足够的时间让任何组织发明出热射线。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪst] .
if such a thing could exist .
如果 这样的 一个 事物 可以 存在 .

如果真有这种东西的话。

[jet] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [tuː] ['sʌd(ə)n] [bəːsts] [ʌv; əv] [fleɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

Yet	nothing	else	would	explain	the	two	sudden	bursts	of	flame	he	had	seen	.
然而	没有什么	别的	会	解释	这	二	突然	爆发	的	火焰	他	有	已见	.

然而，除此之外，没有任何其他解释能够说明他所看到的两次突然爆发的火焰。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'ventɪd] ,

Even	if	it	could	be	invented	,
甚至	如果	它	可以	是	发明	,

即使能够发明出来，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [juːst] [ɪn] ['pʌblɪk] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [ɪ'mɜːrdʒənsi]

it	would	hardly	be	used	in	public	for	anything	less	than	a	National	Emergency
它	会	几乎	是	用过的	在	民众	为了	任何事物	较少的	比	一个	国家的	紧急情况

.

:

.

除非是国家紧急状态，否则它几乎不会在公共场合使用。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] [blæŋkt] - [aʊt] [mʌnθs] ?

What	had	happened	in	the	seven	blanked	-	out	months	?
什么	有	发生	在	这	七	空白	-	出去	几个月	?

在那七个空白的月份里究竟发生了什么?

[iː]

II

三

二

[hiː; hi] [ruːm] [wʌz; wəz] ['smeli] [ænd; ənd] [tʃiːp] , [wɪð; wɪθ]['dɜːrti] [wɔːlz] [ænd; ənd][noʊ]['kɑːrpɪt][ɑːn][ðə; ði]

he	room	was	smelly	and	cheap	,	with	dirty	walls	and	no	carpet	on	the
他	房间	曾是	臭	和	便宜的	,	和	肮脏的	墙壁	和	不	地毯	在	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

房间又脏又破，墙壁肮脏，地板上也没有地毯，而且还有异味。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] ['æftər][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['træmpɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti]

but	it	was	a	relief	after	the	hours	of	tramping	and	riding	about	the	city
但	它	曾是	一个	宽慰	后	这	小时	的	徒步旅行	和	骑术	关于	这	城市

.

:

.

但经过几个小时在城市里徒步和骑行之后，这让人松了一口气。

['hɔks] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['rɪkəti] [tʃer] , ['letɪŋ] [ðə; ði] ['wetnəs] [draɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

Hawkes	sat	on	the	rickety	chair	,	letting	the	wetness	dry	out	of	his	clothes	.
霍克斯	卫星	在	这	摇摇晃晃的	椅子	,	出租	这	潮湿	干燥	出去	的	他的	衣服	.

霍克斯坐在摇摇晃晃的椅子上，任由衣服上的湿气晾干。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bed] ,

He	looked	at	the	bed	,
他	看起来	在	这	床	,

他看了看床，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [hiː; hi][kʊd; kəd] [strɪp] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ʌp] [ðer; ðər] [waɪl] [hɪz; ɪz] [kloʊðz]

trying	to	convince	himself	he	could	strip	and	warm	up	there	while	his	clothes
尝试	到	说服	他自己	他	可以	条	和	温暖的	向上	那里	尽管	他的	衣服

[draɪd] .

dried	.
干燥	.

他试图说服自己，他可以脱掉衣服，在那儿取暖，同时让衣服晾干。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] — ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

But	something	in	his	head	warned	him	that	he	couldn't	—	he'd	have	to	be
但	某物	在	他的	头	警告	他	那	他	不能	—	他会	有	到	是

['redi] [tuː; tə] [rʌn] [ə'gen] .

ready	to	run	again	.
准备好	到	跑步	再次	.

但他内心深处有个声音警告他，他不能就此罢休——他必须做好再次奔跑的准备。

[ðə; ði] [seɪm] [ɜːrdʒ][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

The	same	urge	had	made	him	demand	a	room	on	the	ground	floor	,
这	相同的	敦促	有	制成	他	要求	一个	房间	在	这	地面	地面	,

同样的冲动也让他要求住一楼的房间。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

where	he	could	escape	through	the	window	if	they	found	him	.
在哪里	他	可以	逃脱	通过	这	窗户	如果	他们	成立	他	.

如果他们发现他，他可以从窗户逃走。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd][hɪm; ɪm] [hɪr] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] !

They	could	never	find	him	here	—	but	they	would	!
他们	可以	绝不	寻找	他	这里	—	但	他们	会	!

他们永远不可能在这里找到他——但他们终究会找到他！

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [wət'evər] [wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm] [wʊd] [kʌm] !

Sooner	or	later	,	whatever	was	after	him	would	come	!
俄克拉荷马或者	之后	,		任何	曾是	后	他	会	来	!

迟早，无论他之后遭遇什么，都会到来！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bɪ'fɔːr] .

It	had	seemed	simple	enough	,	before	.
它	有	似乎	简单的	足够的	,	前	.

之前，这似乎很简单。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [θriː] [frendz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] .

There	had	been	three	friends	he	could	trust	.
那里	有	到过	三	朋友们	他	可以	相信	.

他只有三个可以信任的朋友。

['sev(ə)n] [mʌnθs] , [hiː; hi][hæd; həd] [felt] , ['kudnt] [hæv; həv] [kɪld] [ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [noʊ]

Seven	months	,	he	had	felt	,	couldn't	have	killed	their	faith	in	him	,	no
七	几个月	,	他	有	毛毡	,	不能	有	被杀	他们的	信仰	在	他	,	不

['mætər] [wʌt] ['hiːd] [dʌn] .

matter	what	he'd	done	.
事情	什么	他会	完毕	.

他觉得，七个月的时间，无论他做了什么，都无法摧毁他们对他的信任。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['hiːd] [bɪn] [raɪt] , [ðoʊ] [ðɛəd] [bɪn] [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [test] [ˌaɪ 'tiː] .

And	perhaps	he'd	been	right	,	though	there'd	been	no	chance	to	test	it	.
和	也许	他会	到过	正确的	,	尽管	那里	到过	不	机会	到	测试	它	.

或许他是对的，虽然没有机会验证。

['hiːd] ['ɔːlmoʊst] [bɪn] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

He'd	almost	been	caught	at	the	first	place	.
他会	几乎	到过	捕捉	在	这	第一的	地方	.

他差点一开始就被抓住了。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [frendz]

The	two	men	outside	had	seemed	to	be	no	more	than	a	couple	of	friends
这	二	男人	外部	有	似乎	到	是	不	更多的	比	一个	夫妻	的	朋友们

[ə'weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʌs] .

awaiting	for	a	bus	.
等待中	为了	一个	公共汽车	.

外面那两个男人看起来只不过是两个等公交车的朋友。

['oʊnli][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] [huː] [ri'zembld] ['hɔks] [hæd; həd] [tɪpt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ,

Only	**the**	**approach**	**of**	**another**	**man**	**who**	**resembled**	**Hawkes**	**had**	**tipped**	**him**	**off**	**,**
仅有的	这	方法	的	其他	男人	WHO	类似	霍克斯	有	倾斜	他	离开	,

只有另一个长相酷似霍克斯的男人走近才让他起了疑心。

[baɪ][ðə; ði] [kwɪk] ['ɪntrəst] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] .

by	**the**	**quick**	**interest**	**they**	**had**	**shown**	**.**
经过	这	快的	兴趣	他们	有	所示	.

从他们表现出的迅速兴趣来看。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['poʊstɪd] — [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [θɜːrd] ,

The	**other**	**places**	**had**	**also**	**been**	**posted**	**—**	**and**	**beyond**	**the**	**third**	**,**
这	其他	地方	有	还	到过	发布	—	和	超过	这	第三	,

其他地方也都张贴出来了——除了第三个地方之外，

['hiːd] [siːn] [ðə; ði] [greɪ] [sɪ'dæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['bɔrdz] , [paːkt] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

he'd	**seen**	**the**	**gray**	**sedan**	**with**	**the**	**running**	**boards**	**,**	**parked**	**back**	**in**	**the**	**shadows**	**,**
他会	已见	这	灰色的	轿车	和	这	跑步	板	,	停放	后退	在	这	阴影	,

['weɪtɪŋ] .

waiting	**.**
等待	.

他看到那辆带侧踏板的灰色轿车停在阴影里，静静地等待着。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] ,

There	**had**	**been**	**less**	**than**	**ten**	**dollars**	**in**	**his**	**wallet**	**,**
那里	有	到过	较少的	比	十	美元	在	他的	钱包	,

他的钱包里只有不到十美元。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər] [kæb] [ferz] .

and	**most**	**of**	**that**	**had**	**gone**	**for**	**cab**	**fares**	**.**
和	最多	的	那	有	已消失	为了	出租车	票价	.

其中大部分都用来付出租车费了。

['hiːd] ['berli] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [left] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dɪndʒi] [ruːm] , [ðə; ði] ['leɪtər] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He'd	**barely**	**had**	**enough**	**left**	**for**	**this**	**dingy**	**room**	**,**	**the**	**later**	**edition**	**of**	**the**
他会	仅仅	有	足够的	左边	为了	这	昏暗的	房间	,	这	之后	版	的	这

['nuːzpeɪpər] ,

newspaper	**,**
报纸	,

他几乎只剩下足够的钱来支付这间昏暗房间的费用和晚些时候出版的报纸的费用了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd]['dəuˌnʌts] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hæf] - [kən'sʊmd] .

and	**the**	**coffee**	**and**	**donuts**	**that**	**lay**	**beside**	**him**	**,**	**half**	**-**	**consumed**	**.**
和	这	咖啡	和	甜甜圈	那	躺	旁	他	,	一半	-	消耗	.

还有他身旁那吃了一半的咖啡和甜甜圈。

[hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [fɪr] [æz; əz] [steps] ['saʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði]

He	**glanced**	**toward**	**the**	**door**	**,**	**listening**	**with**	**quick**	**fear**	**as**	**steps**	**sounded**	**on**	**the**
他	瞥了一眼	朝向	这	门	,	聆听	和	快的	害怕	作为	步骤	听起来	在	这

[sterz] .

stairs	**.**
楼梯	.

他瞥了一眼门口，听到楼梯上传来脚步声，不禁心生恐惧。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .

Then	**he**	**drew**	**his**	**breath**	**in**	**again**	**,**	**and**	**reached**	**for**	**the**	**newspaper**	**.**
然后	他	画	他的	气息	在	再次	,	和	达到	为了	这	报纸	.

然后他又深吸了一口气，伸手去拿报纸。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][hæd; həd] .

But	**it**	**told**	**him**	**as**	**little**	**as**	**the**	**first**	**one**	**had**	**.**
但	它	讲述	他	作为	小的	作为	这	第一的	一	有	.

但它告诉他的信息和第一本一样少。

[ðɪs] [wʌn] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [tuː] [mɪ'stɪrɪəs] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv] " [bɔːl] ['laɪtnɪŋ] " [ɪn][ə; eɪ] ['fiːtʃər]

This	one	mentioned	the	two	mysterious	explosions	of	"	ball	lightning	"	in	a	feature
这	一	提及	这	二	神秘	爆炸	的	"	球	闪电	"	在	一个	特征

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] ,

on	the	first	page	,
在	这	第一的	页	,

这篇报道在首页的专题文章中提到了两次神秘的“球状闪电”爆炸事件。

[bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

but	only	as	curiosities	.
但	仅有的	作为	奇闻异事	.

但仅作为新奇事物而言。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [ænd; ənd] ['lɪstɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

They	even	gave	his	address	and	listed	the	apartment	as	being	in	his	name	,
他们	甚至	给予	他的	地址	和	列出	这	公寓	作为	存在	在	他的	姓名	,

他们甚至提供了他的地址，并将公寓登记在他的名下。

[ðoʊ] [ə'pærəntli] [nɑːt] ['kɜːrəntli] ['ɑːkjupaɪd] .

though	apparently	not	currently	occupied	.
尽管	显然	不是	现在	占领	.

虽然目前似乎无人居住。

[bʌt; bət][noʊ] ['ʌðər] ['refrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] .

But	no	other	reference	was	made	to	him	,	or	to	the	chase	.
但	不	其他	参考	曾是	制成	到	他	,	或者	到	这	追赶	.

但除此之外，再也没有提到他或那场追逐。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðæt] .

He	shook	his	head	at	that	.
他	摇晃	他的	头	在	那	.

他摇了摇头。

[hiː; hi] ['kudnt] [siː] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] - [mæn] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	couldn't	see	a	newspaper	-	man	refusing	to	make	a	story	of	it	,
他	不能	看	一个	报纸	-	男人	拒绝	到	制作	一个	故事	的	它	,

他无法想象会有报社记者拒绝报道这件事。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər] [nuːz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][taɪ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

if	there	was	any	other	news	about	him	to	which	they	could	tie	the	burning
如果	那里	曾是	任何	其他	消息	关于	他	到	哪个	他们	可以	领带	这	燃烧

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .

of	his	apartment	.
的	他的	公寓	.

如果他们掌握了任何其他与他有关的消息，可以将他公寓的焚毁事件联系起来的话。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [pə'liːs] [huː] [wɜːr; wər]['æftər][hɪm; ɪm] ,

Apparently	it	was	not	the	police	who	were	after	him	,
显然	它	曾是	不是	这	警察	WHO	是	后	他	,

显然，追捕他的不是警察。

[ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ]['ɔːrd(ə)neri][æz; əz]['mɜːrdər] .

and	he	hadn't	been	guilty	of	anything	so	ordinary	as	murder	.
和	他	之前没有	到过	有罪的	的	任何事物	所以	普通的	作为	谋杀	.

而且他并没有犯下像谋杀这样普通的罪行。

[ʌtsaɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skriːm] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒɜːrk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer]

utside	the	window	,	a	sudden	scream	sounded	,	and	he	jerked	from	the	chair
外面	这	窗户	,	一个	突然	尖叫	听起来	,	和	他	猛地一抖	从	这	椅子

,

,

,

窗外突然传来一声尖叫，他猛地从椅子上跳了起来。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][kæt][ɑːn][ðə; ði] [praʊl] .

reaching	**the**	**door**	**before**	**he**	**realized**	**it**	**was**	**only**	**a**	**cat**	**on**	**the**	**prowl**	**.**
到达	这	门	前	他	已实现	它	曾是	仅有的	一个	猫	在	这	潜行	.

他走到门口才意识到，那只是一只四处游荡的猫。

[hiː; hi] [ˈʃʌdəd] , [hɪz; ɪz][oʊld][ˈheɪtrɪd][ʌv; əv][kæts] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .

He	**shuddered**	**,**	**his**	**old**	**hatred**	**of**	**cats**	**coming**	**to**	**the**	**surface**	**.**
他	颤抖	,	他的	老的	仇恨	的	猫	未来	到	这	表面	.

他打了个寒颤，对猫的由来已久的厌恶感涌上心头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

For	**a**	**minute**	**,**	**he**	**thought**	**of**	**shutting**	**the**	**window**	**.**
为了	一个	分钟	,	他	想法	的	关闭	这	窗户	.

他有一瞬间想过要关上窗户。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkudnt] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪˈtriːt] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːrbɪdʒ] - [ˈlitəd] [bæk]

But	**he**	**couldn't**	**cut**	**off**	**his**	**chance**	**to**	**retreat**	**through**	**the**	**garbage**	**-**	**littered**	**back**
但	他	不能	切	离开	他的	机会	到	撤退	通过	这	垃圾	-	垃圾	后退

- [jɑːrd] .

-	**yard**	**.**
-	院子	.

但他无法切断自己从垃圾遍地的后院撤退的机会。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ,

He	**returned**	**to**	**his**	**search**	**,**
他	返回	到	他的	搜索	,

他继续搜寻。

[bɪˈgɪnɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

beginning	**an**	**inventory**	**of**	**the**	**few**	**belongings**	**that**	**had**	**been**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
开始	一个	存货	的	这	很少	财物	那	有	到过	在	他的	口袋	.

他开始清点自己口袋里仅有的几件物品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnoʊtbʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skænd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈræpɪdli] .

There	**was**	**a**	**notebook**	**,**	**and**	**he**	**scanned**	**it**	**rapidly**	**.**
那里	曾是	一个	笔记本	,	和	他	扫描	它	快速	.

他手里拿着一个笔记本，快速地浏览了一遍。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪdʒɪz][wɜːr; wər] [ˈmɪsɪŋ] , [ænd; ənd][moʊst][wɜːr; wər][blæŋk] .

A	**few**	**pages**	**were**	**missing**	**,**	**and**	**most**	**were**	**blank**	**.**
一个	很少	页面	是	丢失的	,	和	最多	是	空白的	.

缺了几页，大部分都是空白的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈʃɑːpɪŋ] [lɪst] .

There	**was**	**only**	**a**	**shopping**	**list**	**.**
那里	曾是	仅有的	一个	购物	列表	.

只有一张购物清单。

[ðæt] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — [hiː; hi] [ˈkudnt] [bɪˈliːv] [ˈhiːd] [ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈjuːzɪŋ]

That	**puzzled**	**him**	**for**	**a**	**minute**	**—**	**he**	**couldn't**	**believe**	**he'd**	**taken**	**to**	**using**
那	困惑	他	为了	一个	分钟	—	他	不能	相信	他会	已采取	到	使用

['lɪpstɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sɪgə'rets] ,

lipstick	**as**	**well**	**as**	**cigarettes**	**,**
口红	作为	出色地	作为	香烟	,

这让他困惑了一会儿——他简直不敢相信自己竟然既抽烟又涂口红了。

[ðoʊ] [bəuθ][wɜːr; wər] [ˈlɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhændraɪtɪŋ] .

though	**both**	**were**	**listed**	**in**	**his**	**handwriting**	**.**
尽管	两个都	是	列出	在	他的	手写	.

虽然这两份文件都是他亲笔所写。

[ðə; ði] ['noʊtbʊk] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [els] .

The	notebook	contained	nothing	else	.
这	笔记本	包含	没有什么	别的	.

笔记本里没有其他内容。

[hiː; hi] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kiːrɪŋ] .

He	stuffed	it	back	into	his	pockets	,	along	with	his	keyring	.
他	填充	它	后退	进入	他的	口袋	,	沿着	和	他的	钥匙圈	.

他把它连同钥匙串一起塞回了口袋里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [kiːz] [ðæn; ðən] ['hiːd] [ɪk'spektɪd] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [tuː; tə]

There	were	more	keys	than	he'd	expected	,	some	of	which	were	strange	to
那里	是	更多的	钥匙	比	他会	预期的	,	一些	的	哪个	是	奇怪的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

钥匙的数量比他预想的要多，其中一些他甚至觉得很陌生。

[bʌt; bət] [nʌn] [held] ['eni] [mɑːrk] [ðæt] [wʊd] [aɪ'dentɪfaɪ][ðem; ðəm] .

but	none	held	any	mark	that	would	identify	them	.
但	没有任何	握住	任何	标记	那	会	确认	他们	.

但他们身上没有任何可以识别身份的标记。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['peniz] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['pɑːkɪt] — [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [welθ] , [naʊ] ,

He	put	a	few	pennies	into	another	pocket	—	his	entire	wealth	,	now	,
他	放	一个	很少	便士	进入	其他	口袋	—	他的	全部的	财富	,	现在	,

他把几个便士放进了另一个口袋——这就是他全部的财产了。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [noʊ] [mɔːr] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi][ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

in	a	world	where	no	more	money	would	be	available	to	him	.
在	一个	世界	在哪里	不	更多的	钱	会	是	可用的	到	他	.

在一个他再也拿不到钱的世界里。

[hiː; hi] ['grɪmɪst] , ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [koʊm] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːkɪt] .

He	grimaced	,	dropping	a	comb	into	the	same	pocket	.
他	做了个鬼脸	,	下降	一个	梳子	进入	这	相同的	口袋	.

他做了个鬼脸，把梳子扔进了同一个口袋里。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [left] .

Then	there	was	only	his	wallet	left	.
然后	那里	曾是	仅有的	他的	钱包	左边	.

最后，他只剩下钱包了。

[hɪz; ɪz][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][kɑːrd][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ʌn'tʃeɪndʒd] .

His	identification	card	was	there	,	unchanged	.
他的	鉴别	卡片	曾是	那里	,	未更改	.

他的身份证还在那里，没有变化。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [wer] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['pɪktʃər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]

Behind	it	,	where	his	wife's	picture	had	always	been	,	there	was	only	a
在后面	它	,	在哪里	他的	妻子的	图片	有	总是	到过	,	那里	曾是	仅有的	一个

['foʊldɪd] ['klɪpɪŋ] .

folded	clipping	.
折叠	剪裁	.

在照片后面，原本放着他妻子照片的地方，只剩下一张折叠的剪报。

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kluː] .

He	drew	it	out	,	hoping	for	a	clew	.
他	画	它	出去	,	希望	为了	一个	线索	.

他把事情拖延下去，希望能找到线索。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [kɪld] [ɪn][æn; ən] ['erpleɪn] [kræʃ] — [ænd; ənd]

It	was	only	an	announcement	of	people	killed	in	an	airplane	crash	—	and
它	曾是	仅有的	一个	公告	的	人们	被杀	在	一个	飞机	碰撞	—	和

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [faʊnd] [ded] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['wilbə] ['hɔks] ,

among	those	found	dead	was	Mrs	.	Wilbur	Hawkes	,
之中	那些	成立	死的	曾是	太太	.	威尔伯	霍克斯	,

这只是一则飞机失事遇难者名单的公告——其中一名遇难者是威尔伯·霍克斯夫人。

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

of	New	York	.
的	新的	约克	.

纽约的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['ɜːrmə][hæd; həd] ['nevər] [riːtʃt] ['riːnoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] .

It	seemed	that	Irma	had	never	reached	Reno	for	the	divorce	.
它	似乎	那	伊尔玛	有	绝不	达到	里诺	为了	这	离婚	.

看来艾尔玛从未到过里诺办理离婚手续。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] ['sɑːroʊ] [æt; ət] [ðæt] ,

He	tried	to	feel	some	sorrow	at	that	,
他	尝试	到	感觉	一些	悲哀	在	那	,

他试图对此感到一丝悲伤，

[bʌt; bət] [taɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [hiːld] [wət'evər] [hɜːrt][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ]

but	time	must	have	healed	whatever	hurt	there	had	been	,	even	though
但	时间	必须	有	已治愈	任何	伤害	那里	有	到过	,	甚至	尽管

[hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] .

he	couldn't	remember	.
他	不能	记住	.

但时间一定治愈了曾经的伤痛，尽管他已经记不起来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [heitid] [hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] [ʃiːd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɔznt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pliːz]

She	had	hated	him	ever	since	she'd	found	that	he	really	wasn't	willing	to	please
她	有	憎恨	他	曾经	自从	棚	成立	那	他	真的	不是	愿意的	到	请

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪs] - [p'rezɪdənts] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [bæŋk] ,

his	father	by	becoming	another	of	the	vice	-	presidents	in	the	old	man's	bank	,
他的	父亲	经过	成为	其他	的	这	副	-	总统们	在	这	老的	男人的	银行	,

自从她发现他根本不愿意为了讨好父亲而成为父亲银行的另一位副总裁后，她就一直恨他。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'ɜːrnd] [bʌt; bət]['fænsi] ['sæləri] .

with	an	unearned	but	fancy	salary	.
和	一个	未获得的	但	想要	薪水	.

拿着一份不劳而获却待遇优渥的薪水。

['hiːd] [prɪ'fɜːrd] ['tiːtʃɪŋ] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd] ['dæblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] ['ɪntuː]

He'd	preferred	teaching	mathematics	and	dabbling	with	a	bit	of	research	into
他会	首选	教学	数学	和	浅尝辄止	和	一个	少量	的	研究	进入

[ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˌiː es 'piː] [wɜːrk] ['biːɪŋ] [dʌn] [æt; ət] [duːk] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

the	probable	value	of	the	ESP	work	being	done	at	Duke	University	.
这	可能	价值	的	这	ESP	工作	存在	完毕	在	公爵	大学	.

他更喜欢教数学，并涉猎一些关于杜克大学正在进行的ESP研究的潜在价值的研究。

['hiːd] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [hiː; hi] [heitid] ['bæŋkɪŋ] ;

He'd	explained	why	he	hated	banking	;
他会	解释	为什么	他	憎恨	银行业	;

他解释了他为什么讨厌银行业；

['ɜːrmə][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['niːdɪd] [ðə; ði] [mɪŋk] [koʊt]

Irma	had	made	it	clear	that	she	really	needed	the	mink	coat
伊尔玛	有	制成	它	清除	那	她	真的	需要	这	貂	外套

伊尔玛已经明确表示，她真的需要那件貂皮大衣。

[noʊ] [ə'sɪstənt] [prə'fesər] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] .

no	assistant	professor	could	afford	.
不	助手	教授	可以	买得起	.

没有一位助理教授能负担得起。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['steɪlmeɪt] — [ə; eɪ] ['bɪtər] , ['sev(ə)n] - [jɪr] ['steɪlmeɪt] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [geɪv]

It	had	been	stalemate	—	a	bitter	,	seven	-	year	stalemate	,	until	she	finally	gave
它	有	到过	僵局	—	一个	苦的	,	七	-	年	僵局	,	直到	她	最后	给予

[ʌp] [hoʊp] [ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] .

up	hope	and	demanded	a	divorce	.
向上	希望	和	要求	一个	离婚	.

这段婚姻陷入了僵局——长达七年的痛苦僵局，直到她最终放弃希望，要求离婚。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['klɪpɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

He	threw	the	clipping	away	,	and	pulled	out	the	final	bit	of	paper	.
他	扔	这	剪裁	离开	,	和	拉	出去	这	最终的	少量	的	纸	.

他把剪报扔掉，然后抽出最后一张纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rent] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][koʊld] - ['wɔːtər] [ə'pɑːrtmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['puːrɚ] ['sekʃ(ə)n]

It	was	a	rent	receipt	for	a	cold	-	water	apartment	on	the	poorer	section
它	曾是	一个	租	收据	为了	一个	寒冷的	-	水	公寓	在	这	贫穷	部分

[ʌv; əv] [west] [end] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

of	West	End	—	from	the	price	of	eighteen	dollars	a	month	,
的	西方	结尾	—	从	这	价格	的	十八	美元	一个	月	,

这是一张位于西区较贫困地段的冷水公寓的租金收据——月租金18美元起。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][koʊld] - ['wɔːtər] [pleɪs] .

it	had	to	be	a	cold	-	water	place	.
它	有	到	是	一个	寒冷的	-	水	地方	.

那一定是水很冷的地方。

[hiː; hi] [fraʊnd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	frowned	,	considering	it	.
他	皱眉	,	考虑	它	.

他皱着眉头，思考着。

[ə'pɑːrtmənt] - .

Apartment	12	.
公寓	-	.

12号公寓。

[ðæt] [maɪt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

That	might	explain	why	his	own	apartment	had	been	unused	,	though	it
那	可能	解释	为什么	他的	自己的	公寓	有	到过	未使用的	,	尽管	它

[meɪd] ['lɪt(ə)l] [sens] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

made	little	sense	to	him	.
制成	小的	感觉	到	他	.

这或许可以解释为什么他自己的公寓一直空置着，尽管他对此感到莫名其妙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [wɑːtʃt] [baɪ] [naʊ] , ['eniweɪ] .

It	would	probably	be	watched	by	now	,	anyway	.
它	会	大概	是	观看	经过	现在	,	反正	.

不管怎样，现在可能已经有人看过了。

[iː] [dʒɜːrk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][ə; eɪ] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]

e	jerked	to	his	feet	at	a	sound	on	the	window	-	sill	,	but	it	was	only
e	猛地一抖	到	他的	脚	在	一个	声音	在	这	窗户	-	窗台	,	但	它	曾是	仅有的

[ə; eɪ][kæt] ,

a	cat	,
一个	猫	,

他听到窗台上的声音猛地站了起来，但那只是一只猫。

['aɪɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['doʊnʌt] .

eyeing	the	unfinished	donut	.
觊觎	这	未完成	油炸圈饼	.

盯着那个还没吃完的甜甜圈。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [fuːd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt] [daɪvd] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] .

He	threw	the	food	out	,	and	the	cat	dived	after	it	.
他	扔	这	食物	出去	,	和	这	猫	潜水	后	它	.

他把食物扔了出去，猫儿扑了过去。

['hɔks] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [aɪs] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['bækboʊn] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] .

Hawkes	waited	for	the	touch	of	ice	along	his	backbone	to	go	away	.
霍克斯	等待	为了	这	触碰	的	冰	沿着	他的	骨干	到	去	离开	.

霍克斯等着脊背上冰冷的触感消失。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .

It	didn't	.
它	没有	.

没有。

[ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

This	time	,	he	tried	to	ignore	it	.
这	时间	,	他	尝试	到	忽略	它	.

这一次，他试图忽略它。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['goʊɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	picked	up	the	paper	and	began	going	through	it	,
他	挑选	向上	这	纸	和	开始	去	通过	它	,

他拿起那张纸，开始翻阅起来。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [slaɪt] [kluː] .

looking	for	something	that	might	give	him	some	slight	clew	.
寻找	为了	某物	那	可能	给	他	一些	轻微	线索	.

想找些线索给他。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .

But	there	was	nothing	there	.
但	那里	曾是	没有什么	那里	.

但那里什么也没有。

['oʊnli] [ə; eɪ] ['hedɪŋ] [ɑːn] [æn; ən] [ˌɪn'saɪd] [peɪdʒ] [ðæt] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Only	a	heading	on	an	inside	page	that	stirred	his	curiosity	.
仅有的	一个	标题	在	一个	里面	页	那	搅拌	他的	好奇心	.

只有内页上的一个标题引起了他的好奇心。

['saɪəntɪst] [siːks] [kən'faɪnmənt]

Scientist	Seeks	Confinement
科学家	寻求	监禁

科学家寻求监禁

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [prə'fesər] ['maɪnzɚ] , ['fɔːrmərli] [ʌv; əv] ['sɪti] ['kɑːlɪdʒ] ,

He	glanced	at	it	,	noting	that	a	Professor	Meinzer	,	formerly	of	City	College	,
他	瞥了一眼	在	它	,	注意到	那	一个	教授	迈因茨	,	以前	的	城市	大学	,

他瞥了一眼，注意到上面写着一位名叫梅因泽的教授，他以前在城市学院任教。

[hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['belˌvju] , ['æskɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [pædɪd] [sel] ,

had	appeared	at	Bellevue	,	asking	to	be	put	away	in	a	padded	cell	,
有	出现	在	贝尔维尤	,	问	到	是	放	离开	在	一个	带衬垫	细胞	,

['prefrəbli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt] .

preferably	with	a	strait	-	jacket	.
最好	和	一个	海峡	-	夹克	.

他曾出现在贝尔维尤医院，要求被关进软垫牢房，最好还能穿上束缚衣。

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd]['oʊnli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [sə'saɪəti]

The	Professor	had	only	explained	that	he	considered	himself	dangerous	to	society
这	教授	有	仅有的	解释	那	他	经过考虑的	他自己	危险的	到	社会

.

:

.

教授只是解释说，他认为自己对社会构成威胁。

[noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [faʊnd] .

No	other	reason	was	found	.
不	其他	原因	曾是	成立	.

没有发现其他原因。

[prə'fesər] ['maɪnzɝ] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ['praɪvət] [wɜːrk] , [bi'liːvd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θiːəri]

Professor	Meinzer	had	been	doing	private	work	,	believed	to	relate	to	his	theory
教授	迈因茨	有	到过	正在做	私人的	工作	,	相信	到	涉及	到	他的	理论

[ðæt] . . . .

that	.	.	.
那	.	.	.

梅因泽教授一直在进行一些私人研究，据信与他的理论有关.....

[ðə; ði]['pænɪk][wʌz; wəz] [bæk] , [θɪk] [ɪn] ['hɔks] - [θroʊt] .

The	panic	was	back	,	thick	in	Hawkes	'	throat	.
这	恐慌	曾是	后退	,	厚的	在	霍克斯	-	喉	.

恐慌感再次袭来，哽在霍克斯的喉咙里。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['reɪsɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː]

He	jerked	back	against	the	wall	,	his	heart	racing	,	while	he	tried	to	fight	it
他	猛地一抖	后退	反对	这	墙	,	他的	心	赛车	,	尽管	他	尝试	到	斗争	它

[daʊn] .

down	.
向下	.

他猛地向后靠在墙上，心跳加速，努力压制住这种感觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [ɔːr] [ˌaʊt'saɪd] .

There	was	no	sound	from	the	hall	or	outside	.
那里	曾是	不	声音	从	这	大厅	或者	外部	.

大厅内外都没有任何声音。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] .

He	forced	his	eyes	back	to	the	paper	.
他	强制	他的	眼睛	后退	到	这	纸	.

他强迫自己把目光重新集中到报纸上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['goʊldən] [heɪz] .

And	the	paper	was	surrounded	by	a	golden	haze	.
和	这	纸	曾是	包围	经过	一个	金的	阴霾	.

纸张周围笼罩着一层金色的薄雾。

[ˌaɪ 'tiː][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [fleɪm] [æz; əz][ðə; ði] [heɪz] ['flikəd] [aʊt] .

It	burst	into	a	momentary	flame	as	the	haze	flickered	out	.
它	爆裂	进入	一个	瞬间	火焰	作为	这	阴霾	闪烁	出去	.

当薄雾消散时，它瞬间燃起一团火焰。

['hɔks] [drɑːpt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['klæmi] [hændz] .

Hawkes	dropped	the	ashes	from	his	clammy	hands	.
霍克斯	掉落	这	灰烬	从	他的	湿冷的	双手	.

霍克斯从他湿冷的手中扔掉了骨灰。

[hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [bəːnd] !

He	hadn't	been	burned	!
他	之前没有	到过	烧伤	!

他没被烧伤！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'skeɪp] .
You **can't** **escape** **.**
你 不能 逃脱 .

你逃不掉的。

[rʌn] .
Run **.**
跑步 .

跑步。

[ðeɪl] [get] [juː; jʊ] !
They'll **get** **you** **!**
他们会 得到 你 !

他们会抓住你的!

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [dɔːr] ['oʊpən] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .
He **heard** **the** **outside** **door** **open** **,** **as** **it** **had** **opened** **a** **hundred** **times** **.**
他 听到 这 外部 门 打开 , 作为 它 有 打开 一个 百 时代 .

他听到外面的门开了，这扇门已经开了上百次了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [miːn] [ðæt] [mɔːr] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .
But **now** **it** **could** **only** **mean** **that** **more** **were** **coming** **.**
但 现在 它 可以 仅有的 意思是 那 更多的 是 未来 .

但现在看来，这只能意味着会有更多人赶来。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
He **jerked** **for** **the** **open** **window** **.**
他 猛地一抖 为了 这 打开 窗户 .

他猛地伸手去够敞开的窗户。

['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] [sɪl] .
Something **came** **sailing** **through** **the** **air** **to** **hit** **the** **sill** **.**
某物 来了 帆船 通过 这 空气 到 打 这 窗台 .

有什么东西从空中飞来，撞到了窗台上。

['hɔks] [skriːmd] ['wiːkli] , [fɑːr] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
Hawkes **screamed** **weakly** **,** **far** **down** **in** **his** **throat** **,**
霍克斯 尖叫 弱 , 远的 向下 在 他的 喉 ,

霍克斯发出了一声虚弱的尖叫，声音是从喉咙深处传来的。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] ['redʒɪstər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [kæt] [ə'gen] .
before **his** **eyes** **could** **register** **the** **fact** **that** **it** **was** **only** **the** **cat** **again** **.**
前 他的 眼睛 可以 登记 这 事实 那 它 曾是 仅有的 这 猫 再次 .

还没等他反应过来，那只是一只猫而已。

[ðen] [ðə; ði] [kæt] [let] [aʊt] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ɪts] [pʊr] ,
Then **the** **cat** **let** **out** **a** **horrible** **beginning** **of** **a** **sound** **,** **and** **its** **poor** **,**
然后 这 猫 让 出去 一个 可怕 开始 的 一个 声音 , 和 它是 贫穷的 ,

然后，猫发出了一声凄厉的叫声，可怜的.....

[hæf] - [stɑːrvd] ['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɜːrnɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['hɔks]
half **-** **starved** **body** **seemed** **to** **turn** **inside** **out** **,** **with** **a** **churning** **motion** **that** **Hawkes**
一半 - 饥饿 身体 似乎 到 转动 里面 出去 , 和 一个 搅拌 运动 那 霍克斯
[kʊd; kəd] ['berli] [siː] .
could **barely** **see** **.**
可以 仅仅 看 .

那具半饥饿的躯体似乎翻了个底朝天，翻腾的动作连霍克斯都看不清。

[blʌd] [ænd; ənd] [gɔːr] ['spætəd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [kloʊðz] .
Blood **and** **gore** **spattered** **from** **it** **,** **striking** **his** **face** **and** **clothes** **.**
血 和 血块 溅射 从 它 , 引人注目 他的 脸 和 衣服 .

鲜血和内脏从瓶中溅出，溅到他的脸上和衣服上。

[hiː; hi] [froʊz] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] .

He	froze	,	unable	to	move	.
他	冻住了	,	无法	到	移动	.

他僵住了，动弹不得。

['iːðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

Either	they	were	outside	in	the	yard	,
任何一个	他们	是	外部	在	这	院子	,

他们要么在院子里，要么

[ɔːr] [wət'evər] ['fraɪtf(ə)l] ['wepən] [ðeɪ] [juːst] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [θruː] [ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] .

or	whatever	frightful	weapon	they	used	could	work	through	a	closed	door	.
或者	任何	可怕	武器	他们	用过的	可以	工作	通过	一个	关闭	门	.

或者他们使用的任何可怕的武器，都能穿透紧闭的门发挥作用。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] , [fɜːrst] [wʌn] [weɪ] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

He	tried	to	move	,	first	one	way	,	then	the	other	.
他	尝试	到	移动	,	第一的	一	方式	,	然后	这	其他	.

他试着移动，先是朝一个方向，然后又朝另一个方向。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [rɪ'meɪnd] ['froʊz(ə)n] .

His	feet	remained	frozen	.
他的	脚	剩余	冷冻	.

他的双脚仍然冻僵了。

[ðen] [steps] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] .

Then	steps	sounded	in	the	hallway	,	and	he	waited	no	longer	.
然后	步骤	听起来	在	这	门厅	,	和	他	等待	不	更长	.

这时，走廊里传来脚步声，他再也等不下去了。

[hɪz; ɪz] [legz] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [laɪf] , ['hɜːrlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæt] [ænd; ənd]

His	legs	came	to	sudden	life	,	hurling	him	over	the	carcass	of	the	cat	and
他的	腿	来了	到	突然	生活	,	投掷	他	超过	这	尸体	的	这	猫	和

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

他的双腿突然有了力气，把他抛过猫的尸体，摔到了外面。

[hiː; hi] [went] ['tʃɑːdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd] [ðen] [liːpt] [ænd; ənd] [klɔːd] [hɪz; ɪz] [wei]

He	went	charging	through	the	refuse	,	and	then	leaped	and	clawed	his	way
他	去	收费	通过	这	拒绝	,	和	然后	跳跃	和	爪子	他的	方式

['oʊvər][ðə; ði] [fens] .

over	the	fence	.
超过	这	栅栏	.

他冲过垃圾堆，然后跃起，用爪子扒过栅栏。

[ðə; ði] ['æli] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɑːt] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [swɪŋ] [raɪt] , [ænd; ənd]['ɪntuː]

The	alley	was	deserted	,	and	he	shot	down	it	,	to	swing	right	,	and	into
这	胡同	曾是	荒凉的	,	和	他	射击	向下	它	,	到	摇摆	正确的	,	和	进入

[ə'nʌðər] ['æli] .

another	alley	.
其他	胡同	.

小巷空无一人，他沿着小巷开枪，然后向右转弯，进入另一条小巷。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kən'troʊl] [hɪm'self] [ɪ'nʌf]

It	wasn't	until	his	muscles	began	to	fail	that	he	could	control	himself	enough
它	不是	直到	他的	肌肉	开始	到	失败	那	他	可以	控制	他自己	足够的

[tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)l] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['daːkənd] [spɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɑːrbɪdʒ] [kænz] ,

to	stop	and	stumble	into	a	darkened	spot	among	the	garbage	cans	,
到	停止	和	绊倒	进入	一个	变暗	点	之中	这	垃圾	罐头	,

直到他的肌肉开始无力运转，他才勉强控制住自己，停了下来，跌跌撞撞地走进垃圾桶旁的一个黑暗角落。

[spent] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

spent	and	gasping	for	breath	.
花费	和	喘息	为了	气息	.

精疲力竭，气喘吁吁。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['eniwʌn] ['fɑːloʊɪŋ] .

here	was	no	sign	of	anyone	following	.
这里	曾是	不	符号	的	任何人	下列的	.

没有发现有人跟踪。

['hɔks] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [treɪs] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

Hawkes	had	no	idea	of	how	they	could	trace	him	—	but	he	was
霍克斯	有	不	主意	的	如何	他们	可以	痕迹	他	—	但	他	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

beginning	to	suspect	that	nothing	was	impossible	,
开始	到	怀疑	那	没有什么	曾是	不可能的	,

霍克斯不知道他们是如何追踪到他的——但他开始怀疑没有什么是不可能的。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɛpənz] .

judging	by	the	results	of	their	weapons	.
评判	经过	这	结果	的	他们的	武器	.

从他们武器的使用效果来看。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðoʊ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ɔːf] [pər'suːt] .

For	the	moment	,	though	,	he	seemed	to	have	shaken	off	pursuit	.
为了	这	片刻	,	尽管	,	他	似乎	到	有	摇晃	离开	追逐	.

但就目前而言，他似乎已经摆脱了追捕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'tiːg] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [iːzd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['terər] .

And	the	physical	fatigue	had	apparently	eased	some	of	his	terror	.
和	这	身体的	疲劳	有	显然	缓解	一些	的	他的	恐怖	.

身体上的疲惫似乎减轻了他的一些恐惧。

[wʌt] [hæd; həd] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['luːzɪŋ] ['sev(ə)n] [mʌnθs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

What	had	shocked	him	into	losing	seven	months	out	of	his	memory	,
什么	有	震惊	他	进入	输	七	几个月	出去	的	他的	记忆	,

是什么让他震惊到失去了七个月的记忆?

[ænd; ənd] [stɪl] [kʊd; kəd] [draɪv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['æbsəluːt] ['terər] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

and	still	could	drive	him	into	absolute	terror	at	the	first	sign	of	them	?
和	仍然	可以	驾驶	他	进入	绝对	恐怖	在	这	第一的	符号	的	他们	?

即使只是看到它们，仍然能让他感到极度恐惧?

[hiː; hi] ['kudnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]

He	couldn't	go	back	to	the	room	,	and	his	own	apartment	was	out	of
他	不能	去	后退	到	这	房间	,	和	他的	自己的	公寓	曾是	出去	的

[ðə; ði] ['kwestʃən] .

the	question	.
这	问题	.

他回不了房间，回自己的公寓也不现实。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [stɑːpt] , ['mɜːrsɪfəli] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [ɪn'defɪnətli] ,

The	rain	had	stopped	,	mercifully	,	but	he	couldn't	walk	the	streets	indefinitely	,
这	雨	有	停止	,	仁慈地	,	但	他	不能	走	这	街道	无限期	,

雨停了，谢天谢地，但他不可能一直走在街上。

['dɜːrti][ænd; ənd] [bɪ'dræg(ə)ld] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

dirty	and	bedraggled	as	he	was	.
肮脏的	和	邋遢的	作为	他	曾是	.

尽管他当时又脏又邋遢。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

He	tried	to	think	of	something	to	do	,
他	尝试	到	思考	的	某物	到	做	,

他努力想办法做点什么，

[bʌt; bət] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skiːmz] [tʊk] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] [hæd; həd] .

but	all	of	his	schemes	took	money	which	he	no	longer	had	.
但	全部	的	他的	方案	采取	钱	哪个	他	不	更长	有	.

但他所有的计划都需要花钱，而他已经没有钱了。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [ə'roʊz] ['wɪrəli] .

Finally	,	he	arose	wearily	.
最后	,	他	出现	疲劳	.

最后，他疲惫地站了起来。

['meɪbi] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [rent] [rɪ'siːt] [wʌz; wəz] [wɑːtʃt] —

Maybe	the	apartment	for	which	he	had	the	rent	receipt	was	watched	—
或许	这	公寓	为了	哪个	他	有	这	租	收据	曾是	观看	—

[bʌt; bət] ['hiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he'd	have	to	chance	it	.
但	他会	有	到	机会	它	.

也许他持有租金收据的那套公寓被人盯上了——但他只能冒险一试了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pleɪs] [els] .

There	was	no	place	else	.
那里	曾是	不	地方	别的	.

没有别的地方可去了。

['hiːd] [bɪn] [ˌæksɪ'dentəli] ['hedɪŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [naʊ] ,

He'd	been	accidentally	heading	toward	it	,	and	he	continued	now	,
他会	到过	偶然	标题	朝向	它	,	和	他	持续	现在	,

他原本是无意中朝着那个方向走去的，现在他继续往前走。

['stɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æliz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [west] [end] ['ævənuː] .

sticking	to	the	alleys	until	he	reached	West	End	Avenue	.
粘性	到	这	小巷	直到	他	达到	西方	结尾	大街	.

他沿着小巷一路走到西区大道。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['hɜːri] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [best] [hɪz; ɪz] ['taɪərd] ['mʌslz] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sloʊ]

He	tried	to	hurry	,	but	the	best	his	tired	muscles	could	do	was	a	slow
他	尝试	到	匆忙	,	但	这	最好的	他的	疲劳的	肌肉	可以	做	曾是	一个	慢的

['ʃʌf(ə)l] .

shuffle	.
洗牌	.

他想加快速度，但疲惫的肌肉只能缓慢地挪动脚步。

[laɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['feɪntli] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Light	was	beginning	to	show	faintly	in	the	sky	,
光	曾是	开始	到	展示	淡淡的	在	这	天空	,

天空开始泛起微弱的光芒，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] [kɑːrz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃæns]

but	it	was	still	too	early	for	more	than	a	few	cars	and	a	chance
但	它	曾是	仍然	也	早期的	为了	更多的	比	一个	很少	汽车	和	一个	机会

[pə'destriən] .

pedestrian	.
行人	.

但当时时间还太早，除了几辆车和一个偶然路过的行人之外，什么也没有。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [ðə; ði] ['ævənuː] [wʌz; wəz] [juːst] [baɪ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['kruːzɪŋ] [kæbz] , ['hedɪŋ] [tɔːrd]

At	this	hour	,	the	avenue	was	used	by	only	a	few	cruising	cabs	,	heading	toward
在	这	小时	,	这	大街	曾是	用过的	经过	仅有的	一个	很少	巡航	出租车	,	标题	朝向

['betər] ['sekʃnz] .

better	sections	.
更好的	部分	.

此时此刻，这条大道上只有几辆出租车在行驶，它们都驶向比较好的地段。

[hiː; hi] ['ʃʌfəld] [ə'lɔːŋ] ,

He	shuffled	along	,
他	洗牌	沿着	,

他拖着脚步往前走，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ['æftər] [tuː] [mʌtʃ] [naɪt] [aʊt] .

trying	to	look	like	a	man	on	his	way	home	after	too	much	night	out	.
尝试	到	看	喜欢	一个	男人	在	他的	方式	家	后	也	很多	夜晚	出去	.

努力让自己看起来像个彻夜狂欢后正要回家的男人。

[ðə; ði][kæt] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [traɪd] ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz]

The	cat	blood	on	his	clothes	bothered	him	,	until	he	tried	weaving	a	little	as
这	猫	血	在	他的	衣服	烦恼	他	,	直到	他	尝试	编织	一个	小的	作为

[hiː; hi] [wɔːkt] ,

he	walked	,
他	步行	,

衣服上的猫血让他很在意，直到他试着走路时稍微踱步了一下。

['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [drʌŋks] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] .

imitating	the	drunks	he	had	seen	often	enough	.
模仿	这	醉汉	他	有	已见	经常	足够的	.

模仿他经常看到的醉汉。

[hiː; hi] [pæst] [æn; ən][ɔːl] [naɪt] ['daɪnər] , [ænd; ənd] [fiʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['peniz] .

He	passed	an	all	night	diner	,	and	fished	for	his	pennies	.
他	通过了	一个	全部	夜晚	餐馆	,	和	钓鱼	为了	他的	便士	.

他路过一家通宵营业的餐馆，顺便翻找了一下自己的零钱。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [men] [ˌɪn'saɪd] .

But	there	were	several	men	inside	.
但	那里	是	一些	男人	里面	.

但里面有好几个人。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , [pæst] ['fɪfti] - [naɪnθ] [striːt] , ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

He	went	on	,	past	Fifty	-	ninth	Street	,	heading	for	the	apartment	,	which	should
他	去	在	,	过去的	五十	-	第九	街道	,	标题	为了	这	公寓	,	哪个	应该

[biː; bi] [nɪr] ['sɪksti] - ['sev(ə)nθ] .

be	near	Sixty	-	seventh	.
是	靠近	六十	-	第七	.

他继续往前走，过了五十九街，朝着公寓的方向走去，公寓应该在六十七街附近。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [nɪr] ['sɪksti] - [fɔːrθ] [wen] [ə; eɪ] [greɪ]

He	was	just	reaching	the	top	of	the	hill	near	Sixty	-	fourth	when	a	gray
他	曾是	只是	到达	这	顶部	的	这	爬坡道	靠近	六十	-	第四	什么时候	一个	灰色的

[sɪ'dæn] [sped] [ə'lɔːŋ] ,

sedan	sped	along	,
轿车	加速	沿着	,

他刚走到六十四街附近的山顶，一辆灰色轿车就飞驰而过。

['hedɪŋ] [ˌdaʊn'taʊn] .

heading	downtown	.
标题	市中心	.

前往市中心。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['bɔrdz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
There **were** **running** **boards** **on** **it** **,**
那里 是 跑步 板 在 它 ,

车上有踏板。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] [sæt][ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] [mæn] ['huːd] ['gɪv(ə)n] [tʃeɪs] [tuː; tə] ['hɔks]
and **behind** **the** **wheel** **sat** **the** **slim** **young** **man** **who'd** **given** **chase** **to** **Hawkes**
和 在后面 这 车轮 卫星 这 苗条的 年轻的 男人 谁会 给定 追赶 到 霍克斯
[bɪ'fɔːr] .
before **.**
前 .

驾驶座上坐着的是一位身材瘦削的年轻人，他之前曾追赶过霍克斯。

['hɔks] [traɪd] [tuː; tə] [dʌk] , [bʌt; bət][ðə; ði][sɪ'dæn][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [bæk]
Hawkes **tried** **to** **duck** **,** **but** **the** **sedan** **was** **already** **braking** **and** **swinging** **back**
霍克斯 尝试 到 鸭子 , 但 这 轿车 曾是 已经 刹车 和 摇摆 后退
.
:
.

霍克斯试图躲闪，但轿车已经刹车并向后摆动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld]['klæmər][ʌv; əv]
It **was** **beside** **him** **before** **he** **could** **realize** **more** **than** **the** **old** **clamor** **of**
它 曾是 旁 他 前 他 可以 意识到 更多的 比 这 老的 叫嚣 的
[hɪz; ɪz][breɪn] ,
his **brain** **,**
他的 脑 ,

还没等他反应过来，它就已经出现在他身边，他脑海中依然回荡着熟悉的喧嚣。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rʌn] , [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [ɪ'skeɪp] .
telling **him** **to** **run** **,** **that** **he** **couldn't** **escape** **.**
讲述 他 到 跑步 , 那 他 不能 逃脱 .

告诉他快跑，他逃不掉的。

[ðə; ði][kɑːr] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [spiːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] [liːnd] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
The **car** **matched** **his** **speed** **,** **and** **the** **driver** **leaned** **far** **to** **the** **right** **.**
这 车 匹配 他的 速度 , 和 这 司机 倾斜 远的 到 这 正确的 .

汽车的速度与他的速度相匹配，驾驶员身体大幅度向右倾斜。

" [wɪl] ['hɔks] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɔːld] .
" **Will** **Hawkes** **,** **"** **the** **young** **man** **called** **.**
" 将要 霍克斯 , " 这 年轻的 男人 称为 .

“威尔·霍克斯，”年轻人喊道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [lɪft] ?
" **How** **about** **a** **lift** **?**
" 如何 关于 一个 举起 ?

“搭车怎么样？”

" [ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['kæʒuəl] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" **The** **smile** **was** **pleasant** **,** **and** **the** **voice** **was** **casual** **,** **as** **if** **they** **were**
" 这 微笑 曾是 令人愉快的 , 和 这 嗓音 曾是 随意的 , 作为 如果 他们 是
[oʊld] [frendz] .
old **friends** **.**
老的 朋友们 .

“笑容和蔼可亲，语气轻松随意，仿佛他们是老朋友一样。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʌn] [ɪn][ðə; ði]['mænz][hændz] .
There **was** **no** **gun** **in** **the** **man's** **hands** **.**
那里 曾是 不 枪 在 这 男人的 双手 .

男子手中并没有枪。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['ɑːnɪst] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪd] .

It	might	have	been	any	honest	offer	of	a	ride	.
它	可能	有	到过	任何	诚实的	提供	的	一个	骑	.

这可能只是任何真诚的搭车邀请。

['hɔks] [breɪst] [hɪm'self] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][pə'troʊl][kɑːr] [tɜːrnd] ['ɑːntə][ðə; ði] ['ævənuː] [ə'hed] .

Hawkes	braced	himself	,	just	as	a	patrol	car	turned	onto	the	Avenue	ahead	.
霍克斯	支撑	他自己	,	只是	作为	一个	巡逻	车	转向	到	这	大街	前方	.

霍克斯做好了准备，这时一辆巡逻车拐进了前面的大道。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [skriːm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['voʊk(ə)l][kɔːrdz][wɜːr; wər]['froʊz(ə)n] .

He	opened	his	mouth	to	scream	,	but	his	vocal	cords	were	frozen	.
他	打开	他的	嘴	到	尖叫	,	但	他的	声乐	绳索	是	冷冻	.

他张开嘴想尖叫，但他的声带却冻住了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][pə'troʊl][kɑːr] , [ænd; ənd] [fraund] .

The	young	man	followed	his	eyes	to	the	patrol	car	,	and	frowned	.
这	年轻的	男人	随后	他的	眼睛	到	这	巡逻	车	,	和	皱眉	.

年轻人顺着他的目光看向巡逻车，皱起了眉头。

[ðen] [ðə; ði] [greɪ] [sɪ'dæn] ['lɪftɪd] ['smuːðli] ['ʌpwərdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['twenti] [fiːt] ,

Then	the	gray	sedan	lifted	smoothly	upwards	to	a	height	of	twenty	feet	,
然后	这	灰色的	轿车	抬起	顺利	向上	到	一个	高度	的	二十	脚	,

然后，那辆灰色轿车平稳地升到了二十英尺的高度。

[tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ɪn][mɪd] - [er] , ['lɪftɪd] [ə'gen] ,

turned	sharply	in	mid	-	air	,	lifted	again	,
转向	尖锐地	在	中	-	空气	,	抬起	再次	,

空中急转弯，再次升空。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [smuːð] ['lændɪŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [gə'rɑːʒ] ['bɪldɪŋ] !

and	seemed	to	make	a	smooth	landing	on	top	of	a	huge	garage	building	!
和	似乎	到	制作	一个	光滑的	降落	在	顶部	的	一个	巨大的	车库	建筑	!

它似乎平稳地降落在了一个巨大的车库楼顶上！

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['dʒɛts] [ænd; ənd][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['eni] [miːnz] [ʌv; əv]

There	had	been	no	roar	of	jets	and	no	evidence	of	any	means	of
那里	有	到过	不	吼	的	喷气式飞机	和	不	证据	的	任何	方法	的

[prə'pʌlʃn] .

propulsion	.
推进	.

没有喷气式发动机的轰鸣声，也没有任何推进装置的迹象。

[hiː; hi][pə'troʊl][kɑːr] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] , ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['daɪnər] .

he	patrol	car	went	on	down	the	Avenue	,	heading	for	the	diner	.
他	巡逻	车	去	在	向下	这	大街	,	标题	为了	这	餐馆	.

巡逻车沿着大道继续行驶，朝着餐馆的方向驶去。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ˌɪn'saɪd] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

The	officers	inside	apparently	had	missed	the	whole	affair	.
这	警官	里面	显然	有	错过	这	所有的	事务	.

里面的警员显然错过了整个事件。

['hɔks] - ['kaʊərdli] [legz] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ən'froʊzɪn] .

Hawkes	'	cowardly	legs	suddenly	came	unfrozen	.
霍克斯	-	胆小	腿	突然	来了	解冻	.

霍克斯那双胆怯的双腿突然不再发抖了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['tʃɜːrnɪŋ] ['mædli] .

He	was	conscious	of	them	churning	madly	.
他	曾是	有意识的	的	他们	搅拌	疯狂地	.

他能感觉到它们在疯狂地翻腾。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [hiː; hi][gɑːt]['pɑːrʃ(ə)l][kən'troʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] , ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə]['foʊkəs][ɑːn][ðə; ði]

With	an	effort	,	he	got	partial	control	of	himself	,	managing	to	focus	on	the
和	一个	努力	,	他	得到	部分的	控制	的	他自己	,	管理	到	重点	在	这

[haʊs] ['nʌmbərz] .

house	numbers	.
房子	数字	.

他努力控制住自己，勉强能集中注意力在门牌号上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wɔtʃəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

There	were	no	watchers	outside	the	number	he	wanted	,
那里	是	不	观察者	外部	这	数字	他	通缉	,

除了他想要的人数之外，没有其他监视者。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ruːmz; rʊmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

though	they	could	have	been	in	rooms	across	the	street	.
尽管	他们	可以	有	到过	在	房间	穿过	这	街道	.

虽然他们当时可能就在街对面的房间里。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] , [naʊ] .

He	had	no	choice	,	now	.
他	有	不	选择	,	现在	.

他现在别无选择。

[hiː; hi] [liːpt] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

He	leaped	up	the	steps	and	into	the	hallway	.
他	跳跃	向上	这	步骤	和	进入	这	门厅	.

他跳上台阶，冲进走廊。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɑːrtɪd] [ə'raʊnd] , ['spɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [led] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] , ['prɑːbəbli] ['ɪntuː]

His	eyes	darted	around	,	spotting	a	door	that	led	out	to	the	side	,	probably	into
他的	眼睛	飞镖	大约	,	发现	一个	门	那	引领	出去	到	这	边	,	大概	进入

[æn; ən] ['æli] .

an	alley	.
一个	胡同	.

他的目光四处扫视，发现一扇通往侧面的门，那扇门可能通往一条小巷。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [tə'geðər] , ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sterz] .

He	drew	himself	together	,	hiding	behind	the	stairs	.
他	画	他自己	一起	,	隐藏	在后面	这	楼梯	.

他定了定神，躲在楼梯后面。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [pər'suːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

But	there	was	no	further	pursuit	for	the	moment	.
但	那里	曾是	不	更远	追逐	为了	这	片刻	.

但目前没有进一步的追查。

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [ə'tæk] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

The	fear	that	seemed	to	come	before	each	attack	was	missing	.
这	害怕	那	似乎	到	来	前	每个	攻击	曾是	丢失的	.

每次袭击前似乎都会出现的恐惧感消失了。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [wɔːrnd]

Maybe	it	meant	he	was	safe	for	the	moment	—	though	it	hadn't	warned
或许	它	意思是	他	曾是	安全的	为了	这	片刻	—	尽管	它	之前没有	警告

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] .

him	of	the	car	the	young	man	was	driving	.
他	的	这	车	这	年轻的	男人	曾是	驾驶	.

也许这意味着他暂时安全了——尽管它并没有警告他那个年轻人开的车是什么车。

[hiːt] ['reɪz] !

Heat	rays	!
热	射线	!

热射线！

[ˌlevɪ'teɪʃn] !
Levitation **!**
悬浮 !

悬浮!

['hɔks] [drɑ:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [æz; əz] [fə'ti:g] [ænd; ənd] [ri'ækʃ(ə)n] [kɔ:t] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Hawkes **dropped** **to** **his** **knees** **as** **fatigue** **and** **reaction** **caught** **up** **with** **him**
霍克斯 掉落 到 他的 膝盖 作为 疲劳 和 反应 捕捉 向上 和 他
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

霍克斯再次因疲劳和反应过度而跪倒在地。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] [tʃɜ:nd] ['oʊvər][ðə; ði] [nu:] ['evɪdəns] .
but **his** **mind** **churned** **over** **the** **new** **evidence** **.**
但 他的 头脑 搅打 超过 这 新的 证据 .

但他却一直在思考新的证据。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɪg'zɪst] .
As **a** **mathematician** **,** **he** **was** **sure** **such** **things** **could** **not** **exist** **.**
作为 一个 数学家 , 他 曾是 当然 这样的 事物 可以 不是 存在 .

作为一名数学家，他确信这种事情不可能存在。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,
If **they** **did** **,**
如果 他们 做过 ,

如果他们真的这么做了，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mæθ] [wel] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
there **would** **have** **been** **extension** **of** **math** **well** **in** **advance** **of** **the** **perfection** **of**
那里 会 有 到过 扩大 的 数学 出色地 在 进步 的 这 完美 的
[ðə; ði] [mə'ʃi:nz] ,
the **machines** **,**
这 机器 ,

在机器完善之前，数学的发展就已远早于此。

[ænd; ənd] ['hi:d] [hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['spekjələtɪv] ['θi:əri] , [æt; ət] [li:st] .
and **he'd** **have** **known** **of** **it** **as** **speculative** **theory** **,** **at** **least** **.**
和 他会 有 已知 的 它 作为 推测性的 理论 , 在 至少 .

他至少会知道这是一种推测性理论。

[jet] , [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['evɪdəns] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [ə'pærəntli] [ɪg'zɪstɪd] .
Yet **,** **without** **such** **evidence** **,** **the** **devices** **apparently** **existed** **.**
然而 , 没有 这样的 证据 , 这 设备 显然 存在 .

然而，在没有此类证据的情况下，这些装置显然是存在的。

[ðə; ði] [pə'li:s] [wə:nt, weənt][ɪn][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] .
The **police** **weren't** **in** **on** **it** **,** **that** **much** **was** **certain** **.**
这 警察 不是 在 在 它 , 那 很多 曾是 肯定 .

可以肯定的是，警方没有参与其中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hʌnt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .
It **was** **more** **than** **a** **hunt** **for** **a** **criminal** **.**
它 曾是 更多的 比 一个 打猎 为了 一个 刑事 .

这不仅仅是一起追捕罪犯的行动。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] ?
What **had** **been** **going** **on** **during** **the** **months** **he** **had** **missed** **?**
什么 有 到过 去 在 期间 这 几个月 他 有 错过 ?

在他缺席的那几个月里，究竟发生了什么?

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['ʃʌt(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði][spaɪ] - ['θrilәz] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] .

His	mind	shuttled	over	the	spy	-	thrillers	he	had	seen	.
他的	头脑	往返	超过	这	间谍	-	惊悚片	他	有	已见	.

他的思绪飘回到了他看过的那些间谍惊悚片上。

[ɪf] [sʌm; səm]['neɪʃ(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['si:krɪts] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] . . . .

If	some	nation	had	the	secrets	,	and	he	had	discovered	them	.	.	.	.
如果	一些	国家	有	这	秘密	,	和	他	有	发现	他们	.	.	.	.

如果某个国家掌握了这些秘密，而他又发现了它们.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [hi:t] [reɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ju:st] ['oʊpənli] , [ðen] ; [ðeɪ] ['wʊdnt] [tɪp]

But	the	heat	ray	would	never	have	been	used	openly	,	then	;	they	wouldn't	tip
但	这	热	射线	会	绝不	有	到过	用过的	公然	,	然后	;	他们	不会	提示

[ðer; ðər][hænd] .

their	hand	.
他们的	手	.

但当时他们绝不会公开使用热射线；他们不会暴露自己的意图。

['enihaʊ] , [ðə; ði][koʊld][wɔ:r][wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑ:n] ,

Anyhow	,	the	cold	war	was	still	going	on	,
无论如何	,	这	寒冷的	战争	曾是	仍然	去	在	,

总之，冷战仍在继续。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɔɪntləs] [wen] ['eni] ['neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [sʌtʃ] ['paʊər] .

and	that	would	have	been	pointless	when	any	nation	had	such	power	.
和	那	会	有	到过	无意义	什么时候	任何	国家	有	这样的	力量	.

如果任何一个国家拥有这样的力量，那这样做就毫无意义了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['si:krət] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

And	if	the	secret	belonged	to	the	United	States	,
和	如果	这	秘密	属于	到	这	团结的	各州	,

如果这个秘密属于美国，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['levɪˌteɪtid] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [pə'li:s] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪtər] [rɪsk]

the	young	man	would	never	have	levitated	to	avoid	police	at	the	greater	risk
这	年轻的	男人	会	绝不	有	悬浮	到	避免	警察	在	这	更大的	风险

[ʌv; əv] ['tɪpɪŋ] [ɔ:f] ['eniwʌn] [hu:] [sɔ:] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] .

of	tipping	off	anyone	who	saw	that	such	things	could	be	done	.
的	小费	离开	任何人	WHO	锯	那	这样的	事物	可以	是	完毕	.

这个年轻人绝不会冒着让目睹此事的人知道可以这样做的风险，用悬浮术来躲避警察。

['nʌθɪŋ] [meɪd] [sens] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði]['kreɪzi] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm]

Nothing	made	sense	—	not	even	the	crazy	feeling	of	fear	that	had	warned	him
没有什么	制成	感觉	—	不是	甚至	这	疯狂的	感觉	的	害怕	那	有	警告	他

[ɑ:n][sʌm; səm] [ə'keiʒənz] [ænd; ənd] [feɪld] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [læst] [taɪm] .

on	some	occasions	and	failed	him	this	last	time	.
在	一些	场合	和	失败的	他	这	最后的	时间	.

一切都毫无道理可言——就连曾经多次警告过他，但这一次却失灵的那种疯狂的恐惧感也毫无道理可言。

[ðə; ði]['oʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['kredəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['toʊtəli] [ɪn'kredəb(ə)l][aɪ'di:ə] [ðæt]

The	only	explanation	that	was	credible	was	the	totally	incredible	idea	that
这	仅有的	解释	那	曾是	可信的	曾是	这	完全	极好的	主意	那

[sʌm; səm][laɪf] ,

some	life	,
一些	生活	,

唯一可信的解释是，某种生命体，这完全是一个不可思议的想法。

['eɪliən][tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ʌn'ɜːrθli] ['paʊɝz] , [wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm] — [ɔːr] [ðæt]

alien	to	earth	and	with	strange	unearthly	powers	,	was	after	him	—	or	that
外星人	到	地球	和	和	奇怪的	超凡脱俗的	权力	,	曾是	后	他	—	或者	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] .

he	was	insane	.
他	曾是	疯狂的	.

一个来自地球之外、拥有奇异超自然力量的外星人正在追杀他——或者说他疯了。

[hiː; hi] ['fʌmbld] [θruː] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði][læst] [wʌn] ,

He	fumbled	through	a	pack	of	cigarettes	until	he	located	the	last	one	,
他	笨手笨脚	通过	一个	盒	的	香烟	直到	他	位于	这	最后的	一	,

他摸索着翻遍了一包香烟，直到找到最后一根。

[striːkt] [wɪð; wɪθ] [swet] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɑːrmpɪt] , [ænd; ənd]

streaked	with	sweat	that	was	still	pouring	down	from	his	armpit	,	and
条纹	和	汗	那	曾是	仍然	浇注	向下	从	他的	腋窝	,	和

['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

lighted	it	.
照明	它	.

汗水从他的腋下汩汩流下，沾满了汗渍，并点燃了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['ænsər] - [les] — [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [niːd] [fɔːr; fər] ['smoʊkɪŋ] [wʌz; wəz] .

It	was	all	answer	-	less	—	just	as	his	sudden	need	for	smoking	was	.
它	曾是	全部	回答	-	较少的	—	只是	作为	他的	突然	需要	为了	吸烟	曾是	.

这一切都没有答案——就像他突然想抽烟一样。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III
三、

三

- [krʌʃt] [aʊt][ðə; ði] ['sɪgəret] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][waɪd] [sterz] ['sloʊli] .

awkes	crushed	out	the	cigarette	and	began	climbing	the	wide	stairs	slowly	.
-	碎	出去	这	卷烟	和	开始	攀登	这	宽的	楼梯	缓慢地	.

奥克斯掐灭了香烟，开始缓缓地爬上宽阔的楼梯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [æn; ən] ['æmbʊʃ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] — [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [pleɪs] ,

It	was	probably	an	ambush	into	which	he	was	heading	—	but	without	this	place	,
它	曾是	大概	一个	伏击	进入	哪个	他	曾是	标题	—	但	没有	这	地方	,

他很可能正要进入一个埋伏圈——但如果没有这个地方，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['restɪŋ] .

he	had	no	chance	of	resting	.
他	有	不	机会	的	休息	.

他根本没有休息的机会。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbərz] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði]['dɜːrti] [red] [dɔːz] ,

He	stared	at	the	numbers	painted	on	the	dirty	red	doors	,
他	凝视	在	这	数字	绘	在	这	肮脏的	红色的	门	,

他盯着涂在脏兮兮的红色大门上的数字，

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ʌp] [ə; eɪ] ['sekənd] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .

and	went	on	up	a	second	flight	of	stairs	.
和	去	在	向上	一个	第二	航班	的	楼梯	.

然后又上了第二段楼梯。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] .

The	number	he	wanted	was	at	the	end	of	the	hall	,	dimly	lighted	.
这	数字	他	通缉	曾是	在	这	结尾	的	这	大厅	,	依稀	照明	.

他要找的房间在走廊尽头，光线昏暗。

[hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːhoʊl] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

He	dropped	to	the	keyhole	,	but	found	it	had	been	filled	long	ago	,
他	掉落	到	这	锁孔	,	但	成立	它	有	到过	已填	长的	前	,

他俯身去够钥匙孔，却发现它早已被堵住了。

['prɑːbəbli] [wen] [ðə; ði] [jeɪl] [lɑːk] [wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] .

probably	when	the	Yale	lock	was	installed	.
大概	什么时候	这	耶鲁大学	锁	曾是	已安装	.

可能是在耶鲁水闸安装的时候。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lisnd] .

He	put	his	ear	against	the	door	and	listened	.
他	放	他的	耳朵	反对	这	门	和	听着	.

他把耳朵贴在门上听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [nɔɪz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]

There	was	no	sound	from	inside	except	a	monotonous	noise	that	must	be
那里	曾是	不	声音	从	里面	除了	一个	单调	噪音	那	必须	是

['wɔːtər] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['liːki] ['fɔːsɪt] .

water	dripping	from	a	leaky	faucet	.
水	滴落	从	一个	漏水	龙头	.

屋内一片寂静，只有单调的滴水声，那应该是漏水的水龙头发出的声音。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kiːz] .

Finally	,	he	climbed	to	his	feet	and	reached	for	his	keys	.
最后	,	他	攀登	到	他的	脚	和	达到	为了	他的	钥匙	.

最后，他站起身来，伸手去拿钥匙。

[ðə; ði] [θɜːrd] [wʌn] [hiː; hi] [traɪd] ['fɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] .

The	third	one	he	tried	fitted	,	and	the	door	swung	open	.
这	第三	一	他	尝试	适配	,	和	这	门	摇摆	打开	.

他试的第三个门锁正好合适，门也随之打开了。

[hiː; hi] ['fʌmbld] [ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] [swɪtʃ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

He	fumbled	about	,	looking	for	a	light	switch	,	and	finally	struck	a	match	.
他	笨手笨脚	关于	,	寻找	为了	一个	光	转变	,	和	最后	击	一个	匹配	.

他摸索着寻找电灯开关，最后划了一根火柴。

[ðə; ði] [swɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɪŋ] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ber] [bʌlb] .

The	switch	was	a	string	hanging	down	from	a	bare	bulb	.
这	转变	曾是	一个	细绳	绞刑	向下	从	一个	裸	电灯泡	.

开关是一根从裸露的灯泡上垂下来的细绳。

[hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	pulled	it	,
他	拉	它	,

他把它拉了出来。

[tuː; tə][faɪnd][hiː; hi] [stʊd] [ˌɪn'saɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mɔn'strɔsɪtiːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [nuː] [jɔːk] [ɪz]

to	find	he	stood	inside	one	of	the	old	monstrosities	with	which	New	York	is
到	寻找	他	站立	里面	一	的	这	老的	怪物	和	哪个	新的	约克	是

[fɪld] — [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['bæθruːm] ,

filled	—	a	combination	kitchen	and	bathroom	,
已填	—	一个	组合	厨房	和	浴室	,

他发现自己站在纽约随处可见的那种老旧丑陋的建筑里——一个厨房兼浴室的房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni]['klɑːzɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɔɪlət] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .

with	a	tiny	closet	for	the	toilet	in	one	corner	.
和	一个	微小的	壁橱	为了	这	洗手间	在	一	角落	.

角落里还有一个很小的壁橱，里面放着马桶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][aɪs] - [bɑːks] , [ə; eɪ]['dɜːrti][stoʊv] , [ə; eɪ]['fræŋklɪn] ['hiːtər] [kə'nektɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

There	was	an	ice	-	box	,	a	dirty	stove	,	a	Franklin	heater	connected	to	the
那里	曾是	一个	冰	-	盒子	,	一个	肮脏的	火炉	,	一个	富兰克林	加热器	连接	到	这

['tʃɪmni] ,

chimney	,
烟囱	,

屋里有一个冰柜、一个脏兮兮的炉子，还有一个连接在烟囱上的富兰克林取暖器。

[ə; eɪ] [smɔːl] [sɪŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['foʊldɪŋ] [tʃerz] .

a	small	sink	,	and	a	rickety	table	with	four	folding	chairs	.
一个	小的	下沉	,	和	一个	摇摇晃晃的	桌子	和	四	折叠式的	椅子	.

一个小水槽，一张摇摇晃晃的桌子和四把折叠椅。

[ɪn][ə; eɪ]['klɑːzɪt] , [tʃiːp] ['tʃaɪnə] [ʃoʊd] .

In	a	closet	,	cheap	china	showed	.
在	一个	壁橱	,	便宜的	中国	显示	.

壁橱里摆放着廉价瓷器。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðæt] , ['ɪntuː][ðə; ði]['sev(ə)n] - [baɪ] - [twelv] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

He	went	through	that	,	into	the	seven	-	by	-	twelve	living	room	.
他	去	通过	那	,	进入	这	七	-	经过	-	十二	活的	房间	.

他穿过那间七乘十二英尺的客厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːp] ['reɪdioʊ] , [ə; eɪ][wɔːrn]['soʊfə] , [tuː] [mɔːr] ['foʊldɪŋ] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]

There	was	a	cheap	radio	,	a	worn	sofa	,	two	more	folding	chairs	and	a	big
那里	曾是	一个	便宜的	收音机	,	一个	磨损	沙发	,	二	更多的	折叠式的	椅子	和	一个	大的

['taɪpɪŋ] ['teɪbl] .

typing	table	.
打字	桌子	.

房间里有一台廉价收音机、一张破旧的沙发、两把折叠椅和一张大打字桌。

[ðə; ði] [rʌg] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [pætʃt] [tə'geðər] .

The	rug	on	the	floor	had	been	patched	together	.
这	小地毯	在	这	地面	有	到过	已修补	一起	.

地板上的地毯是用补丁拼凑起来的。

[ðen] [hiː; hi] [briːðd] [mɔːr] ['iːzəli] .

Then	he	breathed	more	easily	.
然后	他	呼吸	更多的	容易地	.

然后他呼吸顺畅了不少。

['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][spɔːrts]['dʒækɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd]

Over	the	back	of	one	of	the	chairs	was	a	sports	jacket	which	he	recognized
超过	这	后退	的	一	的	这	椅子	曾是	一个	运动的	夹克	哪个	他	认可

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

as	his	own	.
作为	他的	自己的	.

其中一把椅子的椅背上搭着一件运动夹克，他认出那是自己的。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][bɪ'gæn]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːkəts] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

He	jerked	it	up	suddenly	and	began	going	through	the	pockets	,	but	they
他	猛地一抖	它	向上	突然	和	开始	去	通过	这	口袋	,	但	他们

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['emptid] .

had	already	been	emptied	.
有	已经	到过	清空	.

他猛地抬起头，开始翻找口袋，但口袋里的东西已经被掏空了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] — [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [kɛəd] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] ['toʊtəli]

It	didn't	matter	—	he	no	longer	cared	why	he	should	be	in	a	place	so	totally
它	没有	事情	—	他	不	更长	关心	为什么	他	应该	是	在	一个	地方	所以	完全

[ˌʌn'laɪk] ['eni] [hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [niːt] ['hæbɪts] [wʊd] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] .

unlike	any	his	usually	neat	habits	would	have	led	him	to	.
与此不同	任何	他的	通常	整洁的	习惯	会	有	引领	他	到	.

这都不重要了——他不再关心自己为什么会身处这样一个与他平日里整洁的习惯截然不同的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

It	was	his	.
它	曾是	他的	.

那是他的。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Then	,	as	he	came	into	the	bedroom	,	he	hesitated	.
然后	,	作为	他	来了	进入	这	卧室	,	他	犹豫了一下	.

然后，当他走进卧室时，他犹豫了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bed] [ðæt] [tʊk] [ʌp] [hæf][ʌv; əv][wʌn]

It	was	smaller	than	the	living	room	,	with	a	bed	that	took	up	half	of	one
它	曾是	较小的	比	这	活的	房间	,	和	一个	床	那	采取	向上	一半	的	一

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

它比客厅小，床占据了半面墙。

[ænd; ənd] [tuː] ['dresəz] [dʒæmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [speɪs] .

and	two	dressers	jammed	into	the	remaining	space	.
和	二	梳妆台	卡住	进入	这	其余的	空间	.

剩下的空间里塞进了两个衣柜。

[wʌn] ['kɔːrnər] [held] [ə; eɪ] ['kɑːrdbɔːrd] ['klɑːzɪt] — [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz]

One	corner	held	a	cardboard	closet	—	and	hanging	on	the	hook	was	a	man's
一	角落	握住	一个	纸板	壁橱	—	和	绞刑	在	这	钩	曾是	一个	男人的

['reɪnkoʊt] [ænd; ənd][hæt] ,

raincoat	and	hat	,
雨衣	和	帽子	,

角落里放着一个纸板衣柜——挂钩上挂着一件男士雨衣和帽子。

[bəuθ][æt; ət] [liːst] [faɪv] ['saɪzɪz] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

both	at	least	five	sizes	too	big	for	him	.
两个都	在	至少	五	尺寸	也	大的	为了	他	.

这两个尺码都至少比他大了五个号。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɑːrtɪd] [ə'baʊt] ,

His	eyes	darted	about	,
他的	眼睛	飞镖	关于	,

他的目光四处游移，

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi] [rɪ'membər] [æz; əz][hɪz; ɪz][ænd; ənd]

to	find	a	strange	mixture	of	things	he	remembered	as	his	and
到	寻找	一个	奇怪的	混合物	的	事物	他	记得	作为	他的	和

[pə'zeʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [oʊnd] .

possessions	which	he	would	never	have	owned	.
财产	哪个	他	会	绝不	有	拥有	.

他发现里面既有他记忆中属于自己的东西，也有他永远不可能拥有的东西，两者混杂在一起，显得十分奇怪。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dresəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['trævlɪŋ] [keɪs] ,

On	one	of	the	dressers	was	a	small	traveling	case	,
在	一	的	这	梳妆台	曾是	一个	小的	旅行	案件	,

其中一个梳妆台上放着一个小型旅行箱。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːz'metɪks][ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ]['wʊmən] [wʊd] [juːz] .

filled	with	the	cosmetics	and	appliances	which	only	a	woman	would	use	.
已填	和	这	化妆品	和	电器	哪个	仅有的	一个	女士	会	使用	.

里面摆满了只有女性才会使用的化妆品和器具。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] ['oʊpən][ðə; ði]['klɑːzɪt] ,

He	jerked	open	the	closet	,
他	猛地一抖	打开	这	壁橱	,

他猛地拉开衣橱门，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz][toʊld][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][held]['oʊnli] ['fiːmeɪl] ['kloʊðɪŋ] !

and	his	nose	told	him	before	his	eyes	that	it	held	only	female	clothing	!
和	他的	鼻子	讲述	他	前	他的	眼睛	那	它	握住	仅有的	女性	衣服	!

他的鼻子比他的眼睛更早地告诉他，里面只有女式服装！

[jet] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [hɪz; ɪz][oʊld][hæt] ['restɪd] ['hæpɪli] .

Yet	on	the	shelf	his	old	hat	rested	happily	.
然而	在	这	架子	他的	老的	帽子	休息	快乐地	.

然而，他的旧帽子却安然地躺在架子上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	could	make	no	sense	of	it	—	the	place	looked	as	if	several	people	lived	in	it	,
他	可以	制作	不	感觉	的	它	—	这	地方	看起来	作为	如果	一些	人们	居住地	在	它	,

他完全无法理解——这地方看起来像是好几个人住在一起的。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['riːəli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [taɪm] [ðer; ðər] .

and	yet	it	wasn't	really	fitted	for	anyone	to	spend	his	whole	time	there	.
和	然而	它	不是	真的	适配	为了	任何人	到	花费	他的	所有的	时间	那里	.

然而，那里其实并不适合任何人长期居住。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ðæt] [wʊd] [fɪt] ['eni] ['pɜːrmənənt] ['rezɪdəns] .

There	was	none	of	the	accumulation	of	property	that	would	fit	any	permanent	residence	.
那里	曾是	没有任何	的	这	积累	的	财产	那	会	合身	任何	永恒的	住宅	.

这里没有任何足以作为永久住所的房产积累。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [desk] .

He	went	out	of	the	bedroom	,	passing	the	typewriter	desk	.
他	去	出去	的	这	卧室	,	通过	这	打字机	桌子	.

他走出卧室，经过打字机桌。

[ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ,

The	typewriter	was	an	old	,
这	打字机	曾是	一个	老的	,

那台打字机很旧了，

['stændərd] [əu'limpiə] — [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [mə'ʃiːn] ['hiːd] [ˌriː'fitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [d'vɔrək] ['kiːbɔːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [fɔːr; fər] ['greɪtər] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

standard	Olympia	—	a	German	machine	he'd	refitted	with	the	Dvorak	keyboard	which	he	had	learned	for	greater	efficiency	.
标准	奥林匹亚	—	一个	德语	机器	他会	改装	和	这	德沃拉克	键盘	哪个	他	有	学习	为了	更大的	效率	.

标准奥林匹亚——一台他为了提高效率而改装的德国机器，配上了他为了提高效率而学习的德沃夏克键盘。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['noʊbɑːdi] [els] [wʊd] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	sure	nobody	else	would	want	it	.
他	曾是	当然	无人	别的	会	想	它	.

他确信其他人不会想要它。

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] ['dʌsti] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fuːd] [ɪn][ðə; ði][aɪs] - [bɑːks] .

The	dishes	were	dusty	,	and	there	was	no	food	in	the	ice	-	box	.
这	菜肴	是	尘土飞扬	,	和	那里	曾是	不	食物	在	这	冰	-	盒子	.

餐具上落满了灰尘，冰箱里也没有食物。

[aʊ] , [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪt] — [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'viːniənt] [tuː; tə][stɑːp][ɪn]

ow	,	though	,	it	began	to	fit	—	a	place	where	it	was	convenient	to	stop	in
现在	,	尽管	,	它	开始	到	合身	—	一个	地方	在哪里	它	曾是	方便的	到	停止	在

,

,

,

不过现在，它开始变得合适了——一个方便停留的地方。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

but	not	a	place	to	live	.
但	不是	一个	地方	到	居住	.

但这里不是居住的地方。

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðər] .

And	perhaps	he	had	been	in	the	habit	of	lending	it	to	others	.
和	也许	他	有	到过	在	这	习惯	的	贷款	它	到	其他的	.

或许他一直有把手机借给别人的习惯。

[ðoʊ] [waɪ] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [juːst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [stɪl]

Though	why	he	shouldn't	have	used	his	own	apartment	was	something	he	still
尽管	为什么	他	不应该	有	用过的	他的	自己的	公寓	曾是	某物	他	仍然

['kudnt] [ˌʌndər'stænd] .

couldn't	understand	.
不能	理解	.

尽管他仍然不明白自己为什么不应该使用自己的公寓。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

But	it	was	possible	there	was	no	record	of	this	place	.
但	它	曾是	可能的	那里	曾是	不	记录	的	这	地方	.

但有可能根本没有这个地方的记录。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['ʃʌkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] — [ʌn'tɪl]

He	began	shucking	off	his	shirt	as	he	went	back	through	the	living	room	—	until
他	开始	剥壳	离开	他的	衬衫	作为	他	去	后退	通过	这	活的	房间	—	直到

[ðə; ði][maːrks][ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	marks	on	the	rug	caught	his	eyes	.
这	标记	在	这	小地毯	捕捉	他的	眼睛	.

他一边往回走，一边开始脱掉衬衫——直到地毯上的痕迹吸引了他的目光。

['sʌmθɪŋ] ['hevi] [hæd; həd] ['restɪd] [ðer; ðər]['riːs(ə)ntli] — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ʌðər] [desks] [ə'baʊt] ,

Something	heavy	had	rested	there	recently	—	there	had	been	other	desks	about	,
某物	重的	有	休息	那里	最近	—	那里	有	到过	其他	桌子	关于	,

[ɔːr] ['hevɪli] ['leɪdn] [teiblz] .

or	heavily	laden	tables	.
或者	重度	满载	表格	.

最近那里放过很重的东西——附近以前有其他桌子，或者摆满了东西的桌子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] ['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]

And	a	bit	of	paper	under	the	sofa	could	only	have	come	from	one	of
和	一个	少量	的	纸	在下面	这	沙发	可以	仅有的	有	来	从	一	的

[ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [kəm'pjuːtɪŋ] [mə'ʃiːnz] [juːst] [ɪn] [haɪ] - ['paʊər] [ˌmæθə'mætɪks] .

the	complicated	computing	machines	used	in	high	-	power	mathematics	.
这	复杂的	计算	机器	用过的	在	高的	-	力量	数学	.

沙发底下的那张纸只能来自用于高阶数学运算的复杂计算机。

[hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] ['frægmənt] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	scanned	the	fragment	,	making	no	sense	of	it	,
他	扫描	这	分段	,	制作	不	感觉	的	它	,

他扫了一眼那块碎片，却完全看不懂。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌesə'terɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['eni] [nuː] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['θiːəri] .

except	that	it	was	esoteric	enough	to	belong	to	any	new	branch	of	theory	.
除了	那	它	曾是	深奥的	足够的	到	属于	到	任何	新的	分支	的	理论	.

只不过它足够深奥，可以归入任何新的理论分支。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,

For	a	second	,
为了	一个	第二	,

一瞬间，

[ðə; ði] [hiːt] - ['reɪz] [ænd; ənd] [ˌlevɪ'teɪʃən] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] — [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmblz]

the	heat	-	rays	and	levitations	entered	his	head	—	but	none	of	the	symbols
这	热	-	射线	和	悬浮术	进入	他的	头	—	但	没有任何	的	这	符号

['fɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] .

fitted	such	a	branch	of	physical	development	.
适配	这样的	一个	分支	的	身体的	发展	.

热射线和悬浮现象进入了他的大脑——但这些符号都不符合这种身体发育分支的特征。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [hɪr] — [ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [bɪn] [rɪ'muːvd]

What	had	been	going	on	here	—	and	why	had	the	machines	been	removed
什么	有	到过	去	在	这里	—	和	为什么	有	这	机器	到过	已移除

[soʊ] ['riːs(ə)ntli] [ðæt] [ðer; ðər] ['treɪsɪz] [stɪl] [lʊkt] [freʃ] ?

so	recently	that	their	traces	still	looked	fresh	?
所以	最近	那	他们的	痕迹	仍然	看起来	新鲜的	?

这里究竟发生了什么？为什么这些机器被移除的时间如此之近，以至于它们的痕迹看起来仍然很新鲜？

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — [ænd; ənd] [froʊz] , [æz; əz][ə; eɪ] [kiː] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

He	shook	his	head	—	and	froze	,	as	a	key	turned	in	the	lock	.
他	摇晃	他的	头	—	和	冻住了	,	作为	一个	钥匙	转向	在	这	锁	.

他摇了摇头——然后僵住了，因为钥匙在锁里转动了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [flaɪt] .

There	was	no	time	for	flight	.
那里	曾是	不	时间	为了	航班	.

没有时间乘飞机。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn] .

She	stood	in	the	doorway	,	blinking	at	the	light	before	he	could	turn	.
她	站立	在	这	门口	,	眨眼	在	这	光	前	他	可以	转动	.

她站在门口，在他转身之前，对着灯光眨了眨眼。

[ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

She	,	of	course	,
她	,	的	课程	,

她当然

[wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [huːm] ['hiːd] ['berli] ['noʊtɪst] [wen] [hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [daʊn] [æz; əz]

was	the	girl	whom	he'd	barely	noticed	when	he	knocked	the	couple	down	as
曾是	这	女孩	谁	他会	仅仅	注意到	什么时候	他	敲门	这	夫妻	向下	作为

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .

he	charged	out	of	his	apartment	.
他	带电	出去	的	他的	公寓	.

当他冲出公寓撞倒那对情侣时，他几乎没注意到那个女孩。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ?

Of	course	?
的	课程	?

当然?

[hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər] [ðæt] .

He	puzzled	over	that	.
他	困惑	超过	那	.

他对此感到困惑。

['hiːd] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [jet] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

He'd	almost	expected	it	—	and	yet	,	now	that	he	looked	more	closely	,
他会	几乎	预期的	它	—	和	然而	,	现在	那	他	看起来	更多的	密切	,

他几乎已经预料到了——然而，现在他仔细一看，

[hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

he	couldn't	even	be	sure	that	she	was	the	same	.
他	不能	甚至	是	当然	那	她	曾是	这	相同的	.

他甚至无法确定她是否还是同一个人。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [griːn] ['dʒækɪt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ,

She	wore	the	same	green	jacket	,	but	nothing	else	he	could	be	sure	of	,
她	穿着	这	相同的	绿色的	夹克	,	但	没有什么	别的	他	可以	是	当然	的	,

她穿着同样的绿色外套，但除此之外，他什么也确定不了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl] .

because	he	had	no	other	memory	of	that	girl	.
因为	他	有	不	其他	记忆	的	那	女孩	.

因为他对那个女孩没有任何其他记忆。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [tuː] [ɪntʃɪz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

This	one	was	two	inches	shorter	than	he	was	,
这	一	曾是	二	英寸	较短	比	他	曾是	,

这个比他矮两英寸。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [red] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːpəst] [bluː] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

with	dark	red	hair	and	the	deepest	blue	eyes	he	had	seen	.
和	黑暗的	红色的	头发	和	这	最深处	蓝色的	眼睛	他	有	已见	.

他有着深红色的头发和他见过的最深邃的蓝色眼睛。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [kɑː'liːn] ,

She	looked	like	an	artist's	conception	of	an	Irish	colleen	,
她	看起来	喜欢	一个	艺术家的	概念	的	一个	爱尔兰	科琳	,

她看起来就像艺术家笔下的爱尔兰少女。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz]['oʊpən] [hæf] [æn; ən] [ɪntʃ] ,

except	that	her	mouth	was	open	half	an	inch	,
除了	那	她	嘴	曾是	打开	一半	一个	英寸	,

只是她的嘴张开了半英寸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] ['redi] [tuː; tə] [skriːm]

and	she	was	studying	him	with	the	look	of	being	about	ready	to	scream
和	她	曾是	学习	他	和	这	看	的	存在	关于	准备好	到	尖叫

.

:

.

她用一种仿佛随时都会尖叫的眼神打量着他。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	He	forced	the	words	out	at	her	.
"	他	强制	这	字	出去	在	她	.

他强迫着把那些话挤出来。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] ['daʊtfəli] .

She	**shook**	**her**	**head**	**,**	**and**	**then**	**smiled**	**doubtfully**	**.**
她	摇晃	她	头	,	和	然后	微笑	怀疑地	.

她摇了摇头，然后疑惑地笑了笑。

" ['elən] [ɪ'bɑːˌnjɛz] , ['nætʃ(ə)rəli] .

"	**Ellen**	**Ibañez**	**,**	**naturally**	**.**
"	艾伦	伊巴涅斯	,	自然	.

当然是艾伦·伊巴涅斯。

[juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] !

You	**startled**	**me**	**!**
你	惊慌	我	!

你吓了我一跳！

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['wilbə] ['hɔks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

But	**you**	**must**	**be**	**Wilbur**	**Hawkes**	**,**	**of**	**course**	**.**
但	你	必须	是	威尔伯	霍克斯	,	的	课程	.

当然，你一定是威尔伯·霍克斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

追逐(Pursuit)
第2/4页

['dɪdnt] [juː; jʊ] [get] [maɪ] ['waɪər] ?
Didn't **you** **get** **my** **wire** **?**
没有 你 得到 我的 金属丝 ?

你没收到我的电报吗?

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['stʌmblɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
" **He** **watched** **her** **,** **but** **there** **had** **been** **no** **stumbling** **over** **his** **name** **,**
" 他 观看 她 , 但 那里 有 到过 不 踉跄 超过 他的 姓名 ,

他注视着她，但她并没有因为叫不出他的名字而感到困惑。

[ænd; ənd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [tuː] ['kæʒuəl] .
and **no** **effort** **to** **make** **it** **sound** **too** **casual** **.**
和 不 努力 到 制作 它 声音 也 随意的 .

而且丝毫没有刻意营造一种随意的语气。

[ə'pærəntli] , [ðə; ði] [neɪm] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
Apparently **,** **the** **name** **meant** **nothing** **to** **her** **.**
显然 , 这 姓名 意思是 没有什么 到 她 .

显然，这个名字对她来说毫无意义。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He **shook** **his** **head** **.**
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [wʌt] ['waɪər] ?
" **What** **wire** **?**
" 什么 金属丝 ?

什么电线?

" [ðen] [hiː; hi] [plʌndʒd] [ə'hed] , ['kwɪkli] .
" **Then** **he** **plunged** **ahead** **,** **quickly** **.**
" 然后 他 暴跌 前方 , 迅速地 .

然后他迅速向前冲去。

" [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [æm'niːʒə] ?
" **You've** **heard** **of** **amnesia** **?**
" 你已经 听到 的 健忘症 ?

你听说过失忆症吗?

[gʊd] .
Good **.**
好的 .

好的。

[wel] , [aɪv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] — ['pɑːrʃəli] .
Well **,** **I've** **got** **it** **—** **partially** **.**
出色地 , 我已经 得到 它 — 部分 .

嗯，我明白了——部分明白了。

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , [mɪs] , [aɪl] ['nevər] [biː; bi]
If **you** **can** **tell** **me** **anything** **about** **myself** **before** **yesterday** **,** **Miss** **,** **I'll** **never** **be**
如果 你 能 告诉 我 任何事物 关于 我 前 昨天 , 错过 , 患病的 绝不 是
['eniθɪŋ] [bʌt; bət] . . . .
anything **but** **.** **.** **.** **.**
任何事物 但 . . . .

小姐，如果您能告诉我任何关于我昨天之前的事情，我将永远是.....

" [hiː; hi] [tʃoʊkt] [ɑːn] [ðæt] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

"	He	choked	on	that	,	unable	to	finish	.
"	他	窒息	在	那	,	无法	到	结束	.

他被噎住了，说不下去了。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [i'məuʃənz] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] , ['snɪfɪŋ] [fɔːr; fər] ['deɪndʒər] .

And	behind	the	surface	emotions	,	his	mind	was	poised	,	sniffing	for	danger	.
和	在后面	这	表面	情绪	,	他的	头脑	曾是	准备	,	嗅闻	为了	危险	.

在表面的情绪之下，他的内心却时刻保持警惕，嗅着危险的气息。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	no	feeling	of	it	,
那里	曾是	不	感觉	的	它	,

没有这种感觉。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kept] ['telɪŋ] [hɪm'self] ['ɔːltərnətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [gɜːrl] [æt; ət] [ðə; ði]

though	he	kept	telling	himself	alternately	that	she	had	been	the	girl	at	the
尽管	他	保留	讲述	他自己	交替	那	她	有	到过	这	女孩	在	这

[dɔːr] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɑːbviəsli] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] .

door	and	that	she	obviously	had	not	been	.
门	和	那	她	明显地	有	不是	到过	.

尽管他不断地告诉自己，她就是门口的那个女孩，但显然她并不是。

['hiːd] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

He'd	seen	her	before	.
他会	已见	她	前	.

他以前见过她。

[ðə; ði] [tɪlt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] , [ðæt] [ʌn'mætʃəbl] [her] . . . .

The	tilt	of	her	head	,	that	unmatchable	hair	.	.	.	.
这	倾斜	的	她	头	,	那	无与伦比	头发	.	.	.	.

她微微歪着头，那无与伦比的秀发……

[oʊ] [pʊr] [mæn] !

ou	poor	man	!
你的	贫穷的	男人	!

可怜的人！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['sɪmpəθi] ,

"	Her	voice	was	all	sympathy	,
"	她	嗓音	曾是	全部	同情	,

她的声音里充满了同情，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bæg] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [drɑːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər] .

and	the	bag	she	was	carrying	dropped	to	the	floor	as	she	came	over	.
和	这	包	她	曾是	携带	掉落	到	这	地面	作为	她	来了	超过	.

她走过来的时候，手里拎着的包掉到了地上。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] ['riːəli] [kɑːnt] [rɪ'membər] — [æt; ət] [ɔːl] ? "

"	You	mean	you	really	can't	remember	—	at	all	?	"
"	你	意思是	你	真的	不能	记住	—	在	全部	?	"

“你是说你真的完全不记得了？”

" [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] ['sev(ə)n] [mʌnθs] !

"	Not	for	the	last	seven	months	!
"	不是	为了	这	最后的	七	几个月	!

“最近七个月都没有！”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [sər'praɪzd] .

"	She	seemed	surprised	.
"	她	似乎	惊讶	.

她似乎很惊讶。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] ['ænsər] [maɪ] [ˌædvər'taɪzmənt] .

"	But	that	was	when	you	answered	my	advertisement	.
"	但	那	曾是	什么时候	你	回答	我的	广告	.

“但那是在你回应我的广告之后。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] — [ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd] [kɔːl][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [vɔɪs] [saʊndz] [fə'mɪliər] .

I	never	saw	you	—	though	you	did	call	me	,	and	your	voice	sounds	familiar	.
我	绝不	锯	你	—	尽管	你	做过	称呼	我	,	和	你的	嗓音	声音	熟悉的	.

我从未见过你——虽然你给我打过电话，你的声音听起来很熟悉。

[juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃek] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪld] [juː; jʊ][ðə; ði] [kiː] .

You	sent	me	the	check	,	and	I	mailed	you	the	key	.
你	发送	我	这	查看	,	和	我	邮寄	你	这	钥匙	.

你把支票寄给我了，我把钥匙寄给你了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] . "

That	was	all	.	"
那	曾是	全部	.	"

仅此而已。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['refrənsɪz] — [toʊld][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] —

"	But	I	must	have	given	you	references	—	told	you	something	—
"	但	我	必须	有	给定	你	参考	—	讲述	你	某物	—

但我肯定给你提供过推荐信——告诉过你一些事情——

" [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Again	,	she	shook	her	head	.
"	再次	,	她	摇晃	她	头	.

她再次摇了摇头。

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [æt; ət][ˌsiːˌsiːˌɛn'waɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kwɪtɪŋ] ,

You	said	you	were	a	teacher	at	CCNY	,	but	that	you	were	quitting	,
你	说	你	是	一个	老师	在	纽约市立学院	,	但	那	你	是	辞职	,

你说你是纽约市立学院的老师，但你要辞职了。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][juːz][æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪs] .

and	wanted	a	place	to	use	as	an	office	.
和	通缉	一个	地方	到	使用	作为	一个	办公室	.

并希望找到一个可以用作办公室的地方。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] .

You	didn't	care	what	it	was	like	.
你	没有	关心	什么	它	曾是	喜欢	.

你根本不在乎它是什么样子。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

" ['hɔks] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [truː] .

"	Hawkes	felt	she	was	lying	—	but	it	could	have	been	true	.
"	霍克斯	毛毡	她	曾是	说谎	—	但	它	可以	有	到过	真的	.

“霍克斯觉得她在撒谎——但也有可能是真的。”

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] , [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [bi'liːvd] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

And	in	his	present	state	,	he	probably	believed	everyone	was	other	than	they
和	在	他的	展示	状态	,	他	大概	相信	每个人	曾是	其他	比	他们

[siːmd] .

seemed	.
似乎	.

在他现在的状态下，他可能认为每个人都和他们表面看起来不一样。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [greɪ] [sɪ'dæn] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] — [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] ['tɜːrnɪŋ] [ˌɪn'saɪd]

He	remembered	the	gray	sedan	rising	to	the	roof	—	and	the	cat	turning	inside
他	记得	这	灰色的	轿车	上升	到	这	屋顶	—	和	这	猫	转弯	里面

[aʊt] —

out	—
出去	—

他记得那辆灰色轿车升到了屋顶——还有那只猫翻了个底朝天——

['sɪknəs] [hɪt][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Sickness	hit	at	him	.
疾病	打	在	他	.

他生病了。

[hiː; hi] [grəupt] [bæk] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [tʃer] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

He	groped	back	towards	a	chair	,	sinking	into	it	.
他	摸索	后退	向	一个	椅子	,	下沉	进入	它	.

他摸索着回到椅子旁，一屁股坐了下去。

['hiːd] ['ɔːlmoʊst] [faʊnd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv]

He'd	almost	found	a	refuge	,	and	even	hoped	that	he	could	find	some	of
他会	几乎	成立	一个	避难所	,	和	甚至	希望	那	他	可以	寻找	一些	的

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [pæst] .

the	missing	past	.
这	丢失的	过去的	.

他几乎找到了避难所，甚至希望能够找回一些失去的过去。

[naʊ] . . . .

Now	.	.	.	.
现在	.	.	.	.

现在....

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['pɑːrʃəli] ['feɪntɪd] .

He	must	have	partially	fainted	.
他	必须	有	部分	昏厥	.

他当时应该是半昏过去了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [veɪg] [saʊndz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

He	heard	vague	sounds	,	and	then	she	was	putting	something	against	his	lips	.
他	听到	模糊的	声音	,	和	然后	她	曾是	推杆	某物	反对	他的	嘴唇	.

他听到模糊的声音，然后她把什么东西贴在了他的嘴唇上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] [ænd; ənd][hɑːt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'moʊtli] [ri'zembld] ['kɔːfi] .

It	was	bitter	and	hot	,	though	it	only	remotely	resembled	coffee	.
它	曾是	苦的	和	热的	,	尽管	它	仅有的	远程	类似	咖啡	.

它又苦又烫，虽然味道和咖啡几乎没有任何相似之处。

[hiː; hi] [gʌlpt] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtfəli] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [blæk] .

He	gulped	it	gratefully	,	not	caring	that	it	was	sweet	and	black	.
他	吞咽	它	感激不尽	,	不是	关怀	那	它	曾是	甜的	和	黑色的	.

他感激地一口吞下，丝毫不在意它是甜的、黑色的。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][oʊld] ['kɔːfi] ['paʊdər] , [keɪkt] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

He	saw	the	bottle	of	old	coffee	powder	,	caked	with	age	,
他	锯	这	瓶子	的	老的	咖啡	粉末	,	蛋糕	和	年龄	,

他看到那瓶陈年咖啡粉，瓶身上已经结了一层厚厚的粉末。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] ['bɔɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] .

and	heard	the	water	boiling	on	the	stove	.
和	听到	这	水	沸腾	在	这	火炉	.

我听到炉子上的水沸腾了。

['aɪdli] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] ['hiːd] [bɔːt] [ðə; ði][dʒɑːr] [ə'rɪdʒənəli] [ɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

Idly	,	he	wondered	whether	he'd	bought	the	jar	originally	or	she	had	.
闲散地	,	他	想知道	无论	他会	买	这	罐	起初	或者	她	有	.

他漫不经心地想，这个罐子是他买的还是她买的。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [snæpt] [bæk] .

Then	his	senses	snapped	back	.
然后	他的	感官	啪啪	后退	.

然后他才回过神来。

" [θæŋks] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['θɪkli] .

"	Thanks	,	"	he	muttered	thickly	.
"	谢谢	,	"	他	低声说道	浓密	.

“谢谢，”他含糊不清地咕哝道。

[hiː; hi] [graʊpt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] ['klɪrɪŋ] .

He	groped	his	way	to	his	feet	,	his	head	slowly	clearing	.
他	摸索	他的	方式	到	他的	脚	,	他的	头	缓慢地	清理	.

他摸索着站了起来，头脑也慢慢清醒过来。

" [aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] [goʊ] [naʊ] .

"	I	guess	I'd	better	go	now	.
"	我	猜测	ID	更好的	去	现在	.

“我想我最好现在就走。”

" [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] .

"	She	forced	him	back	into	the	chair	.
"	她	强制	他	后退	进入	这	椅子	.

她强迫他重新坐回椅子上。

" [jʊə(r)] [ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [hɪr] , [wɪl] ['hɔks] .

"	You're	in	no	condition	to	leave	here	,	Will	Hawkes	.
"	你是	在	不	状况	到	离开	这里	,	将要	霍克斯	.

“威尔·霍克斯，你现在的情况不适合离开这里。”

[ʊx；ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[jʊr; jər] [ʃuːz] [ɑːr; ər] ['fɪlθi] .

Your	shoes	are	filthy	.
你的	鞋	是	污秽	.

你的鞋子很脏。

[let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] . . . [ðer; ðər] , ['iznt] [ðæt] ['betər] ?

Let	me	help	you	.	.	.	there	,	isn't	that	better	?
让	我	帮助	你	.	.	.	那里	,	不是	那	更好的	?

让我来帮你……这样是不是好多了?

[wət'evər] [juːv] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] .

Whatever	you've	been	doing	to	yourself	,	you	should	be	ashamed	.
任何	你已经	到过	正在做	到	你自己	,	你	应该	是	羞愧	.

无论你对自己做了什么，你都应该感到羞耻。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][bed] [waɪl] [aɪ] [kliːn] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌp] !

You're	going	straight	to	bed	while	I	clean	some	of	this	up	!
你是	去	直的	到	床	尽管	我	干净的	一些	的	这	向上	!

你先去睡觉，我来收拾一下!

" [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [θruː]

"	His	head	had	sunk	back	on	the	table	,	and	everything	reached	him	through
"	他的	头	有	沉没	后退	在	这	桌子	,	和	一切	达到	他	通过

[ə; eɪ] [θɪk] [fɑːg] .

a	thick	fog	.
一个	厚的	多雾路段	.

“他的头向后仰倒在桌子上，周围的一切都像笼罩在一层浓雾之中。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [raɪt] — ['gɝːlz] ['dɪdnt] [ækt] [ðæt] [wei] [tuː; tə] [streɪndʒ] [men] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeid]

It	wasn't	right	—	girls	didn't	act	that	way	to	strange	men	who	looked	as	if	they'd
它	不是	正确的	—	女孩们	没有	行为	那	方式	到	奇怪的	男人	WHO	看起来	作为	如果	他们会

[kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['baʊəri] [faɪt] .

come	from	a	Bowery	fight	.
来	从	一个	鲍厄里	斗争	.

这不对劲——女孩子不会那样对待看起来像是从鲍厄里街打架回来的陌生男人。

['gɝːlz] ['dɪdnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['mænz] [kloʊðz] [ɔːf] .

Girls	didn't	take	a	man's	clothes	off	.
女孩们	没有	拿	一个	男人的	衣服	离开	.

女孩们不会脱掉男人的衣服。

['gɝːlz] ['dɪdnt] . . . .

Girls	didn't	.	.	.	.
女孩们	没有	.	.	.	.

女孩们没有.....

[hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [hæf] ['kæri] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

He	let	her	half	carry	him	into	the	bedroom	,
他	让	她	一半	携带	他	进入	这	卧室	,

他任由她半扶着他进了卧室。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['proʊtest][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [kliːn] [ʃiːts] .

and	tried	to	protest	as	she	put	him	between	clean	sheets	.
和	尝试	到	反对	作为	她	放	他	之间	干净的	纸张	.

当她把他放在干净的床单之间时，他试图抗议。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lævəndər] [ʃɔːrts] [ə'genst] [ðə; ði] [freʃ] ['waɪtnəs] ,

He	stared	at	the	view	of	his	lavender	shorts	against	the	fresh	whiteness	,
他	凝视	在	这	看法	的	他的	薰衣草	短裤	反对	这	新鲜的	白人	,

他凝视着自己淡紫色短裤在洁白背景映衬下的身影，

[waɪl] [θɪŋz] [siːmd] [fɑːr] [ə'weɪ] .

while	things	seemed	far	away	.
尽管	事物	似乎	远的	离开	.

虽然一切都显得很遥远。

['hiːd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [neɪmd] ['elən] , [wʌns] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

He'd	played	with	a	girl	named	Ellen	,	once	when	he	was	eleven	and	she
他会	玩	和	一个	女孩	命名	艾伦	,	一次	什么时候	他	曾是	十一	和	她

[wʌz; wəz] [naɪn] .

was	nine	.
曾是	九	.

他曾经和一个名叫艾伦的女孩玩过一次，当时他十一岁，她九岁。

[ʃiːd] [hæd; həd] [braɪt] ['kɑːpər] [her] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] — [wʌt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

She'd	had	bright	copper	hair	,	and	her	name	had	been	—	what	had	it
棚	有	明亮的	铜	头发	,	和	她	姓名	有	到过	—	什么	有	它

[bɪn] ?

been	?
到过	?

她有一头亮铜色的头发，她的名字是——叫什么来着?

[nɑːt][ɪˈbɑːˌnjɛz] .
Not Ibañez .
不是 伊巴涅斯 .

不是伊巴涅斯。

['benɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
Bennett , that was it .
贝内特 , 那 曾是 它 .

贝内特，就是这样。

['elən] ['benɪt] .
Ellen Bennett .
艾伦 贝内特 .

艾伦·贝内特。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .
He must have said it aloud .
他 必须 有 说 它 大声 .

他肯定是把这话说出口了。

[ʃiː; ʃi] ['tʃʌkld] .
She chuckled .
她 轻笑 .

她轻笑了一声。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] .
" Of course , Will .
" 的 课程 , 将要 .

当然，威尔。

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [juːd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪl] ['hɔks] .
Though I never thought you'd be the same Will Hawkes .
尽管 我 绝不 想法 你会 是 这 相同的 将要 霍克斯 .

虽然我从未想过你会和以前一样，威尔·霍克斯。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [skɑːr][ɑːn][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] ,
I knew it when I saw that scar on your shoulder ,
我 知道 它 什么时候 我 锯 那 瘢痕 在 你的 肩膀 ,

我看到你肩膀上的疤痕时就知道了。

[wer] [juː; jʊ] [kʌt] [jɔːr'self] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] ['selər] [dɔːr] .
where you cut yourself sliding down our cellar door .
在哪里 你 切 你自己 滑动 向下 我们的 地窖 门 .

你从我们地窖门滑下来时割伤了自己。

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
Go to sleep .
去 到 睡觉 .

睡觉。

" ['slaɪdɪŋ] [daʊn] , ['slaɪdɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [klaʊdz] [ʌv; əv] [sliːp] .
" Sliding down , sliding down into clouds of sleep .
" 滑动 向下 , 滑动 向下 进入 云 的 睡觉 .

“滑落，滑落到睡眠的云端。”

[sliːp] !
Sleep !
睡觉 !

睡觉！

[ʃiːd] [drʌgd] [hɪm; ɪm] !
She'd drugged him !
棚 吸毒 他 !

她给他下了药！

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] !
Something in the coffee !
某物 在 这 咖啡 !

咖啡里肯定有问题!

[iː] [dʒɜːrk] [ʌp] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌkt] [ə'saɪd] ,
e jerked up , reaching for her , but she ducked aside ,
e 猛地一抖 向上 , 到达 为了 她 , 但 她 躲闪 旁边 ,

他猛地坐起身，伸手去抓她，但她却躲开了。

['drɔːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːps][tuː; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['frɪli] [pə'dʒæməz] .
drawing on the tops to a pair of frilly pajamas .
绘画 在 这 最高额 到 一个 一对 的 褶边 睡衣 .

在一件带褶边的睡衣上画画。

" ['elən] , [juː; jʊ] — "
" Ellen , you — "
" 艾伦 , 你 — "

“艾伦，你——”

" [ʃ] !
" Shh !
" 嘘 !

嘘!

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə; eɪ] [roʊb] ['oʊvər][ðə; ði][pə'dʒæməz][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['blæŋkits] .
" She pulled a robe over the pajamas and lay down , outside the blankets .
" 她 拉 一个 长袍 超过 这 睡衣 和 躺 向下 , 外部 这 毯子 .

她套上睡袍，躺在毯子外面。

" [ʃ] , [wɪl] .
" Shh , Will .
" 嘘 , 将要 .

嘘，威尔。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] .
You have to sleep .
你 有 到 睡觉 .

你必须睡觉。

[jʊə(r)] [soʊ]['taɪərd] , [soʊ] ['sliːpi] . . . .
You're so tired , so sleepy . . . .
你是 所以 疲劳的 , 所以 困 . . . .

你好累，好困.....

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['suːðɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek]
" Her voice was soothing , and the fingers along the base of his neck
" 她 嗓音 曾是 舒缓 , 和 这 手指 沿着 这 根据 的 他的 脖子
[wʌz; wəz] [rɪ'læksɪŋ] .
was relaxing .
曾是 放松 .

她的声音很温柔，手指在他脖子根部滑动的感觉很放松。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [læst] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [daʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
He reached out a last inquiring finger of doubt for the feeling of danger ,
他 达到 出去 一个 最后的 查询 手指 的 怀疑 为了 这 感觉 的 危险 ,

他伸出最后一根手指，带着一丝疑虑，探寻着危险的气息。

[ænd; ənd] ['kudnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
and couldn't find it .
和 不能 寻找 它 .

但我找不到。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [rɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd]

This	was	as	wrong	as	the	other	things	had	been	wrong	—	but	his	mind
这	曾是	作为	错误的	作为	这	其他	事物	有	到过	错误的	—	但	他的	头脑

[let][goʊ] ,

let	go	,
让	去	,

这件事和其他事情一样错误——但他的思绪却放开了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'sliːp] .

and	he	was	suddenly	asleep	.
和	他	曾是	突然	睡着了	.

他突然就睡着了。

[hiː; hi] [ə'woʊk] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He	awoke	slowly	,	with	a	thick	feeling	in	his	mouth	.
他	醒来	缓慢地	,	和	一个	厚的	感觉	在	他的	嘴	.

他缓缓醒来，嘴里感觉黏糊糊的。

[drʌgd] !

Drugged	!
吸毒	!

被下药了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər][hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !

And	the	sense	of	danger	had	failed	him	again	!
和	这	感觉	的	危险	有	失败的	他	再次	!

他的危险意识又一次失灵了！

[hiː; hi] [swʌŋ] ['oʊvər] ['ʃɑːrpli] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

He	swung	over	sharply	,	reaching	for	her	,	but	she	was	gone	.
他	摇摆	超过	尖锐地	,	到达	为了	她	,	但	她	曾是	已消失	.

他猛地转身，伸手去抓她，但她已经不见了。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['niːtli] [prest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [græbd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

His	clothes	lay	beside	him	,	neatly	pressed	,	and	he	grabbed	for	them	.
他的	衣服	躺	旁	他	,	整齐地	按下	,	和	他	抓住	为了	他们	.

他的衣服整齐地熨烫在身旁，他伸手去拿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sɑːks] , [tuː] [lɑːrdʒ] , [bʌt; bət] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] .

There	was	a	pair	of	socks	,	too	large	,	but	better	than	none	.
那里	曾是	一个	一对	的	袜子	,	也	大的	,	但	更好的	比	没有任何	.

有一双袜子，虽然太大，但总比没有强。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [felt] [rɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] ['dresɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɔːr] [ə'weɪ] .

His	muscles	felt	wrong	as	he	began	dressing	,	but	the	feeling	wore	away	.
他的	肌肉	毛毡	错误的	作为	他	开始	敷料	,	但	这	感觉	穿着	离开	.

他开始穿衣服时感觉肌肉不舒服，但这种感觉很快就消失了。

[ðə; ði] [klɑːk] [sed] [ðæt] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] .

The	clock	said	that	less	than	two	hours	had	passed	.
这	钟	说	那	较少的	比	二	小时	有	通过了	.

时钟显示，时间还不到两个小时。

[ɪf] [ʃiːd] [pʊt] [ə; eɪ] [drʌg] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] ,

If	she'd	put	a	drug	in	the	coffee	,
如果	棚	放	一个	药品	在	这	咖啡	,

如果她在咖啡里下了药，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [les] ['sensətɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði]

it	must	have	been	one	to	which	he	was	less	sensitive	than	the
它	必须	有	到过	一	到	哪个	他	曾是	较少的	敏感的	比	这

['ævərɪdʒ] .

average	.
平均的	.

他肯定对某件事不太敏感。

[ʃiːd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['weɪkən] .

She'd	probably	never	suspected	that	he	would	waken	.
棚	大概	绝不	怀疑	那	他	会	唤醒	.

她大概从未想过他会醒来。

[ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [fɪr] [strʌk] [θruː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wikər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

A	trace	of	fear	struck	through	him	,	but	it	was	weaker	than	before	,
一个	痕迹	的	害怕	击	通过	他	,	但	它	曾是	较弱	比	前	,

他心中涌起一丝恐惧，但比之前要弱得多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nɔːrm(ə)l] [ɪ'nʌf] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	it	seemed	normal	enough	,	under	the	circumstances	.
和	它	似乎	普通的	足够的	,	在下面	这	情况	.

在当时的情况下，这似乎也算正常。

[hiː; hi] ['fʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃuːˌleɪsiz] , [ænd; ənd] [ðen] [græbd] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] .

He	fumbled	over	the	shoelaces	,	and	then	grabbed	up	his	coat	.
他	笨手笨脚	超过	这	鞋带	,	和	然后	抓住	向上	他的	外套	.

他笨手笨脚地系好鞋带，然后抓起外套。

[ʃiːd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] !

She'd	bring	them	back	!
棚	带来	他们	后退	!

她会把他们带回来的！

['meɪbi] [ðeid] [juːst] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] !

Maybe	they'd	used	her	as	a	spy	!
或许	他们会	用过的	她	作为	一个	间谍	!

也许他们利用她当了间谍！

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ʃiːd] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

But	he	couldn't	understand	why	she'd	bothered	to	press	his	clothes	.
但	他	不能	理解	为什么	棚	烦恼	到	按	他的	衣服	.

但他不明白她为什么要费心熨他的衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [stɪl] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

And	the	apartment	still	puzzled	him	.
和	这	公寓	仍然	困惑	他	.

那套公寓仍然让他感到困惑。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [truː] ,

Even	if	her	story	was	true	,
甚至	如果	她	故事	曾是	真的	,

即使她的故事是真的，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['wɔznt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [hɜːr; hər] [wʊd] [lɪv; laɪv] .

it	simply	wasn't	the	sort	of	a	place	where	a	girl	like	her	would	live	.
它	简单地	不是	这	种类	的	一个	地方	在哪里	一个	女孩	喜欢	她	会	居住	.

那根本不是像她这样的女孩会居住的地方。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

Nor	was	it	fixed	as	she	might	have	arranged	a	place	,
也不	曾是	它	固定的	作为	她	可能	有	安排	一个	地方	,

地点也不是她事先安排好的那种。

['i:v(ə)n] [ə'laʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['sev(ə)n] [mʌnθs] .

even	allowing	for	what	he	might	have	done	to	it	in	seven	months	.
甚至	允许	为了	什么	他	可能	有	完毕	到	它	在	七	几个月	.

即使考虑到他在七个月内可能对它做了什么。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɑ:k] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [hɔ:l] , [ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [hɪz; ɪz][hændz]

He	reached	automatically	for	the	lock	in	the	dim	hall	,	and	realized	his	hands
他	达到	自动地	为了	这	锁	在	这	暗淡	大厅	,	和	已实现	他的	双手

[nu:] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

knew	the	door	,
知道	这	门	,

在昏暗的走廊里，他下意识地伸手去摸门锁，随即意识到自己的手认得这扇门。

[wət'evər] [els] [wʌz; wəz] [tru:] .

whatever	else	was	true	.
任何	别的	曾是	真的	.

无论其他情况如何。

[ðen] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

Then	he	went	out	and	down	the	stairs	.
然后	他	去	出去	和	向下	这	楼梯	.

然后他走了出去，下了楼。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['bæb(ə)l][ʌv; əv] [kɪdz] - ['vɔɪsɪz] , [pɑ:rt][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

He	heard	a	babble	of	kids	'	voices	,	part	in	English	and	part	in	a	sort	of
他	听到	一个	潺潺	的	孩子们	-	声音	,	部分	在	英语	和	部分	在	一个	种类	的

['spænɪʃ] .

Spanish	.
西班牙语	.

他听到一阵嘈杂的童声，一部分是英语，一部分是某种西班牙语。

[ðæt] [ment] [ðæt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]['nɔ:rm(ə)l] , [tu:; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] [əb'zɜ:rvər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] .

That	meant	that	things	were	normal	,	to	the	casual	observer	along	the	street	.
那	意思是	那	事物	是	普通的	,	到	这	随意的	观察员	沿着	这	街道	.

这意味着，对于街上的普通观察者来说，一切都很正常。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pʊr] ['evɪdəns] [ðæt] [θɪŋz] ['ri:əli] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

But	he	knew	it	was	poor	evidence	that	things	really	were	as	they	should
但	他	知道	它	曾是	贫穷的	证据	那	事物	真的	是	作为	他们	应该

[bi:; bi] .

be	.
是	.

但他知道，这并不能证明事情真的如他所愿。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] , ['sterɪŋ] [aʊt] .

He	stood	in	the	comparative	darkness	of	the	hall	,	staring	out	.
他	站立	在	这	比较	黑暗	的	这	大厅	,	凝视	出去	.

他站在相对昏暗的大厅里，凝视着外面。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] .

Nothing	was	wrong	,	so	far	as	he	could	see	.
没有什么	曾是	错误的	,	所以	远的	作为	他	可以	看	.

在他看来，一切似乎都很正常。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [rɪsk] [ˌaɪ 'ti:] .

He	had	to	risk	it	.
他	有	到	风险	它	.

他必须冒险一试。

['hɔks] [ʃʌvd] [pæst][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['hedɪd] [daʊn] [west] [end] ,

Hawkes	shoved	past	the	women	on	the	steps	and	headed	down	West	End	,
霍克斯	推搡	过去的	这	女性	在	这	步骤	和	标题	向下	西方	结尾	,

霍克斯推开台阶上的女人们，朝西区走去。

['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [siːm] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

trying	not	to	seem	in	a	hurry	.
尝试	不是	到	似乎	在	一个	匆忙	.

尽量不让自己显得很着急。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] ;

His	eyes	turned	up	to	the	roof	of	the	garage	,	but	he	could	see	nothing	there	;
他的	眼睛	转向	向上	到	这	屋顶	的	这	车库	,	但	他	可以	看	没有什么	那里	;

他的目光转向车库的屋顶，但那里什么也没有。

['hiːd] [hæf] - [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [slɪm] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [paːkt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , ['weɪtɪŋ] .

he'd	half	-	expected	that	the	slim	young	man	would	be	parked	up	on	the	roof	,	waiting	.
他会	一半	-	预期的	那	这	苗条的	年轻的	男人	会	是	停放	向上	在	这	屋顶	,	等待	.

:

他原本以为那个身材瘦削的年轻人会停在屋顶上等着他。

[hen] [ðə; ði] [fɪr] [bɪ'gæn] , ['maʊntɪŋ] ['sloʊli] .

hen	the	fear	began	,	mounting	slowly	.
母鸡	这	害怕	开始	,	安装	缓慢地	.

然后恐惧感开始蔓延，逐渐增强。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] [striːt] .

He	jerked	around	quickly	,	scanning	the	street	.
他	猛地一抖	大约	迅速地	,	扫描	这	街道	.

他猛地转身，扫视着街道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [slɪm] ['fɪgjər] ,

For	a	second	,	he	thought	he	saw	the	slim	figure	,
为了	一个	第二	,	他	想法	他	锯	这	苗条的	数字	,

那一瞬间，他似乎看到了一个纤细的身影。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɑːrbər] - [ʃɑːp] .

but	it	was	only	a	back	turned	to	him	,	and	it	disappeared	into	a	barber	-	shop	.
但	它	曾是	仅有的	一个	后退	转向	到	他	,	和	它	消失	进入	一个	理发师	-	店铺	.

但那只是背对着他的一个背影，然后消失在一家理发店里。

['prɑːbəbli] ['sʌmwʌn] [els] .

Probably	someone	else	.
大概	某人	别的	.

可能是其他人。

[ðə; ði] [fɪr] ['maʊntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [steps] ['kwɪkənɪŋ] .

The	fear	mounted	a	little	,	and	he	found	his	steps	quickening	.
这	害怕	安装	一个	小的	,	和	他	成立	他的	步骤	加速	.

恐惧感渐渐加剧，他发现自己的步伐加快了。

[hiː; hi] [kʌt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [wer] [men] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restrɑːnt] .

He	cut	around	the	corner	,	where	men	were	crowded	into	a	little	restaurant	.
他	切	大约	这	角落	,	在哪里	男人	是	挤	进入	一个	小的	餐厅	.

他绕过街角，那里有一家小餐馆，里面挤满了人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ded] - [end] [striːt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['æli]

He	was	heading	into	a	dead	-	end	street	,	but	there	was	an	alley
他	曾是	标题	进入	一个	死的	-	结尾	街道	,	但	那里	曾是	一个	胡同

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

leading	from	it	.
领导	从	它	.

他正走向一条死胡同，但死胡同里有一条小巷通向另一条小巷。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði][meɪn] [striːts] .

He	had	to	keep	off	the	main	streets	.
他	有	到	保持	离开	这	主要的	街道	.

他必须避开主要街道。

['futsteps] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Footsteps	sounded	behind	him	.
脚步声	听起来	在后面	他	.

他身后传来脚步声。

[hiː; hi] [muːvd] ['fæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['futsteps] ['ɔːlsoʊ] ['spiːdɪd] [ʌp] .

He	moved	faster	,	and	the	footsteps	also	speeded	up	.
他	已搬	快点	,	和	这	脚步声	还	加速	向上	.

他的动作加快了，脚步声也随之加快。

[hiː; hi] [sləud] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ɑːn] .

He	slowed	,	and	they	kept	on	.
他	减速	,	和	他们	保留	在	.

他放慢了速度，他们继续前行。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd] [dʒɜːrk]

Then	they	were	nearly	behind	him	,	just	as	he	reached	the	alley	and	jerked
然后	他们	是	几乎	在后面	他	,	只是	作为	他	达到	这	胡同	和	猛地一抖

[bæk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

back	into	it	,
后退	进入	它	,

就在他走到巷子边，猛地缩回巷子里的时候，他们几乎已经跟在他身后了。

[græbiŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['broʊkən]['bɑːt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ['spɑːtɪd] .

grabbing	for	a	broken	bottle	he	had	spotted	.
抓取	为了	一个	破碎的	瓶子	他	有	斑	.

他伸手去捡他看到的一个碎酒瓶。

" [wɪl] !

"	Will	!
"	将要	!

“将要!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæspɪŋ] [wiːz] .

"	It	was	a	gasping	wheeze	.
"	它	曾是	一个	喘息	喘息	.

“那是一声喘息般的喘息。”

" [wɪl] !

"	Will	!
"	将要	!

“将要!

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [its] ['oʊnli][ˌem 'iː] .

For	God's	sake	,	it's	only	me	.
为了	神的	清酒	,	它是	仅有的	我	.

看在上帝的份上，只有我一个人。

[aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] — [jʊr; jər] [æm'niːʒə] .

I	know	everything	—	your	amnesia	.
我	知道	一切	—	你的	健忘症	.

我知道一切——包括你的失忆症。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] !

But	let	me	explain	!
但	让	我	解释	!

但请允许我解释一下!

" [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

"	It	stopped	him	.
"	它	停止	他	.

“这让他停了下来。”

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] ['kerfəli] ,

He	held	the	bottle	carefully	,
他	握住	这	瓶子	小心	,

他小心翼翼地拿着瓶子。

[æz; əz] [ðə; ði] [fæt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [stept] ['sɔːftli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,

as	the	fat	figure	of	an	old	man	stepped	softly	around	the	corner	,
作为	这	胖的	数字	的	一个	老的	男人	步	轻轻	大约	这	角落	,

一个肥胖的老人的身影轻轻地从拐角处走了过来。

[fɪr] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['evri] [eɪdʒd] ['rɪŋk(ə)l] .

fear	written	on	every	aged	wrinkle	.
害怕	书面	在	每一个	老年人	皱纹	.

恐惧写在每一条皱纹上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] ['hiːd] ['stʌmbld] ['ɪntuː] [wen] [hiː; hi] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .

It	was	the	man	he'd	stumbled	into	when	he	dashed	out	of	his	apartment	.
它	曾是	这	男人	他会	踉跄	进入	什么时候	他	虚线	出去	的	他的	公寓	.

那是他冲出公寓时偶然撞见的那个人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪr] [ðer; ðər] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] .

But	the	fear	there	matched	his	own	so	completely	that	he	dropped	the	bottle	.
但	这	害怕	那里	匹配	他的	自己的	所以	完全地	那	他	掉落	这	瓶子	.

但那里的恐惧与他自己的恐惧如此相似，以至于他手中的瓶子掉在了地上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [stʊd] ['tremblɪŋ] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

The	other	man	stood	trembling	,	gasping	for	breath	.
这	其他	男人	站立	发抖	,	喘息	为了	气息	.

另一个人站在那里，浑身颤抖，喘不过气来。

[ðen] [hiː; hi] ['gæðərd] [hɪm'self] [tə'geðər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] [hændz] [stɪl] [klentʃt] ['taɪtli] ,

Then	he	gathered	himself	together	,	though	his	pudgy	hands	still	clenched	tightly	,
然后	他	聚集	他自己	一起	,	尽管	他的	胖乎乎的	双手	仍然	紧握	紧紧	,

['ʃoʊɪŋ] [waɪt] ['nʌklz] .

showing	white	knuckles	.
显示	白色的	指关节	.

然后他振作起来，虽然他那胖乎乎的双手仍然紧紧地握着拳头，指节都泛白了。

" [wɪl] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Will	,	"	he	repeated	.
"	将要	,	"	他	重复	.

“威尔，”他重复道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

"	You	must	believe	me	.
"	你	必须	相信	我	.

你必须相信我。

[aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
I know about you .
我 知道 关于 你 .

我了解你。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] — [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [help] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [gɑːd] [fər'gɪv] [juː 'es][bəuθ] .
I want to help you — if there's any help for you , God forgive us both .
我 想 到 帮助 你 — 如果 有 任何 帮助 为了 你 , 上帝 原谅 我们 两个都 .

我想帮助你——如果我能帮到你，愿上帝原谅我们俩。

[ænd; ənd][gɑːd][hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [ɜːrθ] .
And God have mercy on Earth .
和 上帝 有 怜悯 在 地球 .

愿上帝怜悯世人。

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] — [ænd; ənd] ['dɪfrənt] .
It's worse than you can believe — and different .
它是 更糟 比 你 能 相信 — 和 不同的 .

情况比你想象的还要糟糕——而且情况也不同。

[its] . . . .
It's . . . .
它是 . . . .

它是....

" ['hɔːrər] [wɑːʃt] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] .
" Horror washed over the old man's face .
" 恐怖 洗过 超过 这 老的 男人的 脸 .

老人的脸上浮现出惊恐的神色。

[hiː; hi] [stʊd] , ['faɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .
He stood , fighting within himself .
他 站立 , 斗争 之内 他自己 .

他伫立着，内心挣扎不已。

['hɔks] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bæk] [her] [lɪft] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [bæk] .
Hawkes felt his own back hairs lift , and he drew back .
霍克斯 毛毡 他的 自己的 后退 头发 举起 , 和 他 画 后退 .

霍克斯感到后背的汗毛都竖了起来，他向后退了一步。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ðə; ði][fæt][mæn] [siːmd] [tuː; tə]['weɪvər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
For a second , the fat man seemed to waver before him ,
为了 一个 第二 , 这 胖的 男人 似乎 到 动摇 前 他 ,

那胖子在他面前似乎晃动了一下，一瞬间，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n] .
as if his body was only a projection .
作为 如果 他的 身体 曾是 仅有的 一个 投影 .

仿佛他的身体只是一个投影。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaiətid] .
Then it quieted .
然后 它 安静 .

然后，一切都安静了下来。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][hæd; həd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .
" It — it almost had me for a second .
" 它 — 它 几乎 有 我 为了 一个 第二 .

“它——它差点就骗到我了。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] ['hɔks] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['mʌslz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]

"	He	turned	back	to	Hawkes	,	trying	to	control	the	quivering	muscles	in	his	face
"	他	转向	后退	到	霍克斯	,	尝试	到	控制	这	颤抖	肌肉	在	他的	脸

.

:

.

他转过身面对霍克斯，努力控制着脸上颤抖的肌肉。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌɪnkəm'pliːt] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [liːpt] [ʌp] .

But	his	victory	was	still	incomplete	when	he	suddenly	leaped	up	.
但	他的	胜利	曾是	仍然	未完成	什么时候	他	突然	跳跃	向上	.

但当他突然跳起来时，他的胜利还未完成。

" [get] [bæk] , [wɪl] .

"	Get	back	,	Will	.
"	得到	后退	,	将要	.

“回去，威尔。”

[oʊ] , [gɑːd] , [oʊ][gɑːd] !

Oh	,	God	,	O	God	!
哦	,	上帝	,	哦	上帝	!

哦，上帝啊，哦，上帝啊！

" [hiː; hi] [liːpt] ['aʊtwərdz] , [hɪz; ɪz][fæt][oʊld][legz] ['pʌmpɪŋ] ['sævɪdʒli] .

"	He	leaped	outwards	,	his	fat	old	legs	pumping	savagely	.
"	他	跳跃	向外	,	他的	胖的	老的	腿	抽水	野蛮地	.

他猛地向外跃去，肥胖的老腿疯狂地蹬着。

[ðen] [ðə; ði] [er] [siːmd] [tuː; tə] ['kwɪvər] .

Then	the	air	seemed	to	quiver	.
然后	这	空气	似乎	到	颤动	.

然后，空气似乎颤抖了一下。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

Where	he	had	been	,	there	was	only	a	dark	cloud	of	smoke	,
在哪里	他	有	到过	,	那里	曾是	仅有的	一个	黑暗的	云	的	抽烟	,

他刚才所在的地方，只剩下一团浓浓的黑烟。

['spredɪŋ] ['aʊtwərdz] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪp] .

spreading	outwards	in	a	rough	equivalent	of	his	shape	.
传播	向外	在	一个	粗糙的	相等的	的	他的	形状	.

向外扩散，大致呈他的形状。

[ə; eɪ][spɜːrt][ʌv; əv] [stiːm] [liːpt] ['ʌpwərdz] ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [siːmd] ['dɑːrkər] .

A	spurt	of	steam	leaped	upwards	savagely	,	and	the	smoke	seemed	darker	.
一个	喷	的	蒸汽	跳跃	向上	野蛮地	,	和	这	抽烟	似乎	较暗	.

一股蒸汽猛烈地向上喷涌而出，烟雾似乎变得更黑了。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][drɪft][ɑːn][ðə; ði][er] , [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [left][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv]

It	began	to	drift	on	the	air	,	touched	a	building	,	and	left	a	spot	of
它	开始	到	漂移	在	这	空气	,	感动	一个	建筑	,	和	左边	一个	点	的

['smʌdʒɪnɪs] ,

smudginess	,
模糊不清	,

它开始在空中飘荡，碰到了一栋建筑物，留下了一块污迹。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] [ɑːn] , ['getɪŋ] ['θɪnər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] .

before	it	drifted	on	,	getting	thinner	with	each	gust	of	wind	.
前	它	漂移	在	,	获得	更薄	和	每个	阵风	的	风	.

然后它随风飘散，随着一阵阵风变得越来越细。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ˌdisə'səuʃieitid] [ɪt'self]

It	was	as	if	every	atom	of	his	body	had	suddenly	disassociated	itself
它	曾是	作为	如果	每一个	原子	的	他的	身体	有	突然	分离	本身

[frʌm; frəm] ['evri] ['ʌðər] ['ætəm] .

from	every	other	atom	.
从	每一个	其他	原子	.

仿佛他身体里的每一个原子都突然与其他原子分离了一样。

- [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fiŋgəneilz] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] ['floʊɪŋ]

awkes	found	his	fingernails	cutting	his	palms	,	and	there	was	blood	flowing
-	成立	他的	指甲	切割	他的	棕榈树	,	和	那里	曾是	血	流动

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪtn] [tʌŋ] .

from	his	bitten	tongue	.
从	他的	被咬	舌头	.

奥克斯发现他的指甲割破了手掌，鲜血从他被咬伤的舌头上流了出来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hækɪŋ] [moʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

He	heard	a	hacking	moan	in	his	throat	.
他	听到	一个	黑客攻击	呻吟	在	他的	喉	.

他听到喉咙里传来一阵干涩的呻吟声。

[hiː; hi] ['strʌgld] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

He	struggled	against	something	that	seemed	to	be	holding	him	down	,
他	挣扎	反对	某物	那	似乎	到	是	保持	他	向下	,

他挣扎着想要摆脱某种似乎将他压制住的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [liːpt] [æt; ət] [liːst] [ten] [fiːt] , [tuː; tə][lænd] ['rʌnɪŋ] .

and	then	leaped	at	least	ten	feet	,	to	land	running	.
和	然后	跳跃	在	至少	十	脚	,	到	土地	跑步	.

然后纵身一跃至少十英尺，落地后奔跑起来。

[ðə; ði] ['æli] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['næroʊ] .

The	alley	was	twisted	and	narrow	.
这	胡同	曾是	扭曲	和	狭窄的	.

这条巷子曲折狭窄。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] .

He	shot	down	it	and	around	a	corner	.
他	射击	向下	它	和	大约	一个	角落	.

他朝它开枪，然后绕过拐角。

[æn; ən][aɪs] - [haʊs] [stʊd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['berli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [trʌks] .

An	ice	-	house	stood	there	,	and	he	barely	avoided	the	loading	trucks	.
一个	冰	-	房子	站立	那里	,	和	他	仅仅	避免	这	加载中	卡车	.

那里矗立着一座冰库，他险些撞上装载冰块的卡车。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [nɪr] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ['bɪldɪŋ] [wer] ['hiːd] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

He	was	back	near	the	apartment	building	where	he'd	found	the	girl	,
他	曾是	后退	靠近	这	公寓	建筑	在哪里	他会	成立	这	女孩	,

他又回到了之前发现那个女孩的公寓楼附近。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌbld] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [ʃoʊd] .

and	he	doubled	to	a	door	that	showed	.
和	他	双倍	到	一个	门	那	显示	.

他转身走向一扇门。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][gɑːt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	seemed	to	be	locked	,	but	somehow	,	he	got	through	it	.
它	似乎	到	是	已锁定	,	但	不知何故	,	他	得到	通过	它	.

门看似锁上了，但他不知怎么地还是打开了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	seemed	to	melt	through	the	door	,
他	似乎	到	熔化	通过	这	门	,

他仿佛融化般地穿过了门。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] ['weðər] [hɪz; ɪz] [lʌndʒ] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]

though	he	wasn't	sure	whether	his	lunge	smashed	it	or	whether	his	fingers
尽管	他	不是	当然	无论	他的	弓步	粉碎	它	或者	无论	他的	手指

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [lætʃ] [ɪn] [taɪm] .

had	found	the	latch	in	time	.
有	成立	这	闩锁	在	时间	.

虽然他不确定他的猛扑是否撞碎了它，或者他的手指是否及时找到了门闩。

[hiː; hi] ['dʌkt] [ə'raʊnd] [luːs] - ['hæŋɪŋ] [ɪ'lektrɪk] ['waɪɚz, 'waɪrz] , ['ʌndər] ['twɪstɪd] [paɪps] ,

He	ducked	around	loose	-	hanging	electric	wires	,	under	twisted	pipes	,
他	躲闪	大约	松动的	-	绞刑	电的	电线	,	在下面	扭曲	管道	,

他弯腰绕过悬垂的电线，钻过扭曲的管道。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [koʊl] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [hɑːt] - ['wɔːtər] ['hiːtər] .

and	across	a	pile	of	coal	around	a	hot	-	water	heater	.
和	穿过	一个	桩	的	煤炭	大约	一个	热的	-	水	加热器	.

穿过热水器周围的一堆煤炭。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [hɔːlt] [ʃɔːrt] ,

He	twisted	and	turned	,	to	come	into	complete	darkness	,	and	halt	short	,
他	扭曲	和	转向	,	到	来	进入	完全的	黑暗	,	和	停止	短的	,

['lɪsnɪŋ] .

listening	.
聆听	.

他扭动着身子，来到一片漆黑之中，然后猛地停住，侧耳倾听。

[ðə; ði] [fɪr] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə'gen] [noʊ] [saʊndz] [ʌv; əv] [pər'suːt] .

The	fear	was	going	—	and	there	were	again	no	sounds	of	pursuit	.
这	害怕	曾是	去	—	和	那里	是	再次	不	声音	的	追逐	.

恐惧感渐渐消退——而且再也没有听到追赶的声音。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] .

But	he	couldn't	be	sure	.
但	他	不能	是	当然	.

但他无法确定。

['hiːd] [hɜːrd] [noʊ] [saʊndz] [wen] [ðə; ði] [fæt] [mæn] [hæd; həd] [liːpt] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

He'd	heard	no	sounds	when	the	fat	man	had	leaped	out	,	but	they	had	been
他会	听到	不	声音	什么时候	这	胖的	男人	有	跳跃	出去	,	但	他们	有	到过

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

胖子跳出来的时候他没听到任何声音，但他们当时确实在那里。

['saɪləntli] [ænd; ənd] ['θɪkli] , [hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .

Silently	and	thickly	,	he	cursed	.
默默	和	浓密	,	他	被诅咒的	.

他默默地、粗重地咒骂着。

[tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [frend] ,

To	find	a	man	who	seemed	to	be	his	friend	,
到	寻找	一个	男人	WHO	似乎	到	是	他的	朋友	,

为了找到一个看起来像是他朋友的人，

[ænd; ənd] [huː] [nuː] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [kɪl] [ðæt] [mæn]

and	who	knew	about	him	—	and	then	to	have	them	kill	that	man
和	WHO	知道	关于	他	—	和	然后	到	有	他们	杀	那	男人

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [əˈbaʊt] !

with	such	horrible	efficiency	before	he	could	learn	what	it	was	all	about	!
和	这样的	可怕	效率	前	他	可以	学习	什么	它	曾是	全部	关于	!

谁知道他的存在——然后他们竟然如此残忍高效地杀害了他，让他还没来得及弄明白这一切！

[hiː; hi] [ˈgægd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfeɪntɪŋ] [əˈgen] .

He	gagged	in	the	darkness	,	almost	fainting	again	.
他	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	在	这	黑暗	,	几乎	昏厥	再次	.

他在黑暗中作呕，几乎再次昏厥过去。

[ðen] , [ˈsloʊli] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

Then	,	slowly	,	it	was	too	much	.
然后	,	缓慢地	,	它	曾是	也	很多	.

然后，慢慢地，一切都变得难以承受了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈmætər] .

For	the	moment	,	he	could	run	no	more	,	and	nothing	seemed	to	matter	.
为了	这	片刻	,	他	可以	跑步	不	更多的	,	和	没有什么	似乎	到	事情	.

此刻，他再也跑不动了，一切似乎都无关紧要了。

[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [brəˈvɑːdoʊ][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈkaʊərdɪs] [ðæt]

He	understood	his	sudden	bravado	no	better	than	the	unnatural	cowardice	that
他	理解	他的	突然	虚张声势	不	更好的	比	这	不自然	怯懦	那

[hæd; həd] [bɪn] [ˈraɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,

had	been	riding	his	shoulders	,
有	到过	骑术	他的	肩膀	,

他对自己突然表现出的虚张声势并不比一直压在他心头的非自然怯懦更清楚。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃˈrʌgd] , [ænd; ənd] [muːvd] [ˈfɔːrwərd] .

but	he	shrugged	,	and	moved	forward	.
但	他	耸了耸肩	,	和	已搬	向前	.

但他耸了耸肩，继续向前走去。

[ðə; ði][dɑːrk] [ˈpæsɪdʒ] [led] [aʊt] [tuː; tə] [steps] , [ðæt] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] ,

The	dark	passage	led	out	to	steps	,	that	carried	him	up	to	the	sidewalk	,
这	黑暗的	通道	引领	出去	到	步骤	,	那	携带	他	向上	到	这	人行道	,

黑暗的通道通向台阶，拾级而上便到了人行道上。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .

in	front	of	the	building	.
在	正面	的	这	建筑	.

在建筑物前面。

[ˈelən] [ɪˈbɑːˌnjɛz] — [ɔːr] [ˈbenɪt] — [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [fiːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Ellen	Ibañez	—	or	Bennett	—	was	less	than	five	feet	from	him	,
艾伦	伊巴涅斯	—	或者	贝内特	—	曾是	较少的	比	五	脚	从	他	,

艾伦·伊巴涅斯（或贝内特）当时离他不到五英尺。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ˈfɜːrmli][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	her	eyes	were	fixed	firmly	on	his	face	.
和	她	眼睛	是	固定的	牢牢	在	他的	脸	.

她的目光紧紧地盯着他的脸。

[ˌaɪ ˈviː]

IV

第四

第四

[hiː; hi] [siːmd] [sərˈpraɪzd] , [bʌt; bət] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .

he	**seemed**	**surprised**	**,**	**but**	**tried**	**to**	**smile**	**.**
他	似乎	惊讶	,	但	尝试	到	微笑	.

他似乎有些惊讶，但还是努力挤出一个笑容。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [left] [juː; jʊ] [əˈsliːp] , [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**I**	**thought**	**I**	**left**	**you**	**asleep**	**,**	**Will**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	我	想法	我	左边	你	睡着了	,	将要	,	"	她	说	,

“我以为我离开的时候你还在睡觉，威尔，”她说。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbæntərɪŋ] .

in	**a**	**tone**	**that**	**was**	**meant**	**to**	**be**	**bantering**	**.**
在	一个	语气	那	曾是	意思是	到	是	玩笑	.

语气本意是开玩笑。

" - [ˈsmætər] , [ðə; ði] [fjuːz] [bloʊ] ?

"	**'**	**Smatter**	**,**	**the**	**fuse**	**blow**	**?**
"	-	琐事	,	这	保险丝	吹	?

“斯马特，保险丝烧断了吗？”

" [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ɪkˈskjuːs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] .

"	**He**	**accepted**	**the**	**excuse**	**for**	**his**	**presence**	**in**	**the**	**basement**	**.**
"	他	公认	这	原谅	为了	他的	在场	在	这	地下室	.

他接受了自己出现在地下室的解释。

" [jeə] , [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] .

"	**Yeah**	**,**	**it**	**did**	**.**
"	是的	,	它	做过	.

“是的，确实如此。”

[juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [ɑːn] .

You	**left**	**the**	**iron**	**on**	**.**
你	左边	这	铁	在	.

你忘了关熨斗。

[aɪ] [ˈwʌndɚd] [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "

I	**wondered**	**what**	**happened**	**to**	**you**	**?**	**"**
我	想知道	什么	发生	到	你	?	"

我想知道你后来怎么样了？

" [ˈnʌθɪŋ] .

"	**Nothing**	**.**
"	没有什么	.

“没有什么。

[dʒʌst] [ˈʃɑːpɪŋ] .

Just	**shopping**	**.**
只是	购物	.

只是购物而已。

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [fuːd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] — [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [wɪl] ,

There	**wasn't**	**a**	**bit**	**of**	**food**	**in**	**the**	**place**	**—**	**and**	**I**	**must**	**say**	**,**	**Will**	**,**
那里	不是	一个	少量	的	食物	在	这	地方	—	和	我	必须	说	,	将要	,

这个地方一点吃的都没有——而且我必须说，威尔，

[juː; jʊ] [ɑːnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhaʊskiːpər] .

you	**aren't**	**much**	**of**	**a**	**housekeeper**	**.**
你	不是	很多	的	一个	管家	.

你不太会做家务。

[aɪ] [bɔːt] [paʊndz] [ʌv; əv] [soʊp] !

I	**bought**	**pounds**	**of**	**soap**	**!**
我	买	磅	的	肥皂	!

我买了好多好几磅肥皂！

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kiː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	followed	her	up	the	stairs	,	and	his	key	opened	the	door	.
"	他	随后	她	向上	这	楼梯	,	和	他的	钥匙	打开	这	门	.

他跟着她上了楼，用钥匙打开了门。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɑpəretɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeid] [biː; bi] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə] [spɑːt]

He	was	still	operating	on	the	general	belief	that	they'd	be	least	likely	to	spot
他	曾是	仍然	操作	在	这	一般的	信仰	那	他们会	是	至少	可能	到	点

[hɪm; ɪm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wʌns] .

him	where	they	had	already	found	him	once	.
他	在哪里	他们	有	已经	成立	他	一次	.

他仍然抱着这样一种想法：他们最不可能在已经发现过他的地方再次发现他。

[ɪf] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [tɪpt] [ðem; ðəm] [ɔːf] ,

If	the	girl	had	tipped	them	off	,
如果	这	女孩	有	倾斜	他们	离开	,

如果女孩向他们通风报信，

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['wʊdnt]

then	they	had	it	figured	out	that	he	had	run	off	,	and	probably	wouldn't
然后	他们	有	它	想	出去	那	他	有	跑步	离开	,	和	大概	不会

[biː; bi] [bæk] .

be	back	.
是	后退	.

然后他们就断定他已经逃跑了，可能不会回来了。

[hiː; hi] [hoʊpt] [soʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

He	hoped	so	,	at	any	rate	.
他	希望	所以	,	在	任何	速度	.

他至少希望如此。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː] ['brɪskli] ,

She	was	talking	too	briskly	,
她	曾是	说	也	轻快地	,

她说话太快了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪərn] [wʌz; wəz] [kuːl] ,

and	she	was	too	careful	not	to	mention	that	the	iron	was	cool	,
和	她	曾是	也	小心	不是	到	提到	那	这	铁	曾是	凉爽的	,

她非常谨慎，甚至都没提一下熨斗是凉的。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [kɔːrd] [ræpt] ['niːtli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] .

with	its	cord	wrapped	neatly	around	the	handle	.
和	它是	绳索	包装	整齐地	大约	这	处理	.

绳子整齐地缠绕在手柄上。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [noʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

He	offered	no	explanation	,
他	提供	不	解释	,

他没有给出任何解释。

[bʌt; bət] [let] [hɜːr; hər] ['bæb(ə)l] [ɑːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wɪl]

but	let	her	babble	on	about	the	strange	coincidence	of	his	being	the	Will
但	让	她	潺潺	在	关于	这	奇怪的	巧合	的	他的	存在	这	将要

['hɔks] ,

Hawkes	,
霍克斯	,

但就让她继续喋喋不休地谈论他就是威尔·霍克斯这个奇怪的巧合吧。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiːd] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] .

and	how	she'd	almost	forgotten	the	childhood	days	.
和	如何	棚	几乎	被遗忘的	这	童年	天	.

她几乎已经忘记了童年时光。

" [haʊ] [kʌm] [ðə; ði][ɪ'bɑːˌnjɛz] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['faɪnəli] .

"	How	come	the	Ibañez	?	"	he	asked	,	finally	.
"	如何	来	这	伊巴涅斯	?	"	他	问	,	最后	.

“伊巴涅斯家族怎么会这样？”他最后问道。

" [steɪdʒ] [neɪm] !

"	Stage	name	!
"	阶段	姓名	!

“艺名！

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzikəlz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ][laɪn] , [aɪ] [faʊnd] .

I	tried	to	make	a	go	of	the	musicals	,	but	it	wasn't	my	line	,	I	found	.
我	尝试	到	制作	一个	去	的	这	音乐剧	,	但	它	不是	我的	线	,	我	成立	.

我尝试过演音乐剧，但我发现那并不适合我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [stʌk] . "

But	the	name	stuck	.	"
但	这	姓名	卡住	.	"

但这个名字就这么保留了下来。

" [ænd; ənd] [hwɛəd] [juː; jʊ] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [drʌg] ['kɔːfi] [ðæt] [weɪ] ?

"	And	where'd	you	learn	how	to	drug	coffee	that	way	?
"	和	在哪里?	你	学习	如何	到	药品	咖啡	那	方式	?

“你是从哪里学来的在咖啡里下药的方法？”

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	She	didn't	change	expression	.
"	她	没有	改变	表达	.

她表情没有变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .

There	was	even	a	touch	of	a	twinkle	in	her	eye	.
那里	曾是	甚至	一个	触碰	的	一个	闪烁	在	她	眼睛	.

她眼中甚至闪过一丝光芒。

" ['weɪtrəs] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][bɑːr][ænd; ənd] ['restrɑːnt] .

"	Waitress	in	a	combination	bar	and	restaurant	.
"	女服务员	在	一个	组合	酒吧	和	餐厅	.

在一家酒吧兼餐厅当服务员。

[juː; jʊ] ['niːdɪd] [ðə; ði] [sliːp] , [wɪl] .

You	needed	the	sleep	,	Will	.
你	需要	这	睡觉	,	将要	.

你需要休息，威尔。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ] [stɪl] [fiːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd] [wen]

And	I	guess	I	still	feel	as	much	of	a	mother	to	you	as	I	did	when
和	我	猜测	我	仍然	感觉	作为	很多	的	一个	母亲	到	你	作为	我	做过	什么时候

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [get] [hɜːrt] ,

you	used	to	get	hurt	,
你	用过的	到	得到	伤害	,

我想，我对你的爱和以前你受伤时一样，依然像个母亲一样。

[soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

so	long	ago	.
所以	长的	前	.

很久以前了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bægz] [naʊ] ,

"	She	had	things	out	of	the	bags	now	,
"	她	有	事物	出去	的	这	包	现在	,

她现在已经把东西从包里拿出来了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʃɑːpɪŋ] .

and	he	saw	that	she	had	been	doing	a	lot	of	shopping	.
和	他	锯	那	她	有	到过	正在做	一个	很多	的	购物	.

他发现她买了很多东西。

[ðer; ðər][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] [mæn] , [ðoʊ] — [ɔːr] ,

There	had	still	been	time	enough	to	call	the	slim	young	man	,	though	—	or	,
那里	有	仍然	到过	时间	足够的	到	称呼	这	苗条的	年轻的	男人	,	尽管	—	或者	,

不过，当时还有足够的时间给那位身材瘦削的年轻人打电话——或者，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] , [ðə; ði][fæt][mæn] .

he	suddenly	realized	,	the	fat	man	.
他	突然	已实现	,	这	胖的	男人	.

他突然意识到，是那个胖子。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][æn; ən] ['enəmi] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] .

He	had	no	more	reason	to	believe	her	an	enemy	than	a	friend	.
他	有	不	更多的	原因	到	相信	她	一个	敌人	比	一个	朋友	.

他没有任何理由认为她是敌人，而不是朋友。

[ðen] [hiː; hi] [kə'rektɪd] [ðæt] .

Then	he	corrected	that	.
然后	他	已更正	那	.

然后他纠正了这一点。

[ɪf] [ʃiːd] [noʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][fæt][mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] ,

If	she'd	known	enough	to	call	the	fat	man	,	and	had	been	his	friend	,
如果	棚	已知	足够的	到	称呼	这	胖的	男人	,	和	有	到过	他的	朋友	,

如果她当时知道该给那个胖子打电话，并且和他成了朋友，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [θɪŋz] .

she	could	have	told	him	things	.
她	可以	有	讲述	他	事物	.

她本可以告诉他一些事情。

[ʃiːd] [dɪ'naɪd] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ðoʊ] .

She'd	denied	knowing	anything	,	though	.
棚	否认	会心	任何事物	,	尽管	.

但她否认知道任何事情。

[hiː; hi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][dɪd] .

He	couldn't	understand	why	he	trusted	her	—	and	yet	,	somehow	,	he	did	.
他	不能	理解	为什么	他	可信	她	—	和	然而	,	不知何故	,	他	做过	.

他无法理解自己为什么会信任她——然而，不知何故，他就是信任了她。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ʃiːd] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] .

Even	if	he	knew	she'd	called	them	,	he	would	still	have	to	trust	her	.
甚至	如果	他	知道	棚	称为	他们	,	他	会	仍然	有	到	相信	她	.

即使他知道是她给他们打的电话，他仍然必须信任她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,

He	was	sure	now	that	she	was	lying	,
他	曾是	当然	现在	那	她	曾是	说谎	,

他现在确信她在撒谎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [bʌt; bət] [ðæt] [ment] [ʃiːd] [bɪn]

and	that	she	had	been	the	girl	at	the	door	—	but	that	meant	she'd	been
和	那	她	有	到过	这	女孩	在	这	门	—	但	那	意思是	棚	到过

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæt][mæn] .

with	the	fat	man	.
和	这	胖的	男人	.

她就是门口的那个女孩——但这意味着她和那个胖子在一起过。

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt][mæn][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] .

And	**the**	**fat**	**man**	**had**	**seemed**	**to**	**be**	**his**	**friend**	**.**
和	这	胖的	男人	有	似乎	到	是	他的	朋友	.

而那个胖子似乎是他的朋友。

[ɔːr] , [hæd; həd][ðə; ði][mæn] [bɪn] [set][tuː; tə] [lʊr] [hɪm; ɪm][aʊt] , [bʌt; bət][mɪsˈkælkjəˌleɪtid] ,

Or	**,**	**had**	**the**	**man**	**been**	**set**	**to**	**lure**	**him**	**out**	**,**	**but**	**miscalculated**	**,**
或者	,	有	这	男人	到过	放	到	饵	他	出去	,	但	误算	,

或者，如果那人原本打算引他出来，但却误判了形势，

[ænd; ənd] [ˈgɑːtn] [ˈoʊnli] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ment] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

and	**gotten**	**only**	**what**	**had**	**been**	**meant**	**for**	**him**	**?**
和	获得	仅有的	什么	有	到过	意思是	为了	他	?

他只得到了原本属于他的东西?

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈspɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

His	**head**	**was**	**spinning**	**,**	**and**	**he**	**gave**	**it**	**up**	**.**
他的	头	曾是	旋转	,	和	他	给予	它	向上	.

他头晕目眩，放弃了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [fɪr] [ˈfiːlɪŋ] [səbˈsaidid]

He	**was**	**a**	**fool**	**to**	**trust**	**her**	**simply**	**because**	**the**	**fear**	**feeling**	**subsided**
他	曾是	一个	傻子	到	相信	她	简单地	因为	这	害怕	感觉	平静下来

[əˈraʊnd] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz]

around	**her**	**—**	**but**	**he**	**had**	**nothing**	**better**	**to**	**do**	**than**	**to**	**follow**	**his**
大约	她	—	但	他	有	没有什么	更好的	到	做	比	到	跟随	他的

[hʌntʃiz] ,

hunches	**,**
预感	,

他真是个傻瓜，仅仅因为她周围的恐惧感消退了就相信她——但他除了听从自己的直觉之外，别无他法。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ɑːdz] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	**then**	**try**	**to**	**play**	**the**	**odds**	**as**	**best**	**he**	**could**	**.**
和	然后	尝试	到	玩	这	赔率	作为	最好的	他	可以	.

然后尽其所能地去争取最好的结果。

- , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][brænd] .

igarettes	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**handing**	**him**	**a**	**pack**	**of**	**his**	**brand**	**.**
-	,	"	她	说	,	处理	他	一个	盒	的	他的	品牌	.

“香烟，”她说着，递给他一包他喜欢的牌子香烟。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

"	**And**	**for**	**me**	**.**
"	和	为了	我	.

对我来说也是如此。

[ʃuː] [daɪ] — [jʊr; jər] [ʃuːz] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkudnt] [faɪnd][ə; eɪ] [ʃuː] [stɔːr] .

Shoe	**dye**	**—**	**your**	**shoes**	**need**	**it**	**,**	**and**	**I**	**couldn't**	**find**	**a**	**shoe**	**store**	**.**
鞋	染料	—	你的	鞋	需要	它	,	和	我	不能	寻找	一个	鞋	店铺	.

鞋油——你的鞋子需要染色，但我找不到鞋店。

[aɪ][dɪd][get][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ðoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪ] .

I	**did**	**get**	**a**	**shirt**	**though**	**,**	**and**	**a**	**tie**	**.**
我	做过	得到	一个	衬衫	尽管	,	和	一个	领带	.

不过我确实买到了一件衬衫和一条领带。

[juːl] [faɪnd][ə; eɪ][hæt][ɪn] [ðæt] [bæg] .

You'll	**find**	**a**	**hat**	**in**	**that**	**bag**	**.**
你会	寻找	一个	帽子	在	那	包	.

你会在那个包里找到一顶帽子。

[saɪz] ['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ?

Size	**seven**	**and**	**a**	**quarter**	**?**
尺寸	七	和	一个	四分之一	?

七号四分之一?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd] [went] [ɪn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

"	**He**	**nodded**	**gratefully**	**,**	**and**	**went**	**in**	**to**	**change**	**.**
"	他	点头	感激不尽	,	和	去	在	到	改变	.

他感激地点了点头，然后进去换衣服。

[hɪz; ɪz][oʊld] [ʃɜːrt] [hæd; həd] [kɔːt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['kæts] [blʌd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [freʃ]

His	**old**	**shirt**	**had**	**caught**	**most**	**of**	**the**	**cat's**	**blood**	**,**	**and**	**he**	**needed**	**a**	**fresh**
他的	老的	衬衫	有	捕捉	最多	的	这	猫的	血	,	和	他	需要	一个	新鲜的

[wʌn] .

one	**.**
一	.

他那件旧衬衫沾满了猫的血，他需要一件新的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][spɑːts][ɑːn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [bʌt; bət] [ðeid] [duː] .

There	**were**	**a**	**couple**	**of**	**spots**	**on**	**his**	**trousers**	**,**	**but**	**they'd**	**do**	**.**
那里	是	一个	夫妻	的	地点	在	他的	裤子	,	但	他们会	做	.

他的裤子上有几处污渍，不过还能穿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɔːrts] ['dʒækɪt] [mætʃt] [wel] [ɪ'nʌf] .

And	**the**	**sports**	**jacket**	**matched**	**well**	**enough**	**.**
和	这	运动的	夹克	匹配	出色地	足够的	.

这件运动夹克也挺搭的。

[hiː; hi] [dɔːbd] [ðə; ði] [daɪ] ['ɑːntə][hɪz; ɪz] [ʃuːz] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['pɑːlɪʃ] [ænd; ənd] [daɪ]

He	**daubed**	**the**	**dye**	**onto**	**his**	**shoes**	**—**	**one**	**of**	**the**	**combined**	**polish**	**and**	**dye**
他	涂抹	这	染料	到	他的	鞋	—	一	的	这	合并	抛光	和	染料

[θɪŋz] .

things	**.**
事物	.

他把染料涂抹在鞋子上——那是一种鞋油和染料二合一的产品。

" [koʊld] - [kʌts] [ɔːl] [raɪt] ?

"	**Cold**	**-**	**cuts**	**all**	**right**	**?**
"	寒冷的	-	削减	全部	正确的	?

“冷切肉可以吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [ə; eɪ] [veɪg] ['ænsər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər]

"	**she**	**asked**	**,**	**and**	**he**	**called**	**back**	**a**	**vague**	**answer**	**that**	**seemed**	**to**	**satisfy**	**her**
"	她	问	,	和	他	称为	后退	一个	模糊的	回答	那	似乎	到	满足	她

.

:
.

她问，他含糊其辞地回答，似乎让她满意了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃuː] [daɪ] .

He	**was**	**staring**	**at**	**the**	**shoe**	**dye**	**.**
他	曾是	凝视	在	这	鞋	染料	.

他盯着鞋油看。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ['ferli] [wel] , [wen] [hiː; hi] [ɪk'spɛrəməntəd] .

It	**worked**	**fairly**	**well**	**,**	**when**	**he**	**experimented**	**.**
它	工作	相当	出色地	,	什么时候	他	实验	.

他试验后发现效果相当不错。

[hiː; hi] [dɔːbd] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːntə][hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] .

He	**daubed**	**it**	**onto**	**his**	**hair**	**with**	**a**	**wisp**	**of**	**cotton**	**.**
他	涂抹	它	到	他的	头发	和	一个	烟雾	的	棉布	.

他用一缕棉花将粉末涂抹在头发上。

[hɪz; ɪz] [her] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [mæt] [daʊn] ,
His **hair** **began** **to** **mat** **down** **,**
他的 头发 开始 到 垫 向下 ,

他的头发开始结块，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] ['koʊmɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [æz; əz] [hi:; hi] [went] [ə'lɔ:ŋ] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv]
but **he** **found** **that** **combing** **it** **out** **as** **he** **went** **along** **removed** **the** **worst** **of**
但 他 成立 那 梳理 它 出去 作为 他 去 沿着 已移除 这 最差 的
[ðə; ði] [wæks] [ænd; ənd] [stɪl] [left] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌlər] .
the **wax** **and** **still** **left** **some** **of** **the** **color** **.**
这 蜡 和 仍然 左边 一些 的 这 颜色 .

但他发现，一边梳理一边去除大部分蜡质，还能保留一些颜色。

[ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rkt] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] .
It **worked** **better** **than** **it** **should** **have** **done** **.**
它 工作 更好的 比 它 应该 有 完毕 .

它的效果比预期的还要好。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [smeld] [ʌv; əv] ['ælkəhɔ:l] [ænd; ənd] [bɪ'lɔ:ŋd] [ɪn]
He **found** **a** **bottle** **of** **something** **that** **smelled** **of** **alcohol** **and** **belonged** **in**
他 成立 一个 瓶子 的 某物 那 闻起来 的 酒精 和 属于 在
[hɜ:r; hər] [kɑ:z'metɪks] ,
her **cosmetics** **,**
她 化妆品 ,

他发现了一瓶闻起来有酒味的东西，应该是她化妆品里的。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [rɪ'mu:vɪŋ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mes] .
and **began** **removing** **most** **of** **the** **mess** **.**
和 开始 移除 最多 的 这 混乱 .

然后开始清理大部分杂物。

[baɪ] ['bi:ɪŋ] ['kerf(ə)l] , [hi:; hi] [gɑ:t] [ðə; ði] [wæks] [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daɪ] [smel] [ɔ:f] ,
By **being** **careful** **,** **he** **got** **the** **wax** **and** **most** **of** **the** **dye** **smell** **off** **,**
经过 存在 小心 , 他 得到 这 蜡 和 最多 的 这 染料 闻 离开 ,

他小心翼翼地去除了蜡渍和大部分染料气味。

[waɪl] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] ['dɑ:rkər] .
while **leaving** **his** **hair** **darker** **.**
尽管 离开 他的 头发 较暗 .

同时让他的头发颜色变深。

" ['betər] [wɑ:ʃ] [ʌp] , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .
" **Better** **wash** **up** **,** **"** **she** **called** **.**
" 更好的 洗 向上 , " 她 称为 .

“最好去洗漱一下，”她喊道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['reɪzər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɔ:t] .
There **was** **a** **razor** **among** **the** **things** **she** **had** **bought** **.**
那里 曾是 一个 剃刀 之中 这 事物 她 有 买 .

在她买的东西里有一把剃须刀。

[hi:; hi] [dɔ:bd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] ,
He **daubed** **some** **of** **the** **dye** **on** **his** **upper** **lip** **,**
他 涂抹 一些 的 这 染料 在 他的 上 唇 ,

他把一些染料涂抹在上唇上，

[wer] [ðə; ði] ['stʌbl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] .
where **the** **stubble** **of** **a** **mustache** **was** **showing** **.**
在哪里 这 茬 的 一个 胡子 曾是 显示 .

露出胡茬的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiziə] [ðer; ðər] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [wɑːʃ] [ɔːf] [ɪn] [soʊp] [ænd; ənd] [ˈwɔːtər] .

It	was	easier	there	,	if	it	didn't	wash	off	in	soap	and	water	.
它	曾是	更轻松	那里	, 如果		它	没有	洗	离开	在	肥皂	和	水	.

如果肥皂和水洗不掉的话，那里的处理就容易多了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈʃeɪvɪŋ] , [hiː; hi] [felt] [ˈbetər] .

Some	of	it	did	,	but	when	he	finished	shaving	,	he	felt	better	.
一些	的	它	做过	,	但	什么时候	他	完成的	剃须	,	他	毛毡	更好的	.

有些时候确实如此，但刮完胡子后，他感觉好多了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [pæs] [kloʊz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈdɑːrkər] [her] ,

It	wouldn't	pass	close	inspection	,	but	he	now	seemed	to	have	darker	hair	,
它	不会	经过	关闭	检查	,	但	他	现在	似乎	到	有	较暗	头发	,

虽然经不起仔细观察，但他现在的头发似乎变深了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [daɪ] [hæd; həd] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [ɪˈnʌf]

and	the	dye	had	exaggerated	the	little	beginning	of	a	mustache	enough
和	这	染料	有	夸张的	这	小的	开始	的	一个	胡子	足够的

[tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .

to	make	some	change	in	his	appearance	.
到	制作	一些	改变	在	他的	外貌	.

染料使他原本就稀疏的胡须更加明显，足以改变他的外貌。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈkɑːment] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

He	waited	for	her	to	comment	,	but	she	said	nothing	.
他	等待	为了	她	到	评论	,	但	她	说	没有什么	.

他等着她开口，但她一言不发。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,

He	waited	for	her	questions	about	what	he	was	going	to	do	,
他	等待	为了	她	问题	关于	什么	他	曾是	去	到	做	,

他等着她问他接下来要做什么，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌeksplәˈneɪʃənz] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ˈkudnt] [steɪ] [ðer; ðər] .

and	her	explanations	that	of	course	he	couldn't	stay	there	.
和	她	解释	那	的	课程	他	不能	停留	那里	.

她解释说，他当然不能留在那里。

[ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [went] [ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈaɪdli] , [waɪl] [ðeɪ] [eɪt] .

She	merely	went	on	talking	idly	,	while	they	ate	.
她	仅仅	去	在	说	闲散地	,	尽管	他们	吃	.

他们吃饭的时候，她只是闲聊着。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [fɪt] .

It	didn't	fit	.
它	没有	合身	.

它不合身。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊp] [ðæt] [wʌz; wəz] [strʌŋ] [ʌp] [ˈoʊvər]

Finally	he	stood	up	and	began	taking	down	the	rope	that	was	strung	up	over
最后	他	站立	向上	和	开始	采取	向下	这	绳索	那	曾是	串	向上	超过

[wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

one	end	of	the	room	,
一	结尾	的	这	房间	,

最后他站起身，开始取下挂在房间一端的绳子。

[tuː; tə][juːz][æz; əz][ə; eɪ] [kloʊðz] [laɪn] , [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] .

to	use	as	a	clothes	line	,	he	supposed	.
到	使用	作为	一个	衣服	线	,	他	据称	.

他想，或许可以用来做晾衣绳。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] .
She looked up at that .
她 看起来 向上 在 那 .

她抬头看了看。

" [wʌt] — "
" What — "
" 什么 — "

“什么-”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] .
" You can fight , if you want to , " he told her .
" 你 能 斗争 , 如果 你 想 到 , " 他 讲述 她 .

“如果你想打架，你可以打，”他告诉她。

" [ɔːr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪv] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['hedeɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nɑːkt] [aʊt] .
" Or you can save yourself the headache of being knocked out .
" 或者 你 能 节省 你自己 这 头痛 的 存在 敲门 出去 .

或者你可以省去被击倒的麻烦。

[teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .
Take your choice .
拿 你的 选择 .

你做出选择。

['piːp(ə)l] [dəunt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [skriːmz] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .
People don't pay much attention to screams in a place like this .
人们 不 支付 很多 注意力 到 尖叫 在 一个 地方 喜欢 这 .

在这种地方，人们不太会在意尖叫声。

[ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɑːrm] [juː; jʊ] , [ɪf] [juːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] . "
And I'm not going to harm you , if you'll take it easily . "
和 我是 不是 去 到 伤害 你 , 如果 你会 拿 它 容易地 . "

如果你肯忍耐，我就不会伤害你。

" [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
" You mean it !
" 你 意思是 它 !

你是认真的!

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [hjuːdʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [fraɪt] [naʊ] .
" Her eyes were huge in her face , and there was a touch of fright now .
" 她 眼睛 是 巨大的 在 她 脸 , 和 那里 曾是 一个 触碰 的 惊吓 现在 .

“她的眼睛瞪得大大的，脸上带着一丝恐惧。”

[ʃiː; ʃi] [gʌlpt] ['vɪzəbli] , [ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [goʊ] [lɪmp] .
She gulped visibly , and then seemed to go limp .
她 吞咽 明显地 , 和 然后 似乎 到 去 跛行 .

她明显地咽了口唾沫，然后似乎就瘫软了。

" [ɔːl] [raɪt] , [wɪl] .
" All right , Will .
" 全部 正确的 , 将要 .

“好的，威尔。”

[ɪn] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] ?
In the bedroom ?
在 这 卧室 ?

在卧室里?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	He	nodded	,	and	she	went	ahead	of	him	.
"	他	点头	,	和	她	去	前方	的	他	.

他点了点头，她便走在他前面。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['strʌg(ə)l] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gæg] [hɜːr; hər] .

She	didn't	struggle	,	until	he	was	about	to	gag	her	.
她	没有	斗争	,	直到	他	曾是	关于	到	插科打诨	她	.

直到他要堵住她的嘴时，她才开始反抗。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [hed] [ə'saɪd] .

Then	she	drew	her	head	aside	.
然后	她	画	她	头	旁边	.

然后她把头移到一边。

" [ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn][maɪ][bæg] , [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [aʊt] .

"	There's	money	in	my	bag	,	if	you're	going	out	.
"	有	钱	在	我的	包	,	如果	你是	去	出去	.

“如果你要出门，我包里有钱。”

" [iː] [swɔːr] , ['hɑːtli] [ænd; ənd] ['sɪkli] .

"	e	swore	,	hotly	and	sickly	.
"	e	发誓	,	热	和	病弱的	.

他怒气冲冲、病怏怏地咒骂着。

[ɪf] [ʃiːd] ['oʊnli][ækt][dʒʌst] [wʌns] [æz; əz][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] ['fiːmeɪl] [ʃʊd; ʃəd] !

If	she'd	only	act	just	once	as	a	normal	female	should	!
如果	棚	仅有的	行为	只是	一次	作为	一个	普通的	女性	应该	!

如果她能像个正常女人那样做一次就好了！

['meɪbi] ['ɜːrmə][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [koʊld] - ['blʌdɪd] [fuːl] ,

Maybe	Irma	had	been	a	hysterical	,	cold	-	blooded	fool	,
或许	伊尔玛	有	到过	一个	歇斯底里的	,	寒冷的	-	血腥	傻子	,

或许艾尔玛是个歇斯底里、冷血的傻瓜，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['wɪmɪn] — ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]

but	she	couldn't	have	been	that	much	different	from	other	women	—	even	the
但	她	不能	有	到过	那	很多	不同的	从	其他	女性	—	甚至	这

[bʊks] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['elən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][soʊ] [dæmd] !

books	indicated	Ellen	should	be	anything	but	so	damned	coöperative	!
图书	表明的	艾伦	应该	是	任何事物	但	所以	该死的	合作社	!

但她和其他女性恐怕不会有太大不同——就连书中也表明，艾伦根本不应该如此合作！

" [ɪf] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [aɪl] [stɪl] [let] [juː; jʊ][goʊ] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ,

"	If	you'll	tell	me	what's	going	on	,	I'll	still	let	you	go	,	"	he	suggested	,
"	如果	你会	告诉	我	是什么	去	在	,	患病的	仍然	让	你	去	,	"	他	建议	,

“如果你告诉我发生了什么事，我还是会放你走，”他建议道。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [taɪtər] [tə'geðər] .

drawing	her	hands	tighter	together	.
绘画	她	双手	更紧	一起	.

她将双手握得更紧了。

" [aɪ][kɑːnt] , [wɪl] .

"	I	can't	,	Will	.
"	我	不能	,	将要	.

“我不能，威尔。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [æt; ət]

"	He	had	to	believe	her	—	he	knew	she	was	telling	the	truth	,	at
"	他	有	到	相信	她	—	他	知道	她	曾是	讲述	这	真相	,	在

[liːst] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] .

least	to	some	extent	.
至少	到	一些	程度	.

“他不得不相信她——他知道她说的至少在某种程度上是真的。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

And	that	made	it	just	so	much	worse	.
和	那	制成	它	只是	所以	很多	更糟	.

这让情况变得更糟了。

[hiː; hi] [baʊnd] [ðə; ði] [gæg] ['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He	bound	the	gag	over	her	mouth	as	gently	as	he	could	,
他	边界	这	插科打诨	超过	她	嘴	作为	轻轻地	作为	他	可以	,

他尽可能轻柔地把布条绑在她嘴上。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	closed	the	door	behind	him	.
和	关闭	这	门	在后面	他	.

然后他关上了身后的门。

[hɜːr; hər][bɪg] [aɪz] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

Her	big	eyes	haunted	him	as	he	turned	to	the	telephone	.
她	大的	眼睛	闹鬼的	他	作为	他	转向	到	这	电话	.

当他转身拿起电话时，她的大眼睛一直萦绕在他眼前，让他难以忘怀。

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [gɜːrl][æt; ət][ˌsiː,siː,ɛn'waɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['wilbə] ['hɔks] [hæd; həd]

The	information	girl	at	CCNY	could	only	tell	him	that	Wilbur	Hawkes	had
这	信息	女孩	在	纽约市立学院	可以	仅有的	告诉	他	那	威尔伯	霍克斯	有

[rɪ'zaɪnd] [ə'brʌptli] ['sev(ə)n] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

resigned	abruptly	seven	months	before	,
辞职	突然	七	几个月	前	,

纽约市立学院的信息员只能告诉他，威尔伯·霍克斯在七个月前突然辞职了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ]

and	no	one	knew	where	he	was	—	they	had	heard	he	was	doing
和	不	一	知道	在哪里	他	曾是	—	他们	有	听到	他	曾是	正在做

['gʌvərnmənt] ['riːsɜːrtʃ] .

government	research	.
政府	研究	.

没有人知道他在哪里——他们听说他在为政府做研究。

[hiː; hi] [snɔːtid] [æt; ət] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][ɪk'skjuːs] , [wen] ['noʊbɑːdi] [nuː] ['eniθɪŋ] .

He	snorted	at	that	—	it	was	always	the	excuse	,	when	nobody	knew	anything	.
他	哼了一声	在	那	—	它	曾是	总是	这	原谅	,	什么时候	无人	知道	任何事物	.

他对此嗤之以鼻——这总是借口，当没人知道任何事情的时候。

[hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] .

He	tried	a	few	other	numbers	,	and	gave	up	.
他	尝试	一个	很少	其他	数字	,	和	给予	向上	.

他又试了几个其他号码，然后放弃了。

['noʊbɑːdi] [nuː] — [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][ri'ækt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ['eni] ['dɪfrəntli]

Nobody	knew	—	and	nobody	seemed	to	react	to	his	name	any	differently
无人	知道	—	和	无人	似乎	到	反应	到	他的	姓名	任何	不同

[frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['kwaɪət] ,

from	what	they	would	have	done	had	he	remained	a	quiet	,
从	什么	他们	会	有	完毕	有	他	剩余	一个	安静的	,

没有人知道——而且似乎没有人对他的名字有不同的反应，就像他一直保持沉默时一样。

[prəfɛsɜ-ɪʃ] [mæn] , ['maɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tʃeɪst] [baɪ] . . . .

professorish	man	,	minding	his	own	business	,	instead	of	being	chased	by	.	.	.	.
教授般的	男人	,	介意	他的	自己的	商业	,	反而	的	存在	追逐	经过	.	.	.	.

一位教授般的男子，原本只想做自己的事，却被……追赶。

[hiː; hi] ['kudnt] [kəm'pliːt] [ðæt] .

He	couldn't	complete	that	.
他	不能	完全的	那	.

他没能完成那件事。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [fæn'tæstɪk] .

The	idea	was	still	too	fantastic	.
这	主意	曾是	仍然	也	极好的	.

这个想法当时还是太天马行空了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eɪliən][laɪf] - [fɔːrmz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sʌtəli] [ɪn'veɪdɪŋ] [ɜːrθ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Even	if	there	were	alien	life	-	forms	that	were	subtly	invading	Earth	,	why	should
甚至	如果	那里	是	外星人	生活	-	表格	那	是	微妙地	入侵	地球	,	为什么	应该

[ðeɪ] [pɪk] [ɑːn][hɪm; ɪm] ?

they	pick	on	him	?
他们	挑选	在	他	?

即使有外星生命体悄悄入侵地球，它们为什么要针对他呢?

[wʌt] [gʊd] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

What	good	could	a	little	,
什么	好的	可以	一个	小的	,

一点点能有什么用呢?

[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [duː][ðem; ðəm] — [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊɜ-z] [hiː; hi]

unimportant	mathematician	do	them	—	particularly	if	they	had	the	powers	he
不重要	数学家	做	他们	—	特别	如果	他们	有	这	权力	他

[ɔːl'redi] [nuː] [ðeɪ] [pə'zest] ?

already	knew	they	possessed	?
已经	知道	他们	拥有	?

一个名不见经传的数学家会这么做吗？——尤其是当他们拥有他已知晓的那些能力时?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['ænsər] ,

It	was	a	poor	answer	,
它	曾是	一个	贫穷的	回答	,

这是一个糟糕的回答。

[ðoʊ] [noʊ]['hɑːrdər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæn; ðən] [ðæt] ['eni] [gruːp] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [kʌm]

though	no	harder	to	believe	than	that	any	group	on	Earth	could	so	suddenly	come
尽管	不	更难	到	相信	比	那	任何	团体	在	地球	可以	所以	突然	来

[ʌp][wɪð; wɪθ] ['mɪrəklz] .

up	with	miracles	.
向上	和	奇迹	.

虽然这并不比地球上任何一个团体突然创造奇迹更难以置信。

['enihaʊ] ,

Anyhow	,
无论如何	,

无论如何，

[men] [nuː] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [mɑːrz][ænd; ənd] ['viːnəs] ['wʊdnt] [hæv; həv]

men	knew	enough	already	to	be	pretty	sure	that	Mars	and	Venus	wouldn't	have
男人	知道	足够的	已经	到	是	漂亮的	当然	那	火星	和	金星	不会	有

['kriːtʃərz] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪn'veɪd] [ɜːrθ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [p'lænɪts] [wɜːr; wər] ['hoʊpləs] .

creatures	that	could	invade	Earth	—	and	the	other	planets	were	hopeless	.
生物	那	可以	入侵	地球	—	和	这	其他	行星	是	绝望	.

人们已经掌握了足够的信息，可以相当肯定火星和金星上不会有能够入侵地球的生物——而其他行星就更没有希望了。

[pər'hæps][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [stɑ:r] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [mi:n] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [mæs]

Perhaps	**from**	**another**	**star**	**—**	**but**	**that**	**would**	**mean**	**violating**	**the**	**theories**	**of**	**mass**
也许	从	其他	星星	—	但	那	会	意思是	违反	这	理论	的	大量的

\- [ɪn'kri:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] [laɪt] ,

-	**increase**	**with**	**the**	**speed**	**of**	**light**	**,**
-	增加	和	这	速度	的	光	,

或许来自另一颗恒星——但这岂不是违背了质量随光速增加而增加的理论吗?

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['redi] [tu:; tə] [ək'sept] [ðæt] , [jet] .

and	**he**	**was**	**not**	**ready**	**to**	**accept**	**that**	**,**	**yet**	**.**
和	他	曾是	不是	准备好	到	接受	那	,	然而	.

但他当时还无法接受这一点。

[ðɪs] [taɪm] , [hi:; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [fɜ:rst] .

This	**time**	**,**	**he**	**went**	**out**	**of**	**the**	**building**	**without**	**looking**	**first**	**.**
这	时间	,	他	去	出去	的	这	建筑	没有	寻找	第一的	.

这一次，他出楼前连看都没看一眼。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][du:][noʊ] [gʊd] — [ðeɪ] [kʊd; kəd][haɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [nu:] ,

It	**could**	**do**	**no**	**good**	**—**	**they**	**could**	**hide**	**from**	**him**	**,**	**he**	**knew**	**,**
它	可以	做	不	好的	—	他们	可以	隐藏	从	他	,	他	知道	,

他知道，这样做毫无用处——他们可以躲着他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli][kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪm'self] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

and	**he**	**would**	**only**	**call**	**attention**	**to**	**himself**	**by**	**looking**	**around**	**.**
和	他	会	仅有的	称呼	注意力	到	他自己	经过	寻找	大约	.

他只会通过四处张望来引起别人的注意。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [hi:; hi] [maɪt] [get][baɪ] .

With	**the**	**change**	**in**	**appearance**	**,**	**he**	**might**	**get**	**by**	**.**
和	这	改变	在	外貌	,	他	可能	得到	经过	.

外表改变之后，他或许能蒙混过关。

[hi:; hi] [mu:vd] ['ræpɪdli] [ʌp][tu:; tə] ['brɔ:dweɪ] ,

He	**moved**	**rapidly**	**up**	**to**	**Broadway**	**,**
他	已搬	快速	向上	到	百老汇	,

他迅速晋升到百老汇，

[wer] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kloʊðɪŋ] [stɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] [su:t] [ðæt] ['nɪrli] ['fɪtɪd]

where	**he**	**found**	**a**	**little**	**clothing**	**store**	**and**	**a**	**ready**	**-**	**made**	**suit**	**that**	**nearly**	**fitted**
在哪里	他	成立	一个	小的	衣服	店铺	和	一个	准备好	-	制成	套装	那	几乎	适配

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他在那里找到一家小服装店，并买到了一套几乎合身的现成西装。

[ðə; ði] ['teɪlər] [ðer; ðər] [si:md] [ˌʌnkən'sɜ:rnd] [wen] [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [kʌfs] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [ʌp][æt; ət]

The	**tailor**	**there**	**seemed**	**unconcerned**	**when**	**he**	**insisted**	**the**	**cuffs**	**be**	**turned**	**up**	**at**
这	裁缝	那里	似乎	漠不关心	什么时候	他	坚持	这	袖口	是	转向	向上	在

[wʌns] ,

once	**,**
一次	,

那里的裁缝似乎毫不在意，坚持要立刻把袖口卷起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] .

and	**that**	**he**	**wanted**	**to**	**wear**	**it**	**immediately**	**.**
和	那	他	通缉	到	穿	它	立即地	.

他想立刻穿上它。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [seɪf] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

It	**took**	**nearly**	**an**	**hour**	**,**	**but**	**he**	**felt**	**safe**	**,**	**for**	**a**	**change**	**.**
它	采取	几乎	一个	小时	,	但	他	毛毡	安全的	,	为了	一个	改变	.

虽然花了将近一个小时，但他难得感到安全了。

[ə; eɪ] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ten] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hevi] - [rɪmd] ['glæsɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

A	five	-	and	-	ten	furnished	a	pair	of	heavy	-	rimmed	glasses	that	seemed	to
一个	五	-	和	-	十	提供	一个	一对	的	重的	-	带边	眼镜	那	似乎	到

[hæv; həv] [blæŋks] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

have	blanks	in	them	,
有	空白	在	他们	,

一家五分十分商店出售一副厚框眼镜，镜框上似乎有缺口。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi] [maɪt] [get] [baɪ] .

and	he	decided	he	might	get	by	.
和	他	决定	他	可能	得到	经过	.

他觉得或许能挺过去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [pər'suːt] .

There	was	no	evidence	of	pursuit	.
那里	曾是	不	证据	的	追逐	.

没有追捕的迹象。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [kæb] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

He	caught	a	cab	,	and	headed	for	the	library	.
他	捕捉	一个	出租车	,	和	标题	为了	这	图书馆	.

他拦了辆出租车，前往图书馆。

['elən] [hæd; həd] [bɪn] [wel] - [hiːld] — [sə'spɪʃəsli] [soʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊld] -

Ellen	had	been	well	-	heeled	—	suspiciously	so	for	a	girl	who	lived	in	a	cold	-
艾伦	有	到过	出色地	-	高跟鞋	—	可疑地	所以	为了	一个	女孩	WHO	居住地	在	一个	寒冷的	-

['wɔːtər] [flæt] [laɪk] [ðæt] ;

water	flat	like	that	;
水	平坦的	喜欢	那	;

艾伦家境殷实——对于一个住在简陋公寓里的女孩来说，这着实令人怀疑；

['hiːd] [piːld] [ˌfɪf'tiːn] [tenz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['wɑːlɪt] , [ænd; ənd] [ðɛəd] [bɪn] [mɔːr] , [nɑːt] [tuː; tə]

he'd	peeled	fifteen	tens	from	her	wallet	,	and	there'd	been	more	,	not	to
他会	去皮	十五	十	从	她	钱包	,	和	那里	到过	更多的	,	不是	到

['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['twentiz] .

mention	the	twenties	.
提到	这	二十多岁	.

他从她的钱包里掏出了十五张十美元的钞票，而且还有更多，更不用说那些二十美元的了。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɪt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['wɜːri]

His	conscience	bothered	him	a	bit	,	but	he	was	in	no	position	to	worry
他的	良心	烦恼	他	一个	少量	,	但	他	曾是	在	不	位置	到	担心

[tuː] [mʌtʃ] .

too	much	.
也	很多	.

他良心有些不安，但他现在的情况让他无暇顾及其他。

[hiː; hi] ['laɪbreri] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — ['hiːd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [hæf]

he	library	was	still	the	puzzle	of	the	ages	to	him	—	he'd	used	it	half
他	图书馆	曾是	仍然	这	谜	的	这	年龄	到	他	—	他会	用过的	它	一半

[hɪz; ɪz] [laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

对他来说，图书馆仍然是个千古谜题——他用了它半辈子，

[ænd; ənd] [stɪl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ges] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn]

and	still	found	it	impossible	to	guess	why	such	a	building	had	been	chosen
和	仍然	成立	它	不可能的	到	猜测	为什么	这样的	一个	建筑	有	到过	选定

.

:

.

但我仍然无法猜到为什么会选择这样一座建筑。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [ruːm] ,

But	eventually	,	he	found	the	periodical	room	,
但	最终	,	他	成立	这	期刊	房间	,

但最终，他还是找到了期刊阅览室。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] [red] [teɪp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl]

and	managed	to	get	through	the	red	tape	enough	to	be	given	a	small
和	管理	到	得到	通过	这	红色的	磁带	足够的	到	是	给定	一个	小的

['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['mægəzinz] .

table	with	a	stack	of	newspapers	and	magazines	.
桌子	和	一个	堆	的	报纸	和	杂志	.

最终，他克服了重重困难，获得了一张小桌子和一摞报纸杂志。

[ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] ['mægəzinz] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][moʊst] .

The	mathematics	magazines	interested	him	most	.
这	数学	杂志	感兴趣的	他	最多	.

他对数学杂志最感兴趣。

[hiː; hi] [pɔːd] [θruː] [ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]

He	pored	through	them	,	looking	for	a	single	hint	of	the	things	he	had
他	倾倒	通过	他们	,	寻找	为了	一个	单身的	暗示	的	这	事物	他	有

[siːn] .

seen	.
已见	.

他仔细翻阅了它们，寻找他所看到的一切的蛛丝马迹。

['aɪnstaɪnz] [wɜːrk][wɪð; wɪθ]['grævəti] [stʊd] [aʊt] , [bʌt; bət][noʊ]['riːəl] [əd'vænsɪz] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]

Einstein's	work	with	gravity	stood	out	,	but	no	real	advances	had	come	from
爱因斯坦的	工作	和	重力	站立	出去	,	但	不	真实的	进展	有	来	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

爱因斯坦在引力方面的工作非常出色，但并没有取得真正的进展。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən][æn; ən]['æktʃuəl] [ə'tæk] [ɑːn] ['fɪzɪks] — [æz; əz]

It	was	still	a	philosophical	rather	than	an	actual	attack	on	physics	—	as
它	曾是	仍然	一个	哲学	相当	比	一个	实际的	攻击	在	物理	—	作为

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [θi'ɑːlədʒi] ,

beautiful	as	a	new	theology	,
美丽的	作为	一个	新的	神学	,

这仍然是对物理学的一种哲学性而非实际的攻击——如同新神学般优美。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz][hɑːrd][tuː; tə]['juːtəlaɪz] .

and	about	as	hard	to	utilize	.
和	关于	作为	难的	到	利用	.

而且使用起来也同样困难。

[hiː; hi] [skɪmd] , [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʃoʊd] .

He	skimmed	,	through	the	pages	,	but	nothing	showed	.
他	脱脂	,	通过	这	页面	,	但	没有什么	显示	.

他快速翻阅了几页，但什么也没发现。

[noʊ]['riːəl] [æd'væns] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['meməri] [blæŋkt] [aʊt] ,

No	real	advance	had	been	made	since	his	memory	blanked	out	,
不	真实的	进步	有	到过	制成	自从	他的	记忆	空白	出去	,

自从他失去记忆以来，病情并没有取得任何实质性进展。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn]['peɪpər][ɑːn]['veriəb(ə)l][stɑːrz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] [ʌn'helpfl] .

except	for	one	paper	on	variable	stars	which	was	interesting	,	but	unhelpful	.
除了	为了	一	纸	在	多变的	明星	哪个	曾是	有趣的	,	但	没用	.

除了其中一篇关于变星的论文很有趣，但没什么帮助之外。

[hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm] [əˈsaɪd] [ɪn] [dɪsˈgʌst] .

He	threw	them	aside	in	disgust	.
他	扔	他们	旁边	在	厌恶	.

他厌恶地把它们扔到一边。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] .

He	knew	that	it	was	useless	to	look	in	other	languages	.
他	知道	那	它	曾是	无用	到	看	在	其他	语言	.

他知道用其他语言查找资料是没用的。

[wɜːrk] [ˈkudnt] [biː; bi] [dʌn] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [fɜːrst] [ˈsteɪdʒɪz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈpɔːrtɪd] ,

Work	couldn't	be	done	without	some	first	stages	that	would	be	reported	,
工作	不能	是	完毕	没有	一些	第一的	阶段	那	会	是	据报道	,

如果没有一些需要汇报的初步阶段，这项工作就无法进行。

[ænd; ənd] [ˈeni] [sɪgˈnɪfɪkənt] [nuː] [ˈθiːəri] [wʊd] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] [spred] .

and	any	significant	new	theory	would	be	picked	up	and	spread	.
和	任何	重要的	新的	理论	会	是	挑选	向上	和	传播	.

任何重要的新理论都会被采纳并传播开来。

[ˈsaɪəns] [ˈwɔznt] [jet] [kəmˈpliːtli] [ˈʌndər] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ræps] .

Science	wasn't	yet	completely	under	political	wraps	.
科学	不是	然而	完全地	在下面	政治的	卷饼	.

科学当时还没有完全被政治所掩盖。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] , [hiː; hi] [stɑːpt] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpeɪpər] [ˈberɪŋ] [hɪz; ɪz] [baɪ] - [laɪn] .

For	a	second	,	he	stopped	as	he	came	to	a	paper	bearing	his	by	-	line	.
为了	一个	第二	,	他	停止	作为	他	来了	到	一个	纸	轴承	他的	经过	-	线	.

他走到一张署有自己名字的报纸前，停顿了一下。

[ðen] [hiː; hi] [ˈgrɪmɪst] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [wʌn] ,

Then	he	grimaced	—	it	was	an	old	one	,
然后	他	做了个鬼脸	—	它	曾是	一个	老的	一	,

然后他做了个鬼脸——那是个旧东西了。

[dʒʌst] [ˈpʌblɪʃt] — [hɪz; ɪz] [əˈtempt] [tuː; tə] [faɪnd] [haʊ] [ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnə] [ʌv; əv] [ˈpoʊltərgaɪst] [kʊd; kəd]

just	published	—	his	attempt	to	find	how	the	phenomena	of	poltergeists	could
只是	已发布	—	他的	试图	到	寻找	如何	这	现象	的	骚灵	可以

[biː; bi] [ˈfɪtɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˌkɑːnsərˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈenərdʒi] ,

be	fitted	into	the	conservation	of	energy	,
是	适配	进入	这	保护	的	活力	,

刚刚出版——他试图找出如何将骚灵现象纳入能量守恒定律的尝试，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪn(ə)l] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ʃɪr] [ˈrʌbɪʃ] .

and	his	final	proof	that	the	whole	business	was	sheer	rubbish	.
和	他的	最终的	证明	那	这	所有的	商业	曾是	透明	垃圾	.

他最终证明整件事纯属无稽之谈。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪf] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fuːl]

It	would	be	nice	to	be	able	to	get	back	to	a	life	where	he	could	fool
它	会	是	好的	到	是	有能力的	到	得到	后退	到	一个	生活	在哪里	他	可以	傻子

[əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈlɜːrnɪd] [dʒoʊks] .

around	with	such	learned	jokes	.
大约	和	这样的	学习	笑话	.

如果他能回到以前那种可以和朋友们一起讲这些精心设计的笑话的生活，那该多好啊。

[ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , [bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪˈmembər] , [wɜːr; wər] [ˈɔːlmoʊst]

The	newspapers	,	beginning	with	the	last	day	he	could	remember	,	were	almost
这	报纸	,	开始	和	这	最后的	天	他	可以	记住	,	是	几乎

[æz; əz] [ˈbærən] [ʌv; əv] [rɪˈzʌlts] .

as	barren	of	results	.
作为	荒芜	的	结果	.

从他记忆中最后一天开始，报纸上几乎没有任何结果报道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][wɔːr] ,

There	was	the	story	of	the	cold	war	,
那里	曾是	这	故事	的	这	寒冷的	战争	,

还有冷战的故事，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][streɪndʒ][ˈəuvəˌtəunz][ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər] [ɪf] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər] ['paʊɜ-z]

without	the	strange	overtones	that	should	be	there	if	any	of	the	major	powers
没有	这	奇怪的	泛音	那	应该	是	那里	如果	任何	的	这	主要的	权力

— [wer] [ɔːl][ðə; ði]['meɪdʒər]['saɪəntɪsts] [wʊd] [tend][tuː; tə][biː; bi] — [hæd; həd][faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [nuː]

—	where	all	the	major	scientists	would	tend	to	be	—	had	found	something	new
—	在哪里	全部	这	主要的	科学家	会	趋向	到	是	—	有	成立	某物	新的

.

:
.

如果没有那些主要强国（所有主要科学家往往都在那里）发现新事物时应该出现的奇怪含义，那就不会有这种含义了。

['hiːd] ['stʌdid] [ðə; ði][stə'tɪstɪk(ə)l][ə'næləsɪs][ʌv; əv][mɑːb] [saɪ'kɑːlədʒi] [æt; ət][taɪmz] ,

He'd	studied	the	statistical	analysis	of	mob	psychology	at	times	,
他会	研究	这	统计	分析	的	暴民	心理学	在	时代	,

他曾研究过群体心理学的统计分析，

[ænd; ənd] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd][spɑːt][ðə; ði] [saɪnz] .

and	felt	sure	he	could	spot	the	signs	.
和	毛毡	当然	他	可以	点	这	标志	.

他确信自己能发现这些迹象。

[hiː; hi] [skɪmd] [ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlts] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['peɪpər] .

He	skimmed	on	,	without	results	,	until	he	finally	came	to	the	current	paper	.
他	脱脂	在	,	没有	结果	,	直到	他	最后	来了	到	这	当前的	纸	.

他略读了很久，但一无所获，直到最后才读到这篇论文。

[ðɪs] [hiː; hi] [riːd] [mɔːr] ['kerfəli] .

This	he	read	more	carefully	.
这	他	读	更多的	小心	.

他更加仔细地阅读了这段文字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

There	was	no	mention	of	him	.
那里	曾是	不	提到	的	他	.

文中没有提到他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fæt][mæn] .

But	he	found	something	on	the	fat	man	.
但	他	成立	某物	在	这	胖的	男人	.

但他从那个胖子身上发现了一些东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['fɑːloʊˌəp] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] ['huːd] [tɜːrnd] [hɪm'self]

It	was	a	simple	followup	to	the	story	about	the	scientist	who'd	turned	himself
它	曾是	一个	简单的	后续	到	这	故事	关于	这	科学家	谁会	转向	他自己

[ɪn][æt; ət] ['belˌvju] — [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli] ['dɪsə'pɪrd] ,

in	at	Bellevue	—	the	man	had	mysteriously	disappeared	,
在	在	贝尔维尤	—	这	男人	有	神秘地	消失	,

这是对之前那位在贝尔维尤医院自首的科学家的故事的简单后续报道——那名科学家神秘失踪了。

[θriː] ['aʊərz] ['leɪtər] .

three	hours	later	.
三	小时	之后	.

三个小时后。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt][mæn] , [wɪð; wɪθ] " [prə'fesər]

And	**there**	**was**	**a**	**picture**	**—**	**the**	**face**	**of**	**the**	**fat**	**man**	**,**	**with**	**"**	**Professor**
和	那里	曾是	一个	图片	—	这	脸	的	这	胖的	男人	,	和	"	教授

['ɑːrθər] ['maɪnzɚ] " ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

Arthur	**Meinzer**	**"**	**under**	**it**	**.**
亚瑟	迈因茨	"	在下面	它	.

还有一张照片——照片上是一个胖子的脸，下面写着“亚瑟·梅因泽教授”。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [help] .

It	**didn't**	**help**	**.**
它	没有	帮助	.

这并没有帮助。

['hɔks] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['mægəzinz] [ænd; ənd] ['pepərz] [bæk] ,

Hawkes	**shoved**	**the**	**magazines**	**and**	**papers**	**back**	**,**
霍克斯	推搡	这	杂志	和	文件	后退	,

霍克斯把杂志和报纸推了回去。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [hɔːlz] [ænd; ənd] [sterz] [ðæt] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn]

and	**went**	**through**	**the**	**series**	**of**	**halls**	**and**	**stairs**	**that**	**led**	**him**	**to**	**the**	**main**
和	去	通过	这	系列	的	大厅	和	楼梯	那	引领	他	到	这	主要的

['refrəns] [ruːm] ,

reference	**room**	**,**
参考	房间	,

他穿过一系列走廊和楼梯，来到了主阅览室。

[ˌɪnkən'viːniəntli] ['loʊkeɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] .

inconveniently	**located**	**on**	**the**	**top**	**floor**	**.**
不方便地	位于	在	这	顶部	地面	.

位置不太方便，在顶楼。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] ['θʌmd] ['ræpɪdli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**found**	**the**	**book**	**he**	**wanted**	**,**	**and**	**thumbed**	**rapidly**	**through**	**it**	**.**
他	成立	这	书	他	通缉	,	和	拇指	快速	通过	它	.

他找到了自己想要的书，并快速翻阅起来。

['maɪnzɚ] [wʌz; wəz] ['lɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][peɪdʒ] - — [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər]

Meinzer	**was**	**listed**	**on**	**the**	**bottom**	**of**	**page**	**972**	**—**	**but**	**as**	**he**	**looked**	**for**
迈因茨	曾是	列出	在	这	底部	的	页	-	—	但	作为	他	看起来	为了

- ,

973	**,**
-	,

梅因泽的名字列在第972页的底部——但当他查找第973页时，

[ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['æʃɪz] ['drɪbəld] ['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] .

a	**pile**	**of**	**ashes**	**dribbled**	**onto**	**the**	**floor**	**.**
一个	桩	的	灰烬	运球	到	这	地面	.

一堆灰烬滴落在地板上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

There	**was**	**no**	**use**	**.**
那里	曾是	不	使用	.

毫无用处。

[ðeid] ['gɑːtn] [ðer; ðər] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

They'd	**gotten**	**there**	**ahead**	**of**	**him**	**.**
他们会	获得	那里	前方	的	他	.

他们比他先到。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn]['faɪn(ə)l] [ə'tempt] .

He	**made**	**one**	**final**	**attempt**	**.**
他	制成	一	最终的	试图	.

他做了最后一次尝试。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['maɪnzɚ] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['noʊbɑːdi]['iːv(ə)n] [nuː] [ðə; ði]

He	called	the	college	,	asking	for	Meinzer	,	to	find	that	nobody	even	knew	the
他	称为	这	大学	,	问	为了	迈因茨	,	到	寻找	那	无人	甚至	知道	这

[neɪm] !

name	!
姓名	!

他打电话给学院，询问梅因泽尔，结果发现竟然没有人知道这个名字！

[hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] — [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

He	knew	they	were	lying	—	but	he	could	do	nothing	about	that	.
他	知道	他们	是	说谎	—	但	他	可以	做	没有什么	关于	那	.

他知道他们在撒谎——但他对此无能为力。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] — [ɔːr] ['meɪbi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmwʌn] [ɔːr]

Maybe	it	was	only	because	of	the	publicity	—	or	maybe	because	someone	or
或许	它	曾是	仅有的	因为	的	这	宣传	—	或者	或许	因为	某人	或者

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['gɑːtn] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɜːrst] !

something	had	gotten	to	them	first	!
某物	有	获得	到	他们	第一的	!

也许只是因为媒体的报道——又或许是因为有人或事先一步盯上了他们！

[ɪr] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

ear	was	growing	with	him	as	he	came	out	on	the	street	.
耳朵	曾是	生长	和	他	作为	他	来了	出去	在	这	街道	.

当他走到街上时，耳朵也跟着他长高了。

[hiː; hi] ['dʌkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['hedɪd] ['sloʊli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] [drʌg] [stɔːr] ,

He	ducked	into	a	crowd	,	and	headed	slowly	into	a	corner	drug	store	,
他	躲闪	进入	一个	人群	,	和	标题	缓慢地	进入	一个	角落	药品	店铺	,

他躲进人群，慢慢走进一家街角药店。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siːm] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] ['maʊntɪd] .

trying	to	seem	inconspicuous	,	but	the	fear	mounted	.
尝试	到	似乎	不显眼	,	但	这	害怕	安装	.

他试图让自己显得不引人注目，但恐惧感却与日俱增。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] — [ðeɪ] [wʊd] [get][hɪm; ɪm] !

They	were	near	—	they	would	get	him	!
他们	是	靠近	—	他们	会	得到	他	!

他们就在附近——他们一定会抓住他的！

[rʌn] , [goʊ] !

Run	,	GO	!
跑步	,	去	!

跑，冲啊！

[hiː; hi] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wiːkənd] ,

He	fought	it	down	,	and	found	that	it	was	weakened	,
他	战斗	它	向下	,	和	成立	那	它	曾是	减弱	,

他奋力抵抗，却发现它已经虚弱了。

['iːðər] [baɪ][hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən]

either	by	his	becoming	used	to	it	or	because	the	urgency	was	less	than
任何一个	经过	他的	成为	用过的	到	它	或者	因为	这	紧迫性	曾是	较少的	比

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

it	had	been	.
它	有	到过	.

要么是因为他已经习惯了，要么是因为紧迫性不如以前了。

[hiː; hi] ['dʌkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [foʊn] - [buːθ] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,

He	ducked	into	a	phone	-	booth	and	called	the	newspaper	,
他	躲闪	进入	一个	电话	-	展位	和	称为	这	报纸	,

他躲进电话亭，给报社打了个电话。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][bəuθ] ['entrənsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] .

keeping	his	eye	on	both	entrances	to	the	store	.
保持	他的	眼睛	在	两个都	入口	到	这	店铺	.

他时刻留意着商店的两个入口。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [fər'evər] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði]['prɑːpər][mæn][ðer; ðər] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [hiː; hi]

It	seemed	to	take	forever	to	locate	the	proper	man	there	,	but	finally	he
它	似乎	到	拿	永远	到	定位	这	恰当的	男人	那里	,	但	最后	他

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] .

had	his	connection	.
有	他的	联系	.

似乎花了很长时间才找到合适的人，但最终他还是找到了联系人。

" ['maɪnzɚ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['daʊtfʊlnɪs] .

"	Meinzer	,	"	the	voice	said	,	with	a	curious	doubtfulness	.
"	迈因茨	,	"	这	嗓音	说	,	和	一个	好奇的	怀疑	.

“迈因泽，”那声音带着一种奇怪的怀疑说道。

" [oʊ] , [jeə] .

"	Oh	,	yeah	.
"	哦	,	是的	.

“哦，是的。”

['mɪstər] , [ðæt] ['stɔriːz] [ded] !

Mister	,	that	story's	dead	!
先生	,	那	故事的	死的	!

先生，那个故事已经结束了！

[kɔːl] [ʌp] . . . .

Call	up	.	.	.	.
称呼	向上	.	.	.	.

打电话……

" [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [meltid] ['sloʊli] , ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld] ['pʌd(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] !

"	The	telephone	melted	slowly	,	dropping	into	a	little	cold	puddle	on	the	floor	!
"	这	电话	融化	缓慢地	,	下降	进入	一个	小的	寒冷的	水坑	在	这	地面	!

电话慢慢融化，掉进地板上的一小滩冰冷液体里！

['hɔks] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] ['maʊntɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ]

Hawkes	had	felt	the	tension	mounting	,	and	he	was	prepared	for	anything
霍克斯	有	毛毡	这	紧张	安装	,	和	他	曾是	准备	为了	任何事物

.

:
.

霍克斯感觉到了紧张的气氛，他做好了应对任何情况的准备。

[naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [dɑːtɪŋ] [ə'krɔːs] ['fɔːrti] - ['sekənd] [striːt] [ə'genst] [ðə; ði]

Now	he	found	himself	on	the	street	,	darting	across	Forty	-	second	Street	against	the
现在	他	成立	他自己	在	这	街道	,	飞镖	穿过	四十	-	第二	街道	反对	这

[laɪt] ,

light	,
光	,

现在他发现自己身处街头，正逆着红绿灯飞快地穿过四十二街。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [rɪ'membərɪŋ] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [buːθ] .

without	even	remembering	having	left	the	booth	.
没有	甚至	记住	拥有	左边	这	展位	.

他甚至都不记得自己离开过小隔间。

[hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [bæk] , [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən]

He	stole	a	quick	glance	back	,	to	see	people	staring	at	him	with	open
他	偷窃	一个	快的	瞥一眼	后退	,	到	看	人们	凝视	在	他	和	打开

[maʊðz] .

mouths	.
嘴	.

他偷偷回头瞥了一眼，发现人们都张着嘴盯着他。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [slɪm] ['fɪgjər] [ɪn] [greɪ] [twiːdz] ,

He	thought	he	saw	a	slim	figure	in	gray	tweeds	,
他	想法	他	锯	一个	苗条的	数字	在	灰色的	粗花呢	,

他好像看到一个身穿灰色粗花呢衣服的苗条身影。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv]

but	he	couldn't	be	sure	—	and	there	were	probably	thousands	of
但	他	不能	是	当然	—	和	那里	是	大概	数千	的

[sʌtʃ] [men] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

such	men	in	New	York	.
这样的	男人	在	新的	约克	.

但他不能确定——纽约可能有成千上万这样的人。

[hiː; hi] ['dʌkt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bæŋk] , [wɜːrmd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['veriəs] [aɪlz] , [ænd; ənd] [aʊt]

He	ducked	into	a	bank	,	wormed	his	way	around	the	various	aisles	,	and	out
他	躲闪	进入	一个	银行	,	驱虫	他的	方式	大约	这	各种各样的	过道	,	和	出去

[ðə; ði] [bæk] ['entrəns] .

the	back	entrance	.
这	后退	入口	.

他躲进一家银行，绕过各个通道，从后门溜了出去。

[ə; eɪ] [kæb] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪl] .

A	cab	was	waiting	there	,	and	he	held	out	a	bill	.
一个	出租车	曾是	等待	那里	,	和	他	握住	出去	一个	账单	.

那里停着一辆出租车，他掏出一张钞票。

" [aɪm] [leɪt] , ['bʌdi] .

"	I'm	late	,	buddy	.
"	我是	晚的	,	伙伴	.

“我迟到了，伙计。”

[pen] ['steɪʃ(ə)n] !

Penn	Station	!
宾夕法尼亚	车站	!

宾夕法尼亚车站!

" [ðə; ði] [kæb] - ['draɪvər] [tʊk] [ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [aʊt] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði]

"	The	cab	-	driver	took	the	bill	and	the	hint	,	and	darted	out	,	just	as	the
"	这	出租车	-	司机	采取	这	账单	和	这	暗示	,	和	飞镖	出去	,	只是	作为	这

[laɪt] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

light	was	changing	.
光	曾是	变化	.

“出租车司机接过账单，领会了对方的意思，就在红绿灯变绿的瞬间，飞快地冲了出去。”

[pen] ['steɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [get] [lɔːst] [frʌm; frəm] [pər'suːt] [æz; əz]

Penn	Station	was	as	good	a	place	to	try	to	get	lost	from	pursuit	as
宾夕法尼亚	车站	曾是	作为	好的	一个	地方	到	尝试	到	得到	丢失的	从	追逐	作为

['eni] .

any	.
任何	.

宾夕法尼亚车站是躲避追捕的绝佳地点之一。

['hɔks] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] ,
Hawkes examined his wallet ,
霍克斯 检查 他的 钱包 ,

霍克斯检查了一下他的钱包，

[kən'sɪdərɪŋ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [treɪn] [aʊt] — [bʌt; bət] ['hiːd] [juːst] [ʌp] ['nɪrli] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd]
considering trying to get a train out — but he'd used up nearly all he had
考虑 尝试 到 得到 一个 火车 出去 — 但 他会 用过的 向上 几乎 全部 他 有
['teɪkən] [frʌm; frəm] ['elən] .
taken from Ellen .
已采取 从 艾伦 .

他考虑过搭火车离开——但他几乎用光了从艾伦那里得到的所有钱。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] [dɪs'gaɪz] [hæd; həd] [pruːvd] ['juːsləs] .
And all his careful disguise had proved useless .
和 全部 他的 小心 伪装 有 已证实 无用 .

他精心设计的伪装全部都白费了。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] [fuːld] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['dɑːdʒɪŋ] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [θɪn] .
They weren't fooled — and this business of dodging was wearing thin .
他们 不是 被骗了 — 和 这 商业 的 躲避 曾是 穿着 薄的 .

他们并没有被蒙蔽——而且这种躲躲闪闪的伎俩也越来越站不住脚了。

[baɪ] [naʊ] , [ðeid] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] !
By now , they'd know his habits !
经过 现在 , 他们会 知道 他的 习惯 !

现在，他们应该已经了解他的习惯了！

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [kɔɪn] , ['flɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
He drew out a coin , flipping it .
他 画 出去 一个 硬币 , 翻转 它 .

他掏出一枚硬币，抛了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] ['hedz] .
It came up heads .
它 来了 向上 头部 .

结果是正面朝上。

[hiː; hi] [fraund] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] .
He frowned , but there was nothing else to do .
他 皱眉 , 但 那里 曾是 没有什么 别的 到 做 .

他皱了皱眉，但除此之外别无他法。

[hiː; hi] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [ræmp] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['sɪksti] -
He moved down the ramp toward the subway that would carry him back to Sixty -
他 已搬 向下 这 坡道 朝向 这 地铁 那 会 携带 他 后退 到 六十 -
[sɪksθ] [ænd; ənd] ['brɔːdweɪ] .
sixth and Broadway .
第六 和 百老汇 .

他沿着坡道走向地铁站，准备乘车返回百老汇大街66号。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [træp] [baɪ] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɔɪn] [wʌz; wəz] [raɪt] .
He was probably walking into their trap by now , but the coin was right .
他 曾是 大概 步行 进入 他们的 陷阱 经过 现在 , 但 这 硬币 曾是 正确的 .

他现在可能已经落入他们的陷阱了，但硬币猜对了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [friː] ['elən] .
He had to free Ellen .
他 有 到 自由的 艾伦 .

他必须救出艾伦。

[ɪf] [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

If	they	got	him	,	it	couldn't	be	much	worse	for	him	.
如果	他们	得到	他	,	它	不能	是	很多	更糟	为了	他	.

如果他们抓住了他，对他来说情况也不会更糟了。

[ðen] [hiː; hi] [ˈʃʌdəd] .

Then	he	shuddered	.
然后	他	颤抖	.

然后他打了个寒颤。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [noʊ] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz]

He	couldn't	know	whether	it	would	be	worse	for	his	country	,	or	even	his
他	不能	知道	无论	它	会	是	更糟	为了	他的	国家	,	或者	甚至	他的

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

他无法知道这对他的国家，甚至对他的世界来说，是会更糟还是会更糟。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [ˈriːəli] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] .

He	couldn't	really	know	anything	.
他	不能	真的	知道	任何事物	.

他不可能真的知道任何事。

[viː]

V
V

V

[tiː][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [dɑːrk][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ˈsɪksti] - [sɪksθ] , [ˈaɪɪŋ] [ˈevri] [mæn]

t	was	growing	dark	as	he	walked	down	Sixty	-	sixth	,	eyeing	every	man
t	曾是	生长	黑暗的	作为	他	步行	向下	六十	-	第六	,	觊觎	每一个	男人

[səˈspɪʃəsli] ,

suspiciously	,
可疑地	,

天色渐暗，他沿着六十六街走着，怀疑地打量着每一个男人。

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [səˈspɪʃ(ə)n] [wʊd] [duː][noʊ] [gʊd] .

and	knowing	his	suspicion	would	do	no	good	.
和	会心	他的	怀疑	会	做	不	好的	.

即使知道他的怀疑也无济于事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈjuːsləs]

He	was	still	trying	to	think	,	though	he	knew	his	thoughts	were	as	useless
他	曾是	仍然	尝试	到	思考	,	尽管	他	知道	他的	想法	是	作为	无用

[æz; əz][hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] .

as	his	suspicions	.
作为	他的	怀疑	.

他仍在努力思考，尽管他知道自己的想法和怀疑一样毫无用处。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] !

If	he	could	remember	!
如果	他	可以	记住	!

如果他能记得的话!

[hɪz; ɪz][maɪnd] [keɪm] [ʌp] [ˈʃɑːrpli] [əˈgenst] [ˈliːvɪŋ] [ˈɜːrmə][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [meɪl] ;

His	mind	came	up	sharply	against	leaving	Irma	and	taking	out	the	mail	;
他的	头脑	来了	向上	尖锐地	反对	离开	伊尔玛	和	采取	出去	这	邮件	;

他突然强烈地反对离开艾尔玛去取邮件;

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [əˈbrʌptli] [blæŋk] .

then	it	went	abruptly	blank	.
然后	它	去	突然	空白的	.

然后屏幕突然黑了。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['letər] ?
What had been in the letter ?
什么 有 到过 在 这 信 ?

信里写了什么?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'fesər] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm] [prə'fesər]
It had been from a professor — it might have been from Professor
它 有 到过 从 一个 教授 — 它 可能 有 到过 从 教授
['maɪnzɚ] .
Meinzer .
迈因茨 .

那封信是一位教授寄来的——很可能是梅因泽教授寄来的。

[ðæt] [wʊd] [taɪ][ɪn] ['niːtli] .
That would tie in neatly .
那 会 领带 在 整齐地 .

这样就完美契合了。

[bʌt; bət] ['maɪnzɚ] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] .
But Meinzer was dead , and he couldn't remember .
但 迈因茨 曾是 死的 , 和 他 不能 记住 .

但梅因泽已经死了，他什么也记不起来了。

[ðeid] [strɪpt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] .
They'd stripped him of his memory .
他们会 脱衣舞 他 的 他的 记忆 .

他们剥夺了他的记忆。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðər] — [ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ]
Were they trying to prevent his giving information to others — or were they
是 他们 尝试 到 防止 他的 给予 信息 到 其他的 — 或者 是 他们
['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
trying to get something from him ?
尝试 到 得到 某物 从 他 ?

他们是想阻止他向他人透露信息，还是想从他那里得到些什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] ?
And what could he know ?
和 什么 可以 他 知道 ?

他又能知道些什么呢?

['hiːd] ['dæbəld] [wɪð; wɪθ][ˌiː es 'piː] [ˌmæθə'mætɪkli] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf]
He'd dabbled with ESP mathematically , but now he found himself wondering if
他会 浅尝辄止 和 ESP 数学上 , 但 现在 他 成立 他自己 好奇 如果
[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ɪg'zɪst] .
it could exist .
它 可以 存在 .

他曾用数学方法研究过超感官知觉，但现在他发现自己开始怀疑它是否真的存在。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['trækɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl][ɔːr] [mə'kænɪk(ə)l] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]

Could	they	be	tracking	him	by	some	natural	or	mechanical	ability	to	read	his
可以	他们	是	追踪	他	经过	一些	自然的	或者	机械的	能力	到	读	他的

[maɪnd] ?

mind	?
头脑	?

他们是不是利用某种天生的或机械的读取思想的能力来追踪他?

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [θɔːt] , [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]

He	strained	his	own	mind	to	find	a	whisper	of	foreign	thought	,	outside	his
他	紧张	他的	自己的	头脑	到	寻找	一个	耳语	的	外国的	想法	,	外部	他的

[breɪn] .

brain	.
脑	.

他竭尽全力去寻找一丝来自他大脑之外的异样思想。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][blæŋk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] ['hiːd] [ɪk'spektɪd] .

He	drew	a	blank	,	of	course	,	as	he'd	expected	.
他	画	一个	空白的	,	的	课程	,	作为	他会	预期的	.

当然，不出所料，他一头雾水。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ænsər] .

There	were	no	answers	.
那里	是	不	答案	.

没有答案。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ][kæt] ['dʒʌglɪŋ] [ə; eɪ] [maʊs] , ['letɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst]

They	could	play	with	him	,	like	a	cat	juggling	a	mouse	,	letting	him	almost
他们	可以	玩	和	他	,	喜欢	一个	猫	戏法	一个	老鼠	,	出租	他	几乎

[lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] ,

learn	something	—	and	then	,
学习	某物	—	和	然后	,

他们可以和他玩耍，就像猫耍老鼠一样，让他几乎能学到一些东西——然后，

['ɔːlweɪz] , [ðeɪ] [ə'raɪvd] [dʒʌst][ɪn][taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [sək'ses] !

always	,	they	arrived	just	in	time	to	prevent	his	success	!
总是	,	他们	到达的	只是	在	时间	到	防止	他的	成功	!

他们总是及时赶到，阻止他成功!

[pʊt][ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [lɜːrn] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ɪn'seɪn] .

Put	a	rat	in	a	maze	where	it	can't	learn	the	path	,	and	it	goes	insane	.
放	一个	鼠	在	一个	迷宫	在哪里	它	不能	学习	这	小路	,	和	它	去	疯狂的	.

把一只老鼠放在一个它无法找到路径的迷宫里，它就会发疯。

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi][tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪf] [ðeɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ɪn'seɪn] ?

But	what	good	would	he	be	to	anyone	if	they	drove	him	insane	?
但	什么	好的	会	他	是	到	任何人	如果	他们	驾驶	他	疯狂的	?

但如果他们把他逼疯，他还有什么用呢?

[ænd; ənd] [waɪ] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['saɪləns] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [baɪ] ['kɪlɪŋ]

And	why	bother	with	all	that	when	they	could	silence	him	as	well	by	killing
和	为什么	打扰	和	全部	那	什么时候	他们	可以	沉默	他	作为	出色地	经过	杀

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

既然他们可以直接杀了他让他闭嘴，为什么还要费那么大劲呢?

['hiːd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ,

He'd	forgotten	to	watch	,
他会	被遗忘的	到	手表	,

他忘了看。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] ['bɪldɪŋ]

and	was	surprised	to	find	his	feet	on	the	steps	of	the	apartment	building
和	曾是	惊讶	到	寻找	他的	脚	在	这	步骤	的	这	公寓	建筑

.

:

.

他惊讶地发现自己的双脚正站在公寓楼的台阶上。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [bæk] , [ænd; ənd] [bʌmpt] ['ɪntuː] ['sʌmwʌn] .

He	jerked	back	,	and	bumped	into	someone	.
他	猛地一抖	后退	,	和	撞	进入	某人	.

他猛地向后一仰，撞到了人。

" ['sɑːri] .

" Sorry .

" 对不起 .

“对不起。

" [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ˌɔːtə'mætɪkli] ,

"	The	words	came	from	behind	him	,	automatically	,
"	这	字	来了	从	在后面	他	,	自动地	,

那些话是从他身后自动传来的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][slɪm] [jʌŋ] [mæn] ['stepɪŋ] [ə'saɪd] .

and	he	turned	to	see	the	slim	young	man	stepping	aside	.
和	他	转向	到	看	这	苗条的	年轻的	男人	步进	旁边	.

他转过身，看到那个身材瘦削的年轻人走到一边让开。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ðer; ðər] [aɪz] [met] ['skwerli] .

For	a	second	,	their	eyes	met	squarely	.
为了	一个	第二	,	他们的	眼睛	遇见	完全	.

他们的目光短暂地交汇在一起。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [tiːθ] [flæʃt] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [smaɪl] [æz; əz][ðə; ðɪ][mæn] ['stɑːrtɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

A	row	of	teeth	flashed	in	a	brief	smile	as	the	man	started	around	him	.
一个	排	的	牙齿	闪光灯	在	一个	简短的	微笑	作为	这	男人	开始	大约	他	.

男人转过身来，露出一排牙齿，短暂地露出笑容。

" [ges] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

"	Guess	I	was	thinking	.
"	猜测	我	曾是	思维	.

我当时在想事情。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .

Should	have	watched	where	I	was	going	.
应该	有	观看	在哪里	我	曾是	去	.

我应该注意一下走路方向的。

" [ðə; ðɪ][mæn] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] ['restrɑːnt] ['entrəns] .

"	The	man	went	on	down	the	street	,	and	turned	in	at	the	restaurant	entrance	.
"	这	男人	去	在	向下	这	街道	,	和	转向	在	在	这	餐厅	入口	.

“那人沿着街道继续走，在餐馆门口拐了个弯。”

- ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [fʊt] [ðæt] [weɪd] [ə; eɪ] [tʌn] [ænd; ənd] ['sloʊli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

awkes	lifted	a	foot	that	weighed	a	ton	and	slowly	closed	his	mouth	.
-	抬起	一个	脚	那	称重	一个	吨	和	缓慢地	关闭	他的	嘴	.

奥克斯抬起一只重达一吨的脚，然后慢慢地合上了嘴。

['hiːd]	[bɪn]	['feɪsɪŋ]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[striːt]	[laɪt]	—	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]
He'd	**been**	**facing**	**away**	**from**	**the**	**street**	**light**	**—**	**and**	**his**	**face**	**might**	**have**	**been**
他会	到过	面向	离开	从	这	街道	光	—	和	他的	脸	可能	有	到过

[hɑːrd][tuː; tə]	[siː]	.
hard	**to**	**see**	**.**
难的	到	看	.

他当时背对着路灯——所以可能很难看清他的脸。

[jet] . . . .

Yet	**.**	**.**	**.**
然而	.	.	.

然而....

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [fɪt] .

It	**didn't**	**fit**	**.**
它	没有	合身	.

它不合身。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

追逐(Pursuit)
第3/4页

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] !

The	young	man	must	have	known	him	!
这	年轻的	男人	必须	有	已知	他	!

这个年轻人肯定认识他!

[hiː; hi] [blæŋkt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	blanked	it	from	his	mind	.
他	空白	它	从	他的	头脑	.

他把这件事从记忆中抹去了。

[hiː; hi] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [læk] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

He	couldn't	believe	that	it	was	anything	but	lack	of	recognition	.
他	不能	相信	那	它	曾是	任何事物	但	缺少	的	认出	.

他简直无法相信这除了缺乏认可之外还能是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [siː] [hɪr] , [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ,

It	was	hard	to	see	here	,	where	the	other	was	facing	the	light	,
它	曾是	难的	到	看	这里	,	在哪里	这	其他	曾是	面向	这	光	,

这里很难看清，另一个人是面向光线的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

and	he	was	in	the	shadow	.
和	他	曾是	在	这	阴影	.

他当时处于阴影中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] , [ˌnɪr'baɪ] .

But	it	still	meant	that	they	were	waiting	,	nearby	.
但	它	仍然	意思是	那	他们	是	等待	,	附近	.

但这意味着他们就在附近等着。

[hiː; hi] [dæʃt] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][bəuθ] ['lændɪŋz] .

He	dashed	up	the	stairs	,	expecting	a	rush	at	both	landings	.
他	虚线	向上	这	楼梯	,	期待	一个	匆忙	在	两个都	着陆	.

他飞快地冲上楼梯，预料到两个楼梯平台上都会人山人海。

[ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] [went] [ɑːn] .

The	normal	sounds	of	the	apartment	house	went	on	.
这	普通的	声音	的	这	公寓	房子	去	在	.

公寓楼里依旧传来往常的声音。

[hiː; hi] ['lisnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

He	listened	at	his	door	,
他	听着	在	他的	门	,

他在门口偷听，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [seɪm] [drɪp][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

but	he	could	hear	nothing	except	the	same	drip	he	had	heard	before	.
但	他	可以	听到	没有什么	除了	这	相同的	滴	他	有	听到	前	.

但他除了之前听到的滴水声之外，什么也听不到。

['sloʊli] , [hiː; hi] [in'səːtid] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

Slowly	,	he	inserted	the	key	and	went	in	.
缓慢地	,	他	插入	这	钥匙	和	去	在	.

他缓缓地插入钥匙，走了进去。

[ðə; ði] [smɔːl] [bʌlb] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] .

The	small	bulb	was	still	on	.
这	小的	电灯泡	曾是	仍然	在	.

小灯泡还亮着。

[hiː; hi] [krept] [əˈlɔːŋ] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ˈsaɪləntli] [ɑːn] [flɔːrz] [ðæt] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [kriːkɪŋ] .

He	crept	along	,	trying	to	move	silently	on	floors	that	insisted	on	creaking	.
他	悄悄地爬	沿着	,	尝试	到	移动	默默	在	楼层	那	坚持	在	嘎吱作响	.

他蹑手蹑脚地走着，试图在吱吱作响的地板上悄无声息地移动。

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The	living	room	was	as	he	had	left	it	,
这	活的	房间	曾是	作为	他	有	左边	它	,

客厅还和他离开时一模一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈelən] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] .

and	he	caught	sight	of	Ellen	on	the	bed	.
和	他	捕捉	视线	的	艾伦	在	这	床	.

他瞥见艾伦躺在床上。

[hiː; hi] [ˈspɑːtɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ˈoʊvər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdresəz] ,

He	spotted	a	mirror	over	one	of	the	dressers	,
他	斑	一个	镜子	超过	一	的	这	梳妆台	,

他发现其中一个梳妆台上方有一面镜子。

[ænd; ənd] [juːst] [ðæt] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .

and	used	that	to	study	more	of	the	bedroom	.
和	用过的	那	到	学习	更多的	的	这	卧室	.

然后利用这些信息进一步研究了卧室。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ˈempti] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

It	seemed	as	empty	as	before	.
它	似乎	作为	空的	作为	前	.

这里似乎和以前一样空荡荡的。

[ˈfaɪnəli] , [hiː; hi] [stept] [ˌɪnˈsaɪd] .

Finally	,	he	stepped	inside	.
最后	,	他	步	里面	.

最后，他走了进去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] [bʌt; bət] [ˈelən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈsliːp] ,

There	was	no	one	there	but	Ellen	,	and	she	seemed	to	be	asleep	,
那里	曾是	不	一	那里	但	艾伦	,	和	她	似乎	到	是	睡着了	,

那里只有艾伦一个人，她似乎睡着了。

[ˈdʌbld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ʌnˈkaɪnd] [kɔːrdz] [ˈiziə] [tuː; tə] [stænd] .

doubled	up	in	a	position	that	might	have	made	the	unkind	cords	easier	to	stand	.
双倍	向上	在	一个	位置	那	可能	有	制成	这	不友善	绳索	更轻松	到	站立	.

蜷缩成一团，这样或许能让那些无情的绳索更容易站立。

[ʃiː; ʃi] [moʊn] [ˈslaɪtli] [æz; əz] [hiː; hi] [ʌnˈtaɪd] [hɜːr; hər] [ˈdʒentli] , [bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [əˈweɪkən] .

She	moaned	slightly	as	he	untied	her	gently	,	but	didn't	awaken	.
她	呻吟	轻微地	作为	他	解开	她	轻轻地	,	但	没有	觉醒	.

他温柔地解开她的绳子时，她轻轻呻吟了一声，但没有醒来。

[hɜːr; hər] [ˈbriːðɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈregjələr] ,

Her	breathing	was	regular	,
她	呼吸	曾是	常规的	,

她的呼吸很规律。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɑːd] ['mʌskɪnəs] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [huː] [hæz; həz] [slept] [fɔːr; fər]

and	her	breath	had	the	odd	muskiness	of	someone	who	has	slept	for
和	她	气息	有	这	奇怪的	麝香味	的	某人	WHO	有	睡着了	为了

['sevrəl] ['aʊərz] .

several	hours	.
一些	小时	.

她的呼吸带着一股奇怪的麝香味，像是睡了好几个小时的人的呼吸。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['lɪkər] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	found	a	bottle	of	liquor	on	the	shelf	where	she	had	put	it	,
他	成立	一个	瓶子	的	酒	在	这	架子	在哪里	她	有	放	它	,

他在她放置酒瓶的架子上找到了那瓶酒。

[ænd; ənd] [rɪnst] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['glæsɪz] .

and	rinsed	out	a	couple	of	glasses	.
和	冲洗干净	出去	一个	夫妻	的	眼镜	.

然后冲洗了几个杯子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ['lɪkər] — [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [wɪ'ðaʊt] ['mɪksɜ-z] , [æz; əz] [ðeid] [hæv; həv]

It	was	good	liquor	—	good	enough	to	take	without	mixers	,	as	they'd	have
它	曾是	好的	酒	—	好的	足够的	到	拿	没有	搅拌机	,	作为	他们会	有

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

这是好酒——好到可以直接喝，不用兑饮料，就像他们必须做的那样。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'weɪk] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər]

She	came	awake	when	he	called	her	,	rubbing	her	eyes	and	then	her
她	来了	醒	什么时候	他	称为	她	,	擦	她	眼睛	和	然后	她

[rɪsts] ,

wrists	,
手腕	,

他叫她的时候她醒了过来，揉了揉眼睛，然后又揉了揉手腕。

[wer] [ðə; ði][kɔːrdz][hæd; həd] [left] [ə; eɪ][mɑːrk] .

where	the	cords	had	left	a	mark	.
在哪里	这	绳索	有	左边	一个	标记	.

电线留下的痕迹。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

But	she	was	smiling	.
但	她	曾是	微笑	.

但她脸上带着微笑。

" [haɪ] , [wɪl] .

"	Hi	,	Will	.
"	你好	,	将要	.

“嗨，威尔。”

[aɪ] [nuː] [juːd] [kʌm] [bæk] .

I	knew	you'd	come	back	.
我	知道	你会	来	后退	.

我就知道你会回来。

[heɪ] , [nɑːt][ɑːn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] . "

Hey	,	not	on	an	empty	stomach	.	"
嘿	,	不是	在	一个	空的	胃	.	"

嘿，别空着肚子吃。

" [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	You	need	it	—	and	so	do	I	,	"	he	told	her	.
"	你	需要	它	—	和	所以	做	我	,	"	他	讲述	她	.

“你需要它——我也需要它，”他告诉她。

" [ˈbɔtəms] [ʌp] !
" Bottoms up !
" 底部 向上 !

干杯!

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪg] [ˈglæsɪz] .
" They were big glasses .
" 他们 是 大的 眼镜 .

“它们是大杯子。”

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [daʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
She gasped over it , but she downed it ,
她 倒吸一口气 超过 它 , 但 她 倒下 它 ,

她倒吸了一口气，但还是喝了下去。

[ðen] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwɔːtər][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃeɪsər] .
then reached for the water he had brought as a chaser .
然后 达到 为了 这 水 他 有 带来 作为 一个 追逐者 .

然后伸手去拿他带来的用来解渴的水。

[ʃiː; ʃi] [ˈswɑːloʊd] , [ænd; ənd] [bliŋkt] [terz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
She swallowed , and blinked tears out of her eyes .
她 吞咽 , 和 眨眼 眼泪 出去 的 她 眼睛 .

她咽了口唾沫，眨了眨眼，把眼泪甩了出来。

" [aɪ][dəunt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [drɪŋk] .
" I don't usually drink .
" 我 不 通常 喝 .

我通常不喝酒。

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] , [bʌt; bət] [riːˈfɪld] [ðə; ði] [glæs] .
" He made no comment , but refilled the glass .
" 他 制成 不 评论 , 但 已补充 这 玻璃 .

他没有发表任何评论，只是给杯子重新倒满了水。

[ðə; ði] [ˈlɪkər] [hæd; həd] [les] [ɪˈfekt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ˈhiːd] [ɪkˈspektɪd] ,
The liquor had less effect on him than he'd expected ,
这 酒 有 较少的 影响 在 他 比 他会 预期的 ,

酒精对他的影响比他预想的要小。

[ðoʊ] [ˈhiːd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hed] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
though he'd always had a good head for it .
尽管 他会 总是 有 一个 好的 头 为了 它 .

虽然他一直都很擅长这个。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [edʒ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrɪŋ] , [ðoʊ] .
It took some of the edge off his worrying , though .
它 采取 一些 的 这 边缘 离开 他的 令人担忧 , 尽管 .

不过，这确实减轻了他的一些担忧。

[ʃiː; ʃi] [ˈgɪgld] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fraund] .
She giggled suddenly , and he frowned .
她 咯咯地笑 突然 , 和 他 皱眉 .

她突然咯咯地笑了起来，他皱起了眉头。

[ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [teɪk] [mʌtʃ] [ɑːn][æn; ən] [ˈempti] [ˈstʌmək] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] .
She couldn't take much on an empty stomach , it seemed .
她 不能 拿 很多 在 一个 空的 胃 , 它 似乎 .

她似乎不能空着肚子吃太多东西。

[ðen] [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] .
Then he shrugged .
然后 他 耸了耸肩 .

然后他耸了耸肩。

[let] [hɜːr; hər] [drɪŋk] — ['meɪbi] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɜːr; hər] [drʌŋk] , [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ]

Let	her	drink	—	maybe	if	he	could	get	her	drunk	,	he	could	find	something
让	她	喝	—	或许	如果	他	可以	得到	她	醉	,	他	可以	寻找	某物

[aʊt] ;

out	;
出去	;

让她喝醉——也许如果他能把她灌醉，就能打听到些什么；

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [maɪt] [lɜːrn] ['weðər] [ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

at	least	he	might	learn	whether	the	slim	young	man	had	been	there	during	the
在	至少	他	可能	学习	无论	这	苗条的	年轻的	男人	有	到过	那里	期间	这

[deɪ] .

day	.
天	.

至少他可以知道那个身材瘦削的年轻人白天是否来过这里。

" [laɪk] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər]['dædz]['saɪdər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['gɪgld] [ə'gen] .

"	Like	when	you	found	your	dad's	cider	,	"	she	said	,	and	giggled	again	.
"	喜欢	什么时候	你	成立	你的	爸爸的	苹果酒	,	"	她	说	,	和	咯咯地笑	再次	.

“就像你找到爸爸的苹果酒一样，”她说，然后又咯咯地笑了起来。

" [juː; jʊ][gɑːt]['ɔːf(ə)l] — [ˌeɪtʃ 'piː] ! — ['ɔːf(ə)l] [drʌŋk] , ['wɪli] , ['dɪnt] [juː; jʊ] ?

"	You	got	awful	—	hp	!	—	awful	drunk	,	Willy	,	din't	you	?
"	你	得到	可怕	—	惠普	!	—	可怕	醉	,	威利	,	没	你	?

“你喝得烂醉——哈！——醉得一塌糊涂，威利，是不是？”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] — [soʊ] — ['fʌni] !

You	were	—	so	—	funny	!
你	是	—	所以	—	有趣的	!

你真是太有趣了！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrdz] [ɔːl'redi] .

"	She	was	trying	to	be	careful	with	her	words	already	.
"	她	曾是	尝试	到	是	小心	和	她	字	已经	.

她本来就很注意自己的言辞。

[ʃiː; ʃi] [slɪd] [ə'raʊnd] ,

She	slid	around	,
她	滑行	大约	,

她滑来滑去，

['duːɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [brɔːt] [mɔːr] ['ɑːnɪstli] ['bjuːtɪf(ə)l] [θaɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ðæn; ðən] [wɪl]

doing	things	that	brought	more	honestly	beautiful	thigh	into	the	light	than	Will
正在做	事物	那	带来	更多的	诚实地	美丽的	大腿	进入	这	光	比	将要

[hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ten] ['jɪrz] .

had	seen	in	ten	years	.
有	已见	在	十	年	.

所做的事情，让威尔在过去十年里见过的最美丽的腿出现在世人面前。

[hiː; hi] [riːtʃt] [tuː; tə][ə'dʒʌst][hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gɪgld] [ə'gen] , ['slaɪdɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

He	reached	to	adjust	her	dress	,	and	she	giggled	again	,	sliding	against	him	.
他	达到	到	调整	她	裙子	,	和	她	咯咯地笑	再次	,	滑动	反对	他	.

他伸手帮她整理裙子，她又咯咯地笑了起来，顺势贴近了他。

" [juː; jʊ] [kɪst] [ˌem 'iː] [ðen] , ['wɪli] .

"	You	kissed	me	then	,	Willy	.
"	你	亲吻	我	然后	,	威利	.

“你当时吻了我，威利。”

[rɪ'membər] ?

Remember	?
记住	?

记住?

[bet] [juː; jʊ] [dɑːn] - [rɪ'membər] !
Bet you don ' remember !
赌注 你 大学教师 - 记住 !

我敢打赌你肯定不记得了!

" [iː] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] ['koʊldli] , [dɪ'lɪbərətli] .
" e began it coldly , deliberately .
" e 开始 它 冷冷地 , 故意地 .

“他一开始就冷酷无情，蓄意而为。”

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [i'məuʃənz] [ɪ'nʌf] , ['hiːd] [kræk] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ɪ'veɪʒ(ə)n]
If he could work on her emotions enough , he'd crack the wall of evasion
如果 他 可以 工作 在 她 情绪 足够的 , 他会 裂缝 这 墙 的 逃避
[ænd; ənd] [laɪz] , ['sʌmhaʊ] .
and lies , somehow .
和 谎言 , 不知何故 .

如果他能充分触动她的情感，他或许就能打破她那层层逃避和谎言的壁垒。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
He reached for her ,
他 达到 为了 她 ,

他伸手去抓她，

['kælkjuleɪtɪŋ] [wʌt] [wʊd] [ə'raʊz] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] ['eni] [ʃɑːk] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk]
calculating what would arouse her without causing any shock to bring her back
计算 什么 会 引起 她 没有 导致 任何 震惊 到 带来 她 后退
[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sensɪz] .
to her senses .
到 她 感官 .

琢磨着怎样才能唤起她的情欲，又不至于让她受到惊吓而清醒过来。

[hiː; hi] ['hædnt] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'pɑːns] ,
He hadn't counted on the quickness of her reponse ,
他 之前没有 计数 在 这 速度 的 她 回应 ,

他没想到她的反应会这么快。

[nɔːr] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ək'septəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
nor the complete acceptance of his right with which she took it .
也不 这 完全的 验收 的 他的 正确的 和 哪个 她 采取 它 .

她也没有完全接受他所拥有的权利。

[ðə; ði] ['lɪkər] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [kəm'piːtli]
The liquor had reduced her to the stage of a little girl who competely
这 酒 有 减少 她 到 这 阶段 的 一个 小的 女孩 WHO 完全地
['trʌstɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
trusted her companion .
可信 她 伴侣 .

酒精使她变得像个完全信任同伴的小女孩一样。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi] .
She seemed as unconscious of her body as a child might be .
她 似乎 作为 无意识 的 她 身体 作为 一个 孩子 可能 是 .

她似乎对自己的身体毫无感觉，就像个孩子一样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [prəu'test, 'prəu-] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ʌn'fæsənɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɑːn]
Instead of protesting , she reached down and began unfastening the buttons on
反而 的 抗议 , 她 达到 向下 和 开始 解开 这 按钮 在
[hɜːr; hər] [dres] .
her dress .
她 裙子 .

她没有抗议，而是俯身开始解开连衣裙上的纽扣。

" - - [tɜːrn] [naʊ] , ['wɪli] .
" ' Syour turn now , Willy .
" - - 转动 现在 , 威利 .

“现在轮到你了，威利。”

[pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bed] [læst] [naɪt] , [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bed] [tiː] - - [naɪt] .
Put you to bed last night , you put me to bed t ' - night .
放 你 到 床 最后的 夜晚 , 你 放 我 到 床 t - - 夜晚 .

昨晚你哄我睡觉，昨晚你也哄我睡觉。

[ðen] [juː; jʊ] ['gɑːtə] [kɪs] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] .
Then you gotta kiss me good - night .
然后 你 必须 吻 我 好的 - 夜晚 .

那你得吻我道晚安。

['naɪti] - [naɪt] , ['naɪti] - [naɪt] .
Nighty - night , nighty - night .
睡衣 - 夜晚 , 睡衣 - 夜晚 .

晚安，晚安。

" [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [hiːl] [æt; ət] [fɜːrst] .
" He felt like a heel at first .
" 他 毛毡 喜欢 一个 脚跟 在 第一的 .

“他一开始觉得自己像个坏人。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] — ['eni] [mæn] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [hæf]
And then he began to feel like a man — any man around a beautiful girl half
和 然后 他 开始 到 感觉 喜欢 一个 男人 — 任何 男人 大约 一个 美丽的 女孩 一半
- [ʌn'drest] ,
- undressed ,
- 脱光衣服 ,

然后他开始觉得自己像个男人——任何一个男人在半裸美女身边时都会有这种感觉。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [mɔːr] [soʊ] .
and getting more so .
和 获得 更多的 所以 .

而且这种情况越来越严重。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃiːts] , ['tɔːsɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd]
She slipped under the sheets , tossing out the last of her clothing , and
她 滑倒了 在下面 这 纸张 , 抛掷 出去 这 最后的 的 她 衣服 , 和
[kruːnɪŋ] ['hæpɪli] .
crooning happily .
低吟浅唱 快乐地 .

她钻进被窝，扔掉身上最后一件衣服，开心地哼着歌。

" ['gɑːtə] [kɪs] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] , ['wɪli] .
" Gotta kiss me good - night , Willy .
" 必须 吻 我 好的 - 夜晚 , 威利 .

“威利，你得吻我道晚安了。”

['naɪti] - [naɪt] !
Nighty - night !
睡衣 - 夜晚 !

晚安！

" [hiː; hi] [jæŋkt] [ðə; ði] [pʊl] - [kɔːrd] ['sævɪdʒli] , ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
" He yanked the pull - cord savagely , cutting off the light , and fumbling in the
" 他 猛拉 这 拉 - 绳索 野蛮地 , 切割 离开 这 光 , 和 笨拙 在 这
['dɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

他猛地拉动拉绳，关掉了灯，在黑暗中摸索前进。

['æftər] [wʌt] [siːmd] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ɔːkwərdnəs] , [hiː; hi] [slɪd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

After	**what**	**seemed**	**hours**	**of**	**awkwardness**	**,**	**he**	**slid**	**in**	**beside**	**her**	**,**
后	什么	似乎	小时	的	尴尬	,	他	滑行	在	旁	她	,

经过几个小时的尴尬沉默后，他滑到她身边坐了下来。

['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [goʊ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [kəm'pliːt] [ək'septəns] .

feeling	**her**	**arms**	**go**	**around**	**him**	**in**	**complete**	**acceptance**	**.**
感觉	她	武器	去	大约	他	在	完全的	验收	.

她完全接受他，双臂环抱着他。

[tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] !

To	**hell**	**with**	**them**	**!**
到	地狱	和	他们	!

去他妈的！

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tʃeɪs] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] !

They	**could**	**chase**	**him**	**some**	**other**	**time**	**!**
他们	可以	追赶	他	一些	其他	时间	!

他们或许会在其他时候追捕他！

[hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [blʌd] [biːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nek] ,

He	**pulled**	**her**	**to**	**him**	**,**	**while**	**his**	**blood**	**beat**	**in**	**his**	**neck**	**,**
他	拉	她	到	他	,	尽管	他的	血	打	在	他的	脖子	,

他将她拉向自己，血液在他的脖颈中怦怦直跳。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːz] ['eni] ['kɑːnʃəs] [voʊ'lɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

and	**he**	**began**	**to**	**lose**	**any**	**conscious**	**volition**	**of**	**what**	**he**	**was**	**doing**	**.**
和	他	开始	到	失去	任何	有意识的	意志	的	什么	他	曾是	正在做	.

他开始逐渐丧失对自己所做之事的任何意识控制。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [taɪtər] , [waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [klɑːt] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [set] ['faɪər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

He	**drew**	**her**	**tighter**	**,**	**while**	**a**	**great**	**clot**	**of**	**emotion**	**set**	**fire**	**to**	**his**	**brain**	**.**
他	画	她	更紧	,	尽管	一个	伟大的	凝块	的	情感	放	火	到	他的	脑	.

他将她抱得更紧了，一股强烈的情绪像火焰般灼烧着他的大脑。

[hiː; hi] —

He	**—**
他	—

他-

[koʊld] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [bɪt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Cold	**beyond**	**anything**	**he**	**had**	**known**	**bit**	**at**	**him**	**.**
寒冷的	超过	任何事物	他	有	已知	少量	在	他	.

一股他从未体验过的寒冷扑面而来。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['preʃər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪk'sploʊd] ['aʊtwərdz] ,

A	**tremendous**	**pressure**	**within**	**him**	**seemed**	**about**	**to**	**force**	**him**	**to**	**explode**	**outwards**	**,**
一个	巨大的	压力	之内	他	似乎	关于	到	力量	他	到	爆炸	向外	,

他体内仿佛有一股巨大的压力，随时可能将他推向爆炸的边缘。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [fʊl] [ə'wernəs] .

and	**the**	**shock**	**jerked**	**him**	**into**	**full**	**awareness**	**.**
和	这	震惊	猛地一抖	他	进入	满的	意识	.

震惊让他瞬间清醒过来。

[ɪn][ə; eɪ][splɪt]['sekənd] , [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] , ['dʒægɪd] ['lændskeɪp] [ɑːn]

In	a	split	second	,	he	swung	his	eyes	from	the	great	,	jagged	landscape	on
在	一个	分裂	第二	,	他	摇摆	他的	眼睛	从	这	伟大的	,	锯齿状	景观	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

which	he	stood	,
哪个	他	站立	,

刹那间，他将目光从脚下那片广袤崎岖的地形上移开。

[ʌp][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] [ðæt][wɜːr; wər][ɔːl] [hɑːrʃ] [blæks] [ænd; ənd][koʊld]

up	an	impossible	range	of	mountains	that	were	all	harsh	blacks	and	cold
向上	一个	不可能的	范围	的	山脉	那	是	全部	残酷的	黑人	和	寒冷的

[waɪts] ,

whites	,
白人	,

攀登一段几乎不可能翻越的山脉，山脉全是阴冷的黑色和冰冷的白色。

[tuː; tə][ə; eɪ][koʊld] [blæk] [skaɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [speks] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['flɪkər] .

to	a	cold	black	sky	in	which	the	stars	were	blazing	specks	without	a	flicker	.
到	一个	寒冷的	黑色的	天空	在	哪个	这	明星	是	炽烈	斑点	没有	一个	闪烁	.

映入眼帘的是一片冰冷的黑色夜空，繁星点点，如同闪烁的斑点，没有一丝闪烁。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ,

He	saw	the	Earth	above	him	,	bigger	than	the	moon	had	ever	been	,
他	锯	这	地球	多于	他	,	大	比	这	月亮	有	曾经	到过	,

他看到地球在他头顶上方，比月亮以往任何时候都要大。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪm] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv]['kɑːntənənts] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][sɔːft] [stʌf] [ðæt]

and	with	the	dim	outlines	of	continents	showing	through	the	soft	stuff	that
和	和	这	暗淡	概述	的	各大洲	显示	通过	这	柔软的	东西	那

[mʌst; məst][biː; bi] [klaʊdz] .

must	be	clouds	.
必须	是	云	.

透过那层柔软的云层，隐约可见各大洲的轮廓。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [muːn] !

He	was	on	the	moon	!
他	曾是	在	这	月亮	!

他上过月球！

[ænd; ənd]['neɪkɪd] , [wɪ'ðaʊt] [er] !

And	naked	,	without	air	!
和	裸	,	没有	空气	!

而且赤身裸体，无法呼吸！

[lmoʊst][æt; ət][wʌns] , ['sʌmθɪŋ] [klæpt] [daʊn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃər] [let] [ʌp] ,

lmost	at	once	,	something	clapped	down	around	him	,	and	the	pressure	let	up	,
几乎	在	一次	,	某物	鼓掌	向下	大约	他	,	和	这	压力	让	向上	,

几乎就在同时，他周围仿佛有什么东西猛地落下，压力也随之消失了。

[waɪl] [hiːt] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɑːks] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]

while	heat	seemed	to	leap	into	the	rocks	under	his	feet	and	make	them
尽管	热	似乎	到	飞跃	进入	这	岩石	在下面	他的	脚	和	制作	他们

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

一股热流似乎涌入他脚下的岩石，使它们变得舒适起来。

[hiː; hi] [gʌlpt] [daʊn] [ðə; ði] [er] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə] [steɪ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	gulped	down	the	air	that	somehow	seemed	to	stay	close	to	him	,
他	吞咽	向下	这	空气	那	不知何故	似乎	到	停留	关闭	到	他	,

他大口吞咽着似乎一直萦绕在他身边的空气。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['vækjuːm] .

instead	**of**	**evaporating**	**into**	**the**	**vacuum**	**.**
反而	的	蒸发	进入	这	真空	.

而不是蒸发到真空中。

[ðə; ði] [muːn] !

The	**moon**	**!**
这	月亮	!

月亮!

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] !

Now	**they**	**had**	**him**	**!**
现在	他们	有	他	!

现在他们抓到他了!

[fɪr] [bleizd] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][stɑːrk] , [ʌn'riːzənɪŋ] ['terər] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [θɪŋ] .

Fear	**blazed**	**in**	**him**	**—**	**a**	**stark**	**,**	**unreasoning**	**terror**	**that**	**was**	**like**	**a**	**physical**	**thing**	**.**
害怕	燃烧的	在	他	—	一个	斯塔克	,	不讲道理	恐怖	那	曾是	喜欢	一个	身体的	事物	.

他心中燃起恐惧——一种赤裸裸的、非理性的恐惧，仿佛是某种实体。

[rʌn] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [rʌn] !

Run	**—**	**but**	**you**	**can't**	**run**	**!**
跑步	—	但	你	不能	跑步	!

跑——但你跑不掉!

[ðeɪv] [gɑːt][juː; jʊ] !

They've	**got**	**you**	**!**
他们有	得到	你	!

他们抓到你了!

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'skeɪp] !

You	**can't**	**escape**	**!**
你	不能	逃脱	!

你逃不掉的!

[ðə; ði] [laɪt] [blɔtid] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [snæpt] [ɑːn] , [mɔːr] ['strɔːŋli] .

The	**light**	**blotted**	**out**	**,**	**and**	**then**	**snapped**	**on**	**,**	**more**	**strongly**	**.**
这	光	印迹	出去	,	和	然后	啪啪	在	,	更多的	强烈	.

光线忽明忽暗，然后突然更亮了起来。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] - ['wɔːtər] [ə'pɑːrtmənt] , [stɪl] ['neɪkɪd] ,

He	**stood**	**in**	**the**	**kitchen**	**of**	**the**	**cold**	**-**	**water**	**apartment**	**,**	**still**	**naked**	**,**
他	站立	在	这	厨房	的	这	寒冷的	-	水	公寓	,	仍然	裸	,

他赤身裸体地站在那间没有热水的公寓的厨房里。

[wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] ['tʃɔːki] [dʌst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][toʊz] .

with	**bits**	**of**	**chalky**	**dust**	**between**	**his**	**toes**	**.**
和	比特	的	粉笔	灰尘	之间	他的	脚趾	.

他的脚趾间夹杂着一些粉状灰尘。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)n] .

He	**had**	**no**	**time**	**for**	**reason**	**.**
他	有	不	时间	为了	原因	.

他根本没时间讲道理。

[hɪz; ɪz][breɪn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ə; eɪ]['hɜːrd(ə)l][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]

His	**brain**	**seemed**	**to**	**have**	**jumped**	**over**	**a**	**hurdle**	**and**	**come**	**down**	**in**	**a**
他的	脑	似乎	到	有	跳了起来	超过	一个	栏	和	来	向下	在	一个

['pʌd(ə)l] [bɪ'jɑːnd] ,

puddle	**beyond**	**,**
水坑	超过	,

他的大脑似乎跳过了一个障碍，然后掉进了后面的水坑里。

[faʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] .

foul	with	the	stuff	it	had	found	there	.
犯规	和	这	东西	它	有	成立	那里	.

它沾染了在那里发现的东西。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['elən] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [ðen] [kraɪ] [aʊt] [ə'gen] .

He	heard	Ellen	shriek	,	and	then	cry	out	again	.
他	听到	艾伦	尖叫	,	和	然后	哭	出去	再次	.

他听到艾伦尖叫一声，然后又哭了起来。

[hiː; hi] [lɜːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

He	lurched	into	the	bedroom	,
他	踉跄了一下	进入	这	卧室	,

他踉跄着走进卧室，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [let] [aʊt] [ə'nʌðər] ['gəːgliŋ] [kraɪ][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

while	she	let	out	another	gurgling	cry	as	the	light	showed	him	in	the	doorway	.
尽管	她	让	出去	其他	淙淙	哭	作为	这	光	显示	他	在	这	门口	.

当灯光照亮门口的他时，她又发出了一声咕噜咕噜的哭声。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , ['liːpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [koʊld]['soʊbər] !

She	came	out	of	the	bed	,	leaping	for	him	,	crying	his	name	—	cold	sober	!
她	来了	出去	的	这	床	,	跳跃	为了	他	,	哭泣	他的	姓名	—	寒冷的	清醒	!

她从床上跳起来，扑向他，喊着他的名字——冷静得可怕!

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ækt] .

But	he	wanted	none	of	her	act	.
但	他	通缉	没有任何	的	她	行为	.

但他对她的表演一点也不感兴趣。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər][ɔːf] .

He	shook	her	off	.
他	摇晃	她	离开	.

他甩开了她。

" [juː; jʊ] [dæmd] ['eɪliən] !

"	You	damned	alien	!
"	你	该死的	外星人	!

你这个该死的外星人!

[juː; jʊ] ['fɪlθi] ['mɑːnstər] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] !

You	filthy	monster	,	disguised	as	a	girl	!
你	污秽	怪物	,	伪装	作为	一个	女孩	!

你这个伪装成女孩的肮脏怪物!

[wen] [juː; jʊ] [get] [ɪn][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [aɪm] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [aʊt] ,

When	you	get	in	a	spot	where	I'm	sure	to	find	you	out	,
什么时候	你	得到	在	一个	点	在哪里	我是	当然	到	寻找	你	出去	,

当你进入一个我肯定能找到你的地方时，

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kjuːt] [trɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [sliːv] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [wɜːrk] .

you	have	a	cute	trick	up	your	sleeve	—	but	it	won't	work	.
你	有	一个	可爱的	诡计	向上	你的	袖子	—	但	它	惯于	工作	.

你藏着一个巧妙的计谋——但它不会奏效。

[juː; jʊ][kæn; kən] [send] [ˌem 'iː] [bæk] [ðer; ðər] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] , [frʌm; frəm]

You	can	send	me	back	there	—	back	to	the	rest	of	your	kind	,	from
你	能	发送	我	后退	那里	—	后退	到	这	休息	的	你的	种类	,	从

[wer'evər] [ðeɪ] [keɪm] .

wherever	they	came	.
无论	他们	来了	.

你可以把我送回那里——送回你们同类身边，无论他们来自哪里。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [fuːl] [ˌem ˈiː]['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [jʊə(r)] ['hjuːmən] [ə'gen] .

But	you	won't	fool	me	into	thinking	you're	human	again	.
但	你	惯于	傻子	我	进入	思维	你是	人类	再次	.

但你休想骗过我，让我再次相信你还是人类。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [pæs] [wʌn] [test] !

You	can't	pass	one	test	!
你	不能	经过	一	测试	!

你连一次考试都过不了！

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [fuːld] ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , ['iːðər] .

"	He	wouldn't	be	fooled	into	thinking	it	was	a	dream	,	either	.
"	他	不会	是	被骗了	进入	思维	它	曾是	一个	梦	,	任何一个	.

“他也不会被蒙蔽，以为那只是一场梦。”

['hiːd] [bɪn] ['fɪzɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] — [ðə; ði] ['veri] [dʌst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [pruːvd] [ðæt] .

He'd	been	physically	on	the	moon	—	the	very	dust	on	his	feet	proved	that	.
他会	到过	身体	在	这	月亮	—	这	非常	灰尘	在	他的	脚	已证实	那	.

他曾亲身登上过月球——他脚上的尘土就证明了这一点。

[ðeɪ] [maɪt] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ɪn'seɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .

They	might	drive	him	insane	,	but	they	wouldn't	do	it	that	way	.
他们	可能	驾驶	他	疯狂的	,	但	他们	不会	做	它	那	方式	.

他们或许会把他逼疯，但他们不会用那种方式。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [naʊ] , ['gæspɪŋ] [aʊt] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [hæf] [hɜːrd] .

She	was	crying	now	,	gasping	out	words	that	he	only	half	heard	.
她	曾是	哭泣	现在	,	喘息	出去	字	那	他	仅有的	一半	听到	.

她哭了起来，断断续续地喘着气说着什么，他只听清了一半。

" [aɪm]['hjuːmən] , [wɪl] .

"	I'm	human	,	Will	.
"	我是	人类	,	将要	.

“我是人，威尔。”

[oʊ] , [aɪm]['hjuːmən] ! "

Oh	,	I'm	human	!	"
哦	,	我是	人类	!	"

哦，我也是人啊！

" [ðen] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Then	prove	it	!
"	然后	证明	它	!

“那就证明给我看！”

[kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !

Come	here	,	and	prove	it	!
来	这里	,	和	证明	它	!

过来证明一下！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] [æt; ət] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	She	cried	again	at	that	,	as	he	pulled	her	down	with	him	.
"	她	哭	再次	在	那	,	作为	他	拉	她	向下	和	他	.

“他把她拉倒在地时，她又哭了起来。”

[bʌt; bət] ['sloʊli] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] ['kwaiətid] .

But	slowly	her	crying	quieted	.
但	缓慢地	她	哭泣	安静	.

但渐渐地，她的哭声渐渐平息了。

[hiː; hi] [əˈwoʊk] [ˈsloʊli] , [wɪð; wɪθ] [sʌn] - [laɪt] [ˈstriːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər]

He	awoke	slowly	,	with	sun	-	light	streaming	in	the	windows	,	and	reached	for
他	醒来	缓慢地	,	和	太阳	-	光	流媒体	在	这	视窗	,	和	达到	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他缓缓醒来，阳光透过窗户洒进房间，他伸手去抓她。

[hiː; hi] [oʊd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [əˈpɑːləˌdʒiːz] [ðæn; ðən] [wʌn] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [tuː] [ˈsɑːri] [əˈbaʊt] [moʊst]

He	owed	her	more	apologies	than	one	,	though	he	wasn't	too	sorry	about	most
他	欠款	她	更多的	致歉	比	一	,	尽管	他	不是	也	对不起	关于	最多

[ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

他欠她不止一次的道歉，尽管他对其中大部分事情并不太后悔。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈpruːvn] [hɜːrˈself] [ˈhjuːmən] .

She	had	proven	herself	human	.
她	有	已证实	她自己	人类	.

她已经证明自己也是人。

[ænd; ənd] [ˈvɜːrdʒɪnəliː] [soʊ] .

And	virginally	so	.
和	纯洁地	所以	.

而且还是处女。

[hɜːr; hər] [kəmˈpliːt] [səˈrendər] [stɪl] [left] [ˈsʌmθɪŋ] [wɔːrm] [ˌɪnˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,

Her	complete	surrender	still	left	something	warm	inside	him	,
她	完全的	投降	仍然	左边	某物	温暖的	里面	他	,

她的彻底臣服依然在他心中留下了一丝温暖。

[wer] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈmædnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪr] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] .

where	only	the	madness	and	the	fear	had	been	before	.
在哪里	仅有的	这	疯狂	和	这	害怕	有	到过	前	.

而此前那里只有疯狂和恐惧。

[ðen] [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ˈʌpraɪt] , [æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [gɔːn] .

Then	he	jerked	upright	,	as	he	found	her	gone	.
然后	他	猛地一抖	直立	,	作为	他	成立	她	已消失	.

然后他猛地坐直身子，发现她已经不见了。

[hiː; hi] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stɜːr] [ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)l]

He	cursed	himself	for	a	fool	,	and	listened	for	a	stir	and	bustle
他	被诅咒的	他自己	为了	一个	傻子	,	和	听着	为了	一个	搅拌	和	忙碌

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

from	the	kitchen	,
从	这	厨房	,

他暗骂自己是个傻瓜，侧耳倾听厨房里是否有动静。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] .

but	there	was	none	.
但	那里	曾是	没有任何	.

但并没有。

[iː] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [ˈdresɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdaɪər] [ˈpreʃər] [ˈdraɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]

e	was	getting	used	to	dressing	with	a	feeling	of	dire	pressure	driving	him
e	曾是	获得	用过的	到	敷料	和	一个	感觉	的	可怕的	压力	驾驶	他

[ɑːn] .

on	.
在	.

他渐渐习惯了在巨大的压力驱使下穿衣打扮。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [jæŋkt] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] ['oʊpən] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]

He	finished	rapidly	,	and	yanked	the	bedroom	door	open	,	just	as	he
他	完成的	快速	,	和	猛拉	这	卧室	门	打开	,	只是	作为	他

[hɜːrd] [ðə; ði] ['aʊtər] [lɑːk] [klɪk] .

heard	the	outer	lock	click	.
听到	这	外	锁	点击	.

他迅速吃完，猛地拉开卧室门，就在这时，他听到外面的门锁咔哒一声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [kriːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɔːsɪdʒ]

She	was	coming	in	with	a	bottle	of	cream	and	a	package	of	sausage
她	曾是	未来	在	和	一个	瓶子	的	奶油	和	一个	包裹	的	香肠

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

as	he	reached	the	kitchen	,
作为	他	达到	这	厨房	,

他走到厨房时，她正拿着一瓶奶油和一包香肠进来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [tʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .

and	there	was	a	smile	tucked	into	the	corner	of	her	mouth	.
和	那里	曾是	一个	微笑	塞进去	进入	这	角落	的	她	嘴	.

她的嘴角带着一丝微笑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .

And	this	time	,	he	knew	she	wouldn't	have	betrayed	him	.
和	这	时间	,	他	知道	她	不会	有	背叛	他	.

这一次，他知道她不会背叛他了。

[jet] [ðə; ði] [fɪr] [ɪn'kriːst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Yet	the	fear	increased	in	him	.
然而	这	害怕	增加	在	他	.

然而，他心中的恐惧却与日俱增。

[hiː; hi]['dɑːrtɪd][pæst][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] , ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

He	darted	past	her	as	she	leaned	to	kiss	him	,	heading	for	the	door	.
他	飞镖	过去的	她	作为	她	倾斜	到	吻	他	,	标题	为了	这	门	.

她俯身想吻他，他却从她身边飞快地跑过，朝门口走去。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] ['kwɪvər] .

The	room	seemed	to	quiver	.
这	房间	似乎	到	颤动	.

房间似乎在颤抖。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['goʊldən] [heɪz] !

The	hall	was	filled	with	a	faint	golden	haze	!
这	大厅	曾是	已填	和	一个	头晕的	金的	阴霾	!

大厅里弥漫着一层淡淡的金色薄雾!

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt] !

He	had	to	get	out	!
他	有	到	得到	出去	!

他必须离开!

[hiː; hi] [dʒɜːrk] ['bækwərdz] , [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] .

He	jerked	backwards	,	caught	her	hand	,	and	pulled	her	.
他	猛地一抖	向后	,	捕捉	她	手	,	和	拉	她	.

他猛地向后一仰，抓住她的手，把她拉了过去。

" ['elən] !

"	Ellen	!
"	艾伦	!

“艾伦！”

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt] !
We've got to get out !
我们已经 得到 到 得到 出去 !

我们必须离开!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [ɑːr'tɪkjuleɪt] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi]
" It was a half - articulate shout , and she resisted , but he
" 它 曾是 一个 一半 - 能言善辩 喊 , 和 她 抵抗 , 但 他
[bɪ'gæn] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər]['æftər][hɪm; ɪm] .
began dragging her after him .
开始 拖拽 她 后 他 .

“那是一声含糊不清的喊叫，她奋力反抗，但他还是拖着她往后走。”

['sʌmθɪŋ] ['fʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiː] [slɪpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
Something fumbled at the lock , and a key slipped into it .
某物 笨手笨脚 在 这 锁 , 和 一个 钥匙 滑倒了 进入 它 .

有人笨手笨脚地打开了锁，一把钥匙插了进去。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 .

门开了。

['hɔks] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .
Hawkes didn't know what kind of an alien he expected .
霍克斯 没有 知道 什么 种类 的 一个 外星人 他 预期的 .

霍克斯不知道他预想中的外星人是什么样的。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [men] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [θroʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [bæk] ,
He knew that men could never have thrown him to the moon and back ,
他 知道 那 男人 可以 绝不 有 抛掷 他 到 这 月亮 和 后退 ,

他知道人类永远不可能把他送到月球再送回来。

[nɑːt][ɪn] [ə'nʌðər] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
not in another thousand years .
不是 在 其他 千 年 .

再过一千年也不行。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːnstər] .
It had to be a monster .
它 有 到 是 一个 怪物 .

它一定是怪物。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['mɒnstəz] [hɪr] [keɪm] [ɪn]['hjuːmən][fɔːrm] — [ðeid]
But he should have known that monsters here came in human form — they'd
但 他 应该 有 已知 那 怪物 这里 来了 在 人类 形式 — 他们会
[hæv; həv][tuː; tə] .
have to .
有 到 .

但他应该早就知道，这里的怪物会化作人形——它们必然如此。

[ðə; ði] [fɪr] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃriːk] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ,
The fear rose to a shriek in his brain ,
这 害怕 玫瑰 到 一个 尖叫 在 他的 脑 ,

恐惧在他脑海中升腾成一声尖叫。

[ænd; ənd] [ðen] [daɪd] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən][fɔːrm] ['entərd] .
and then died down as the human form entered .
和 然后 死亡 向下 作为 这 人类 形式 进入 .

然后，随着人形的出现，声音渐渐消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['nɔːrm(ə)l] — [tuː] [fə'mɪliər] .

It	was	too	normal	—	too	familiar	.
它	曾是	也	普通的	—	也	熟悉的	.

一切都太平常了——太熟悉了。

[ə; eɪ] ['miːdiəm] - [saɪzd] [mæn] , [drest] [ɪn][ə; eɪ][suːt][æz; əz] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

A	medium	-	sized	man	,	dressed	in	a	suit	as	inconspicuous	as	his	own	,
一个	中等的	-	尺寸	男人	,	穿着	在	一个	套装	作为	不显眼	作为	他的	自己的	,

一个中等身材的男人，穿着一套和他自己一样毫不起眼的西装，

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ðæt] [noʊ]['aʊtˌlænd; 'aʊtlənd] ['mɑːnstər] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [wer] .

wearing	a	silly	little	mustache	that	no	outland	monster	should	ever	wear	.
穿着	一个	愚蠢的	小的	胡子	那	不	外地	怪物	应该	曾经	穿	.

戴着一撇滑稽的小胡子，任何外域怪物都不应该戴这种胡子。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [dʒʌmpt] [ɪn] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

The	creature	jumped	in	,	slamming	the	door	behind	it	.
这	生物	跳了起来	在	,	猛击	这	门	在后面	它	.

那生物跳了进来，砰地一声关上了身后的门。

" [steɪ] [ðer; ðər] !

"	Stay	there	!
"	停留	那里	!

“待在那儿！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] [naʊ] !

You	can't	risk	it	outside	now	!
你	不能	风险	它	外部	现在	!

现在你不能冒险出去！

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] —

We've	got	to	—
我们已经	得到	到	—

我们必须——

" ['hɔks] [hɪt][ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ɪn][ðə; ði] [best] ['fʊtbɔːl] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd]

"	Hawkes	hit	the	figure	with	his	shoulder	,	in	the	best	football	fashion	he	could
"	霍克斯	打	这	数字	和	他的	肩膀	,	在	这	最好的	足球	时尚	他	可以

['mʌstər] .

muster	.
鼓起	.

“霍克斯用肩膀撞到了目标，这是他所能展现的最好的橄榄球式撞击。”

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][traɪ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [kiːp] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['elən] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [ɪn]

It	could	try	—	but	it	couldn't	keep	him	and	Ellen	here	to	be	burned	in
它	可以	尝试	—	但	它	不能	保持	他	和	艾伦	这里	到	是	烧伤	在

[ðer; ðər] [hiːt] - [reɪ] [bæθ] ,

their	heat	-	ray	bath	,
他们的	热	-	射线	洗澡	,

它或许会尝试——但它无法将他和艾伦留在这里，让他们在热射线浴中被烧死。

[ɔːr] ['triːtɪd] [tuː; tə] [wət'evər] ['eɪlɪən] ['tɔːrtʃər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] .

or	treated	to	whatever	alien	torture	they	had	in	mind	.
或者	治疗	到	任何	外星人	酷刑	他们	有	在	头脑	.

或者遭受他们设想的任何外星人酷刑。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hɪt] .

He	felt	his	shoulder	hit	.
他	毛毡	他的	肩膀	打	.

他感到肩膀撞到了什么东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['hiːd] [mɪst] .

And	he	knew	he'd	missed	.
和	他	知道	他会	错过	.

他知道自己失手了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɑːrm] [ðæt] [hiː; hi] [strʌk] [ə'genst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrm] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['ʌpraɪt]

It	was	an	arm	that	he	struck	against	,	and	the	arm	brought	him	upright
它	曾是	一个	手臂	那	他	击	反对	,	和	这	手臂	带来	他	直立

,

,

,

他撞到的正是那条手臂，而那条手臂把他扶了起来。

[waɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɑːrm] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dʒɔː] .

while	a	second	arm	drew	back	and	came	forward	with	a	savage	right	to	his	jaw	.
尽管	一个	第二	手臂	画	后退	和	来了	向前	和	一个	野蛮的	正确的	到	他的	颚	.

与此同时，另一只手臂向后缩回，然后猛地向前挥来一记凶狠的右拳，直击他的下巴。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [plɔpɪŋ] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

He	went	out	with	a	dull	plopping	sound	in	his	brain	.
他	去	出去	和	一个	乏味的	扑通一声	声音	在	他的	脑	.

他脑子里发出沉闷的噗通声，然后就出去了。

[ðen] , ['sloʊli] , [æn; ən] [eɪk] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

Then	,	slowly	,	an	ache	came	out	of	the	blackness	,	and	the	beginning	of
然后	,	缓慢地	,	一个	疼痛	来了	出去	的	这	黑	,	和	这	开始	的

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

然后，慢慢地，黑暗中传来一阵疼痛，接着是声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

He	was	fighting	out	of	the	unconsciousness	,
他	曾是	斗争	出去	的	这	无意识	,

他正努力从昏迷中苏醒过来。

['faɪtɪŋ] [ə'genst] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːnstər] ['huːd] [traɪ][tuː; tə] [stiːl] ['elən] .

fighting	against	time	and	the	monster	who'd	try	to	steal	Ellen	.
斗争	反对	时间	和	这	怪物	谁会	尝试	到	偷	艾伦	.

与时间赛跑，还要对抗试图偷走艾伦的怪物。

[bʌt; bət] ['ɛlənz] [hændz][wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][æn; ən][aɪs] - [koʊld] ['taʊəl] [wʌz; wəz] [wet]

But	Ellen's	hands	were	on	his	head	,	and	an	ice	-	cold	towel	was	wet
但	艾伦的	双手	是	在	他的	头	,	和	一个	冰	-	寒冷的	毛巾	曾是	湿的

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

against	his	forehead	.
反对	他的	前额	.

但艾伦的手放在他的头上，一条冰冷的湿毛巾敷在他的额头上。

" [wɪl] !

"	Will	!
"	将要	!

“将要!

[wɪl] !

Will	!
将要	!

将要!

" [iː] [groʊn] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .
" e 呻吟 和 卫星 向上 .

他呻吟一声，坐了起来。

[ðə; ði] ['ʌðər] — ['eɪliən][ɔːr]['hjuːmən] — [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The 这 other 其他 — — alien 外星人 or 或者 human 人类 — — was 曾是 gone 已消失 .

另一个人——无论是外星人还是人类——都消失了。

" [wer] — ? " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" 在哪里 — ? " 他 开始 .

“在哪儿——？”他开口道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['grɑːdʒɪli] ,
She 她 was 曾是 trying 尝试 to 到 help 帮助 him 他 to 到 his 他的 feet 脚 , , and 和 he 他 got 得到 up 向上 groggily 昏昏沉沉地 ,

她试图扶他站起来，他摇摇晃晃地站了起来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] .
with 和 his 他的 head 头 beginning 开始 to 到 clear 清除 .

他头脑开始清醒过来。

" [hiː; hi][dʒʌst][ræn] [aʊt] , [wɪl] .
" 他 只是 跑 出去 , 将要 .

“他刚跑出去了，威尔。”

" ['elən] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [ðɪs] [taɪm] ['ɔːlmoʊst] ['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn]
" 艾伦 Ellen 曾是 was 哭泣 crying , 这 this 时间 time 几乎 almost 默默 silently , 和 with 这 the 字 words 未来 coming 出去 out 之间 between
['ʃeɪks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
奶昔 shakes 的 of 她 her 肩膀 shoulders .

“艾伦哭了，这次几乎是无声的，只是肩膀颤抖着，才断断续续地说出这些话。

" [wɪl] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt] .
" 将要 Will , 我们已经 we've 得到 got 到 to 得到 get 出去 out .

“威尔，我们得离开这里。”

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] .
我们已经 We've 得到 got 到 to .

我们必须这么做。

[ðə; ði][men][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
The 这 men 男人 are 是 coming 未来 for 为了 you 你 .

他们要来抓你了。

[ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] ['eni] ['mɪnɪt] .
They'll 他们会 be 是 here 这里 any 任何 minute 分钟 .

他们马上就到。

[ænd; ənd] [its] [rɔːŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [wɜːrk] !
And 和 it's 它是 wrong 错误的 — — it 它 won't 惯于 work 工作 !

这是错误的——这行不通！

[oʊ] , [wɪl] , ['hɜːri] ! "
Oh , Will , hurry ! "
哦 , 将要 , 匆忙 ! "

哦，威尔，快点！

" [men] ?
" Men ?
" 男人 ?

男人?

[men] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ?
Men are coming ?
男人 是 未来 ?

有人要来了?

" ['hiːd] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
" He'd almost forgotten that it could be men who were after him .
" 他会 几乎 被遗忘的 那 它 可以 是 男人 WHO 是 后 他 .

他几乎忘记了，追杀他的可能是男人。

" [aɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [wɪl] .
" I called them , Will .
" 我 称为 他们 , 将要 .

“我给他们打过电话，威尔。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] .
I thought I had to .
我 想法 我 有 到 .

我觉得我不得不这么做。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [wɜːrk] .
But it won't work .
但 它 惯于 工作 .

但这行不通。

[wɪl] , [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [get] [aʊt] !
Will , do anything you like , but get out !
将要 , 做 任何事物 你 喜欢 , 但 得到 出去 !

威尔，你想做什么都行，但请你离开!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fuːlz] .
They are fools .
他们 是 傻瓜 .

他们是傻瓜。

[ðeɪ] . . . .
They . . . .
他们 . . . .

他们....

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , [wɪtʃ] [siːmd]
" He opened the door and peered out the doorway into the hall , which seemed
" 他 打开 这 门 和 窥视 出去 这 门口 进入 这 大厅 , 哪个 似乎
['kwaɪət] .
quiet .
安静的 .

他打开门，从门口向外望去，走廊里似乎很安静。

['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [ə'gen] .
He'd been a fool again .
他会 到过 一个 傻子 再次 .

他又犯傻了。

['hiːd] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['bɑːdi][ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [hæd; həd]

He'd	trusted	her	for	some	reason	,	as	if	a	body	and	loyalty	had
他会	可信	她	为了	一些	原因	,	作为	如果	一个	身体	和	忠诚	有

[tuː; tə][goʊ] [tə'geðər] .

to	go	together	.
到	去	一起	.

不知为何，他信任她，仿佛肉体和忠诚必须密不可分。

[ðeid] [bɪn] [smɑːrt] , ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] .

They'd	been	smart	,	picking	a	virgin	for	the	job	.
他们会	到过	聪明的	,	挑选	一个	处女	为了	这	工作	.

他们很聪明，选了个处女来做这份工作。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][ðem; ðəm] ['plenti] , [ən'les] [ðeid] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər][maɪnd] ['sʌmhaʊ] .

It	must	have	cost	them	plenty	,	unless	they'd	twisted	her	mind	somehow	.
它	必须	有	成本	他们	很多	,	除非	他们会	扭曲	她	头脑	不知何故	.

除非他们用某种方法扭曲了她的思想，否则这肯定让他们损失惨重。

['meɪbi] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	they	could	do	it	.
或许	他们	可以	做	它	.

或许他们能做到。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wət'evər] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ,

But	he	knew	that	whatever	they	looked	like	,
但	他	知道	那	任何	他们	看起来	喜欢	,

但他知道，无论他们看起来如何，

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi]['riːəl] [men] ['huːd] [miːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðer; ðər] .

it	couldn't	be	real	men	who'd	meet	him	out	there	.
它	不能	是	真实的	男人	谁会	见面	他	出去	那里	.

不可能是真正的男人会在那里遇到他。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['flætnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Why	?	"	he	asked	,	and	was	surprised	at	the	flatness	of	his	voice	.
"	为什么	?	"	他	问	,	和	曾是	惊讶	在	这	平坦	的	他的	嗓音	.

“为什么？”他问道，并惊讶于自己声音的平淡。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ] [fuːl] , [wɪl] .

"	Because	I'm	a	fool	,	Will	.
"	因为	我是	一个	傻子	,	将要	.

“因为我是个傻瓜，威尔。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][help][juː; jʊ] — [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] !

Because	I	thought	they	could	help	you	—	until	he	came	!
因为	我	想法	他们	可以	帮助	你	—	直到	他	来了	!

因为我以为他们能帮到你——直到他来了！

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [stɪl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juːd] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] .

And	because	I'm	still	in	love	with	you	,	even	if	you'd	forgotten	me	.
和	因为	我是	仍然	在	爱	和	你	,	甚至	如果	你会	被遗忘的	我	.

即使你已经忘记了我，我依然爱你。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['draʊnɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

"	But	the	fear	inside	him	was	drowning	out	her	words	,
"	但	这	害怕	里面	他	曾是	溺水	出去	她	字	,

但他内心的恐惧淹没了她的话语。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [heɪz] [wʌz; wəz] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'gen] .

and	the	golden	haze	was	faint	in	the	air	again	.
和	这	金的	阴霾	曾是	头晕的	在	这	空气	再次	.

空气中再次弥漫着淡淡的金色薄雾。

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	Okay	,	"	he	said	finally	.
"	好的	,	"	他	说	最后	.

“好吧，”他最后说道。

" [oʊ'keɪ] , [dəunt][bɜːrn][hɜːr; hər] , [tuː] , [naʊ] [ðæt] [ʃiːz] [dʌn] [jʊr; jər]['dɜːrti][wɜːrk] .

"	Okay	,	don't	burn	her	,	too	,	now	that	she's	done	your	dirty	work	.
"	好的	,	不	烧伤	她	,	也	,	现在	那	她是	完毕	你的	肮脏的	工作	.

“好吧，既然她已经替你做了脏活，就别再烧死她了。”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] .

I'm	coming	.
我是	未来	.

我来了。

" [ðə; ði] [heɪz] ['dɪsə'pɪrd] ['sloʊli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ]

"	The	haze	disappeared	slowly	,	and	he	started	down	the	stairs	,	still	holding
"	这	阴霾	消失	缓慢地	,	和	他	开始	向下	这	楼梯	,	仍然	保持

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

“薄雾渐渐散去，他牵着她的手，开始走下楼梯。”

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[hɪr] [wɜːr; wər] [men] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

here	were	men	with	guns	in	the	street	.
这里	是	男人	和	枪支	在	这	街道	.

街上有持枪男子。

['hiːd] [hɜːrd] [tuː] [ʃɑːts] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ʃʌvd] ['elən]

He'd	heard	two	shots	as	he	came	down	the	stairs	,	and	had	shoved	Ellen
他会	听到	二	镜头	作为	他	来了	向下	这	楼梯	,	和	有	推搡	艾伦

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他下楼时听到了两声枪响，便把艾伦推到身后。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['saɪlənt] [naʊ] .

But	it	was	silent	now	.
但	它	曾是	沉默的	现在	.

但现在一片寂静。

['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [deɪzd] , ['freɪt(ə)nd] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [dɑːtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

People	with	dazed	,	frightened	faces	were	still	darting	into	the	houses	,
人们	和	茫然	,	害怕	面孔	是	仍然	飞镖	进入	这	房屋	,

人们面露惊恐和茫然，仍然匆匆跑进房屋。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌnz] .

leaving	the	street	to	the	men	with	the	guns	.
离开	这	街道	到	这	男人	和	这	枪支	.

把街道留给持枪的人。

['hɔks] ['mɑ:tʃt] ['fɔ:rwərd] ['grɪmli] , [pər'vɜ:rsli] [strɪpt] [ʌv; əv] [fɪr] ,
Hawkes marched forward grimly , perversely stripped of fear ,
霍克斯 行军 向前 阴沉地 , 反常地 脱衣舞 的 害怕 ,

霍克斯面容冷峻地向前走去，反常地，他竟毫无畏惧之心。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [aʊt][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['mɒnstəz]
even though he was sure some of the men out there were monsters
甚至 尽管 他 曾是 当然 一些 的 这 男人 出去 那里 是 怪物
[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ['du:ps] .
and others were their dupes .
和 其他的 是 他们的 重复 .

尽管他确信外面有些人是恶魔，有些人是他们的傀儡。

[hi:; hi] [tæpt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
He tapped one of the men on the shoulder .
他 轻敲 一 的 这 男人 在 这 肩膀 .

他拍了拍其中一名男子的肩膀。

" [oʊ'keɪ] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Okay , here I am .
" 好的 , 这里 我 是 .

“好的，我来了。”

[ðə; ði][gɜ:rl][goʊz] [fri:] !
The girl goes free !
这 女孩 去 自由的 !

女孩自由了!

" [ðə; ði][mæn] [spʌn] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][bɔ:l] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [pʊld] [baɪ] [strɪŋz] .
" The man spun around as if mounted on a ball bearing and pulled by strings .
" 这 男人 旋转 大约 作为 如果 安装 在 一个 球 轴承 和 拉 经过 字符串 .

“那人像被安装在滚珠轴承上，被绳子拉着一样旋转起来。”

[ðə; ði] [gʌn] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
The gun fell from his hands .
这 枪 跌倒 从 他的 双手 .

枪从他手中滑落。

[hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] - [tɔ:t] [feɪs] ['lu:snd] ['sʌd(ə)nli] , [si:md] [tu:; tə] [rʌn] [laɪk] [meltid] [wæks] ,
His emotion - taut face loosened suddenly , seemed to run like melted wax ,
他的 情感 - 紧绷 脸 松动 突然 , 似乎 到 跑步 喜欢 融化 蜡 ,

他紧绷的脸突然放松下来，仿佛融化的蜡一般流淌开来。

[ænd; ənd] [kən'dʒi:ld] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['ɪdiəsi] .
and congealed again in an expression of utter idiocy .
和 凝固 再次 在 一个 表达 的 说出 白痴 .

然后又凝固成一种极其愚蠢的表情。

[hi:; hi] ['gɑ:gld] ['frɔθili] , [ænd; ənd] [ðen] [skri:md] — [haɪ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] , [laɪk][ə; eɪ] ['tɔ:rtʃərd]
He gargled frothily , and then screamed — high and shrill , like a tortured
他 漱口 泡沫状地 , 和 然后 尖叫 — 高的 和 尖锐 , 喜欢 一个 受折磨
['wʊmən] .
woman .
女士 .

他发出一阵泡沫状的咕噜声，然后发出了一声尖叫——高亢而尖锐，像一个受折磨的女人。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌndʒɪŋ] ['meɪniæk] , ['terɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .
Suddenly he was a lunging maniac , tearing up the street .
突然 他 曾是 一个 突进 疯子 , 撕裂 向上 这 街道 .

他突然像个疯子一样横冲直撞，在街上横冲直撞。

[naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] — [sʌm; səm] [tɔːrd] [kɑːrz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tɔːrd] [ðə; ði]

Now	the	others	were	running	—	some	toward	cars	,	and	some	toward	the
现在	这	其他的	是	跑步	一	一些	朝向	汽车	,	和	一些	朝向	这

['kɔːrnərz] ,

corners	,
角落	,

现在其他人也开始跑了——有的朝着汽车跑去，有的朝着街角跑去。

['rʌnɪŋ] [flæt] [ænd; ənd] ['despərətli] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sprɪŋ] [tuː; tə]

running	flat	and	desperately	on	the	flat	of	their	feet	,	without	any	spring	to
跑步	平坦的	和	绝望地	在	这	平坦的	的	他们的	脚	,	没有	任何	春天	到

[ðer; ðər] ['məuʃənz] .

their	motions	.
他们的	运动	.

他们脚掌平直地、拼命地奔跑，动作毫无弹性。

['hɔks] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði][bɪg][gæs] - ['stɔːrɪdʒ] [tæŋks] [wer] [moʊst][ʌv; əv]

Hawkes	jerked	his	eyes	down	toward	the	big	gas	-	storage	tanks	where	most	of
霍克斯	猛地一抖	他的	眼睛	向下	朝向	这	大的	气体	-	贮存	坦克	在哪里	最多	的

[ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] ,

them	had	been	,
他们	有	到过	,

霍克斯猛地将目光投向那些巨大的储气罐，他们中的大多数人之前都在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	the	glow	that	had	been	in	the	corner	of	his	vision	was	gone	.
和	这	辉光	那	有	到过	在	这	角落	的	他的	想象	曾是	已消失	.

他视野角落里那道微光消失了。

[men] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [træns] .

Men	seemed	to	be	coming	out	of	a	trance	.
男人	似乎	到	是	未来	出去	的	一个	发呆	.

男人们似乎从恍惚中苏醒过来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] , [fə'getiŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['fliːɪŋ] .

They	were	breaking	away	,	forgetting	about	their	guns	and	fleeing	.
他们	是	打破	离开	,	遗忘	关于	他们的	枪支	和	逃离	.

他们挣脱束缚，忘记了枪支，仓皇逃窜。

[θriː] [men] [ə'loʊn] [wɜːr; wər] [left] .

Three	men	alone	were	left	.
三	男人	独自的	是	左边	.

只剩下三个男人。

['hɔks] ['dʌkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , ['drægɪŋ] ['elən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Hawkes	ducked	back	into	the	hall	of	the	apartment	,	dragging	Ellen	with	him	.
霍克斯	躲闪	后退	进入	这	大厅	的	这	公寓	,	拖拽	艾伦	和	他	.

霍克斯拖着艾伦退回公寓的走廊里。

[ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['dɜːrti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ][dɪm] ['mɪrər] .

The	glass	of	the	door	was	somewhat	dirty	,	but	it	made	a	dim	mirror	.
这	玻璃	的	这	门	曾是	有些	肮脏的	,	但	它	制成	一个	暗淡	镜子	.

门上的玻璃有些脏，但仍然能映照出模糊的影像。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [stɪl] [ðer; ðər] .

He	could	see	the	slim	young	man	and	two	others	still	there	.
他	可以	看	这	苗条的	年轻的	男人	和	二	其他的	仍然	那里	.

他还能看到那个身材瘦削的年轻人和另外两个人还在那里。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [kɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːdər] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ,

The	two	men	darted	into	a	waiting	car	,	and	the	leader	turned	up	the	street	,
这	二	男人	飞镖	进入	一个	等待	车	,	和	这	领导者	转向	向上	这	街道	,

两人迅速钻进一辆等候的汽车，领头的那人则拐上了街。

['rʌnɪŋ] ['smuːðli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] .

running	smoothly	toward	the	apartment	house	.
跑步	顺利	朝向	这	公寓	房子	.

一路平稳地朝着公寓楼跑去。

['hɔks] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [trɪks] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Hawkes	could	make	no	sense	of	it	—	unless	it	was	another	of	the	seeming	tricks	designed	to	drive	him	out	of	his	mind	.
霍克斯	可以	制作	不	感觉	的	它	—	除非	它	曾是	其他	的	这	似乎	技巧	设计	到	驾驶	他	出去	的	他的	头脑	.

霍克斯百思不得其解——除非这是另一个旨在让他精神崩溃的诡计。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ræts][ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ðæt] ['dɪdnt] [goʊ]['kreɪzi] — [ðə; ði] ['preʃər] [kʊd; kəd] [draɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [mæd] ,

He	had	decided	he	was	one	of	the	rats	in	the	maze	that	didn't	go	crazy	—	the	pressure	could	drive	him	somewhat	mad	,
他	有	决定	他	曾是	一	的	这	老鼠	在	这	迷宫	那	没有	去	疯狂的	—	这	压力	可以	驾驶	他	有些	疯狂的	,

他决定要成为迷宫里那些没有发疯的老鼠之一——压力可能会让他有点发疯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ðæt] [weɪ] .

but	it	couldn't	keep	him	that	way	.
但	它	不能	保持	他	那	方式	.

但这并不能让他一直保持这种状态。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

He	didn't	wait	to	see	what	had	happened	,
他	没有	等待	到	看	什么	有	发生	,

他没等看清发生了什么，

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði]['saiərinz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] [naʊ] [wɜːr; wər] [ˌriːˌin'fɔːˌsments] [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] [ɔːr][ðə; ði] [pə'liːs] .

or	whether	the	sirens	that	were	sounding	now	were	reinforcements	for	the	men	with	guns	or	the	police	.
或者	无论	这	警报器	那	是	听起来	现在	是	增援部队	为了	这	男人	和	枪支	或者	这	警察	.

或者，现在响起的警笛声是增援持枪歹徒还是警察?

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] [mæn] ['eni] [mɔːr] .

He	didn't	bother	with	the	slim	young	man	any	more	.
他	没有	打扰	和	这	苗条的	年轻的	男人	任何	更多的	.

他不再理会那个瘦弱的年轻人了。

[ðeid] [ə'pærəntli] [juːst] [ðer; ðər] ['duːps] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [aʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

They'd	apparently	used	their	dupes	to	frighten	out	the	people	,
他们会	显然	用过的	他们的	重复	到	吓唬	出去	这	人们	,

他们显然利用了这些傀儡来恐吓民众。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [skerd] [ɔːf][ðə; ði]['duːps] — [ðə; ði] [pʊr] ['hjuːmənz] [huː] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .

and	then	had	scared	off	the	dupes	—	the	poor	humans	who	didn't	know	what	it	was	all	about	.
和	然后	有	害怕的	离开	这	重复	—	这	贫穷的	人类	WHO	没有	知道	什么	它	曾是	全部	关于	.

然后吓跑了那些上当受骗的人——那些可怜的、不知道这一切是怎么回事的人类。

[naʊ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd]['mɑːnstər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər]

Now	two	of	the	three	were	gone	,	and	the	third	monster	was	coming	for
现在	二	的	这	三	是	已消失	,	和	这	第三	怪物	曾是	未来	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

现在三个怪物中有两个已经消失了，第三个怪物正朝他走来。

['hiːd] [ɪ'skeɪpt] [bɪ'fɔːr] .

He'd	escaped	before	.
他会	逃脱	前	.

他以前就逃跑过。

[bʌt; bət] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ðeid] [kætʃ] [hɪm; ɪm] — [wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi]

But	sooner	or	later	,	they'd	catch	him	—	once	they	were	sure	he	wouldn't	be
但	很快	或者	之后	,	他们会	抓住	他	—	一次	他们	是	当然	他	不会	是

['drɪvn] [ɪn'seɪn] .

driven	insane	.
驱动	疯狂的	.

但迟早他们会抓住他——只要他们确信他不会因此发疯。

[ɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] — [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

Or	was	this	the	beginning	of	insanity	—	a	delusion	of	power	,	a	feeling	that
或者	曾是	这	这	开始	的	疯狂	—	一个	错觉	的	力量	,	一个	感觉	那

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] ?

he	could	escape	?
他	可以	逃脱	?

或者，这是否是疯狂的开始——一种权力错觉，一种他可以逃脱的感觉?

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [noʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

He	could	never	know	,	if	it	was	.
他	可以	绝不	知道	, 如果		它	曾是	.

他永远也无法知道是否真是如此。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪn] .

He	had	to	assume	that	he	was	sane	.
他	有	到	认为	那	他	曾是	理智	.

他不得不假设自己神志清醒。

[iː] [kraʊtʃt] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sterz] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [twiːdz] [dæʃt] [ʌp]

e	crouched	back	behind	the	stairs	,	while	the	young	man	in	the	gray	tweeds	dashed	up
e	蹲着	后退	在后面	这	楼梯	,	尽管	这	年轻的	男人	在	这	灰色的	粗花呢	虚线	向上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他蹲在楼梯后面，而那个穿着灰色粗花呢衣服的年轻人则飞快地冲上了楼梯。

[ðen] [hiː; hi] ['hedɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

Then	he	headed	out	into	the	street	.
然后	他	标题	出去	进入	这	街道	.

然后他走到了街上。

[ðə; ði]['saɪrən][wʌz; wəz] [nɪr] [naʊ] — [ænd; ənd] ['tɑːrdɪli] ,

The	siren	was	near	now	—	and	tardily	,
这	警笛	曾是	靠近	现在	—	和	迟缓地	,

警报声越来越近了——而且来得有些晚。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['saɪrən] [maɪt] ['herəld] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['mɒnstəz] .

he	realized	that	the	siren	might	herald	the	coming	of	the	real	monsters	.
他	已实现	那	这	警笛	可能	先驱	这	未来	的	这	真实的	怪物	.

他意识到，这警笛声可能预示着真正怪物的到来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][kɑːp][æz; əz][ˈeni] [ˈʌðər] [ˈhjuːmən] !

It	**was**	**as**	**easy**	**to**	**look**	**like**	**a**	**cop**	**as**	**any**	**other**	**human**	**!**
它	曾是	作为	简单的	到	看	喜欢	一个	警察	作为	任何	其他	人类	!

要看起来像个警察，和看起来像个普通人一样容易！

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [kɑːr] , [pʊld] [ˈelən] [ɪn] ,

He	**jerked**	**open**	**the**	**door**	**of**	**the**	**nearest**	**car**	**,**	**pulled**	**Ellen**	**in**	**,**
他	猛地一抖	打开	这	门	的	这	最近的	车	,	拉	艾伦	在	,

他猛地拉开最近一辆车的车门，把艾伦拽了进去。

[ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði][ˈmoʊtər][tuː; tə][laɪf] .

and	**kicked**	**the**	**motor**	**to**	**life**	**.**
和	踢	这	发动机	到	生活	.

然后启动了发动机。

[hiː; hi] [gʌnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrb] , [tɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈsekənd] , [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [əˈraʊnd]

He	**gunned**	**away**	**from**	**the**	**curb**	**,**	**tossed**	**it**	**into**	**second**	**,**	**and**	**twisted**	**around**
他	枪击	离开	从	这	抑制	,	抛掷	它	进入	第二	,	和	扭曲	大约

[ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,

the	**corner**	**,**
这	角落	,

他猛踩油门，从路边起步，挂上二挡，然后拐过弯去。

[streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈsaɪrən] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnɪrəst] .

straight	**toward**	**the**	**siren**	**that**	**was**	**nearest**	**.**
直的	朝向	这	警笛	那	曾是	最近的	.

径直朝最近的警报器走去。

[æt; ət][ðə; ði][læst] [ˈmɪnɪt] , [hiː; hi] [dʒɜːrk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

At	**the**	**last**	**minute**	**,**	**he**	**jerked**	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**	**street**	**,**
在	这	最后的	分钟	,	他	猛地一抖	到	这	边	的	这	街道	,

最后一刻，他猛地向路边闪开。

[tuː; tə][let][ðə; ði] [pəˈliːs] [kɑːr] [ʃuːt] [baɪ] .

to	**let**	**the**	**police**	**car**	**shoot**	**by**	**.**
到	让	这	警察	车	射击	经过	.

让警车呼啸而过。

" [ˈnevər] [rʌn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈtaɪgər] — [rʌn] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	**Never**	**run**	**from**	**a**	**tiger**	**—**	**run**	**toward**	**it**	**.**
"	绝不	跑步	从	一个	老虎	—	跑步	朝向	它	.

“永远不要逃离老虎——要迎着它跑。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] [wɜːrks] , [ænd; ənd] [its] [noʊ] [wɜːrs] .

It	**sometimes**	**works**	**,**	**and**	**it's**	**no**	**worse**	**.**
它	有时	作品	,	和	它是	不	更糟	.

有时确实有效，而且情况也不会更糟。

" [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊtər] [pɜːd] [ˈsmuːðli] .

"	**The**	**car**	**was**	**a**	**big**	**one**	**,**	**and**	**the**	**motor**	**purred**	**smoothly**	**.**
"	这	车	曾是	一个	大的	一	,	和	这	发动机	咕噜咕噜	顺利	.

“这辆车很大，发动机运转平稳。”

[hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dæʃ] , [ænd; ənd] [fraund] .

He	**glanced**	**down**	**at**	**the**	**dash**	**,**	**and**	**frowned**	**.**
他	瞥了一眼	向下	在	这	短跑	,	和	皱眉	.

他低头看了看仪表盘，皱起了眉头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [swɪtʃ] .

There	**was**	**no**	**key**	**in**	**the**	**switch**	**.**
那里	曾是	不	钥匙	在	这	转变	.

开关里没有钥匙。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [grɪnd] .

For	a	second	,	he	stared	at	it	,	and	then	grinned	.
为了	一个	第二	,	他	凝视	在	它	,	和	然后	咧嘴一笑	.

他盯着它看了一秒钟，然后咧嘴一笑。

['hiːd] [pɪkt] [ə; eɪ] ['mɑːnstərz] [kɑːr] , [ə'pærəntli] — [ðeid] [dʌn] [ə; eɪ] [niːt] [dʒɑːb][ʌv; əv]['djuːplikeitiŋ] ,

He'd	picked	a	monster's	car	,	apparently	—	they'd	done	a	neat	job	of	duplicating	,
他会	挑选	一个	怪物的	车	,	显然	—	他们会	完毕	一个	整洁的	工作	的	复制	,

他显然选了一辆怪物的车——他们复制得非常巧妙。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [niːd] [ɔːl][ðə; ði] ['seɪfˌgɑːrdz] [ðæt] ['hjuːmənz] [juːst] ,

but	they	didn't	need	all	the	safeguards	that	humans	used	,
但	他们	没有	需要	全部	这	保障措施	那	人类	用过的	,

但他们并不需要人类使用的所有安全措施。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪtʃ] [hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʌmi] .

and	the	switch	had	obviously	been	a	dummy	.
和	这	转变	有	明显地	到过	一个	假的	.

显然，那个开关只是个假的。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɑːn][ðə; ði] [dæʃ] , ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['levɪteɪt] .

He	looked	at	the	buttons	on	the	dash	,	wondering	which	would	make	it	levitate	.
他	看起来	在	这	按钮	在	这	短跑	,	好奇	哪个	会	制作	它	悬浮	.

他看着仪表盘上的按钮，想知道哪个按钮可以让车子悬浮起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [test] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	he	had	no	desire	to	test	it	,
但	他	有	不	欲望	到	测试	它	,

但他并不想去尝试。

[nɔːr][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][æn; ən]['ɔːtoʊ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [treɪst] [soʊ] ['iːzəli] .

nor	to	stay	in	an	auto	which	could	probably	be	traced	so	easily	.
也不	到	停留	在	一个	汽车	哪个	可以	大概	是	追踪	所以	容易地	.

也不会待在很容易被追踪到的汽车里。

[hiː; hi] [breɪkt] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['sʌbweɪ] [ænd; ənd][led] ['elən] [daʊn] .

He	braked	to	a	halt	outside	the	subway	and	led	Ellen	down	.
他	刹车	到	一个	停止	外部	这	地铁	和	引领	艾伦	向下	.

他在地铁站外急刹车停下，领着艾伦下了车。

" [wɪə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [hoʊl] ,

"	We're	down	to	the	last	hole	,
"	是	向下	到	这	最后的	洞	,

“我们已经打到最后一个洞了。”

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

"	he	told	her	as	the	train	pulled	out	of	the	station	.
"	他	讲述	她	作为	这	火车	拉	出去	的	这	车站	.

“火车驶出车站时，他告诉了她。”

" [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [duː][juː; jʊ][hæv; həv] ?

"	How	much	money	do	you	have	?
"	如何	很多	钱	做	你	有	?

你手头有多少钱?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

"	She	shook	her	head	,	and	held	up	her	arm	.
"	她	摇晃	她	头	,	和	握住	向上	她	手臂	.

她摇了摇头，举起了胳膊。

" [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] .

"	I	left	it	,	Will	.
"	我	左边	它	,	将要	.

“我把它留下了，威尔。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [læst] [hoʊl] , [ðen] .

"	They	were	beyond	the	last	hole	,	then	.
"	他们	是	超过	这	最后的	洞	,	然后	.

“他们当时已经越过了最后一个洞。”

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeid] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] ,

He	realized	now	that	as	long	as	they'd	been	in	a	crowded	apartment	house	,
他	已实现	现在	那	作为	长的	作为	他们会	到过	在	一个	挤	公寓	房子	,

他现在意识到，只要他们一直住在拥挤的公寓楼里，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['hjuːmənz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] [tʌf] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

filled	with	other	humans	,	it	had	proved	a	tough	nut	to	crack	for	the
已填	和	其他	人类	,	它	有	已证实	一个	艰难的	坚果	到	裂缝	为了	这

['eɪliənz] .

aliens	.
外星人	.

由于里面挤满了其他人类，对于外星人来说，这无疑是个棘手的难题。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [muːv] . . . .

But	on	the	move	.	.	.	.
但	在	这	移动	.	.	.	.

但在旅途中.....

" ['meɪbi] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	Maybe	we	have	a	chance	,	"	he	told	her	.
"	或许	我们	有	一个	机会	,	"	他	讲述	她	.

“或许我们还有机会，”他告诉她。

" [ɪf] ['hjuːmənz][wɜːr; wər]['æftər][ˌem 'iː] , ['ɪtəd][biː; bi] [tʌf] — [bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv][tuː; tə]

"	If	humans	were	after	me	,	it'd	be	tough	—	but	these	things	have	to
"	如果	人类	是	后	我	,	它会	是	艰难的	—	但	这些	事物	有	到

[ə'vɔɪd] [ðə; ði] [pə'liːs] .

avoid	the	police	.
避免	这	警察	.

“如果人类追捕我，那可就难办了——但这些东西必须躲避警察。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['mɪzəri] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	She	looked	at	him	,	misery	on	her	face	.
"	她	看起来	在	他	,	苦难	在	她	脸	.

她看着他，脸上满是悲伤。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['eɪliənz] , [wɪl] .

"	There	are	no	aliens	,	Will	.
"	那里	是	不	外星人	,	将要	.

“威尔，没有外星人。”

[ðoʊz] [men] [juː; jʊ] [sɔː] [wɜːr; wər][ef] . [biː] . [aɪ] . [men] .

Those	men	you	saw	were	F	.	B	.	I	.	men	.
那些	男人	你	锯	是	F	.	B	.	我	.	男人	.

你看到的那些人是联邦调查局的人。

[ðæts] [wer] [aɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [juː; jʊ] . "

That's	where	I	reported	you	.	"
那就是	在哪里	我	据报道	你	.	"

我就是在那里举报你的。

" [juː; jʊ] . . . .

"	You	.	.	.
"	你	.	.	.

“你....

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] .

"	He	stared	at	her	,	but	she	was	serious	.
"	他	凝视	在	她	,	但	她	曾是	严肃的	.

他盯着她看，但她神情严肃。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] , ['elən] .

"	But	there	was	nothing	about	me	in	the	papers	,	Ellen	.
"	但	那里	曾是	没有什么	关于	我	在	这	文件	,	艾伦	.

“但是报纸上根本没有关于我的消息，艾伦。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] .

"	She	pointed	across	the	aisle	.
"	她	尖	穿过	这	走道	.

她指着过道对面。

[spred] ['oʊvər] [tuː] ['kɑːləmz] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] , [æn; ən]['oʊldər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʃoʊd]

Spread	over	two	columns	on	the	front	page	,	an	older	picture	of	him	showed
传播	超过	二	列	在	这	正面	页	,	一个	老	图片	的	他	显示

['pleɪnli] .

plainly	.
显然	.

头版两栏都刊登了一张他的旧照片，清晰可见。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['hedɪŋ] [wʌz; wəz]['boʊldli]['ledʒəb(ə)l] .

And	even	at	the	distance	,	the	heading	was	boldly	legible	.
和	甚至	在	这	距离	,	这	标题	曾是	大胆地	清晰易读	.

即使隔着一段距离，标题也清晰可见。

$100 , - [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər]

$100	,	000	REWARD	FOR
$100	,	-	报酬	为了

悬赏10万美元

[ðɪs] [mæn] !

THIS	MAN	!
这	男人	!

这个人!

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [twaɪs] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] .

He	stared	at	the	figure	twice	,	unbelieving	.
他	凝视	在	这	数字	两次	,	不信者	.

他盯着那个身影看了两遍，难以置信。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'loʊn] [ə'genst] [ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv]['hjuːmənz][ɔːr]['eɪliənz] .

He	was	no	longer	alone	against	a	small	group	of	humans	or	aliens	.
他	曾是	不	更长	独自的	反对	一个	小的	团体	的	人类	或者	外星人	.

他不再孤身一人对抗一小群人类或外星人。

[naʊ] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] [wʊd] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

Now	every	living	human	on	the	face	of	the	planet	would	be	looking	for	him	!
现在	每一个	活的	人类	在	这	脸	的	这	行星	会	是	寻找	为了	他	!

现在地球上所有活着的人都会想找到他!

[iː][kʊd; kəd] [fiːl] [ðer; ðər][hɑːt] [breθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , [fiːl] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]

e	could	feel	their	hot	breath	on	his	neck	,	feel	eyes	staring	at	him	through	the
e	可以	感觉	他们的	热的	气息	在	他的	脖子	,	感觉	眼睛	凝视	在	他	通过	这

['pepərz] .

papers	.
文件	.

他能感觉到他们灼热的呼吸喷在他的脖子上，能感觉到透过纸张有双眼睛盯着他。

[fɪr] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [biː; bi] ['hɔːltɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [graʊnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː]
Fear **began** **to** **rise** **in** **him** **,** **to** **be** **halted** **as** **the** **train** **ground** **to** **a** **new**
害怕 开始 到 上升 在 他 , 到 是 停止 作为 这 火车 地面 到 一个 新的
['steɪʃ(ə)n] .
station **.**
车站 .

恐惧开始在他心中升起，但随着火车缓缓驶入新的车站，这种恐惧感戛然而止。

['elən] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
Ellen **jerked** **him** **out** **,** **and** **he** **moved** **with** **her** **.**
艾伦 猛地一抖 他 出去 , 和 他 已搬 和 她 .

艾伦一把将他拽了出来，然后他就跟着她搬走了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [seɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [gruːp] ,
It **wasn't** **safe** **to** **be** **too** **long** **with** **one** **group** **,**
它 不是 安全的 到 是 也 长的 和 一 团体 ,

与同一个群体待太久并不安全。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [ænd; ənd] [kəm'per] ['feɪsɪz] !
until **they** **began** **to** **wonder** **and** **compare** **faces** **!**
直到 他们 开始 到 想知道 和 比较 面孔 !

直到他们开始好奇地比较彼此的脸!

" [bʌt; bət] [wʌt] —
" **But** **what** **—**
" 但 什么 —

但是——

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She** **shook** **her** **head** **.**
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" ['nʌθɪŋ] , [wɪl] .
" **Nothing** **,** **Will** **.**
" 没有什么 , 将要 .

“没什么，威尔。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] .
I **don't** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

[wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː] ?
What **can** **we** **do** **?**
什么 能 我们 做 ?

我们能做些什么?

" ['hiːd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] , [waɪl] [ðeɪ] [muːvd] ['kwaɪətli] [θruː] [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
" **He'd** **been** **wondering** **,** **while** **they** **moved** **quietly** **through** **the** **groups** **of** **people** **,**
" 他会 到过 好奇 , 尽管 他们 已搬 悄悄 通过 这 团体 的 人们 ,
[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
and **up** **the** **stairs** **.**
和 向上 这 楼梯 .

“他一直在想，当他们悄悄地穿过人群，走上楼梯的时候。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pleɪs] [left] .
There **was** **no** **place** **left** **.**
那里 曾是 不 地方 左边 .

没有地方可去了。

[hiː; hi][hæd; həd][əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈdɑːlər][ɪn][tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ðæt] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə]

He	had	about	a	dollar	in	change	,	and	that	would	be	of	no	use	to
他	有	关于	一个	美元	在	改变	,	和	那	会	是	的	不	使用	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他身上只有大约一美元的零钱，但这对他们来说毫无用处。

[ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][dɪg][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [pʊl] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][ðem; ðəm] . . . .

They'd	have	to	dig	a	hole	in	the	ground	and	pull	it	over	them	. . . .
他们会	有	到	挖	一个	洞	在	这	地面	和	拉	它	超过	他们	. . . .

他们得在地上挖个坑，然后把它拉过去……

[ˌaɪ ˈtiː] ['dʒɔgld] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,

It	joggled	his	memory	,
它	慢跑	他的	记忆	,

这唤起了他的记忆。

[ænd; ənd][hiː; hi] [græbd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [dʒɜːrk] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæb] [ðæt]

and	he	grabbed	her	hand	and	jerked	open	the	door	of	a	cab	that
和	他	抓住	她	手	和	猛地一抖	打开	这	门	的	一个	出租车	那

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] .

was	waiting	for	the	light	.
曾是	等待	为了	这	光	.

他抓住她的手，猛地拉开一辆等红灯的出租车的车门。

[hiː; hi] [bɑːrkt] [aʊt][æn; ən] [əˈdres] — — [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [tenθ] ['ævənuː] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

He	barked	out	an	address	—	—	the	corner	of	Tenth	Avenue	and	one	of	the
他	吠叫	出去	一个	地址	—	—	这	角落	的	第十	大街	和	一	的	这

[striːts] [bɪˈloʊ] ['twentiəθ] .

streets	below	Twentieth	.
街道	以下	第二十	.

他大声报出一个地址——第十大道和第二十大道以下某条街道的拐角处。

[ðə; ði]['draɪvər][gɑːt]['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] , [nɑːt] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .

The	driver	got	into	motion	,	not	bothering	to	look	back	.
这	司机	得到	进入	运动	,	不是	烦人	到	看	后退	.

司机发动了汽车，头也不回。

[ðə; ði] [əˈdres] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wer] ['hɔks] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] — [æn; ən][oʊld]

The	address	was	near	enough	to	where	Hawkes	wanted	to	be	—	an	old
这	地址	曾是	靠近	足够的	到	在哪里	霍克斯	通缉	到	是	—	一个	老的

['werhaʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ləʊdɪŋ] ['plætfɔːrm] .

warehouse	,	with	a	loading	platform	.
仓库	,	和	一个	加载中	平台	.

这个地址离霍克斯想去的地方很近——一个带装卸平台的旧仓库。

['hiːd] [pleɪd] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ][kɪd] , ['klaɪmɪŋ] [bæk] ['ʌndər] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [hoʊlz] [daʊn]

He'd	played	there	as	a	kid	,	climbing	back	under	it	and	digging	holes	down
他会	玩	那里	作为	一个	孩子	,	攀登	后退	在下面	它	和	挖掘	孔	向下

['ɪntuː][ðə; ði][dæmp] ,

into	the	damp	,
进入	这	潮湿	,

他小时候常在那里玩耍，爬到树底下，挖洞钻进潮湿的地方。

[sɔːft] [ɜːrθ] , [æz; əz][kɪdz][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [dʌn] .

soft	earth	,	as	kids	have	always	done	.
柔软的	地球	,	作为	孩子们	有	总是	完毕	.

像孩子们一直以来那样，在松软的土地上玩耍。

['hiːd] [bɪn] [baɪ][ðer; ðər] [sɪns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ʧeɪndʒd] .

He'd	been	by	there	since	,	and	it	had	remained	unchanged	.
他会	到过	经过	那里	自从	,	和	它	有	剩余	未更改	.

他之后去过那里，那里一直没有变化。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ðə; ði]['eɪliənz] [wʊd] ['loʊkeɪt][ðem; ðəm] .

Sooner	or	later	,	the	aliens	would	locate	them	.
俄克拉荷马或者	之后	,	这	外星人	会	定位	他们	.	

外星人迟早会找到他们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] ['elən] [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rest] — [pər'hæps] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf]

But	it	would	give	Ellen	and	him	a	chance	to	rest	—	perhaps	long	enough
但	它	会	给	艾伦	和	他	一个	机会	到	休息	—	也许	长的	足够的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪ'leɪ] ['sʌmwʌn] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]

for	him	to	waylay	someone	at	night	and	steal	enough	for	them	to
为了	他	到	路障	某人	在	夜晚	和	偷	足够的	为了	他们	到

[liːv] [taʊn] .

leave	town	.
离开	镇	.

但这可以给艾伦和他一个休息的机会——也许足够他晚上伏击某人，偷到足够的钱让他们离开小镇。

[ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌʧ] [help] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [left] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn] .

That	wouldn't	be	much	help	—	but	it	was	all	he	had	left	to	count	on	.
那	不会	是	很多	帮助	—	但	它	曾是	全部	他	有	左边	到	数数	在	.

那帮不上什么忙——但这已经是他唯一能指望的东西了。

[hiː; hi] [sɔː] [trʌks] ['ləʊdɪŋ] [ðer; ðər] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði][kæb] - ['draɪvər] .

He	saw	trucks	loading	there	,	as	he	paid	the	cab	-	driver	.
他	锯	卡车	加载中	那里	,	作为	他	有薪酬的	这	出租车	-	司机	.

他付钱给出租车司机时，看到那里有卡车在装货。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [ə'brʌptli] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði][bɪg] ['treɪlər] [wʌz; wəz] [paːkt] .

His	heart	sank	abruptly	,	until	he	studied	the	way	the	big	trailer	was	parked	.
他的	心	沉没	突然	,	直到	他	研究	这	方式	这	大的	拖车	曾是	停放	.

他的心猛地沉了下去，直到他仔细观察了那辆大型拖车的停放方式。

[ɪf] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['kerfəli] , [hiː; hi][kʊd; kəd][slɪp] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] ,

If	he	watched	carefully	,	he	could	slip	under	it	from	the	side	,
如果	他	观看	小心	,	他	可以	滑	在下面	它	从	这	边	,

如果他仔细观察，就能从侧面溜到它下面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [siːn] .

and	there	was	a	chance	he	wouldn't	be	seen	.
和	那里	曾是	一个	机会	他	不会	是	已见	.

而且他也有可能不被人发现。

[hiː; hi]['dɑːrtɪd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	darted	beneath	it	.
他	飞镖	下面	它	.

他从它下面迅速钻了过去。

[lʌk] , [fɔːr; fər] [wʌns] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [druː] ['elən] ['ʌndər] [ðə; ði] ['treɪlər] [ænd; ənd]

Luck	,	for	once	was	with	him	as	he	drew	Ellen	under	the	trailer	and
运气	,	为了	一次	曾是	和	他	作为	他	画	艾伦	在下面	这	拖车	和

[ðə; ði]['plætfɔːrm] .

the	platform	.
这	平台	.

这一次，他的运气不错，他把艾伦拉到了拖车和平台下面。

[ðə; ði][oʊld] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['rʌbl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [skreɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ,

The	old	opening	was	covered	with	rubble	,	but	he	scraped	it	aside	,
这	老的	开幕	曾是	涵盖	和	瓦砾	,	但	他	刮擦	它	旁边	,

旧入口被瓦砾覆盖，但他把它刮到一边。

[ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] ['entrəns] ['berli] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] ['wɪg(ə)l] [θruː] .

and	found	an	entrance	barely	big	enough	for	them	to	wiggle	through	.
和	成立	一个	入口	仅仅	大的	足够的	为了	他们	到	扭动	通过	.

他们找到一个勉强够他们挤进去的入口。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['pɑːkɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

Then	they	were	back	in	a	dark	pocket	under	the	back	of	the	platform	,
然后	他们	是	后退	在	一个	黑暗的	口袋	在下面	这	后退	的	这	平台	,

然后他们又躲回了站台后方的一个黑暗角落里。

['berli] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][sɪt] ['ʌpraɪt] .

barely	big	enough	for	them	to	sit	upright	.
仅仅	大的	足够的	为了	他们	到	坐	直立	.

空间小到几乎只够他们坐直。

[ðə; ði][hoʊl][hæd; həd] [siːmd] [bɪgə(r)] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .

The	hole	had	seemed	bigger	when	he	was	a	kid	.
这	洞	有	似乎	大	什么时候	他	曾是	一个	孩子	.

小时候，他觉得那个洞更大。

[ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [vɔɪs] [jelɪŋ] .

Outside	,	he	heard	a	boy's	voice	yelling	.
外部	,	他	听到	一个	男孩们	嗓音	大喊	.

他听到外面有个男孩在喊叫。

" ['mɑːnstər] [ə'tæks] [kɑːps] !

"	Monster	attacks	cops	!
"	怪物	攻击	警察	!

“怪物袭击警察！”

['mɑːnstər] [kɪlz] [faɪv] [kɑːps] !

Monster	kills	five	cops	!
怪物	杀戮	五	警察	!

怪物杀死了五名警察!

['ekstrə]['peɪpər] !

Extra	Paper	!
额外的	纸	!

多准备一些纸!

" [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːnstər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [ɑːn] [saɪt] , ['prɑːbəbli] .

"	Now	he	was	a	monster	,	to	be	shot	on	sight	,	probably	.
"	现在	他	曾是	一个	怪物	,	到	是	射击	在	视线	,	大概	.

“他现在是个怪物，很可能应该当场击毙。”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] , ['elən] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .

"	I	shouldn't	have	brought	you	into	this	,	Ellen	,	"	he	said	bitterly	.
"	我	不应该	有	带来	你	进入	这	,	艾伦	,	"	他	说	苦涩地	.

“我不该把你牵扯进来，艾伦，”他苦涩地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ] .

"	I	should	have	left	you	.
"	我	应该	有	左边	你	.

我本该离开你的。

[juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] — [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] .

You	don't	even	know	what's	going	on	—	you	haven't	the	faintest	idea	.
你	不	甚至	知道	是什么	去	在	—	你	还没有	这	最微弱	主意	.

你根本不知道发生了什么——你一点头绪都没有。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][dʒʌst]['hjuːmənz] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] . . . .

If	it	were	just	humans	,	as	you	think	.	.	.	.
如果	它	是	只是	人类	,	作为	你	思考	.	.	.	.

如果真如你所想的那样，仅仅是人类的话.....

" [ʃiː; ʃi] ['snʌgəld] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪv] .

"	She	snuggled	against	him	in	the	coldness	of	the	little	cave	.
"	她	依偎着	反对	他	在	这	寒冷	的	这	小的	洞穴	.

在寒冷的小山洞里，她依偎在他身边。

" [ʃ] .

"	Shh	.
"	嘘	.

嘘。

[aɪ][gɑːt][juː; jʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

I	got	you	into	it	.
我	得到	你	进入	它	.

是我把你拉进来的。

[aɪ] — [aɪ] ['rætɪd] [ɑːn][juː; jʊ] , ['skɑːrˌfeɪs] !

I	—	I	ratted	on	you	,	Scarface	!
我	—	我	被举报	在	你	,	疤面煞星	!

我——我出卖了你，疤面！

" [ʌt][hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'tempt] [æt; ət]['hjuːmər] .

"	ut	he	couldn't	reply	to	her	attempt	at	humor	.
"	ut	他	不能	回复	到	她	试图	在	幽默	.

但他无法回应她试图开的玩笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [naʊ] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [fɪr] .

There	was	no	fear	now	—	not	even	the	relief	of	fear	.
那里	曾是	不	害怕	现在	—	不是	甚至	这	宽慰	的	害怕	.

现在没有恐惧了——甚至连恐惧带来的解脱感也没有了。

['hiːd] [felt] [breɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

He'd	felt	brave	for	a	few	minutes	,	back	in	the	hallway	of	the	apartment	.
他会	毛毡	勇敢的	为了	一个	很少	分钟	,	后退	在	这	门厅	的	这	公寓	.

回到公寓走廊时，他曾短暂地感到勇敢。

[naʊ] [ðə; ði] [tʃɪps] [wɜːr; wər] [daʊn] , [ænd; ənd] [sʌŋk] .

Now	the	chips	were	down	,	and	sunk	.
现在	这	芯片	是	向下	,	和	沉没	.

现在一切都完了，彻底失败了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] , [ɪn][ə; eɪ][dæŋk][hoʊl] , [wɪ'ðaʊt] [fuːd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] ,

They	were	here	,	in	a	dank	hole	,	without	food	,	and	without	a	chance	,
他们	是	这里	,	在	一个	dank	洞	,	没有	食物	,	和	没有	一个	机会	,

他们被困在这里，在一个阴暗潮湿的洞穴里，没有食物，也没有机会。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [səːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [waɪl] [stɪl] - [ˌʌn'noʊn]

while	all	the	world	searched	for	him	to	kill	him	—	and	while	still	-	unknown
尽管	全部	这	世界	搜索	为了	他	到	杀	他	—	和	尽管	仍然	-	未知

['eɪliənz][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'noʊn] ['riːz(ə)nz] [pleɪd] [aʊt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [geɪm] [wɪð; wɪθ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]

aliens	with	unknown	reasons	played	out	their	little	game	with	consummate
外星人	和	未知	原因	玩	出去	他们的	小的	游戏	和	完善

[skɪl] [ðæt] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] ['loʊkeɪt][hɪm; ɪm] .

skill	that	would	inevitably	locate	him	.
技能	那	会	不可避免地	定位	他	.

当全世界都在搜寻他并要杀死他的时候——而那些身份不明的外星人出于未知的原因，以炉火纯青的技艺玩着他们的小游戏，而这场游戏最终必然会找到他。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [teɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [deɪ] — [ðeɪ] [ˈprɑːbəbli] [wʊd] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl]

It	might	take	them	a	day	—	they	probably	would	do	nothing	to	him	until
它	可能	拿	他们	一个	天	一	他们	大概	会	做	没有什么	到	他	直到

[naɪt] [keɪm] ,

night	came	,
夜晚	来了	,

他们可能需要一天时间——他们可能要等到夜幕降临才会对他采取行动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwerhaʊs] [striːt] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] !

and	the	warehouse	street	was	deserted	!
和	这	仓库	街道	曾是	荒凉的	!

仓库所在的街道空无一人!

[ten] [mɔːr] [ˈaʊərz] !

Ten	more	hours	!
十	更多的	小时	!

还有十个小时!

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [waɪ] !

If	he	only	knew	what	they	wanted	of	him	,	or	why	!
如果	他	仅有的	知道	什么	他们	通缉	的	他	,	或者	为什么	!

他要是知道他们想要他做什么，或者为什么就好了!

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] !

If	he	could	remember	!
如果	他	可以	记住	!

如果他能记得的话!

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [nʌmd] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] .

He	sat	there	,	numbed	within	himself	.
他	卫星	那里	,	麻木	之内	他自己	.

他坐在那里，内心一片麻木。

['elən] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] ['fɔːrwərd] ['ɑːntə][hɪz; ɪz][læp] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [her]

Ellen	leaned	her	head	forward	onto	his	lap	,	and	he	began	stroking	her	hair
艾伦	倾斜	她	头	向前	到	他的	膝	,	和	他	开始	抚摸	她	头发

['sɔːftli] .

softly	.
轻轻	.

艾伦将头向前倾放在他的腿上，他开始轻轻抚摸她的头发。

['hiːd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He'd	have	liked	to	have	had	a	chance	with	her	.
他会	有	喜欢	到	有	有	一个	机会	和	她	.

他很想有机会和她在一起。

[wʌn] [naɪt] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] .

One	night	wasn't	enough	for	a	whole	life	.
一	夜晚	不是	足够的	为了	一个	所有的	生活	.

一夜之梦不足以弥补一生的遗憾。

[hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] . . . .

He	reached	down	to	draw	her	face	to	his	.	.	.	.
他	达到	向下	到	画	她	脸	到	他的	.	.	.	.

他俯身将她的脸拉向自己.....

[fɪr] [hɪt][hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['rʌsld] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Fear	hit	him	,	as	something	rustled	behind	him	.
害怕	打	他	,	作为	某物	沙沙作响	在后面	他	.

恐惧袭上心头，因为他身后传来一阵窸窣声。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ænd; ənd] [lʊk] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [nek] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

He	tried	to	turn	and	look	,	but	his	neck	refused	.
他	尝试	到	转动	和	看	,	但	他的	脖子	拒绝	.

他想转过身去看，但他的脖子却不听使唤。

[ðə; ði] [fɪr] [gruː] [tuː; tə] ['pænɪk] ,

The	fear	grew	to	panic	,
这	害怕	生长	到	恐慌	,

恐惧逐渐演变成恐慌。

[ænd; ənd] [sweld] ['haɪər] [æz; əz] [ðə; ði] ['goʊldən] [heɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spred] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [keɪv] .

and	swelled	higher	as	the	golden	haze	began	to	spread	over	the	little	cave	.
和	肿胀	更高	作为	这	金的	阴霾	开始	到	传播	超过	这	小的	洞穴	.

随着金色的薄雾开始笼罩小洞穴，洞穴也越发高耸。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [snæpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] ['ʃɑːrpli] .

Then	his	muscles	snapped	his	head	around	sharply	.
然后	他的	肌肉	啪啪	他的	头	大约	尖锐地	.

然后他的肌肉猛地一甩，头猛地转了过来。

[ðə; ði] [slɪm] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , ['hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk]

The	slim	young	man	was	crawling	toward	them	,	holding	something	that	looked	like
这	苗条的	年轻的	男人	曾是	爬行	朝向	他们	,	保持	某物	那	看起来	喜欢

[ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] .

a	flashlight	.
一个	手电筒	.

那个身材瘦削的年轻男子正朝他们爬过来，手里拿着一个看起来像手电筒的东西。

[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tens] [lɪps] [drɔːn] [bæk] ['oʊvər] [klentʃt] [tiːθ] .

Behind	it	,	he	could	see	the	tense	lips	drawn	back	over	clenched	teeth	.
在后面	它	,	他	可以	看	这	紧张	嘴唇	绘制	后退	超过	紧握	牙齿	.

他透过那层薄薄的嘴唇，看到紧咬的牙齿。

[ðə; ði] [mæn] ['wɔznt] ['smaɪlɪŋ] [naʊ] .

The	man	wasn't	smiling	now	.
这	男人	不是	微笑	现在	.

他现在没有笑容了。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [spræŋ] ['ɪntuː] [laɪt] .

He	opened	his	mouth	,	just	as	the	thing	like	a	flashlight	sprang	into	light	.
他	打开	他的	嘴	,	只是	作为	这	事物	喜欢	一个	手电筒	弹簧	进入	光	.

他刚张开嘴，那东西就如同手电筒一样亮了起来。

[noʊ] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'læps] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['elən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɜːr; wər] [bəuθ]

No	time	seemed	to	elapse	,	but	suddenly	Ellen	and	the	young	man	were	both
不	时间	似乎	到	流逝	,	但	突然	艾伦	和	这	年轻的	男人	是	两个都

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

时间仿佛没有流逝，但突然间，艾伦和那个年轻人都消失了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [hoʊl] , [ə'loʊn] .

and	he	sat	in	the	dark	hole	,	alone	.
和	他	卫星	在	这	黑暗的	洞	,	独自的	.

他独自一人坐在黑暗的洞穴里。

[hiː; hi] [let] [aʊt] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [kraɪ] , [ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt] , ['krɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

He	let	out	an	animal	cry	,	and	dashed	out	,	crawling	through	the	opening	,
他	让	出去	一个	动物	哭	,	和	虚线	出去	,	爬行	通过	这	开幕	,

他发出野兽般的嚎叫，猛地冲了出去，爬出了洞口。

[ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rʌbl] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

and	kicking	the	rubble	back	as	he	went	.
和	踢	这	瓦砾	后退	作为	他	去	.

他边走边踢开散落的瓦砾。

[hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['treɪlər] .

He	slipped	out	,	and	under	the	trailer	.
他	滑倒了	出去	,	和	在下面	这	拖车	.

他溜了出去，钻到了拖车底下。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] .

But	there	was	no	sign	.
但	那里	曾是	不	符号	.

但没有任何标志。

[ðeid] ['teɪkən][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] !

They'd	taken	her	,	and	left	him	unconscious	!
他们会	已采取	她	,	和	左边	他	无意识	!

他们把她带走了，把他留在了昏迷状态!

[hiː; hi] [groʊn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] .

He	groaned	,	trying	to	figure	.
他	呻吟	,	尝试	到	数字	.

他呻吟着，努力想弄明白。

['hiːd] ['ɔːlweɪz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] , [sɪns] ['hiːd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

He'd	always	gone	back	to	the	same	place	to	hide	,	since	he'd	found	it	.
他会	总是	已消失	后退	到	这	相同的	地方	到	隐藏	,	自从	他会	成立	它	.

自从他发现那个地方后，他就一直躲在那里。

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] [bæk] [ðer; ðər] .

They	must	expect	him	back	there	.
他们	必须	预计	他	后退	那里	.

他们应该预料到他会回去。

[ðeid] [teɪk] ['elən] [ðer; ðər][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['drʌgɪŋ] [hɜːr; hər] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

They'd	take	Ellen	there	and	wait	for	him	,	drugging	her	,	changing	her	mind	,
他们会	拿	艾伦	那里	和	等待	为了	他	,	下药	她	,	变化	她	头脑	,

他们会把艾伦带到那里等他，给她下药，改变她的想法。

['setɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [juːz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

setting	her	up	to	use	against	him	.
环境	她	向上	到	使用	反对	他	.

设局让她被用来对付他。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['hædnt] [wɜːrkt] , [bʌt; bət] [ðeid] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

The	first	time	hadn't	worked	,	but	they'd	try	it	again	.
这	第一的	时间	之前没有	工作	,	但	他们会	尝试	它	再次	.

第一次尝试失败了，但他们会再试一次。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] .

It	had	to	be	that	.
它	有	到	是	那	.

肯定就是这样。

[ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] ['teɪkən][hɜːr; hər][ðer; ðər] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ,

If	they	hadn't	taken	her	there	,	he	had	no	way	of	finding	her	,
如果	他们	之前没有	已采取	她	那里	,	他	有	不	方式	的	寻找	她	,

如果他们没有把她带到那里，他就根本找不到她了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

and	he	had	to	find	her	.
和	他	有	到	寻找	她	.

他必须找到她。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [daʊn][ðə; ði] [striːt] , ['fɔːrsɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

He	began	running	down	the	street	,	forcing	himself	to	believe	she	was	there	.
他	开始	跑步	向下	这	街道	,	强制	他自己	到	相信	她	曾是	那里	.

他开始沿着街道奔跑，强迫自己相信她就在那里。

[ðen] [hiː; hi] [sləud] .

Then	he	slowed	.
然后	他	减速	.

然后他放慢了速度。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] ['noʊtɪs][hɪm; ɪm] , [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

It	would	do	no	good	to	have	them	all	notice	him	,	here	on	the	street	.
它	会	做	不	好的	到	有	他们	全部	注意	他	,	这里	在	这	街道	.

即使街上所有人都注意到他，也于事无补。

['sʌmwʌn] [maɪt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] [ðen] .

Someone	might	recognize	him	then	.
某人	可能	认出	他	然后	.

那时或许有人会认出他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] , ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌs] [stɑːp] .

He	turned	around	,	walking	back	to	the	bus	stop	.
他	转向	大约	,	步行	后退	到	这	公共汽车	停止	.

他转身往回走，朝公交车站走去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [tuː] ['daɪmz][ænd; ənd][ə; eɪ]['nɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

There	were	still	two	dimes	and	a	nickel	in	his	pocket	.
那里	是	仍然	二	一角硬币	和	一个	镍	在	他的	口袋	.

他的口袋里还剩下两个一角硬币和一个五分硬币。

[iː] [hʌntʃt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [krɔːl] [ʌp] [tenθ] ['ævənuː] .

e	hunched	down	on	the	seat	of	the	bus	that	seemed	to	crawl	up	Tenth	Avenue	.
e	弓着背	向下	在	这	座位	的	这	公共汽车	那	似乎	到	爬行	向上	第十	大街	.

他弓着身子坐在公交车的座位上，公交车似乎正沿着第十大道缓缓行驶。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['empti] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .

But	no	one	noticed	him	in	the	almost	empty	vehicle	.
但	不	一	注意到	他	在	这	几乎	空的	车辆	.

但在这辆几乎空无一人的车里，没有人注意到他。

[hiː; hi][gɑːt][ɔːf][æt; ət]['sɪksti] - [sɪksθ][ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə][wɔːk][tuː; tə][west][end] ,

He	got	off	at	Sixty	-	Sixth	and	forced	himself	to	walk	to	West	End	,
他	得到	离开	在	六十	-	第六	和	强制	他自己	到	走	到	西方	结尾	,

他在六十六街下了车，强迫自己步行前往西区。

[ʌp] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] - [haʊs] .

up	that	to	the	apartment	-	house	.
向上	那	到	这	公寓	-	房子	.

一直到公寓楼。

[men][wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ɪn][kɑːrz] — [men][wɪð; wɪθ]['gʌnz][ɪn][ðer; ðər][hændz] .

Men	were	drawing	up	in	cars	—	men	with	guns	in	their	hands	.
男人	是	绘画	向上	在	汽车	—	男人	和	枪支	在	他们的	双手	.

一些男人开着车过来——他们手里拿着枪。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ['entrəns] .

He	made	a	final	dash	for	the	apartment	entrance	.
他	制成	一个	最终的	短跑	为了	这	公寓	入口	.

他最后冲向公寓门口。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['riːəl] [ʃoʊ] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [dres]

This	must	be	the	real	show	—	for	which	the	other	had	been	only	a	dress
这	必须	是	这	真实的	展示	—	为了	哪个	这	其他	有	到过	仅有的	一个	裙子

[rɪˈhɜːrs(ə)l] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['bæləns] .

rehearsal	to	throw	him	off	balance	.
排演	到	扔	他	离开	平衡	.

这一定是真正的表演——之前的表演只不过是彩排，目的是让他失去平衡。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [weɪt] .

They	could	wait	.
他们	可以	等待	.

他们可以等。

[hiː; hi] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑːk] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] ['faɪnəli] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən] .

He	fumbled	with	the	lock	,	until	he	finally	got	it	open	.
他	笨手笨脚	和	这	锁	,	直到	他	最后	得到	它	打开	.

他笨手笨脚地摆弄着锁，终于把它打开了。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɪn] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

Then	he	jumped	in	,	slamming	the	door	shut	behind	him	.
然后	他	跳了起来	在	,	猛击	这	门	关闭	在后面	他	.

然后他跳了进去，砰地一声关上了身后的门。

['elən] [stʊd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [əˈsɔːltɪd] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [wʌz; wəz]

Ellen	stood	there	,	and	the	creature	that	had	assaulted	him	before	was
艾伦	站立	那里	,	和	这	生物	那	有	袭击	他	前	曾是

['pɔɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

pawing	at	her	.
爪子	在	她	.

艾伦站在那里，之前袭击过他的那个生物正在用爪子挠她。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːnstər] .

But	he	had	no	time	for	the	monster	.
但	他	有	不	时间	为了	这	怪物	.

但他根本没空搭理这个怪物。

" [steɪ] [ðer; ðər] !

"	Stay	there	!
"	停留	那里	!

“待在那儿！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	he	shouted	at	her	.
"	他	喊叫	在	她	.

他冲她大喊。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [rɪsk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌaʊtˈsaɪd] [naʊ] !

"	You	can't	risk	it	outside	now	!
"	你	不能	风险	它	外部	现在	!

现在你不能冒险出去！

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] —

We've	got	to	—
我们已经	得到	到	—

我们必须——

" [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	He	saw	she	wasn't	listening	to	him	.
"	他	锯	她	不是	聆听	到	他	.

他发现她根本没在听他说话。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] ['sʌmhaʊ] ,

He	had	to	get	rid	of	the	creature	somehow	,
他	有	到	得到	摆脱	的	这	生物	不知何故	,

他必须想办法除掉那个怪物。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

if	he	could	get	it	far	enough	away	from	her	.
如果	他	可以	得到	它	远的	足够的	离开	从	她	.

如果他能把它带离她足够远的话。

[ðen] [ðeid] [faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][get] [ˌaʊt'saɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['entrəns] .

Then	they'd	find	some	way	to	get	outside	,	without	going	out	through	the	entrance	.
然后	他们会	寻找	一些	方式	到	得到	外部	,	没有	去	出去	通过	这	入口	.

然后他们会想办法出去，但不会从入口出去。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [spræŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɔːkwərdli] .

The	creature	sprang	at	him	awkwardly	.
这	生物	弹簧	在	他	尴尬地	.

那生物笨拙地向他扑了过来。

[hɪz; ɪz][ɑːrm]['dɑːrtɪd] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌn] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [swʌŋ] [bæk]

His	arm	darted	down	to	catch	one	shoulder	,	and	his	right	hand	swung	back
他的	手臂	飞镖	向下	到	抓住	一	肩膀	,	和	他的	正确的	手	摇摆	后退

[ænd; ənd][ʌp] .

and	up	.
和	向上	.

他的手臂猛地向下抓住对方的肩膀，右手向后向上挥动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['krʌmp(ə)l] .

There	was	a	savage	satisfaction	in	seeing	the	creature	crumple	.
那里	曾是	一个	野蛮的	满意	在	看到	这	生物	皱巴巴	.

看到那怪物倒下，心中涌起一股野蛮的快感。

['ɛlənz] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

Ellen's	voice	reached	him	.
艾伦的	嗓音	达到	他	.

他听到了艾伦的声音。

" [wɪl] !

"	Will	!
"	将要	!

“将要！

[wɪl] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ]['kreɪzi] . . . . "

Will	,	before	I	go	crazy	.	.	.	.	"
将要	,	前	我	去	疯狂的	.	.	.	.	"

威尔，在我发疯之前.....

" [juə(r)] [friː] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	You're	free	,	"	he	told	her	.
"	你是	自由的	,	"	他	讲述	她	.

“你自由了，”他告诉她。

" [goʊ] [daʊn] [ðə; ði]['faɪər] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [liːv] [ðæt] [hɪr] .

"	Go	down	the	fire	escape	and	leave	that	here	.
"	去	向下	这	火	逃脱	和	离开	那	这里	.

“从消防通道下去，把东西留在这里。”

[aɪl] [get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][aʊt] [frʌnt] ['sʌmhaʊ] .

I'll	get	rid	of	them	out	front	somehow	.
患病的	得到	摆脱	的	他们	出去	正面	不知何故	.

我会想办法把它们从前面弄走。

" [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] .

"	He	shut	the	door	again	,	and	went	down	.
"	他	关闭	这	门	再次	,	和	去	向下	.

他再次关上门，然后下楼了。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [breɪv] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['kɜːrɪdʒ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

The	words	had	sounded	brave	enough	,	but	there	had	been	no	courage	behind	them	.
这	字	有	听起来	勇敢的	足够的	,	但	那里	有	到过	不	勇气	在后面	他们	.

这些话听起来很勇敢，但背后却没有任何勇气。

[fɪr] [stɪl] [roʊd] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['goʊldən] [heɪz] [ðæt] [ə'gen] ['hɔvəd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

Fear	still	rode	him	,	like	the	little	golden	haze	that	again	hovered	over	him	,
害怕	仍然	骑	他	,	喜欢	这	小的	金的	阴霾	那	再次	悬停	超过	他	,

恐惧依然笼罩着他，就像那片再次笼罩在他头顶的金色薄雾。

['ʃoʊɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['spɑːtɪd] [hɪm; ɪm] .

showing	they	had	spotted	him	.
显示	他们	有	斑	他	.

这表明他们已经发现了他。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [θɪk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['raɪzɪŋ] ['sloʊli] [ɪn] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

He	walked	out	,	with	it	thick	around	him	,	rising	slowly	in	temperature	.
他	步行	出去	,	和	它	厚的	大约	他	,	上升	缓慢地	在	温度	.

他走了出去，周围一片浓密，温度缓缓升高。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] ['elən] [maɪt] [get] [ə'weɪ] .

They	had	him	—	but	Ellen	might	get	away	.
他们	有	他	—	但	艾伦	可能	得到	离开	.

他们抓住了他——但艾伦可能会逃脱。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ʌp] .

He	walked	down	the	steps	,	his	hands	up	.
他	步行	向下	这	步骤	,	他的	双手	向上	.

他举着双手，走下台阶。

[ðeɪ] [druː] [bæk] , [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɑːn] [ðer; ðər] [fitʃər] ,

They	drew	back	,	surprise	and	something	else	on	their	features	,
他们	画	后退	,	惊喜	和	某物	别的	在	他们的	特征	,

他们后退了一步，脸上带着惊讶和其他一些表情。

[ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [heɪz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

their	eyes	on	the	haze	that	surrounded	him	.
他们的	眼睛	在	这	阴霾	那	包围	他	.

他们的目光落在了他周围的薄雾上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] ,

They	were	shouting	,
他们	是	喊叫	,

他们大声喊叫着，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

but	he	couldn't	hear	the	words	over	the	shrieks	of	the	people	along	the	street	,
但	他	不能	听到	这	字	超过	这	尖叫	的	这	人们	沿着	这	街道	,

但他听不清他们说什么，街上人们的尖叫声太大了。

['rʌʃɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dræg][ðer; ðər][kɪdz][tuː; tə] ['seɪfti] .

rushing	inside	or	trying	to	drag	their	kids	to	safety	.
匆忙	里面	或者	尝试	到	拖	他们的	孩子们	到	安全	.

冲进屋内或试图将孩子拖到安全的地方。

['hɔks] ['dʌbld] [hɪz; ɪz][legz] ['ʌndər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [liːpt] .

Hawkes	doubled	his	legs	under	him	and	leaped	.
霍克斯	双倍	他的	腿	在下面	他	和	跳跃	.

霍克斯双腿并拢，纵身一跃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði]['taɪgər] — [ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] [mæn] , [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bɪg][gæs] -

He	was	still	attacking	the	tiger	—	the	slim	young	man	,	down	by	the	big	gas	-
他	曾是	仍然	攻击	这	老虎	—	这	苗条的	年轻的	男人	,	向下	经过	这	大的	气体	-

['stɔːrɪdʒ] [tæŋks] ,

storage	tanks	,
贮存	坦克	,

他仍在攻击那只老虎——那个身材瘦削的年轻人，就在大型储气罐旁边。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [nuː] [krɑːp][ʌv; əv]['hjuːmən] ['duːps] .

directing	the	new	crop	of	human	dupes	.
导演	这	新的	庄稼	的	人类	重复	.

指导新一代人类受害者的培养。

[hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ['kærid] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [slɪpt] [ə'saɪd] .

His	charge	carried	him	there	,	while	the	young	man	slipped	aside	.
他的	收费	携带	他	那里	,	尽管	这	年轻的	男人	滑倒了	旁边	.

他的随从把他带到了那里，而那个年轻人则悄悄溜到了一边。

[ðen] ['sʌmwʌn] ['faɪərd][ə; eɪ][gʌn] .

Then	someone	fired	a	gun	.
然后	某人	被解雇	一个	枪	.

然后有人开了枪。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [jel] ['hɔːrsli] .

He	heard	the	young	man	yell	hoarsely	.
他	听到	这	年轻的	男人	叫喊	沙哑地	.

他听到年轻人发出沙哑的喊叫声。

" [noʊ] ['ʃuːtɪŋ] !

"	No	shooting	!
"	不	射击	!

“禁止射击！”

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !

Stop	it	!
停止	它	!

住手！

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] ['ʃuːtɪŋ] !

Damn	it	,	NO	SHOOTING	!
该死	它	,	不	射击	!

该死，不许开枪！

" [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['peɪɪŋ] ['enɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃaʊts] .

"	They	weren't	paying	any	attention	to	the	shouts	.
"	他们	不是	付费	任何	注意力	到	这	喊叫	.

“他们对喊叫声充耳不闻。”

['bulits] [tikt] [ə'genst] [ðə; ði][tæŋks] .

Bullets	ticked	against	the	tanks	.
子弹	勾选	反对	这	坦克	.

子弹击中坦克发出滴答声。

['hɔks] ['dʌkt] ['fræntɪkli] , ['fɪzɪk(ə)l] [fɪr] ['nɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

Hawkes	ducked	frantically	,	physical	fear	knotting	his	stomach	.
霍克斯	躲闪	疯狂地	,	身体的	害怕	打结	他的	胃	.

霍克斯惊慌失措地躲闪，恐惧像绞痛般攫住了他的胃。

[ʌdənli] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][dʒɜːrk] ['ʌpwərdz] , [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [sə'spendɪd] [ɪn][mɪd] - [er] ,

uddenly	,	he	seemed	to	jerk	upwards	,	to	find	himself	suspended	in	mid	-	air	,
突然	,	他	似乎	到	混蛋	向上	,	到	寻找	他自己	暂停	在	中	-	空气	,

['fɪfti] [fiːt] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] ,

fifty	feet	off	the	ground	,
五十	脚	离开	这	地面	,

突然间，他似乎被猛地向上弹起，发现自己悬在半空中，离地面五十英尺高。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][tæŋks] .

just	beyond	the	tanks	.
只是	超过	这	坦克	.

就在坦克后面。

[hiː; hi][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][men] , ['dɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪt] , [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər] [sər'praɪzd]

He	stared	down	at	the	men	,	dizzy	with	the	height	,	but	no	longer	surprised
他	凝视	向下	在	这	男人	,	晕眩的	和	这	高度	,	但	不	更长	惊讶

[baɪ] ['eniθɪŋ] .

by	anything	.
经过	任何事物	.

他俯视着那些人，被高度吓得头晕目眩，但对任何事都习以为常了。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['pɔɪntɪŋ] [ðer; ðər]['gʌnz] ['ʌpwərdz] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [liːpt] [ə'baʊt]

The	men	were	pointing	their	guns	upwards	,	while	the	young	man	leaped	about
这	男人	是	指向	他们的	枪支	向上	,	尽管	这	年轻的	男人	跳跃	关于

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

男人们都把枪口朝上，而那个年轻人则在他们中间跳来跳去。

['bulits] [wɜːr; wər] ['splætɪŋ] [aʊt] , [ðoʊ] [nʌn] [keɪm] [nɪr] ['hɔks] .

Bullets	were	splatting	out	,	though	none	came	near	Hawkes	.
子弹	是	溅射	出去	,	尽管	没有任何	来了	靠近	霍克斯	.

子弹四处飞溅，但没有一颗击中霍克斯。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['rɪkəʃeɪ] [ɔːf][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

They	seemed	to	ricochet	off	the	air	a	few	feet	in	front	of	him	.
他们	似乎	到	跳弹	离开	这	空气	一个	很少	脚	在	正面	的	他	.

它们似乎从他前方几英尺远的空气中反弹回来。

[ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] [mæn] [druː] [bæk] .

The	slim	young	man	drew	back	.
这	苗条的	年轻的	男人	画	后退	.

那个身材瘦削的年轻人后退了一步。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] ['rʌbl] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'gæn][tuː; tə][lɪft] ,

And	now	,	the	rubble	and	stones	along	the	street	began	to	lift	,
和	现在	,	这	瓦砾	和	石头	沿着	这	街道	开始	到	举起	,

这时，街道两旁的瓦砾和石块开始被掀开。

[ænd; ənd][tuː; tə] [draɪv] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'tækəz] .

and	to	drive	savagely	at	the	attackers	.
和	到	驾驶	野蛮地	在	这	攻击者	.

并凶狠地追击攻击者。

[ə; eɪ] [geɪl] [swept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [ðoʊ] ['hɔks] [kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ,

A	gale	swept	along	the	street	,	though	Hawkes	could	feel	no	breath	of	air	,
一个	大风	扫荡	沿着	这	街道	,	尽管	霍克斯	可以	感觉	不	气息	的	空气	,

狂风呼啸而过，但霍克斯却感觉不到一丝风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nɑːk] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] .

and	the	force	of	it	was	enough	to	knock	most	of	them	down	.
和	这	力量	的	它	曾是	足够的	到	敲	最多	的	他们	向下	.

它的冲击力足以将他们中的大多数人击倒。

[ðeɪ] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈrʌnɪŋ] ,

They	got	up	and	began	running	,
他们	得到	向上	和	开始	跑步	,

他们起身开始奔跑，

[ˈdæʃɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsuːpər] - [ˈsaɪəns] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [naʊ] [siːmd] [bent] [ɑːn]

dashing	away	from	the	super	-	science	that	the	young	man	now	seemed	bent	on
帅气	离开	从	这	极好的	-	科学	那	这	年轻的	男人	现在	似乎	弯曲	在

[ˈtɜːrnɪŋ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [truːp] [ʌv; əv] [ˈduːps] ,

turning	against	his	own	troop	of	dupes	,
转弯	反对	他的	自己的	部队	的	重复	,

他飞快地逃离了那项超级科学技术，因为这个年轻人现在似乎一心想用它来对付他自己那群受骗的追随者。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][kənˈtroʊl] .

now	that	they	were	out	of	control	.
现在	那	他们	是	出去	的	控制	.

现在他们已经失控了。

[ˈhɔks] [keɪm] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈdaʊnwərd] .

Hawkes	came	drifting	downward	.
霍克斯	来了	漂流	向下	.

霍克斯缓缓向下飘去。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ɪn] [fɪr] ,

He	started	to	cry	out	in	fear	,
他	开始	到	哭	出去	在	害怕	,

他开始惊恐地大叫起来，

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsloʊli] ,

until	he	noticed	that	the	ground	was	coming	up	at	him	slowly	,
直到	他	注意到	那	这	地面	曾是	未来	向上	在	他	缓慢地	,

直到他注意到地面正缓缓向他逼近。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈslɪpɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] .

and	that	he	was	slipping	sideways	.
和	那	他	曾是	滑倒	侧身	.

他正在向侧面滑落。

[hiː; hi] [ˈlændɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [striːt] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋks] , [æz; əz] [ˈdʒentli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeðər] .

He	landed	on	a	street	back	of	the	tanks	,	as	gently	as	a	feather	.
他	登陆	在	一个	街道	后退	的	这	坦克	,	作为	轻轻地	作为	一个	羽毛	.

他像羽毛一样轻柔地落在了坦克后面的街道上。

[sərˈpraɪzɪŋli] , [ˈevriwʌn] [wʌz; wəz] [gɔːn] [wen] [hiː; hi] [ˈrɪskt] [ə; eɪ] [glæns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [siːn]

Surprisingly	,	everyone	was	gone	when	he	risked	a	glance	back	at	the	scene
出奇	,	每个人	曾是	已消失	什么时候	他	冒险	一个	瞥一眼	后退	在	这	场景

[ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,

of	the	fight	,
的	这	斗争	,

出乎意料的是，当他冒险回头看向打斗现场时，所有人都不见了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [slɪm] [mæn][dʒʌst] [dɑːtɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [haʊs] .

with	the	back	of	the	slim	man	just	darting	into	the	apartment	house	.
和	这	后退	的	这	苗条的	男人	只是	飞镖	进入	这	公寓	房子	.

只见一个身材瘦削的男人背影迅速冲进了公寓楼。

[ðen] ['hɔks] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [keɪm] [dɑːtɪŋ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['elən] [bɪ'haɪnd]

Then	Hawkes	cursed	,	as	the	creature	came	darting	out	,	with	Ellen	behind
然后	霍克斯	被诅咒的	,	作为	这	生物	来了	飞镖	出去	,	和	艾伦	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这时，霍克斯咒骂了一声，那怪物冲了出来，艾伦跟在他身后。

[tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːr][ænd; ənd] [draɪv] [ɔːf] .

to	leap	into	a	car	and	drive	off	.
到	飞跃	进入	一个	车	和	驾驶	离开	.

跳上一辆车，开车离开。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['saiərinz] [gruː] ['laʊdər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'liːs] [kɑːr] [swʌŋ] ['ɑːntə] [west] [end] .

The	sound	of	sirens	grew	louder	,	and	a	police	car	swung	onto	West	End	.
这	声音	的	警报器	生长	更大声	,	和	一个	警察	车	摇摆	到	西方	结尾	.

警笛声越来越响，一辆警车驶入了西区。

['hɔks] ['streɪtnd] [ʌp] ['sloʊli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hɪt][hɪm; ɪm] .

Hawkes	straightened	up	slowly	,	as	it	hit	him	.
霍克斯	拉直	向上	缓慢地	,	作为	它	打	他	.

霍克斯缓缓站直身子，被击中了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [siːn] ['hiːd] [gɔːn] [θruː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] — [bʌt; bət]

It	had	been	the	same	scene	he'd	gone	through	before	that	morning	—	but
它	有	到过	这	相同的	场景	他会	已消失	通过	前	那	早晨	—	但

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] !

with	himself	in	the	middle	!
和	他自己	在	这	中间	!

这和他当天早上经历的场景一模一样——只不过这次他自己身处其中！

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] , [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

He	shot	a	glance	at	the	sun	,	to	see	it	still	to	the	east	,
他	射击	一个	瞥一眼	在	这	太阳	,	到	看	它	仍然	到	这	东方	,

他瞥了一眼太阳，发现它仍然在东方。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['æftər] [nuːn] .

though	his	memory	of	the	day	indicated	it	should	have	been	after	noon	.
尽管	他的	记忆	的	这	天	表明的	它	应该	有	到过	后	中午	.

但根据他的记忆，那天应该是在中午之后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

追逐(Pursuit)
第4/4页

[taɪm] !
Time !
时间 !

时间!

[ðeid] ['twɪstɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [θru:] [taɪm] — [ðə; ði] ['wepən] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]
They'd twisted him back through time — the weapon that had looked like a
他们会 扭曲 他 后退 通过 时间 — 这 武器 那 有 看起来 喜欢 一个
['flæʃlaɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [tɔ:st] [hɪm; ɪm] ['aʊərz] ['bækwərdz] ,
flashlight must have tossed him hours backwards ,
手电筒 必须 有 抛掷 他 小时 向后 ,

他们把他带回了过去——那件看起来像手电筒的武器一定把他抛回到了几个小时前。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
instead of knocking him out .
反而 的 敲门 他 出去 .

而不是把他打晕。

['hi:d] [bɪn] [ə'tækɪŋ] [hɪm'self] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] !
He'd been attacking himself there in the hallway of his apartment !
他会 到过 攻击 他自己 那里 在 这 门厅 的 他的 公寓 !

他当时就在公寓的走廊里自残!

['hi:d] [nɑ:kt] [hɪm'self] [aʊt] .
He'd knocked himself out .
他会 敲门 他自己 出去 .

他把自己打晕了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [θru:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [faɪt] [ðæt] [hi:; hi]
And the fight he had just been through was the same fight that he
和 这 斗争 他 有 只是 到过 通过 曾是 这 相同的 斗争 那 他
[hæd; həd] [si:n] [kʌm] [tu:; tə][ɪts] [end] [bɪ'fɔ:r] !
had seen come to its end before !
有 已见 来 到 它是 结尾 前 !

他刚刚经历的这场战斗，正是他之前亲眼目睹过结局的那场战斗!

[naʊ] , [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [self][ænd; ənd] ['elən] [mʌst; məst][bi:; bi][dʒʌst] ['fli:ɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['haɪdaʊt]
Now , his younger self and Ellen must be just fleeing toward the hideout
现在 , 他的 年轻 自己 和 艾伦 必须 是 只是 逃离 朝向 这 藏身处
['ʌndər] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] ['plætfɔ:rm] ,
under the loading platform ,
在下面 这 加载中 平台 ,

现在，年轻时的他和艾伦一定正逃往装卸平台下的藏身处。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slɪm] [mæn] [stɪl] ['fɑ:loʊɪŋ] .
with the slim man still following .
和 这 苗条的 男人 仍然 下列的 .

那个瘦高个男人仍然跟在后面。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [get] [ðer; ðər][ɪn] [taɪm] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [rʌn] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ['elən] . . . .
If he could get there in time , before the man could run off with Ellen . . . .
如果 他 可以 得到 那里 在 时间 , 前 这 男人 可以 跑步 离开 和 艾伦 . . . .

如果他能及时赶到，赶在那个男人带着艾伦逃走之前.....

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII

七

第七章

[hiː; hi]['peɪpər] ['hiːd] [faʊnd] [kept] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] [ɑːn][ðə; ði] [bʌs] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

he	**paper**	**he'd**	**found**	**kept**	**the**	**other**	**passengers**	**on**	**the**	**bus**	**from**	**seeing**	**him**	**,**
他	纸	他会	成立	保留	这	其他	乘客	在	这	公共汽车	从	看到	他	,

他找到的那张纸挡住了车上其他乘客的视线，使他们无法看到他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**he**	**was**	**too**	**deep**	**in**	**his**	**own**	**thoughts**	**to**	**read**	**it**	**.**
但	他	曾是	也	深的	在	他的	自己的	想法	到	读	它	.

但他当时正沉浸在自己的思绪中，根本没注意到它。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəumd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːp] - ['kɪlɪŋ] ['mɑːnstər] — [ə; eɪ] ['siːmɪŋli]

His	**eyes**	**roamed**	**back**	**to**	**the**	**story**	**of**	**the**	**cop**	**-**	**killing**	**monster**	**—**	**a**	**seemingly**
他的	眼睛	漫游	后退	到	这	故事	的	这	警察	-	杀	怪物	—	一个	似乎

['hɑːrmləs] ['flɔːrɪst][ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] ['huːd] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [bər'zɜːrk][ænd; ənd] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði]

harmless	**florist**	**in**	**Brooklyn**	**who'd**	**suddenly**	**gone**	**berserk**	**and**	**rushed**	**down**	**the**
无害	花店	在	布鲁克林	谁会	突然	已消失	狂暴	和	匆忙	向下	这

[striːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ;

streets	**with**	**a**	**knife**	**;**
街道	和	一个	刀	;

他的目光又回到了那个杀警怪物的故事上——一个看似无害的布鲁克林花店老板，突然发狂，拿着刀冲下大街；

['hiːd] [bɪn] [rɔːŋ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm] .

he'd	**been**	**wrong**	**in**	**thinking**	**that**	**concerned**	**him**	**.**
他会	到过	错误的	在	思维	那	担心的	他	.

他之前以为这件事与他有关，这是错误的。

[ænd; ənd] ['hiːd] [bɪn] [rɔːŋ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['eniwʌn] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɑːn] [saɪt] .

And	**he'd**	**been**	**wrong**	**in**	**thinking**	**anyone**	**would**	**try**	**to**	**kill**	**him**	**on**	**sight**	**.**
和	他会	到过	错误的	在	思维	任何人	会	尝试	到	杀	他	在	视线	.

他之前以为会有人一见到他就杀了他，这个想法是错误的。

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] ['noʊtɪs] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] [wɜːr; wər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	**reward**	**notice**	**and**	**picture**	**were**	**in**	**front**	**of**	**his**	**eyes**	**—**	**but**	**it**	**was**
这	报酬	注意	和	图片	是	在	正面	的	他的	眼睛	—	但	它	曾是

[ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

a	**reward**	**for**	**information**	**,**
一个	报酬	为了	信息	,

赏金通知和图片就在他眼前——但这是为了获取信息而提供的奖励。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][bɑːks] [ðæt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

and	**there**	**was**	**a**	**huge**	**box**	**that**	**proclaimed**	**he**	**was**	**not**	**a**
和	那里	曾是	一个	巨大的	盒子	那	宣布	他	曾是	不是	一个

['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [hɑːmd] ,

criminal	**and**	**must**	**not**	**be**	**harmed**	**,**
刑事	和	必须	不是	是	受到伤害	,

还有一个巨大的箱子，上面写着他不是罪犯，不应该受到伤害。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] .

or	**even**	**allowed**	**to**	**know**	**he**	**was**	**recognized**	**.**
或者	甚至	允许	到	知道	他	曾是	认可	.

甚至不让他知道自己被认出来了。

[ðə; ði] [nuː] [fækts]['oʊnli] [kən'fjuːzd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .

The	**new**	**facts**	**only**	**confused**	**the**	**issue**	**.**
这	新的	事实	仅有的	使困惑	这	问题	.

新出现的事实反而让问题更加复杂了。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	twisted	about	in	his	mind	,
他	扭曲	关于	在	他的	头脑	,

他思绪万千，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪft] [daʊn] ,

trying	to	explain	why	the	young	man	had	left	him	to	drift	down	,
尝试	到	解释	为什么	这	年轻的	男人	有	左边	他	到	漂移	向下	,

他试图解释为什么那个年轻人要抛弃他，让他随波逐流。

[ænd; ənd] [gɔːn] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

and	gone	rushing	into	the	apartment	.
和	已消失	匆忙	进入	这	公寓	.

然后冲进了公寓。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'lektɪŋ] — [ænd; ənd]['hiːd] [bɪn] [left] [ˌʌnkə'lektɪd] !

He	was	ready	for	the	collecting	—	and	he'd	been	left	uncollected	!
他	曾是	准备好	为了	这	收集	—	和	他会	到过	左边	未收集的	!

他已经准备好接受募捐了——结果却无人理睬！

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['eɪlɪənz] .

The	girl	had	said	there	were	no	aliens	.
这	女孩	有	说	那里	是	不	外星人	.

女孩曾说过没有外星人。

[naʊ] [hiː; hi] ['wʌndɝd] .

Now	he	wondered	.
现在	他	想知道	.

现在他开始疑惑了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hiːd] [faʊnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [ʃiːd] [noʊn] [hɪz; ɪz][brænd]

She	had	known	more	than	he'd	found	from	her	—	she'd	known	his	brand
她	有	已知	更多的	比	他会	成立	从	她	—	棚	已知	他的	品牌

[ʌv; əv] [sɪgə'rets] , ['iːv(ə)n] .

of	cigarettes	,	even	.
的	香烟	,	甚至	.

她知道的比他从她那里了解到的还要多——她甚至知道他抽什么牌子的香烟。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['ʃɑːpɪŋ] [lɪst] ,

And	there	had	been	that	shopping	list	,
和	那里	有	到过	那	购物	列表	,

而且，还有那张购物清单。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪpstɪk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [seɪm] [taɪp] [hiː; hi] [naʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər]['juːzɪŋ] .

with	the	lipstick	on	it	—	the	same	type	he	now	remembered	her	using	.
和	这	口红	在	它	—	这	相同的	类型	他	现在	记得	她	使用	.

嘴唇上还涂着口红——正是他现在记得她用过的那种口红。

['hiːd] [noʊn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd][nɑːt][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

He'd	known	her	before	—	and	not	just	as	a	little	girl	.
他会	已知	她	前	—	和	不是	只是	作为	一个	小的	女孩	.

他以前就认识她——而且不仅仅是在她还是个小女孩的时候。

[ðæt] [taɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ] ['maɪnzɝ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn] [hɪm'self] .

That	tied	him	in	with	Meinzer	,	who	was	a	mystery	in	himself	.
那	系	他	在	和	迈因茨	,	WHO	曾是	一个	神秘	在	他自己	.

这使他与梅因泽联系在了一起，而梅因泽本身就是一个谜。

[hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

He	puzzled	over	it	.
他	困惑	超过	它	.

他为此感到困惑。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ˌpriˈsiːdid] [baɪ]['vaɪələnt]

The	things	that	had	happened	to	him	had	always	been	preceded	by	violent
这	事物	那	有	发生	到	他	有	总是	到过	之前	经过	暴力

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

他所经历的一切事情，总是伴随着强烈的情绪波动。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

instead	of	followed	by	it	.
反而	的	随后	经过	它	.

而不是紧随其后。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɪr] — [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

Usually	,	it	had	been	fear	—	but	sometimes	some	other	emotion	,
通常	,	它	有	到过	害怕	—	但	有时	一些	其他	情感	,

通常情况下是恐惧，但有时也可能是其他情绪。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

as	had	been	the	case	just	before	he	was	suddenly	shifted	to	the	Moon	.
作为	有	到过	这	案件	只是	前	他	曾是	突然	转移	到	这	月亮	.

就像他突然被转移到月球之前的情况一样。

[wenˈevər] [hiː; hi] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌvərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] [ɪˈmoʊʃənəli] [ˌʌpˈset] ,

Whenever	he	seemed	on	the	verge	of	discovering	something	or	emotionally	upset	,
每当	他	似乎	在	这	边缘	的	发现	某物	或者	情感上	沮丧的	,

[ˌaɪ 'tiː][hɪt][æt; ət][hɪm; ɪm] .

it	hit	at	him	.
它	打	在	他	.

每当他似乎即将发现什么或情绪激动时，它就会击中他。

[dɪd] [ðæt] [miːn] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnə] [wen] [ɔːf] ['bæləns] ?

Did	that	mean	he	was	only	susceptible	to	the	phenomena	when	off	balance	?
做过	那	意思是	他	曾是	仅有的	易受影响的	到	这	现象	什么时候	离开	平衡	?

那是不是意味着他只有在失去平衡时才会出现这种现象?

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['dɪdnt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['hædnt] [dəˈrektli; daɪˈrektli]

It	still	didn't	account	for	the	fact	that	some	of	the	things	hadn't	directly
它	仍然	没有	帐户	为了	这	事实	那	一些	的	这	事物	之前没有	直接地

[əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] ,

affected	him	,
做作的	他	,

但这仍然没有考虑到有些事情并没有直接影响到他。

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

完全没有。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [nuː] , [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [nuː] .

The	more	he	knew	,	the	less	he	knew	.
这	更多的	他	知道	,	这	较少的	他	知道	.

他越是懂得多，就越觉得自己懂得少。

[hiː; hi][gɑːt][ɔːf][ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['werhaʊs] .

He	got	off	the	bus	and	headed	for	the	warehouse	.
他	得到	离开	这	公共汽车	和	标题	为了	这	仓库	.

他下了公交车，朝仓库走去。

[ðɪs] [taɪm] ,

This	time	,
这	时间	,

这次，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][dɑːrt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['treɪlər]

he	had	to	wait	before	he	could	see	a	chance	to	dart	under	the	trailer
他	有	到	等待	前	他	可以	看	一个	机会	到	镖	在下面	这	拖车

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['entrəns] .

and	into	the	entrance	.
和	进入	这	入口	.

他必须等待片刻，才能找到机会从拖车底下钻进入口。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] [sɪ'dæn][wʌz; wəz] [paːkt] [ˌnɪr'baɪ] .

He	noticed	that	the	gray	sedan	was	parked	nearby	.
他	注意到	那	这	灰色的	轿车	曾是	停放	附近	.

他注意到附近停着一辆灰色轿车。

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [ɪn] .

He	darted	in	.
他	飞镖	在	.

他猛地冲了进去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] !

They	were	still	there	!
他们	是	仍然	那里	!

他们还在那里！

[hiː; hi] [hɜːrd] ['ɛlənz] [vɔɪs] , ['saʊndɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ,

He	heard	Ellen's	voice	,	sounding	as	if	she	had	been	crying	,
他	听到	艾伦的	嗓音	,	听起来	作为	如果	她	有	到过	哭泣	,

他听到了艾伦的声音，听起来像是哭过似的。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	then	an	answer	from	the	other	.
和	然后	一个	回答	从	这	其他	.

然后是对方的回答。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['kerfəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌbl] , ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	felt	his	way	carefully	over	the	rubble	,	working	as	close	as	he	could	.
他	毛毡	他的	方式	小心	超过	这	瓦砾	,	在职的	作为	关闭	作为	他	可以	.

他小心翼翼地摸索着越过瓦砾堆，尽可能地靠近废墟作业。

[naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [spræŋ] [ðə; ði] [fjuː] [fiːt] . . . .

Now	,	if	he	sprang	the	few	feet	.	.	.	.
现在	,	如果	他	弹簧	这	很少	脚	.	.	.	.

如果他能跳那几步……

" . . . [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][taɪm] - [dʒʌmp] , " [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [sed] , ['daʊtfəli] .

"	.	.	.	must	be	a	time	-	jump	,	"	the	man's	voice	said	,	doubtfully	.
"	.	.	.	必须	是	一个	时间	-	跳	,	"	这	男人的	嗓音	说	,	怀疑地	.

“……一定是时间跳跃了，”男人的声音带着怀疑说道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['elən] , [ðoʊz] [dæmd] [fuːlz] [wɜːr; wər]['faɪərɪŋ][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [er]

"	I	tell	you	,	Ellen	,	those	damned	fools	were	firing	at	him	,	up	there	in	the	air
"	我	告诉	你	,	艾伦	,	那些	该死的	傻瓜	是	射击	在	他	,	向上	那里	在	这	空气

,

,

,

“我告诉你，艾伦，那些该死的蠢货当时正在朝他开枪，就在空中。”

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .

while	you	were	still	with	him	in	the	apartment	.
尽管	你	是	仍然	和	他	在	这	公寓	.

当时你还和他一起待在公寓里。

[ðæts] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ɑːn] [ðɪs] [psaɪˌsaɪ] ['fæktər] [stʌf] [wiː; wi]['hædnt] [ɪk'spektɪd] .

That's	an	angle	on	this	psi	factor	stuff	we	hadn't	expected	.
那就是	一个	角度	在	这	磅/平方英寸	因素	东西	我们	之前没有	预期的	.

这是我们对这种 psi 因素没有预料到的一个角度。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	voice	stopped	for	a	moment	.
"	这	嗓音	停止	为了	一个	片刻	.

“声音停顿了一下。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [pɪkt] [ʌp] [ə'gen] .

Then	it	picked	up	again	.
然后	它	挑选	向上	再次	.

然后它又恢复了。

" [dræt][ˌaɪ 'tiː] !

"	Drat	it	!
"	糟糕	它	!

把它删掉！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt] [kɔːld] [ðə; ði][ef] . [biː] . [aɪ] . [ɑːn][hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [gɑːt] ['rætld] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn][ə; eɪ]['heɪloʊ][ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['fɪfti] [fiːt] [ʌp] [tuː; tə] [floʊt] [ə'raʊnd] .

I	wish	you	hadn't	called	the	F	.	B	.	I	.	on	him	—	they	got	rattled	when	he	came	out	looking	like	a	saint	in	a	halo	and	jumped	fifty	feet	up	to	float	around	.
我	希望	你	之前没有	称为	这	F	.	B	.	我	.	在	他	—	他们	得到	摇晃	什么时候	他	来了	出去	寻找	喜欢	一个	圣	在	一个	光环	和	跳了起来	五十	脚	向上	到	漂浮	大约	.

我真希望你没报警——当他像个戴着光环的圣人一样出现，然后跳到五十英尺高的地方飘来飘去时，他们都吓坏了。

[sʌm; səm] [fuːl] ['stɑːrtɪd] ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [dʒɔɪnd] [ɪn] . "

Some	fool	started	shooting	,	and	the	rest	joined	in	.	"
一些	傻子	开始	射击	,	和	这	休息	加入	在	.	"

“有个傻瓜开始射击，其他人也跟着开了枪。”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]['eɪliən] ['mɒnstəz] .

"	I	had	to	—	he	was	talking	about	alien	monsters	.
"	我	有	到	—	他	曾是	说	关于	外星人	怪物	.

“我不得不——他当时在谈论外星怪物。”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['kreɪzi] , [dæn] .

I	thought	he	was	going	crazy	,	Dan	.
我	想法	他	曾是	去	疯狂的	,	担	.

丹，我当时觉得他快疯了。

[aɪ] ['kudnt] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] — [aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][aɪ] ['wʊdnt] , [ænd; ənd][aɪ] [kept] [maɪ] ['prɑːmɪs] .

I	couldn't	tell	him	anything	—	I	promised	him	I	wouldn't	,	and	I	kept	my	promise	.
我	不能	告诉	他	任何事物	—	我	承诺	他	我	不会	,	和	我	保留	我的	承诺	.

我什么都不能告诉他——我答应过他不会说，而且我信守了诺言。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , ['sʌmhaʊ] . . . .

But	I	thought	enough	of	them	might	catch	him	,	somehow	.	.	.	.
但	我	想法	足够的	的	他们	可能	抓住	他	,	不知何故	.	.	.	.

但我认为他们当中应该有足够多的人能抓住他.....

[dæn] , [kɑːnt] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] [naʊ] ?

Dan	,	can't	we	find	him	now	?
担	,	不能	我们	寻找	他	现在	?

丹，我们现在找不到他了吗?

[hiː; hi] [niːdz] [ˌjuː ˈes] !
He needs us !
他 需求 我们 !

他需要我们!

" - [leɪ] [ˈfroʊz(ə)n] .
" awkes lay frozen .
" - 躺 冷冻 .

“阿克斯僵住了。”

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [ˈfɔːrwərd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [tɛnst] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
He tried to move forward , but his body was tensed , waiting for more .
他 尝试 到 移动 向前 , 但 他的 身体 曾是 紧张的 , 等待 为了 更多的 .

他试图向前走，但他的身体紧绷着，等待着更多。

[ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [naʊ] . . . .
If something happened now . . . .
如果 某物 发生 现在 . . . .

如果现在发生了什么事.....

" [ˈeɪliən] [ˈmɒnstəz] ?
" Alien monsters ?
" 外星人 怪物 ?

“外星怪物？”

" [ˈdænz] [vɔɪs] [gruː] [ˈbɪtər] .
" Dan's voice grew bitter .
" 丹的 嗓音 生长 苦的 .

丹的声音变得苦涩起来。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈeɪliən] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɑːnstər] .
" It is alien — and a monster .
" 它 是 外星人 — 和 一个 怪物 .

“它是外星生物——而且是个怪物。”

[ðɪs] [psaɪˌsaɪ] [ˈfæktər] . . . .
This psi factor . . . .
这 磅/平方英寸 因素 . . . .

这个psi因素.....

" [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [blɜːrd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ˈekoʊ][ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [ˈekoʊ][ˌɪnˈsaɪd] [ˈhɔks] - [hed]
" The words blurred , and seemed to echo and re - echo inside Hawkes ' head
" 这 字 模糊 , 和 似乎 到 回声 和 关于 - 回声 里面 霍克斯 - 头
.
.
.

“那些话语变得模糊不清，似乎在霍克斯的脑海中不断回响。”

[ðæt] [meɪd] [twaɪs] [ˈhiːd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [psaɪˌsaɪ] [ˈfæktər] — [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [əˈbɪləti]
That made twice he'd heard them mention the psi factor — the strange ability
那 制成 两次 他会 听到 他们 提到 这 磅/平方英寸 因素 — 这 奇怪的 能力
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈhjuːmən][maɪndz][hæd; həd][tuː; tə][pərˈfɔːrm] [ˈsiːmɪŋ] [ˈmɪrəklz] .
a few human minds had to perform seeming miracles .
一个 很少 人类 思想 有 到 履行 似乎 奇迹 .

这是他第二次听到他们提到超感官知觉因素——少数人类拥有的那种能够创造奇迹的奇异能力。

[men] [huː] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [meɪk] [daɪs][roʊl][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] .
Men who had it could make dice roll the way they wanted .
男人 WHO 有 它 可以 制作 骰子 卷 这 方式 他们 通缉 .

拥有这种能力的人可以随心所欲地控制骰子的点数。

[jʌŋ] ['gɜ:lz] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ['pju:bərti] ,

Young	girls	sometimes	had	it	before	puberty	,
年轻的	女孩们	有时	有	它	前	青春期	,

有些年轻女孩在青春期前就会患上这种疾病。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [θroʊ] ['hevi] ['ɑ:bdʒekts] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [ru:m] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ;

and	could	throw	heavy	objects	around	a	room	without	touching	them	;
和	可以	扔	重的	对象	大约	一个	房间	没有	接触	他们	;

而且可以在不接触的情况下将重物扔到房间各处；

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [bleɪmd] [ˌaɪ 'ti:]

they	did	not	even	know	they	were	the	cause	of	the	motion	,	but	blamed	it
他们	做过	不是	甚至	知道	他们	是	这	原因	的	这	运动	,	但	被指责	它

[ɑ:n] ['poʊltərgaɪst] .

on	poltergeists	.
在	骚灵	.

他们甚至不知道自己是造成震动的原因，却把责任推给了捣蛋鬼。

['ʌðər] [men] [kɔ:zd] [streɪndʒ] ['æksədənts] — [fairz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] — [ðə; ði][oʊld]['sæləmændər]

Other	men	caused	strange	accidents	—	fires	,	for	instance	—	the	old	salamander
其他	男人	导致	奇怪的	事故	—	火灾	,	为了	实例	—	这	老的	蝾

['ledʒənd] !

legend	!
传奇	!

其他人则造成了奇怪的事故——例如火灾——就像古老的蝾螈传说一样！

[ðɛəd] [bɪn] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] — [psaɪˌsaɪ] ['i:kwəlz] ['ælfə] ,

There'd	been	a	piece	of	paper	—	psi	equals	alpha	,
那里	到过	一个	片	的	纸	—	磅/平方英寸	等于	阿尔法	,

有一张纸条——psi等于alpha，

[ðə; ði] [psaɪˌsaɪ] ['fæktər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] [fɔ:r; fər][mæn'kaɪnd] .

the	psi	factor	was	the	beginning	of	infinity	for	mankind	.
这	磅/平方英寸	因素	曾是	这	开始	的	无穷大	为了	人类	.

超感官知觉（psi）是人类迈向无限的开端。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [rɔ:ŋ] .

But	it	had	been	wrong	.
但	它	有	到过	错误的	.

但事实证明他错了。

['hi:d] [tʃeɪndʒd] [ðæt] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

He'd	changed	that	,	on	the	other	side	.
他会	已更改	那	,	在	这	其他	边	.

他在另一边改变了这一点。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ri:d] [psaɪˌsaɪ] ['i:kwəlz][oʊ'megə] , [ðə; ði] ['æbsəlu:t] [end] .

It	should	have	read	psi	equals	omega	,	the	absolute	end	.
它	应该	有	读	磅/平方英寸	等于	欧米伽	,	这	绝对	结尾	.

原文应该是 psi 等于 omega，绝对终点。

[hi:; hi] [gɑ:spt] ['hɔ:rsli] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðer; ðər] ['stɑ:rtld] ['vɔɪsɪz] [stɑ:p] , [waɪl] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt]

He	gasped	hoarsely	,	and	heard	their	startled	voices	stop	,	while	the	flashlight
他	倒吸一口气	沙哑地	,	和	听到	他们的	惊慌	声音	停止	,	尽管	这	手电筒

[bi:m] [swʌŋ] [ə'raʊnd] ,

beam	swung	around	,
光束	摇摆	大约	,

他倒吸了一口凉气，听到他们惊愕的声音戛然而止，同时手电筒的光束也随之转动起来。

[tu:; tə] [pɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

to	pick	him	out	in	the	darkness	.
到	挑选	他	出去	在	这	黑暗	.

在黑暗中把他找出来。

[hiː; hi] [felt] ['elən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [dæn] , ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	felt	Ellen	and	her	younger	brother	,	Dan	,	pulling	him	forward	into	the
他	毛毡	艾伦	和	她	年轻	兄弟	,	担	,	拉	他	向前	进入	这

['lɪt(ə)l] [keɪv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

little	cave	with	them	,
小的	洞穴	和	他们	,

他感觉艾伦和她弟弟丹正拉着他一起走进那个小山洞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	he	heard	their	voices	questioning	him	.
和	他	听到	他们的	声音	提问	他	.

他听到他们在质问他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] ['mædli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flʌd] [ʌv; əv] ['meməriz] [ðæt] [ðə; ði]

But	his	head	was	spinning	madly	under	the	sudden	flood	of	memories	that	the
但	他的	头	曾是	旋转	疯狂地	在下面	这	突然	洪水	的	回忆	那	这

['mɪsɪŋ] [kiː] [wɜːrd][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [bæk] .

missing	key	word	had	suddenly	brought	back	.
丢失的	钥匙	单词	有	突然	带来	后退	.

但是，那句缺失的关键词突然唤起了他大量的记忆，让他头晕目眩。

[ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] [prə'fesər] ['maɪnzɚ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['peɪpər][ɑːn] ['poʊltərgaɪst]

The	letter	from	Professor	Meinzer	had	been	about	his	paper	on	poltergeists
这	信	从	教授	迈因茨	有	到过	关于	他的	纸	在	骚灵

[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

which	the	old	man	had	seen	before	publication	.
哪个	这	老的	男人	有	已见	前	发布	.

梅因泽教授的来信是关于他那篇关于骚灵现象的论文，老人在论文发表前看过。

['hiːd] [bɪn] ['duːɪŋ] ['riːsɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [psaɪˌsaɪ] ['fæktər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

He'd	been	doing	research	on	the	psi	factor	for	the	government	,
他会	到过	正在做	研究	在	这	磅/平方英寸	因素	为了	这	政府	,

他一直在为政府研究超感官知觉因素。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] — ['iːv(ə)n][wʌn] [huː] [pruːvd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	he	needed	a	mathematician	—	even	one	who	proved	something	which	he
和	他	需要	一个	数学家	—	甚至	一	WHO	已证实	某物	哪个	他

[nuː] ['wɔznt] [truː] ,

knew	wasn't	true	,
知道	不是	真的	,

他需要一位数学家——哪怕是一位证明了他明知是错误的东西的数学家。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] [kʊd; kəd]['hænd(ə)l][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] .

provided	the	mathematics	could	handle	his	theories	.
假如	这	数学	可以	处理	他的	理论	.

前提是数学能够解释他的理论。

['hɔks] - [hed] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [mʌnθs] ,

Hawkes	'	head	was	suddenly	brimming	with	mental	images	of	the	seven	months	,
霍克斯	-	头	曾是	突然	充满	和	精神的	图片	的	这	七	几个月	,

霍克斯的脑海中突然涌现出过去七个月的种种画面，

[waɪl] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] [tuː; tə][taɪ] [daʊn] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['pætərn] [ʌv; əv] [breɪn]

while	he	worked	on	the	mathematics	to	tie	down	the	strange	pattern	of	brain
尽管	他	工作	在	这	数学	到	领带	向下	这	奇怪的	图案	的	脑

[weɪvz] [ðə; ði][oʊld] [prə'fesər] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]

waves	the	old	professor	had	found	in	the	minds	of	those	who	had	the
波浪	这	老的	教授	有	成立	在	这	思想	的	那些	WHO	有	这

[mɪ'stɪriəs] [psaɪˌsaɪ] ['fæktər] .

mysterious	psi	factor	.
神秘	磅/平方英寸	因素	.

当他研究数学原理，试图解释这位老教授在拥有神秘的超感官知觉因素的人的大脑中发现的奇怪的脑电波模式时。

[dæn][hæd; həd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klʌtərd] [ə'pɑːrtmənt] , ['bɪldɪŋ] [ðə; ði]

Dan	had	worked	with	them	,	in	the	little	cluttered	apartment	,	building	the
担	有	工作	和	他们	,	在	这	小的	杂乱	公寓	,	建筑	这

[ˌæpə'rætəs] [ðeɪ] ['niːdɪd] .

apparatus	they	needed	.
设备	他们	需要	.

丹曾和他们一起在那间狭小杂乱的公寓里，搭建他们需要的设备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [dæn] [ðæt] ['elən] [wʌz; wəz] [haɪrd] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd]

It	was	through	Dan	that	Ellen	was	hired	,	as	a	general	assistant	and
它	曾是	通过	担	那	艾伦	曾是	雇用	,	作为	一个	一般的	助手	和

['sekrəteri] .

secretary	.
秘书	.

艾伦是通过丹的介绍才被聘用的，担任普通助理兼秘书。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

There	had	been	only	the	four	of	them	,
那里	有	到过	仅有的	这	四	的	他们	,

原本只有他们四个人，

['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['diːpəst] ['siːkrəsi] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [felt]

working	in	deepest	secrecy	in	the	three	rooms	which	the	government	had	felt
在职的	在	最深处	保密	在	这	三	房间	哪个	这	政府	有	毛毡

[wɜːr; wər] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [kəm'pliːt] [sɪ'kjʊrəti] [ðæn; ðən] ['eni] ['diːpli] ['berid] ['læbrətɔːri]

were	more	suitable	to	maintain	complete	security	than	any	deeply	buried	laboratory
是	更多的	合适的	到	维持	完全的	安全	比	任何	深	埋葬	实验室

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .

could	have	been	.
可以	有	到过	.

他们在三个房间里进行极其秘密的工作，政府认为这三个房间比任何深埋地下的实验室都更适合保持绝对安全。

['elən] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] ,

Ellen	made	a	pretense	of	living	there	,
艾伦	制成	一个	虚伪	的	活的	那里	,

艾伦假装住在那里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] [wer] [noʊ]['lændleɪdi] ['wɜːrid] [ə'baʊt][ðə; ði][men] [huː]

and	it	was	a	neighborhood	where	no	landlady	worried	about	the	men	who
和	它	曾是	一个	邻里	在哪里	不	房东	担心	关于	这	男人	WHO

[went] [tuː; tə][ə; eɪ]['gɜːlz] [pleɪs] ,

went	to	a	girl's	place	,
去	到	一个	女孩们	地方	,

而且在那个街区，没有哪个房东太太会担心去女孩家的男人。

[prə'vaɪdɪd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .

provided	everything	was	quiet	.
假如	一切	曾是	安静的	.

前提是周围环境安静。

[ðeid] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [tuː] — [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['taɪni]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['sɛlz] [ðæt]

They'd	succeeded	,	too	—	they	had	found	the	tiny	bundle	of	cells	that
他们会	成功了	,	也	—	他们	有	成立	这	微小的	捆	的	细胞	那

[kən'troʊld] [ðə; ði] [psaɪˌsaɪ] ['fæktər] ,

controlled	the	psi	factor	,
受控	这	磅/平方英寸	因素	,

他们也成功了——他们找到了控制超感官知觉因子的那束微小细胞。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðem; ðəm][baɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [weɪv] [treɪnz] [ænd; ənd][hɪp'noʊsɪs] .

and	learned	to	stimulate	them	by	artificial	wave	trains	and	hypnosis	.
和	学习	到	刺激	他们	经过	人造的	海浪	火车	和	催眠	.

并学会了用人工波和催眠术来刺激它们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] [gruːp] [ɪn][ðə; ði][tɑːp][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ]

But	the	small	group	in	the	top	division	of	the	government	to	whom	they
但	这	小的	团体	在	这	顶部	分配	的	这	政府	到	谁	他们

[wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][hæd; həd] [dɪ'mɑːndɪd] [mɔːr] [pruːf] .

were	responsible	had	demanded	more	proof	.
是	负责任的	有	要求	更多的	证明	.

但他们所向政府高层负责的那一小部分人要求提供更多证据。

- [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm'self] ['siːkrətli] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['maɪnzɚ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm]

awkes	had	treated	himself	secretly	,	not	knowing	that	Meinzer	had	done	the	same
-	有	治疗	他自己	偷偷	,	不是	会心	那	迈因茨	有	完毕	这	相同的

[tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

two	days	before	.
二	天	前	.

awkes 偷偷地给自己做了治疗，却不知道 Meinzer 两天前也做了同样的事情。

[ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

And	both	had	learned	the	same	thing	.
和	两个都	有	学习	这	相同的	事物	.

他们俩都学到了同样的东西。

[ðə; ði][waɪld]['tæləntsˌ] [ə'pɪrd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] [kən'troʊld] .

The	wild	talents	appeared	,	but	they	couldn't	be	controlled	.
这	荒野	天赋	出现	,	但	他们	不能	是	受控	.

他们展现出了惊人的天赋，但却无法控制。

['maɪnzɚ] ['hædnt] [faʊnd] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [hɑːrd][æz; əz] ['hiːd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

Meinzer	hadn't	found	security	in	the	hospital	,	hard	as	he'd	tried	to	find	it	.
迈因茨	之前没有	成立	安全	在	这	医院	,	难的	作为	他会	尝试	到	寻找	它	.

尽管梅因泽努力想在医院里找到安全感，但他并没有成功。

['hiːd] ['gɑːtn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [wɔːl] ,

He'd	gotten	up	in	the	middle	of	the	night	and	walked	through	the	solid	wall	,
他会	获得	向上	在	这	中间	的	这	夜晚	和	步行	通过	这	坚硬的	墙	,

他半夜起床，穿过了那堵实心墙。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gruːp] .

unable	to	stop	until	he	was	back	with	the	group	.
无法	到	停止	直到	他	曾是	后退	和	这	团体	.

直到回到队伍中，他才肯停下来。

['hɔks] [hæd; həd] [traɪd] [ə'nʌðər] [weɪ] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði][waɪld] [ə'bɪlətiz] [ðæt] ['ɑːpɚˌeɪtəd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

Hawkes	had	tried	another	way	to	stop	the	wild	abilities	that	operated	without	his
霍克斯	有	尝试	其他	方式	到	停止	这	荒野	能力	那	经营的	没有	他的

['kɑːnʃəs] [kən'troʊl] .

conscious	control	.
有意识的	控制	.

霍克斯曾尝试用另一种方法来阻止那些不受他意识控制的狂野能力。

['hiːd] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [nuː] [hɪp'nɑːtɪk] [teɪp] , ['wɜːrdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] ['evriθɪŋ] [hiː; hi]

He'd	prepared	a	new	hypnotic	tape	,	worded	to	make	him	forget	everything	he
他会	准备	一个	新的	催眠的	磁带	,	措辞	到	制作	他	忘记	一切	他

[nuː] ,

knew	,
知道	,

他准备了一盘新的催眠磁带，内容旨在让他忘记自己所知道的一切。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði] [psaɪˌsaɪ] ['fæktər] .

or	even	the	fact	that	he	had	worked	on	the	psi	factor	.
或者	甚至	这	事实	那	他	有	工作	在	这	磅/平方英寸	因素	.

甚至他曾研究过超感官知觉因素这一事实。

['hiːd]	[pʊt]	[ɪn]	[kə'mændz]	[ðæt]	[wʊd]	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	[ə'vɔɪd]	['eni]	['refrəns]	[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]	,
He'd	**put**	**in**	**commands**	**that**	**would**	**make**	**him**	**avoid**	**any**	**reference**	**to**	**it**	**,**
他会	放	在	命令	那	会	制作	他	避免	任何	参考	到	它	,

他设置了指令，让他避免提及此事。

[soʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	['kudnt]	[lɜːrn]	[ˌæksɪ'dentəli]	.
so	**that**	**he**	**couldn't**	**learn**	**accidentally**	**.**
所以	那	他	不能	学习	偶然	.

这样他就不会在无意中学会了。

['hiːd]	['ɔːrdərd]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]	.
He'd	**ordered**	**his**	**brain**	**to**	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**it**	**.**
他会	订购	他的	脑	到	有	没有什么	到	做	和	它	.

他命令自己的大脑不要去想这件事。

[ðen]	['hiːd]	[drʌgd]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['əʊpiːɪts]	[ænd; ənd]	[hɪp'nɑːtɪks]	[ðæt]
Then	**he'd**	**drugged**	**himself**	**with**	**a**	**combination**	**of**	**opiates**	**and**	**hypnotics**	**that**
然后	他会	吸毒	他自己	和	一个	组合	的	阿片类药物	和	催眠药	那

[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[nɑːkt]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	.
should	**have**	**knocked**	**out**	**a**	**horse**	**.**
应该	有	敲门	出去	一个	马	.

然后他给自己服用了鸦片类药物和催眠药的混合物，这种剂量足以让一匹马昏迷过去。

[ðen]	['hiːd]	['telifəund]	[dæn][tuː; tə][hæv; həv]	[men]	[pɪk]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	[ɪn][æn; ən]	['aʊər]	[ænd; ənd]	[kiːp]
Then	**he'd**	**telephoned**	**Dan**	**to**	**have**	**men**	**pick**	**him**	**up**	**in**	**an**	**hour**	**and**	**keep**
然后	他会	电话	担	到	有	男人	挑选	他	向上	在	一个	小时	和	保持

[hɪm; ɪm]	[drʌgd]	.
him	**drugged**	**.**
他	吸毒	.

然后他打电话给丹，让他派人一小时后来接他，并让他一直处于麻醉状态。

['hiːd]	[tɜːrnd]	[ɑːn][ðə; ði]	[teɪp]	[rɪ'kɔːrdər]	[ænd; ənd]	['stʌmbld]	[bæk]	[tuː; tə][ðə; ði]	[bed]	.
He'd	**turned**	**on**	**the**	**tape**	**recorder**	**and**	**stumbled**	**back**	**to**	**the**	**bed**	**.**
他会	转向	在	这	磁带	录音机	和	踉跄	后退	到	这	床	.

他打开录音机，跌跌撞撞地回到床上。

[hiː; hi]	[groʊn]	, [æz; əz][hiː; hi]	[rɪ'membər]	[hɪz; ɪz]	['feɪljər]	.
He	**groaned**	**,**	**as**	**he**	**remembered**	**his**	**failure**	**.**
他	呻吟	,	作为	他	记得	他的	失败	.

他呻吟了一声，想起了自己的失败。

"	[its]	[ðə; ði]	['ʌltɪmət]	,	['æbsəluːt]	['eɪliən]	,	[ɔːl]	[raɪt]	—	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['mænz]	[oʊn]	[maɪnd]	.
"	**It's**	**the**	**ultimate**	**,**	**absolute**	**alien**	**,**	**all**	**right**	**—**	**the**	**back**	**of**	**a**	**man's**	**own**	**mind**	**.**
"	它是	这	最终的	,	绝对	外星人	,	全部	正确的	—	这	后退	的	一个	男人的	自己的	头脑	.

“这才是终极的、绝对的异类，没错——那就是一个人内心深处的想法。”

[its]	['frɔɪdz]	[ʌn'kɑːnʃəsnəs]	, [ɔːr][ˌaɪ 'diː]	.
It's	**Freud's**	**unconsciousness**	**,**	**or**	**id**	**.**
它是	弗洛伊德的	无意识	,	或者	ID	.

这就是弗洛伊德所说的无意识，或者说本我。

[ðə; ði]	[psaɪˌsaɪ]	['fæktər][ɪz]	[kən'troʊld]	[baɪ]	[ðæt]	, [ænd; ənd][nɑːt][baɪ][ðə; ði]	['kɑːnʃəs]	[maɪnd]	.
The	**psi**	**factor**	**is**	**controlled**	**by**	**that**	**,**	**and**	**not**	**by**	**the**	**conscious**	**mind**	**.**
这	磅/平方英寸	因素	是	受控	经过	那	,	和	不是	经过	这	有意识的	头脑	.

超感官知觉因素受此控制，而非受意识控制。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌaɪ 'diː][ɪz][ə; eɪ]	['prɪmətɪv]	[biːst]	— [ˌaɪ 'tiː]	['ɔpəreɪts]	[ɑːn]	[rɔː]	['ɪmpʌls]	,	[wɪ'ðaʊt]	['riːz(ə)n]
And	**the**	**id**	**is**	**a**	**primitive**	**beast**	**—**	**it**	**operates**	**on**	**raw**	**impulse**	**,**	**without**	**reason**
和	这	ID	是	一个	原始	兽	—	它	运作	在	生的	冲动	,	没有	原因

[ɔːr]['soʊʃ(ə)l]	['kɑːnʃəsnəs]	.
or	**social**	**consciousness**	**.**
或者	社会的	意识	.

本我是一种原始的野兽——它凭着原始的冲动行事，没有理性和社会意识。

['evri] ['mænz] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

Every	**man's**	**unconsciousness**	**is**	**back**	**in**	**the**	**jungle**	**,**
每一个	男人的	无意识	是	后退	在	这	丛林	,

每个人的昏迷状态都回到了丛林深处。

[bɪ'fɔ:r] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [ænd; ənd] [wi:v] ['gɪv(ə)n] [ðæt] ['eɪliən] [θɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['paʊər] [ðæt] [kʊd; kəd]

before	**civilization**	**—**	**and**	**we've**	**given**	**that**	**alien**	**thing**	**the**	**greatest**	**power**	**that**	**could**
前	文明	—	和	我们已经	给定	那	外星人	事物	这	最	力量	那	可以

[ɪg'zɪst] [wen] [wi:; wi] [weɪk] [ʌp] [ðə; ði] [psaɪˌsaɪ] ['paʊər] . "

exist	**when**	**we**	**wake**	**up**	**the**	**psi**	**power**	**.**	**"**
存在	什么时候	我们	唤醒	向上	这	磅/平方英寸	力量	.	"

在文明出现之前——而我们唤醒了灵能，赋予了那个外星生物最强大的力量。

" ['maɪnzɚ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'troʊld] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , " ['elən] [sed] .

"	**Meinzer**	**thought**	**it**	**was**	**controlled**	**,**	**for**	**a**	**while**	**,**	**"**	**Ellen**	**said**	**.**
"	迈因茨	想法	它	曾是	受控	,	为了	一个	尽管	,	"	艾伦	说	.

“梅因泽尔一度认为情况已经得到控制，”艾伦说。

" [hi:; hi] [keɪm] [wen] [dæn][ænd; ənd][aɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .

"	**He**	**came**	**when**	**Dan**	**and**	**I**	**called**	**him**	**.**
"	他	来了	什么时候	担	和	我	称为	他	.

“我和丹打电话给他的时候，他就来了。”

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌp] [tu:; tə][jʊr; jər] [ə'pɑ:rtmənt] , [waɪl] [dæn][gɑ:t][ðə; ði] [men] [tu:; tə] ['kæri] [ju:; jʊ]

I	**went**	**with**	**him**	**up**	**to**	**your**	**apartment**	**,**	**while**	**Dan**	**got**	**the**	**men**	**to**	**carry**	**you**
我	去	和	他	向上	到	你的	公寓	,	尽管	担	得到	这	男人	到	携带	你

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

我和他一起去了你的公寓，而丹则让那些人把你抬走。

[bʌt; bət][wi:; wi] ['kudnt] [ri:tʃ] [ju:; jʊ] — ['maɪnzɚ] ['berli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [teɪp] - [rɪ'kɔ:rdər] [wen]

But	**we**	**couldn't**	**reach**	**you**	**—**	**Meinzer**	**barely**	**touched**	**the**	**tape**	**-**	**recorder**	**when**
但	我们	不能	抵达	你	—	迈因茨	仅仅	感动	这	磁带	-	录音机	什么时候

['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [pɪk] [ˌju: 'es][ʌp] [ænd; ənd] [draɪv] [ˌju: 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]

something	**seemed**	**to**	**pick**	**us**	**up**	**and**	**drive**	**us**	**out**	**of**	**the**	**room**	**and**
某物	似乎	到	挑选	我们	向上	和	驾驶	我们	出去	的	这	房间	和

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

down	**the**	**stairs**	**.**
向下	这	楼梯	.

但我们联系不上你——梅因泽刚一碰录音机，似乎就有什么东西把我们带出了房间，推下了楼梯。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ] [bæk] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [aʊt] .

We	**were**	**just**	**going**	**back**	**when**	**you**	**came**	**out**	**.**
我们	是	只是	去	后退	什么时候	你	来了	出去	.

我们正要回去的时候，你们出来了。

" [ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] ['hɔks] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	**She**	**shuddered**	**,**	**and**	**Hawkes**	**nodded**	**.**
"	她	颤抖	,	和	霍克斯	点头	.

她打了个寒颤，霍克斯点了点头。

['hi:d] ['ɑ:bviəsli] [ju:st] [ðæt] [psaɪˌsaɪ] ['fæktər][tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f][ðə; ði] [drʌgz] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪn]

He'd	**obviously**	**used**	**that**	**psi**	**factor**	**to**	**throw**	**off**	**the**	**drugs**	**at**	**the**	**first**	**sign**
他会	明显地	用过的	那	磅/平方英寸	因素	到	扔	离开	这	药物	在	这	第一的	符号

[ʌv; əv] ['eniwʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

of	**anyone**	**near**	**him**	**.**
的	任何人	靠近	他	.

显然，他利用了那种超能力，一发现有人靠近就立刻摆脱了毒品。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] ['sɪkli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

He	told	them	sickly	what	had	happened	to	the	old	man	.
他	讲述	他们	病弱的	什么	有	发生	到	这	老的	男人	.

他虚弱地告诉他们老人的遭遇。

" [soʊ][aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['bɪtərli] .

"	So	I	killed	him	,	"	he	finished	bitterly	.
"	所以	我	被杀	他	,	"	他	完成的	苦涩地	.

“所以我杀了他，”他痛苦地说道。

[dæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Dan	shook	his	head	.
担	摇晃	他的	头	.

丹摇了摇头。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[jʊr; jər] [psaɪˌsaɪ] ['fæktər] [wɜːrks] ['dɪfrəntli] .

Your	psi	factor	works	differently	.
你的	磅/平方英寸	因素	作品	不同	.

你的psi因子运作方式不同。

[juː; jʊ][kən'troʊl] [hiːt] [ænd; ənd][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ,

You	control	heat	and	radiation	,
你	控制	热	和	辐射	,

你可以控制热量和辐射，

[juː; jʊ][kæn; kən] [muːv] [jɔːr'self] [ɔːr] ['eni] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [speɪs] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['eni] ['dɪstəns] ,

you	can	move	yourself	or	any	object	in	space	for	almost	any	distance	,
你	能	移动	你自己	或者	任何	目的	在	空间	为了	几乎	任何	距离	,

你可以将自己或任何物体在空间中移动几乎任意距离，

['ɪnstəntli] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ðə; ði] [seɪm] [θruː] [taɪm] .

instantly	if	you	want	,	and	it	seems	you	can	do	the	same	through	time	.
即刻	如果	你	想	,	和	它	似乎	你	能	做	这	相同的	通过	时间	.

如果你愿意，可以立即做到；而且似乎随着时间的推移，你也可以做到这一点。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [θɪŋz] , [æz; əz] ['maɪnzɚ] [kʊd; kəd] .

But	you	can't	disintegrate	things	,	as	Meinzer	could	.
但	你	不能	瓦解	事物	,	作为	迈因茨	可以	.

但你不能像迈因泽那样把东西分解掉。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['suːɪsaɪd][ɜːrdʒ] — [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

He	had	a	suicide	urge	—	we	knew	that	before	.
他	有	一个	自杀	敦促	—	我们	知道	那	前	.

他有自杀倾向——我们之前就知道这一点。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl] [ə'gen] ,

When	it	got	out	of	control	again	,
什么时候	它	得到	出去	的	控制	再次	,

当情况再次失控时，

[hiː; hi] [bluː] [hɪm'self] [ʌp] — [dʒʌst][æz; əz][jʊr; jər]['dɑːmɪnənt][ɜːrdʒ][tuː; tə] [prə'tekt] [jɔːr'self] [dɪd][ɔːl] [ðoʊz]

he	blew	himself	up	—	just	as	your	dominant	urge	to	protect	yourself	did	all	those
他	吹	他自己	向上	—	只是	作为	你的	主导的	敦促	到	保护	你自己	做过	全部	那些

[θɪŋz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

things	around	you	.
事物	大约	你	.

他把自己炸死了——就像你强烈的自卫欲望导致你周围的一切发生的那样。

" - ['grɪmɪst] .
" awkes grimaced .
" - 做了个鬼脸 .

奥克斯做了个鬼脸。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [noʊ] , [ðæt] ['hiːd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] ['hiːd] [bleɪmd] [ɑːn]
It wasn't pleasant to know , that he'd been doing all the things he'd blamed on
它 不是 令人愉快的 到 知道 , 那 他会 到过 正在做 全部 这 事物 他会 被指责 在
['mɒnstəz] .
monsters .
怪物 .

得知自己所做的一切，都是他一直以来归咎于怪物的，这让他很不高兴。

['hiːd] ['sʌmhaʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][get]
He'd somehow remembered that someone was supposed to come to get
他会 不知何故 记得 那 某人 曾是 据称 到 来 到 得到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他不知怎的想起了有人应该来接他。

[ænd; ənd] ['hiːd] [rʌn] [aʊt] [ɪn][waɪld] [fɪr] ,
and he'd run out in wild fear ,
和 他会 跑步 出去 在 荒野 害怕 ,

他吓得魂飞魄散，跑了出去。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [maɪnd] ['blæstɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [hiːt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] ['treɪsɪz] .
while his unconscious mind blasted the apartment with heat to destroy all traces .
尽管 他的 无意识 头脑 炸毁 这 公寓 和 热 到 破坏 全部 痕迹 .

与此同时，他的潜意识用高温炙烤着公寓，以抹去所有痕迹。

['hiːd] ['blæstɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] ['entrəns] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [boʊlt][ʌv; əv]['enərdʒi][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
He'd blasted down the subway entrance with another bolt of energy to make his
他会 炸毁 向下 这 地铁 入口 和 其他 螺栓 的 活力 到 制作 他的
['getəweɪ] .
getaway .
逃离 .

他用另一道能量冲击着地铁入口逃脱了。

[ðə; ði] [pʊr] [kæt][hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪn] [kɪld] .
The poor cat had surprised him , and been killed .
这 贫穷的 猫 有 惊讶 他 , 和 到过 被杀 .

可怜的猫咪吓了他一跳，结果被杀死了。

[hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [gɔːn] [waɪld][hæd; həd] [tɔːst] ['dænz][kɑːr] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf]
His unconsciousness gone wild had tossed Dan's car two hundred feet to the roof
他的 无意识 已消失 荒野 有 抛掷 丹的 车 二 百 脚 到 这 屋顶
[ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .
of the garage .
的 这 车库 .

他失去意识后神志不清，将丹的车抛到两百英尺外的车库顶上。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['luːzɪŋ] [kən'troʊl] [ɪ'moʊʃənəli] [wɪð; wɪθ] ['elən] ,
When it found him losing control emotionally with Ellen ,
什么时候 它 成立 他 输 控制 情感上 和 艾伦 ,

当发现他与艾伦在一起时情绪失控时，

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [let] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəs] [breɪn] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

it	hadn't	let	his	conscious	brain	give	it	the	information	it	needed	—	it	had
它	之前没有	让	他的	有意识的	脑	给	它	这	信息	它	需要	—	它	有

['sɪmpli] [θroʊn] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] [ɔːf] [ɜːrθ] ,

simply	thrown	him	completely	off	Earth	,
简单地	抛掷	他	完全地	离开	地球	,

它不让他的意识向它提供所需的信息——它干脆把他彻底抛离了地球。

[pʊld] [er] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɔːmd] [ðə; ði] ['rɑːks] .

pulled	air	to	him	,	and	warmed	the	rocks	.
拉	空气	到	他	,	和	温暖	这	岩石	.

他吸入空气，温暖了岩石。

[ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ðə; ði] [muːn] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] [laɪf] ,

Then	,	when	it	found	the	Moon	unfit	for	life	,
然后	,	什么时候	它	成立	这	月亮	不合格	为了	生活	,

然后，当它发现月球不适合生命存在时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] .

it	had	thrown	him	back	to	his	own	world	.
它	有	抛掷	他	后退	到	他的	自己的	世界	.

这让他重新回到了自己的世界。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɔːst] [hɪm; ɪm] ['aʊərz] [bæk] [ɪn] [taɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	had	tossed	him	hours	back	in	time	this	morning	,
它	有	抛掷	他	小时	后退	在	时间	这	早晨	,

今天早上，它把他抛回了几个小时前的时间。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [peltid] [hɪz; ɪz] " ['enəmi] " [wɪð; wɪθ] ['rɑːks] ,

and	lifted	him	into	the	air	while	it	pelted	his	"	enemies	"	with	rocks	,
和	抬起	他	进入	这	空气	尽管	它	被毛皮覆盖	他的	"	敌人	"	和	岩石	,

然后把他举到空中，同时用石头砸向他的“敌人”。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [wɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['bulits] [bæk] ['ɪnstəntli] .

and	built	a	wall	around	him	by	throwing	the	bullets	back	instantly	.
和	建造	一个	墙	大约	他	经过	投掷	这	子弹	后退	即刻	.

他瞬间将子弹反弹回去，在他周围筑起了一道屏障。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'plæntɪd] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt]

And	it	had	somehow	clung	to	the	implanted	idea	that	he	must	not
和	它	有	不知何故	紧紧抓住	到	这	植入式	主意	那	他	必须	不是

[faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

find	out	about	himself	.
寻找	出去	关于	他自己	.

而且不知何故，他一直固守着一个根深蒂固的观念，那就是他绝不能发现自己的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] ['eniθɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɪnt] ,

It	had	destroyed	anything	where	the	written	word	might	give	him	a	hint	,
它	有	损毁	任何事物	在哪里	这	书面	单词	可能	给	他	一个	暗示	,

它摧毁了所有可能通过文字给他提供线索的地方。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [meltid] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [kən'tɪnjuː] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

and	had	even	melted	the	telephone	so	that	he	couldn't	continue	listening	to
和	有	甚至	融化	这	电话	所以	那	他	不能	继续	聆听	到

['ʌðər] ['evɪdəns] .

other	evidence	.
其他	证据	.

他甚至把电话线都烧化了，这样他就无法继续收听其他证据了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [dʌn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [rɪ'membər] ,

It	had	probably	done	a	thousand	other	things	that	he	couldn't	even	remember	,
它	有	大概	完毕	一个	千	其他	事物	那	他	不能	甚至	记住	,

它可能还做过上千件他根本记不起来的事情。

[wen'evər] [ɪts][waɪld] , ['ri:zənlis] [fɪrz] [wɜ:r; wər] [ə'raʊzd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi]

whenever	its	wild	,	reasonless	fears	were	aroused	and	it	decided	that	he
每当	它是	荒野	,	无理	恐惧	是	被唤醒	和	它	决定	那	他

[hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [prə'tektɪd] !

had	to	be	protected	!
有	到	是	受保护	!

每当它内心深处那些毫无道理的恐惧被唤起，它就认定自己必须受到保护！

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm] .

"	You	should	have	killed	me	,	"	he	told	them	.
"	你	应该	有	被杀	我	,	"	他	讲述	他们	.

“你们本该杀了我，”他告诉他们。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

But	he	knew	that	they	couldn't	have	done	it	.
但	他	知道	那	他们	不能	有	完毕	它	.

但他知道他们不可能做到。

" [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [swet] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] .

"	We	had	to	let	you	sweat	it	out	.
"	我们	有	到	让	你	汗	它	出去	.

我们得让你自己去体会。

[ju:; jʊ] [meɪd] [ˌju: 'es] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt]

You	made	us	promise	not	to	tell	you	anything	,	and	we	thought	you	might
你	制成	我们	承诺	不是	到	告诉	你	任何事物	,	和	我们	想法	你	可能

[bi:; bi] [raɪt] ,

be	right	,
是	正确的	,

你让我们答应不告诉你任何事，我们觉得你说的或许是对的。

" ['elən] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Ellen	told	him	.
"	艾伦	讲述	他	.

艾伦告诉他。

" [wi:; wi] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ə'dʒʌst]['æftər] [ə'waɪl] .

"	We	thought	that	it	might	adjust	after	awhile	.
"	我们	想法	那	它	可能	调整	后	一会儿	.

“我们以为过一段时间它可能会适应。”

[ɔ:l][wi:; wi][dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [pɪk] [ju:; jʊ][ʌp] , [ʌn'tɪl][wi:; wi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l]

All	we	did	was	to	try	to	pick	you	up	,	until	we	knew	it	was	impossible
全部	我们	做过	曾是	到	尝试	到	挑选	你	向上	,	直到	我们	知道	它	曾是	不可能的

. "
: "
. "

我们一直试图接你，直到我们意识到这是不可能的。

" [ʌn'tɪl] [sɪs] [tɪpt] [ɔ:f][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [men] , " [dæn] ['ædɪd] .

"	Until	Sis	tipped	off	the	Government	men	,	"	Dan	added	.
"	直到	妹妹	倾斜	离开	这	政府	男人	,	"	担	额外	.

“直到妹妹向政府人员通风报信，”丹补充道。

['hɔks] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðer; ðər][rɪ'ækʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]

Hawkes	could	imagine	what	their	reaction	had	been	to	having	a	man	with
霍克斯	可以	想象	什么	他们的	反应	有	到过	到	拥有	一个	男人	和

[hɪz; ɪz] ['paʊər] ['rʌnɪŋ] [waɪld] .

his	power	running	wild	.
他的	力量	跑步	荒野	.

霍克斯可以想象，当一个拥有他那样权力的人肆意妄为时，他们的反应会是什么样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]

He	was	surprised	that	they	had	bothered	to	make	even	an	attempt	to
他	曾是	惊讶	那	他们	有	烦恼	到	制作	甚至	一个	试图	到

[siː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [hɑːmd] .

see	that	he	wasn't	harmed	.
看	那	他	不是	受到伤害	.

他很惊讶他们竟然费心费力地想确保他没有受到伤害。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] ['helpləsli] .

He	shrugged	helplessly	.
他	耸了耸肩	无助地	.

他无奈地耸了耸肩。

" [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [liːv] [ˌjuː 'es] [naʊ] — [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ? "

"	And	where	does	it	leave	us	now	—	beyond	this	hole	in	the	ground	?	"
"	和	在哪里	做	它	离开	我们	现在	—	超过	这	洞	在	这	地面	?	"

“那么，除了这个地洞之外，我们又该何去何从呢？”

" [ðə; ði] ['gʌvɚnmənts] [pʊt] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['speʃəlɪst] [ɑːn][ðə; ði] [noʊts] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['maɪnzɚ] [left] ,

"	The	Government's	put	about	fifty	specialists	on	the	notes	you	and	Meinzer	left	,
"	这	政府的	放	关于	五十	专家	在	这	笔记	你	和	迈因茨	左边	,

“政府根据你和梅因泽留下的笔记，安排了大约五十名专家。”

" [dæn] ['ænsər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'ʃʊrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Dan	answered	,	but	there	was	no	assurance	in	his	voice	.
"	担	回答	,	但	那里	曾是	不	保证	在	他的	嗓音	.

丹回答道，但他的语气中没有丝毫自信。

" [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [psaɪˌsaɪ] ['fæktər] ['ʌndər] [ðə; ði][kən'troʊl]

"	They're	trying	to	find	some	way	to	bring	the	psi	factor	under	the	control
"	它们是	尝试	到	寻找	一些	方式	到	带来	这	磅/平方英寸	因素	在下面	这	控制

[ʌv; əv][jʊr; jər]['lɑːdʒɪk(ə)l] ,

of	your	logical	,
的	你的	逻辑	,

“他们正试图找到某种方法，将超能力因素置于你的逻辑控制之下，

['ræʃ(ə)nəl][maɪnd] .

rational	mind	.
合理的	头脑	.

理性思维。

" [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['krɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪv] ,

"	He	got	to	his	knees	and	began	crawling	out	of	the	little	cave	,
"	他	得到	到	他的	膝盖	和	开始	爬行	出去	的	这	小的	洞穴	,

他跪了下来，开始从那个小山洞里爬出来。

[waɪl] ['hɔks] [traɪd] [tuː; tə] [help] ['elən] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

while	Hawkes	tried	to	help	Ellen	follow	him	.
尽管	霍克斯	尝试	到	帮助	艾伦	跟随	他	.

霍克斯试图帮助艾伦跟着他。

[ˌaʊt'saɪd] , [dæn] [nɑːkt] [ɔːf][ðə; ði][dɜːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Outside	,	Dan	knocked	off	the	dirt	from	his	clothes	and	headed	for	the
外部	,	担	敲门	离开	这	污垢	从	他的	衣服	和	标题	为了	这

[sɪ'dæn] ['hiːd] ,

sedan	he'd	,
轿车	他会	,

丹走到外面，拍掉衣服上的尘土，走向他停的那辆轿车。

['sʌmhaʊ] ['gɑːtn] [ɔːf][ðə; ði] [ruːf] .

somehow	gotten	off	the	roof	.
不知何故	获得	离开	这	屋顶	.

不知怎么的，我从屋顶上下来了。

['hɔks] ['fɑːloʊd] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] .

Hawkes	followed	,	for	want	of	anything	better	to	do	.
霍克斯	随后	,	为了	想	的	任何事物	更好的	到	做	.

霍克斯也跟着去了，因为他实在没什么更好的事可做。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] [naʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən]['evər] .

He	knew	the	answers	now	—	and	he	was	worse	off	than	ever	.
他	知道	这	答案	现在	—	和	他	曾是	更糟	离开	比	曾经	.

他现在知道了答案——但他的处境比以往任何时候都更糟。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] [ˌaʊt'saɪd] ['eɪliənz] , [hiː; hi][hæd; həd][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['mɑːnstər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

Instead	of	a	horde	of	outside	aliens	,	he	had	one	single	monster	in	his	own
反而	的	一个	部落	的	外部	外星人	,	他	有	一	单身的	怪物	在	他的	自己的

[skʌl] ,

skull	,
颅骨	,

他面对的不是一群外星生物，而是他自己脑子里的一个怪物。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr]['iːv(ə)n][hoʊp][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

where	he	could	never	fight	it	,	or	even	hope	to	escape	it	.
在哪里	他	可以	绝不	斗争	它	,	或者	甚至	希望	到	逃脱	它	.

他根本无法与之抗争，甚至连逃脱的希望都没有。

[ðə; ði] ['paʊər] [hæd; həd] [bɪn] [ment] [æz; əz][ə; eɪ][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

The	power	had	been	meant	as	a	hope	for	the	world	.
这	力量	有	到过	意思是	作为	一个	希望	为了	这	世界	.

这种力量原本被视为世界的希望。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][wɜːrk] [sʌtʃ] ['siːmɪŋ] ['mɪrəklz] [maɪt] [hæv; həv] ['endɪd] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv]

A	man	who	could	work	such	seeming	miracles	might	have	ended	the	threat	of
一个	男人	WHO	可以	工作	这样的	似乎	奇迹	可能	有	结束	这	威胁	的

[wɔːr] ;

war	;
战争	;

一个能够创造如此奇迹的人，或许已经终结了战争的威胁；

['hiːd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt][spaɪ] ,

he'd	have	been	the	perfect	spy	,
他会	有	到过	这	完美的	间谍	,

他本来会是完美的间谍人选。

[ɔːr] ['betər] [æt; ət] [ə'tæk] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['haɪdrədʒən] [bɑːmz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə] [smæʃ]

or	better	at	attack	than	a	hundred	hydrogen	bombs	that	had	to	smash
或者	更好的	在	攻击	比	一个	百	氢	炸弹	那	有	到	粉碎

[hoʊl] ['sɪtiz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ə; eɪ] [fjuː] [men] [ænd; ənd] ['wɛpənz] .

whole	cities	to	remove	a	few	men	and	weapons	.
所有的	城市	到	消除	一个	很少	男人	和	武器	.

或者说，它的攻击力比一百颗氢弹还要强，而氢弹却要摧毁整座城市才能消灭几个人和一些武器。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['betər] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

But	now	the	world	was	better	off	without	him	.
但	现在	这	世界	曾是	更好的	离开	没有	他	.

但现在，没有他，世界变得更好了。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [lɪvd] ,

So	long	as	he	still	lived	,
所以	长的	作为	他	仍然	居住地	,

只要他还活着，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪliən]['mɑːnstər][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

there	would	be	nothing	but	danger	from	the	alien	monster	in	his	head	.
那里	会	是	没有什么	但	危险	从	这	外星人	怪物	在	他的	头	.

他脑子里那个外星怪物只会给他带来无尽的危险。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['limits] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

He	had	no	idea	of	his	limits	—	but	he	was	sure	that	it	could
他	有	不	主意	的	他的	限制	—	但	他	曾是	当然	那	它	可以

['trɪgər] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [aʊt][ʌv; əv][ɪts]['ɔːrbɪt] ,

trigger	the	energies	of	the	universe	to	move	the	whole	world	out	of	its	orbit	,
扳机	这	能量	的	这	宇宙	到	移动	这	所有的	世界	出去	的	它是	轨道	,

他完全不知道自己的极限在哪里——但他确信，这足以引发宇宙能量，使整个地球脱离其轨道。

[ɪf] [ðæt] [siːmd] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l][sər'vaɪv(ə)l] !

if	that	seemed	necessary	for	his	personal	survival	!
如果	那	似乎	必要的	为了	他的	个人的	生存	!

如果这对他个人的生存来说是必要的!

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII

八

第八

- [liːnd] ['fɔːrwərd] ['kɔːʃəsli] [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [sɪ'dæn] [muːvd] [ʌp] [tenθ] ['ævənuː] .

awkes	leaned	forward	cautiously	as	the	gray	sedan	moved	up	Tenth	Avenue	.
-	倾斜	向前	谨慎地	作为	这	灰色的	轿车	已搬	向上	第十	大街	.

当那辆灰色轿车沿着第十大道驶来时，阿克斯小心翼翼地向前倾身。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [faʊnd] [ðə; ði] [gʌn] [ɪn]['dænz] [koʊt] ['pɑːkɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['stelθɪli] .

His	finger	found	the	gun	in	Dan's	coat	pocket	;	and	he	pulled	it	out	stealthily	.
他的	手指	成立	这	枪	在	丹的	外套	口袋	;	和	他	拉	它	出去	悄悄地	.

他的手指摸到了丹的外套口袋里的枪；他悄悄地把它掏了出来。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['suːɪsaɪd] .

He	knew	that	the	only	answer	for	him	was	suicide	.
他	知道	那	这	仅有的	回答	为了	他	曾是	自杀	.

他知道对他来说唯一的出路就是自杀。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm'self] , [sɪns] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] !

He	had	to	destroy	himself	,	since	no	one	else	could	!
他	有	到	破坏	他自己	,	自从	不	一	别的	可以	!

他只能自我毁灭，因为没有人能替他做到!

[hiː; hi] [prɔpt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θʌm] [prest] [bæk] [ɑːn]

He	propped	it	up	,	pointing	at	his	head	,	and	his	thumb	pressed	back	on
他	支撑	它	向上	,	指向	在	他的	头	,	和	他的	拇指	按下	后退	在

[ðə; ði] ['trɪgər] ,

the	trigger	,
这	扳机	,

他把枪托举起来，枪口对准自己的头部，拇指扣在扳机上。

['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][felt] [ʃʊr] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [set][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

further	and	further	,	until	he	felt	sure	the	smallest	change	would	set	it	off	.
更远	和	更远	,	直到	他	毛毡	当然	这	最小	改变	会	放	它	离开	.

他越陷越深，直到他确信哪怕最小的变化都会引发它。

[ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌf] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɔːr][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɑːp][æt; ət][ə; eɪ] [laɪt]

Then	he	waited	for	the	rough	spot	in	the	street	or	the	sudden	stop	at	a	light
然后	他	等待	为了	这	粗糙的	点	在	这	街道	或者	这	突然	停止	在	一个	光

[ðæt] [wʊd] [duː][ðə; ði] [trɪk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

that	would	do	the	trick	before	he	could	stop	it	.
那	会	做	这	诡计	前	他	可以	停止	它	.

然后他等待着路面的颠簸或红绿灯的突然停车，以便在他停车之前完成这一步。

[ðə; ði][kɑːr] [lɜːtʃ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌn] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['empti] .

The	car	lurched	—	and	the	gun	suddenly	vanished	,	leaving	his	hand	empty	.
这	车	踉跄了一下	—	和	这	枪	突然	消失了	,	离开	他的	手	空的	.

汽车猛地一晃——枪突然消失了，他的手里空空如也。

[hɪz; ɪz][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][wɜːr; wər] [tuː] [kwɪk] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɔznt] ['weɪtɪŋ] ,

His	**responses**	**were**	**too**	**quick**	**—**	**and**	**his**	**mind**	**wasn't**	**waiting**	**,**
他的	回应	是	也	快的	—	和	他的	头脑	不是	等待	,

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] .

once	**it**	**knew**	**there**	**was**	**danger**	**.**
一次	它	知道	那里	曾是	危险	.

他的反应太快了——一旦意识到危险，他的大脑就不会犹豫。

[hiː; hi] [slʌmpt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [rɪr] [siːt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

He	**slumped**	**back**	**on**	**the**	**rear**	**seat**	**,**	**trying**	**to**	**think**	**.**
他	瘫倒	后退	在	这	后部	座位	,	尝试	到	思考	.

他颓然地靠在后座上，努力思考着。

[drʌgz] [wɜːr; wər] [aʊt] — [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [kʊd; kəd] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

Drugs	**were**	**out**	**—**	**he**	**knew**	**his**	**system**	**could**	**throw**	**them**	**off**	**.**
药物	是	出去	—	他	知道	他的	系统	可以	扔	他们	离开	.

他不能吸毒——他知道自己的身体会干扰药物的作用。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'muːv] [hɪm'self] !

But	**he**	**couldn't**	**remove**	**himself**	**!**
但	他	不能	消除	他自己	!

但他却无法脱身！

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [rɪst] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][bɪt] [daʊn] ['sævɪdʒli] .

He	**lifted**	**his**	**wrist**	**—**	**to**	**his**	**teeth**	**,**	**and**	**bit**	**down**	**savagely**	**.**
他	抬起	他的	手腕	—	到	他的	牙齿	,	和	少量	向下	野蛮地	.

他抬起手腕，放到牙齿前，狠狠地咬了下去。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sevər] [æn; ən] ['ɑːrtəri] . . . .

If	**he**	**could**	**sever**	**an**	**artery**	**.**	**.**	**.**	**.**
如果	他	可以	断绝	一个	动脉	.	.	.	.

如果他能切断一条动脉.....

[peɪn] [ʃɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [blʌd] .

Pain	**shot**	**through**	**him**	**,**	**and**	**he**	**stared**	**down**	**at**	**the**	**blood**	**.**
疼痛	射击	通过	他	,	和	他	凝视	向下	在	这	血	.

剧痛袭遍全身，他低头看着鲜血。

[ðen] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Then	**the**	**blood**	**was**	**gone**	**,**	**and**	**the**	**wound**	**was**	**closing**	**before**	**his**	**eyes**	**,**
然后	这	血	曾是	已消失	,	和	这	伤口	曾是	结束	前	他的	眼睛	,

然后血就消失了，伤口在他眼前愈合了。

[ʌn'tɪl] ['oʊnli] [smuːð] [fleʃ] [rɪ'meɪnd] .

until	**only**	**smooth**	**flesh**	**remained**	**.**
直到	仅有的	光滑的	肉	剩余	.

直到只剩下光滑的肉质。

[hɪz; ɪz][maɪnd][kʊd; kəd] ['dʒʌgl] [ðə; ði] ['sɛlz] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːrm] .

His	**mind**	**could**	**juggle**	**the**	**cells**	**back**	**into**	**their**	**original**	**form**	**.**
他的	头脑	可以	杂耍	这	细胞	后退	进入	他们的	原来的	形式	.

他的思维可以操控细胞恢复到原来的形态。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)n] , [kəm'pliːt] [deθ] .

It	**would**	**have**	**to**	**be**	**sudden**	**,**	**complete**	**death**	**.**
它	会	有	到	是	突然	,	完全的	死亡	.

必须是突然的、彻底的死亡。

[ænd; ənd][noʊ] [deθ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌd(ə)n] !

And	**no**	**death**	**was**	**that**	**sudden**	**!**
和	不	死亡	曾是	那	突然	!

而且没有哪起死亡是突然发生的！

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [ðɛəd] [biː; bi][laɪf] [left] — [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [splɪt]

For	a	fraction	of	a	second	,	there'd	be	life	left	—	and	during	that	split
为了	一个	分数	的	一个	第二	,	那里	是	生活	左边	—	和	期间	那	分裂

['sekənd] ,

second	,
第二	,

在极短的时间内，生命还存留着——就在那一瞬间，

[ðə; ðɪ] ['dæmɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'per] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm]['deɪndʒər] .

the	damage	would	be	repaired	,	or	he	would	be	shifted	from	danger	.
这	损害	会	是	已修复	,	或者	他	会	是	转移	从	危险	.

损害将被修复，或者他将被转移到安全地带。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [aʊt] — [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊl] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['plænɪt] ,

There	was	no	way	out	—	unless	he	could	pull	himself	to	another	planet	,
那里	曾是	不	方式	出去	—	除非	他	可以	拉	他自己	到	其他	行星	,

没有出路——除非他能把自己拉到另一个星球上。

[ɔːr] [θroʊ] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][dɪm][pæst] .

or	throw	himself	back	into	the	dim	past	.
或者	扔	他自己	后退	进入	这	暗淡	过去的	.

或者把自己抛回遥远的过去。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [teɪk] ['vɑːlənteri] [kən'troʊl] ,

But	that	would	take	voluntary	control	,
但	那	会	拿	自愿	控制	,

但这需要自愿控制。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['efərt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt]

and	he	knew	now	that	hours	of	effort	had	shown	him	how	impossible	that
和	他	知道	现在	那	小时	的	努力	有	所示	他	如何	不可能的	那

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他现在明白，几个小时的努力已经让他明白，那是不可能的。

[hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv] [bred] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [dɪ'lɪbərətli] ,

He	hadn't	been	able	to	lift	a	crumb	of	bread	from	the	table	deliberately	,
他	之前没有	到过	有能力的	到	举起	一个	屑	的	面包	从	这	桌子	故意地	,

他甚至无法刻意地从桌上拿起一小块面包屑。

[ɪn][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [tests] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm'self] .

in	his	original	tests	after	he	had	treated	himself	.
在	他的	原来的	测试	后	他	有	治疗	他自己	.

在他自我治疗后的原始测试中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːbləm] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] — [ænd; ənd][ðer; ðər]

He	was	faced	with	a	problem	that	had	to	be	solved	—	and	there
他	曾是	面对	和	一个	问题	那	有	到	是	已解决	—	和	那里

[wʌz; wəz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l][sə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .

was	no	possible	solution	that	he	could	find	.
曾是	不	可能的	解决方案	那	他	可以	寻找	.

他面临着一个必须解决的问题——但他却找不到任何可能的解决方案。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd] [feɪs] [ðæt] [dɪ'lemə] [fər'evər] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [ɪn'seɪn] .

No	man	could	face	that	dilemma	forever	without	going	insane	.
不	男人	可以	脸	那	困境	永远	没有	去	疯狂的	.

没有人能永远面对这种两难境地而不发疯。

['hɔks] ['ʃʌdəd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [hiː; hi] [went] [mæd] ,

Hawkes	shuddered	,	trying	to	picture	what	would	happen	if	he	went	mad	,
霍克斯	颤抖	,	尝试	到	图片	什么	会	发生	如果	他	去	疯狂的	,

霍克斯打了个寒颤，努力想象自己发疯后会发生什么。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]['tæləntsˌ][bɪ'gæn] ['ɑpəretɪŋ] [æt; ət] ['evri] [wɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kreɪzd] [maɪnd] !

and	the	wild	talents	began	operating	at	every	whim	of	his	crazed	mind	!
和	这	荒野	天赋	开始	操作	在	每一个	一时兴起	的	他的	疯狂	头脑	!

而他那些狂野的天赋，也开始按照他疯狂的头脑的每一个念头运转起来!

[lɛn] ['ʃaʊtɪd] ['sʌd(ə)nli] , [græbiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːl] .

llen	shouted	suddenly	,	grabbing	for	the	wheel	.
艾伦	喊叫	突然	,	抓取	为了	这	车轮	.

艾伦突然大叫一声，一把抓住方向盘。

['hɔks] [felt] [hɪm'self] [tens] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['lɪftɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

Hawkes	felt	himself	tense	,	and	began	lifting	from	the	seat	of	the	car	.
霍克斯	毛毡	他自己	紧张	,	和	开始	举重	从	这	座位	的	这	车	.

霍克斯感到身体紧绷，开始从汽车座位上起身。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['vɪzəb(ə)l]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][dæn][wʌz; wəz] [sloʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][æt; ət]

But	there	was	no	visible	danger	,	and	Dan	was	slowing	to	a	halt	at
但	那里	曾是	不	可见的	危险	,	和	担	曾是	减速	到	一个	停止	在

[ðə; ði][kɜːrb] ,

the	curb	,
这	抑制	,

但当时并没有明显的危险，丹正慢慢地把车停在路边。

['hɔks] - ['bɑːdi] [drɑːpt] [bæk] ['sloʊli] .

Hawkes	'	body	dropped	back	slowly	.
霍克斯	-	身体	掉落	后退	缓慢地	.

霍克斯的身体缓缓倒了下去。

" [dæn] , " ['elən] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] ['hɔːrsli] .

"	Dan	,	"	Ellen	was	whispering	hoarsely	.
"	担	,	"	艾伦	曾是	耳语	沙哑地	.

“丹，”艾伦沙哑地低语道。

" [dæn] , [wiː; wi] [kɑːnt] .

"	Dan	,	we	can't	.
"	担	,	我们	不能	.

“丹，我们不能。”

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ðeɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː]

If	we	take	him	back	,	they'll	find	him	,	and	they'll	know	what	he	can	do
如果	我们	拿	他	后退	,	他们会	寻找	他	,	和	他们会	知道	什么	他	能	做

.

:
.

如果我们把他带回去，他们会找到他，也会知道他能做什么。

[ðeɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

They'll	kill	him	.
他们会	杀	他	.

他们会杀了他。

[ɪ'ventʃuəli] , [ðeɪl] [kɪl] [wɪl] !

Eventually	,	they'll	kill	Will	!
最终	,	他们会	杀	将要	!

他们最终会杀了威尔!

" ['hɔks] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['proʊtest] , [bʌt; bət]['dænz] [wɜːrdz] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

"	Hawkes	started	to	protest	,	but	Dan's	words	cut	him	short	.
"	霍克斯	开始	到	反对	,	但	丹的	字	切	他	短的	.

霍克斯刚要抗议，丹的话就打断了他。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [sɪs] .
" You're right , Sis .
" 你是 正确的 , 妹妹 .

“你说得对，姐姐。”

[ðeɪl] [weɪt] [ðer; ðər] [taɪm] ,
They'll wait their time ,
他们会 等待 他们的 时间 ,

他们会等待时机。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wəʊnt] [noʊ] [wen] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪl] [drɑːp] [æn; ən] [eɪtʃ] -
until he won't know when to expect it — and then they'll drop an H -
直到 他 惯于 知道 什么时候 到 预计 它 — 和 然后 他们会 降低 一个 H -
[bɑːm] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,
bomb on him ,
炸弹 在 他 ,

直到他完全无法预料何时会发生——然后他们会向他投下一颗氢弹。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] .
if they have to .
如果 他们 有 到 .

如果他们必须这样做的话。

[ðæts] ['fæstər] [ðæn; ðən] ['eni] [nɜːrv] ['ɪmpʌls] !
That's faster than any nerve impulse !
那就是 快点 比 任何 神经 冲动 !

这比任何神经冲动都快!

" [hiː; hi] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə] [feɪs] ['hɔks] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] .
" He swung back to face Hawkes , reaching for the door of the car .
" 他 摇摆 后退 到 脸 霍克斯 , 到达 为了 这 门 的 这 车 .

他猛地转身面对霍克斯，伸手去拉车门。

" [get] [aʊt] , [wɪl] — [ænd; ənd] [get] [æz; əz] [fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
" Get out , Will — and get as far away as you can .
" 得到 出去 , 将要 — 和 得到 作为 远的 离开 作为 你 能 .

“威尔，快离开这里——越远越好。”

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [deθ] .
I'm not going to drive you to your death .
我是 不是 去 到 驾驶 你 到 你的 死亡 .

我不会开车送你去死。

[ðeɪl] [get] [juː; jʊ] [ɪ'ventʃuəli] , [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər]
They'll get you eventually , but I won't be the one to make it easier for
他们会 得到 你 最终 , 但 我 惯于 是 这 一 到 制作 它 更轻松 为了
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

他们最终会抓住你，但我不会让他们更容易得逞!

" ['hɔks] [dʒɜːrk] .
" Hawkes jerked .
" 霍克斯 猛地一抖 .

霍克斯猛地一颤。

[ðə; ði] [oʊld] [fɪr] [keɪm] [bæk] ['sʌd(ə)nli] .
The old fear came back suddenly .
这 老的 害怕 来了 后退 突然 .

旧日的恐惧突然再次袭来。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'skeɪp] !
You **can't** **escape** **!**
你 不能 逃脱 !

你逃不掉的!

[ðeɪl] [get] [juː; jʊ] .
They'll **get** **you** **.**
他们会 得到 你 .

他们会抓住你的。

[rʌn] !
Run **!**
跑步 !

跑步!

[goʊ] !
GO **!**
去 !

去!

[hiː; hi] [skriːmd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['goʊldən] [heɪz] ['flikəd] [ə'gen] .
He **screamed** **,** **as** **the** **golden** **haze** **flickered** **again** **.**
他 尖叫 , 作为 这 金的 阴霾 闪烁 再次 .

他尖叫起来，金色的薄雾再次闪烁。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] [sər'vaɪv] , [ðen] .
He **could** **wipe** **out** **the** **Earth** **,** **but** **he** **couldn't** **survive** **,** **then** **.**
他 可以 擦拭 出去 这 地球 , 但 他 不能 存活 , 然后 .

他可以毁灭地球，但他自己却无法在那种情况下生存下来。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [muːv] [bæk] [ɪn] [taɪm] ,
He **could** **move** **back** **in** **time** **,**
他 可以 移动 后退 在 时间 ,

他可以回到过去，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [miːn] ['ʌðər] ['deindʒəz] — [noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [steɪ] [ə'weɪk] [fər'evər] ,
but **it** **would** **only** **mean** **other** **dangers** **—** **no** **man** **could** **stay** **awake** **forever** **,**
但 它 会 仅有的 意思是 其他 危险 — 不 男人 可以 停留 醒 永远 ,

但这意味着其他危险——没有人能永远保持清醒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['sɪvəlaɪzd] ['lɪvɪŋ] .
and **he** **was** **used** **to** **civilized** **living** **.**
和 他 曾是 用过的 到 文明 活的 .

他习惯了文明生活。

[ðə; ði] [heɪz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ['maʊntɪd] .
The **haze** **hesitated** **,** **while** **the** **sense** **of** **danger** **mounted** **.**
这 阴霾 犹豫了一下 , 尽管 这 感觉 的 危险 安装 .

薄雾渐渐消散，危险感也随之增强。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [biːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] ['ænsər] .
Then **it** **was** **gone** **,** **as** **if** **the** **beast** **in** **his** **head** **had** **found** **no** **answer** **.**
然后 它 曾是 已消失 , 作为 如果 这 兽 在 他的 头 有 成立 不 回答 .

然后它就消失了，仿佛他脑海中的野兽找不到答案。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [greɪ] [sɪ'dæn] ['lɪftɪd] [ə'gen] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['fɪfti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɔːlɪst]
Suddenly **the** **gray** **sedan** **lifted** **again** **,** **to** **a** **height** **of** **fifty** **feet** **above** **the** **tallest**
突然 这 灰色的 轿车 抬起 再次 , 到 一个 高度 的 五十 脚 多于 这 最高
['bɪldɪŋ] .
building **.**
建筑 .

突然，那辆灰色轿车再次升空，升到了最高建筑物上方五十英尺的高度。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] ['fɔːrwərd] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] ['sɔːftli] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [saɪd] -

It	shot	forward	,	hesitated	,	and	came	down	softly	on	a	deserted	side	-
它	射击	向前	,	犹豫了一下	,	和	来了	向下	轻轻	在	一个	荒凉的	边	-

[roʊd] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːrk] .

road	in	Central	Park	.
路	在	中央	公园	.

它向前疾驰，犹豫了一下，然后轻轻地降落在中央公园一条荒凉的岔路上。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [splɪt] .

His	mind	felt	as	if	it	were	going	to	split	.
他的	头脑	毛毡	作为	如果	它	是	去	到	分裂	.

他感觉自己的大脑仿佛要分裂了。

[dæn][ænd; ənd] ['elən] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['spiːtʃləsli] .

Dan	and	Ellen	stared	at	him	speechlessly	.
担	和	艾伦	凝视	在	他	无言	.

丹和艾伦目瞪口呆地看着他。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [sər'vaɪv] [ə'loʊn] !

You	can't	survive	alone	!
你	不能	存活	独自的	!

你一个人活不下去!

[noʊ] ['paʊər] [ɪz] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ɪt'self] !

No	power	is	enough	by	itself	!
不	力量	是	足够的	经过	本身	!

单靠权力是不够的!

[ðeɪl] [get] [juː; jʊ] !

They'll	get	you	!
他们会	得到	你	!

他们会抓住你的!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn] [deθ] - ['sentəns] !

You	are	your	own	death	-	sentence	!
你	是	你的	自己的	死亡	-	句子	!

你就是自己的死刑判决书!

[rʌn] !

RUN	!
跑步	!

跑步!

[dəunt] [rʌn] !

DON'T	RUN	!
不	跑步	!

别跑!

['hɔks] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['splɪtɪŋ] [skʌl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [wɜːrdz] [θruː] [ðə; ðɪ]

Hawkes	put	his	hand	to	his	splitting	skull	,	trying	to	force	words	through	the
霍克斯	放	他的	手	到	他的	分裂	颅骨	,	尝试	到	力量	字	通过	这

['ægəni] [ʌv; əv][peɪn] ,

agonies	of	pain	,
痛苦	的	疼痛	,

霍克斯用手捂住裂开的头骨，试图忍着剧痛说出话来。

[waɪl] [sloʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

while	slow	understanding	began	to	reach	him	.
尽管	慢的	理解	开始	到	抵达	他	.

他渐渐开始理解。

" [dæn] !
" Dan !
" 担 !

“担！

[ðə; ði] ['saɪəntɪsts] . . . [get] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] !
The scientists . . . get me there !
这 科学家 . . . 得到 我 那里 !

科学家们……带我去那里！

" [ðen] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [klæmp] [daʊn] [ɑːn] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] .
" Then his mind seemed to clamp down on itself , and he was unconscious .
" 然后 他的 头脑 似乎 到 夹钳 向下 在 本身 , 和 他 曾是 无意识 .

“然后他的意识似乎被紧紧束缚住，他失去了意识。”

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [prə'tekt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] — [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] !
He could protect himself from almost anything — except his own brain !
他 可以 保护 他自己 从 几乎 任何事物 — 除了 他的 自己的 脑 !

他几乎可以保护自己免受任何伤害——除了他自己的大脑！

[iː] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [noʊ] [peɪn] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
e was conscious of no pain , but only of irritation .
e 曾是 有意识的 的 不 疼痛 , 但 仅有的 的 刺激 .

他没有感觉到疼痛，只感觉到刺激。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] !
There was a needle in his arm , and he removed it !
那里 曾是 一个 针 在 他的 手臂 , 和 他 已移除 它 !

他手臂上插着一根针，他把它拔出来了！

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sloʊli] , [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] ,
He opened his eyes slowly , to find himself the center of a group of men ,
他 打开 他的 眼睛 缓慢地 , 到 寻找 他自己 这 中心 的 一个 团体 的 男人 ,

他缓缓睁开双眼，发现自己身处一群男人的中央。

[waɪl] [ə; eɪ] [waɪt] - [kloʊðd] ['dɑːktər] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] ['empti] [hænd] [ðæt] [mʌst; məst]
while a white - clothed doctor stood staring at an empty hand that must
尽管 一个 白色的 - 穿着衣服 医生 站立 凝视 在 一个 空的 手 那 必须
[hæv; həv] [held] [ə; eɪ] [ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] .
have held a hypodermic .
有 握住 一个 皮下注射 .

一位身穿白大褂的医生站在那里，盯着一只空空如也的手，那只手原本应该握着注射器。

['elən] [kraɪd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['kreɪdlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .
Ellen cried out suddenly , and ran to him , cradling his head in her hands .
艾伦 哭 出去 突然 , 和 跑 到 他 , 摇篮 他的 头 在 她 双手 .

艾伦突然惊叫一声，跑过去，双手捧着他的头。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] .
He found her arm with his own hand , and stroked it slowly .
他 成立 她 手臂 和 他的 自己的 手 , 和 抚摸 它 缓慢地 .

他用自己的手找到了她的手臂，轻轻地抚摸着。

" [juːv] [faʊnd] [ðə; ði] ['ænsər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" You've found the answer ? " he asked .
" 你已经 成立 这 回答 ? " 他 问 .

“你找到答案了吗？”他问道。

[ðen] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'gæn]

Then	he	nodded	,	while	the	weight	that	had	lain	on	him	so	long	began
然后	他	点头	,	尽管	这	重量	那	有	莱恩	在	他	所以	长的	开始

[tuː; tə] [lɪft] .

to	lift	.
到	举起	.

然后他点了点头，压在他身上许久的重担开始减轻。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['pɑːzətɪv] .

His	voice	was	suddenly	positive	.
他的	嗓音	曾是	突然	积极的	.

他的声音突然变得肯定起来。

" [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	You	found	it	!
"	你	成立	它	!

你找到了！

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [men] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] [dæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	One	of	the	men	pushed	forward	,	but	Dan	shook	his	head	,
"	一	的	这	男人	推动	向前	,	但	担	摇晃	他的	头	,

其中一人向前迈了一步，但丹摇了摇头。

[ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [kɑːt] [wer] ['hɔks] [leɪ] .

and	came	over	to	stand	beside	the	cot	where	Hawkes	lay	.
和	来了	超过	到	站立	旁	这	婴儿床	在哪里	霍克斯	躺	.

然后走到霍克斯躺着的婴儿床边站着。

" [noʊ] , [wɪl] .

"	No	,	Will	.
"	不	,	将要	.

“不，威尔。”

[ðeɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [dɪd] !

They	didn't	find	it	—	you	did	!
他们	没有	寻找	它	—	你	做过	!

他们没找到——是你找到了！

[juː; jʊ] [faʊnd] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] — [jʊr; jər] [ʌn'kɑːnʃəs] [maɪnd] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ]

You	found	what	we	should	have	known	—	your	unconscious	mind	may	be	a
你	成立	什么	我们	应该	有	已知	—	你的	无意识	头脑	可能	是	一个

[waɪld] [biːst] ,

wild	beast	,
荒野	兽	,

你发现了我们本该知道的事情——你的潜意识可能是一头野兽。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn'seɪn] .

but	it	isn't	insane	.
但	它	不是	疯狂的	.

但这并非疯狂之举。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] ['ɪntuː] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [seɪv] [juː; jʊ] [baɪ] [ɪt'self] ,

When	it	was	shocked	into	realizing	that	it	couldn't	save	you	by	itself	,
什么时候	它	曾是	震惊	进入	意识到	那	它	不能	节省	你	经过	本身	,

当它震惊地意识到自己无法独自拯救你时，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [fɔːr; fər] [help] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəsnəs] .

it	looked	for	help	from	your	consciousness	.
它	看起来	为了	帮助	从	你的	意识	.

它试图从你的意识中寻求帮助。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [juː; jʊ] [aʊt] — [nɑːkt] [ɪt'self] [aʊt] — [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [ɑːn]
And **then** **it** **knocked** **you** **out** **—** **knocked** **itself** **out** **—** **until** **we** **could** **work** **on**
和 然后 它 敲门 你 出去 — 敲门 本身 出去 — 直到 我们 可以 工作 在
[juː; jʊ] . "
you **.** **"**
你 . "

然后它就把你打晕了——是自己把自己打晕的——直到我们能对你进行治疗为止。

" [aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , " ['hɔks] [sed] ['sloʊli] .
" **I** **guessed** **it** **,** **"** **Hawkes** **said** **slowly** **.**
" 我 猜对了 它 , " 霍克斯 说 缓慢地 .

“我猜到了，”霍克斯缓缓说道。

" [bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
" **But** **in** **that** **case** **,**
" 但 在 那 案件 ,

但那样的话，

[ə; eɪ] [saɪ'kɑːtɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌaɪ 'diː] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['draɪvɚz] [siːt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['nɔːrm(ə)l] [wen] [ðeɪ]
a **psychotic** **with** **his** **id** **out** **in** **the** **driver's** **seat** **should** **become** **normal** **when** **they**
一个 精神病 和 他的 ID 出去 在 这 司机 座位 应该 变得 普通的 什么时候 他们
[lɑːk] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
lock **him** **up** **.**
锁 他 向上 .

一个精神病患者，如果把人关起来，他的本能就会完全暴露出来，然后他就会变得正常。

[ɔːr] [weɪt] — ['meɪbi] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn'seɪn] .
Or **wait** **—** **maybe** **his** **unconsciousness** **is** **a** **bit** **insane** **.**
或者 等待 — 或许 他的 无意识 是 一个 少量 疯狂的 .

或者等等——也许他的昏迷状态有点精神错乱。

['meɪbi] .
Maybe **.**
或许 .

或许。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'kɑːnʃəs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] ,
But **you** **still** **have** **to** **communicate** **with** **that** **unconscious** **part** **of** **the** **brain** **,**
但 你 仍然 有 到 交流 和 那 无意识 部分 的 这 脑 ,

但你仍然需要与大脑的无意识部分进行沟通。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [sə'rendər] .
to **make** **it** **understand** **that** **it** **has** **to** **surrender** **.**
到 制作 它 理解 那 它 有 到 投降 .

让它明白它必须投降。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [hæv; həv] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [ðəm'selvz] ['kreɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðæt] !
And **all** **the** **psychiatrists** **have** **been** **driving** **themselves** **crazy** **trying** **to** **solve** **that** **!**
和 全部 这 精神科医生 有 到过 驾驶 他们自己 疯狂的 尝试 到 解决 那 !
"
"
"

所有精神科医生都为此焦头烂额了！

" [tuː'ʃeɪ] , " [æn; ən] ['oʊldər] [mæn] [sed] ,
" **Touché** **,** **"** **an** **older** **man** **said** **,**
" 触碰 , " 一个 老 男人 说 ,

“说得对，”一位老人说道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

and	there	was	a	faint	sound	of	amusement	from	some	of	the	others
和	那里	曾是	一个	头晕的	声音	的	娱乐	从	一些	的	这	其他的

.

:

.

其他人中传来一阵轻微的笑声。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [psaɪˌsaɪ] ['fæktər][ɪz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] !

"	But	this	psi	factor	is	the	means	of	communication	!
"	但	这	磅/平方英寸	因素	是	这	方法	的	沟通	!

但这种超感官知觉因素是沟通的手段!

[juː; jʊ][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [jɔːr'self] , [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['heɪstɪli] ['ɪmprəvaɪzd]

You	told	us	that	yourself	,	while	you	were	undergoing	our	hastily	improvised
你	讲述	我们	那	你自己	,	尽管	你	是	正在经历	我们的	草草	即兴发挥

[hɪp'nɑːtɪk] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [breɪn] .

hypnotic	education	of	your	brain	.
催眠的	教育	的	你的	脑	.

你亲口告诉我们的，当时你正在接受我们仓促而即兴的催眠大脑训练。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] .

It	always	has	been	.
它	总是	有	到过	.

一直都是这样。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ə; eɪ][gɜːrl] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ] ['poʊltərgaɪst] [faindz][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	minute	a	girl	bothered	with	poltergeists	finds	she	is	the	cause	of	them	,
这	分钟	一个	女孩	烦恼	和	骚灵	发现	她	是	这	原因	的	他们	,

[ðeɪ] [stɑːp] .

they	stop	.
他们	停止	.

当一个女孩发现自己是闹鬼的根源时，闹鬼现象就会停止。

[its] [ə; eɪ] [feɪnt] , [wiːk] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'twiːn] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] — [ɔːr]

It's	a	faint	,	weak	channel	between	consciousness	and	unconsciousness	—	or
它是	一个	头晕的	,	虚弱的	渠道	之间	意识	和	无意识	—	或者

[ˌsʌb'kɑːnʃəsnəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] .

subconsciousness	,	if	you	prefer	.
潜意识	,	如果	你	更喜欢	.

它是意识与无意识（或者如果你愿意的话，潜意识）之间一条微弱的通道。

[ænd; ənd] [jɔːrz] [wʌz; wəz] ['waidnd] [baɪ][ðə; ði] ['triːtmənt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['redi] [tuː; tə] [wɜːrk]

And	yours	was	widened	by	the	treatment	,	even	if	it	wasn't	ready	to	work
和	你的	曾是	扩大	经过	这	治疗	,	甚至	如果	它	不是	准备好	到	工作

[jet] .

yet	.
然而	.

即使治疗尚未完全生效，你的血管也因治疗而扩张了。

[wiː; wi] ['sɪmpli] [juːst] [jʊr; jər] [oʊn] [tek'niːk] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

We	simply	used	your	own	technique	to	improve	the	relationship	.
我们	简单地	用过的	你的	自己的	技术	到	提升	这	关系	.

我们只是运用了你的方法来改善彼此的关系。

[ɔːl] [juː; jʊ] ['evər] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋgər] , ['hɑːrdər] ['triːtmənt] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ænd; ənd] ['maɪnzɚ]

All	you	ever	needed	was	a	longer	,	harder	treatment	than	you	and	Meinzer
全部	你	曾经	需要	曾是	一个	更长	,	更难	治疗	比	你	和	迈因茨

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [jɔːr'selvz] .

had	given	yourselves	.
有	给定	你们自己	.

你真正需要的，只是比你和梅因泽尔给自己的治疗时间更长、强度更大而已。

[juː; jʊ][dʒʌst] [stɑːpt] [tuː] [suːn] .

You	just	stopped	too	soon	.
你	只是	停止	也	很快	.

你停下来得太早了。

" - [drɑːpt] [bæk] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]['ɑːntə][ðə; ði] [kɑːt] .

"	awkes	dropped	back	comfortably	onto	the	cot	.
"	-	掉落	后退	舒适地	到	这	婴儿床	.

“阿克斯舒服地倒在了婴儿床上。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

He	reached	out	for	a	glass	of	water	,	lifted	it	to	his	lips	,
他	达到	出去	为了	一个	玻璃	的	水	,	抬起	它	到	他的	嘴唇	,

他伸手拿起一杯水，送到嘴边，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] — [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

and	put	it	back	—	without	using	his	hands	.
和	放	它	后退	—	没有	使用	他的	双手	.

然后把它放回去——不用手。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

He	thought	of	his	clothes	,	and	they	were	suddenly	on	him	,
他	想法	的	他的	衣服	,	和	他们	是	突然	在	他	,

他想到了自己的衣服，突然间，衣服就穿在了他身上。

['oʊvər][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [waɪt] ['gɑːrmənt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['werɪŋ] .

over	the	single	white	garment	he	had	been	wearing	.
超过	这	单身的	白色的	服装	他	有	到过	穿着	.

他身上只穿着一件白色衣服。

[ə'nʌðər] [θɔːt] [tʊk] [ðæt] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ['nɔːrməli] [drest] .

Another	thought	took	that	away	,	to	leave	him	normally	dressed	.
其他	想法	采取	那	离开	,	到	离开	他	通常情况下	穿着	.

另一个念头改变了主意，让他保持正常着装。

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [kə'rekt] [ɔːr][nɑːt][ɪn][ðer; ðər] ['θɪərɪz] , [ðə; ði] [psaɪˌsaɪ] ['fæktər]

Whether	they	were	entirely	correct	or	not	in	their	theories	,	the	psi	factor
无论	他们	是	完全	正确的	或者	不是	在	他们的	理论	,	这	磅/平方英寸	因素

[wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [waɪld] .

was	no	longer	wild	.
曾是	不	更长	荒野	.

无论他们的理论是否完全正确，超感官知觉因素不再是难以捉摸的了。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [fʊl] [kən'troʊl] !

He	had	it	under	full	control	!
他	有	它	在下面	满的	控制	!

他完全掌控了局面!

[hiː; hi][sæt] [ʌp] , [dʒʌst][æz; əz] [θriː] [men] ['entərd] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ruːm] .

He	sat	up	,	just	as	three	men	entered	the	crowded	room	.
他	卫星	向上	,	只是	作为	三	男人	进入	这	挤	房间	.

他坐起身来，这时三个男人走进了拥挤的房间。

[wʌn] [wɔːr] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] - [stɑːr]['dʒen(ə)rəl] ,

One	wore	the	uniform	of	a	four	-	star	general	,
一	穿着	这	制服	的	一个	四	-	星星	一般的	,

其中一人身穿四星上将的制服，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [si'viljənz] [toʊld] ['hɔks] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

but	the	familiar	faces	of	the	two	civilians	told	Hawkes	at	once	that	they	were
但	这	熟悉的	面孔	的	这	二	平民	讲述	霍克斯	在	一次	那	他们	是

[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] ['eni] ['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd][biː; bi] .

more	important	than	any	general	could	be	.
更多的	重要的	比	任何	一般的	可以	是	.

但霍克斯立刻从这两个平民熟悉的面孔中明白，他们比任何将军都重要。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'fɪʃəli] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ɑːrsənl] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsmənt] [fɔːr; fər]

He	was	about	to	become	officially	the	National	Arsenal	and	replacement	for
他	曾是	关于	到	变得	官方	这	国家的	兵工厂	和	替代品	为了

[ɔːl][ðə; ði] ['ɑːmiz] ,

all	the	armies	,
全部	这	军队	,

他即将正式成为国家兵工厂，并取代所有军队。

['neiviz] , [ænd; ənd] [er] - [kɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] .

navies	,	and	air	-	corps	they	had	ever	dreamed	of	having	.
海军	,	和	空气	-	兵团	他们	有	曾经	梦见	的	拥有	.

他们梦寐以求的海军和空军。

['hiːd] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər] [brɪdʒ] ['ɪntuː] [speɪs] , [ðer; ðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]

He'd	also	become	their	bridge	into	space	,	their	means	of	solving	the	secrets	of
他会	还	变得	他们的	桥	进入	空间	,	他们的	方法	的	解决	这	秘密	的

[ðə; ði] [p'lænɪts] ,

the	planets	,
这	行星	,

他还会成为他们通往太空的桥梁，成为他们解开行星秘密的途径。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðer; ðər] [tʃiːf] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [tuːl] , [sɪns] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi] ['siːkrət]

and	probably	their	chief	historical	tool	,	since	nothing	could	ever	be	secret
和	大概	他们的	首席	历史	工具	,	自从	没有什么	可以	曾经	是	秘密

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

而且很可能是他们最重要的历史工具，因为没有什么能瞒过他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɪzi] [laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk]

It	was	going	to	be	a	busy	life	for	him	and	for	the	others	like
它	曾是	去	到	是	一个	忙碌的	生活	为了	他	和	为了	这	其他的	喜欢

[hɪm; ɪm] [huː] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] ['triːtɪd] !

him	who	would	now	be	carefully	selected	and	treated	!
他	WHO	会	现在	是	小心	已选	和	治疗	!

对他以及其他像他一样的人来说，这将是一段忙碌的生活，这些人现在将被精心挑选和对待！

[hiː; hi] [grɪnd] ['feɪntli] , [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [jet] [dʒʌst] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

He	grinned	faintly	,	as	he	realized	that	they	didn't	know	yet	just	how	important
他	咧嘴一笑	淡淡的	,	作为	他	已实现	那	他们	没有	知道	然而	只是	如何	重要的

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

他微微一笑，因为他意识到他们还不知道他有多么重要。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['riːsɔːrs] — ['hiːd] [biː; bi][ə; eɪ] [wɜːrld] ['riːsɔːrs] .

He	wasn't	going	to	be	a	National	Resource	—	he'd	be	a	World	Resource	.
他	不是	去	到	是	一个	国家的	资源	—	他会	是	一个	世界	资源	.

他不会成为国家资源，他要成为世界资源。

[ðɪs] ['paʊər] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] ['eni] ['loʊk(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l][juːz] ,

This	power	was	too	great	for	any	local	political	use	,
这	力量	曾是	也	伟大的	为了	任何	当地的	政治的	使用	,

这种权力太大了，任何地方政治活动都无法利用。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ˌkɔːrə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəs]

and	no	man	who	had	it	along	with	the	full	correlation	of	his	conscious
和	不	男人	WHO	有	它	沿着	和	这	满的	相关性	的	他的	有意识的

[ænd; ənd] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [maɪnd][kʊd; kəd]['evər] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['eni] ['ʌðər] [weɪ] .

and	subconscious	mind	could	ever	see	it	any	other	way	.
和	潜意识	头脑	可以	曾经	看	它	任何	其他	方式	.

任何一个拥有这种能力，并且完全理解自己意识和潜意识的人，都不可能以其他方式看待它。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] ['presɪŋ] ['bɪznəs] .

But	right	now	,	he	had	other	pressing	business	.
但	正确的	现在	,	他	有	其他	紧迫	商业	.

但他现在还有更紧迫的事情要处理。

[hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət] ['elən] .

He	grinned	at	Ellen	.
他	咧嘴一笑	在	艾伦	.

他冲着艾伦咧嘴一笑。

" [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ə; eɪ] [smɔːl] ['wedɪŋ] , [duː][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You	don't	mind	a	small	wedding	,	do	you	?	"	he	asked	.
"	你	不	头脑	一个	小的	婚礼	,	做	你	?	"	他	问	.

“你不介意办个小型婚礼吧？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .

She	shook	her	head	,	beginning	to	smile	.
她	摇晃	她	头	,	开始	到	微笑	.

她摇了摇头，脸上露出了笑容。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] .

He	reached	for	her	hand	.
他	达到	为了	她	手	.

他伸手去握她的手。

[ðɪs] [psaɪˌsaɪ] ['fæktər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hændi] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raʊnd] ,

This	psi	factor	was	going	to	be	a	handy	thing	to	have	around	,
这	磅/平方英寸	因素	曾是	去	到	是	一个	便利	事物	到	有	大约	,

这种心理因素会非常有用。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kəm'pliːt] [kən'troʊl][ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .

with	its	complete	control	of	space	and	time	.
和	它是	完全的	控制	的	空间	和	时间	.

它完全掌控着空间和时间。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] - [wiːk] ['hʌnimuːn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [tɔːk] ['bɪznəs] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]

"	I'm	taking	a	two	-	week	honeymoon	before	we	talk	business	,	"	he	told	the
"	我是	采取	一个	二	-	星期	蜜月	前	我们	讲话	商业	,	"	他	讲述	这

[ə'proʊtʃɪŋ] [θriː] [men] .

approaching	three	men	.
接近	三	男人	.

“在谈正事之前，我要先度两周的蜜月，”他告诉走近的三个男人。

" [bʌt; bət][dəunt][goʊ] [ə'weɪ] .

"	But	don't	go	away	.
"	但	不	去	离开	.

但不要离开。

[wiːl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] !

We'll	be	back	in	ten	minutes	!
出色地	是	后退	在	十	分钟	!

我们十分钟后回来！

" [ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː] [lʊkt] [ˈlʌvli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ænd; ənd][dʒuːn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt]
" Honolulu looked lovely in the moonlight , and June was the perfect
" 檀香山 看起来 迷人的 在 这 月光 , 和 六月 曾是 这 完美的
[mʌnθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] .
month for a wedding .
月 为了 一个 婚礼 .

“月光下的檀香山美极了，六月是举办婚礼的完美月份。”

[ˌedɪˈtɔːriəl] [noʊt] :
EDITORIAL NOTE :
社论 笔记 :

编者按：

[ˈæktʃuəli] , [pərˈsuːt] [ˈɛndz] [wer] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈstɔːri][ɪz][dʒʌst] [bɪˈgɪnɪŋ] !
Actually , Pursuit ends where the real story is just beginning !
实际上 , 追逐 结束 在哪里 这 真实的 故事 是 只是 开始 !

实际上，《追逐》的故事在真正的故事才刚刚开始的时候就结束了！

[ˌdɪsrɪˈgɑːdɪŋ] [ˈʌðər] [ˈpaʊɝz] , [wen] [men][kæn; kən] [muːv] [ˈɪnstəntli] [ˈoʊvər][ˈeni] [ˈdɪstəns] [baɪ][ˈsɪmp(ə)l]
Disregarding other powers , when men can move instantly over any distance by simple
不予理会 其他 权力 , 什么时候 男人 能 移动 即刻 超过 任何 距离 经过 简单的
[dɪˈzaɪər] ,
desire ,
欲望 ,

撇开其他力量不谈，当人们仅凭意志就能瞬间跨越任何距离时，

[its] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd] [ˈkʌltʃər] [ˈtoʊtəli] [ˌʌnrɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [wiː; wi] [noʊ]
it's the beginning of a life and culture totally unrelated to anything we know
它是 这 开始 的 一个 生活 和 文化 完全 无关 到 任何事物 我们 知道
.
:
.

这是与我们所知的任何事物都完全无关的生活和文化的开端。

[wʌt] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [laɪk] ?
What will it be like ?
什么 将要 它 是 喜欢 ?

会是什么样子?

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhaʊzɪz] [biː; bi] [bɪlt] — [ænd; ənd] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [bɪlt] ?
Where should houses be built — and will they be built ?
在哪里 应该 房屋 是 建造 — 和 将要 他们 是 建造 ?

房屋应该建在哪里？它们会建吗?

[ə; eɪ] [ˈhaʊswaɪf] [kæn; kən][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
A housewife can have her dining - room in the mountains and her
一个 家庭主妇 能 有 她 用餐 - 房间 在 这 山脉 和 她
[ˈkɪtʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈmjuːnəti] ([tuː; tə][ˈsɪmplɪfaɪ][ænd; ənd] [ˈtʃiːpən] [ˈplʌmɪŋ] ,
kitchen in a community (to simplify and cheapen plumbing ,
厨房 在 一个 社区 (到 简化 和 廉价 管道 ,

家庭主妇可以在山里拥有自己的餐厅，而在社区里拥有自己的厨房（为了简化和降低管道成本），

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .)
etc .)
ETC .)

ETC。）

- , - [maɪlz] [əˈweɪ] , [ɔːr][ɑːn] [əˈnʌðər] [ˈplænɪt] !
10 , 000 miles away , or on another planet !
- , - 英里 离开 , 或者 在 其他 行星 !

远在10000英里之外，或者在另一个星球上！

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['næʃ(ə)nəl] ['baʊndriz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

There	can	be	no	national	boundaries	,	of	course	.
那里	能	是	不	国家的	边界	,	的	课程	.

当然，国界是不存在的。

[wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ?

What	happens	to	the	multiplicity	of	languages	?
什么	发生	到	这	多重性	的	语言	?

语言的多样性将会发生什么变化?

[wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə] ['gʌvərnmənt] ?

What	happens	to	government	?
什么	发生	到	政府	?

政府将会怎样?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ?

How	do	you	catch	a	criminal	?
如何	做	你	抓住	一个	刑事	?

如何抓捕罪犯?

[haʊ] [duː][juː; jʊ][hoʊld][hɪm; ɪm] ?

How	do	you	hold	him	?
如何	做	你	抓住	他	?

你如何抱住他?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['endləs] [ˌpɔsə'bilitiz] , ['nætʃ(ə)rəli] .

There	are	endless	possibilities	,	naturally	.
那里	是	无尽的	可能性	,	自然	.

当然，可能性是无穷无尽的。

[wɪə(r)] ['tɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɚz] .

We're	tossing	it	open	to	the	readers	.
是	抛掷	它	打开	到	这	读者	.

我们把这个问题抛给读者们。

[juː; jʊ] [tel] [juː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɜːrld] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !

You	tell	us	what	you	think	that	world	will	be	like	—	if	you	can	!
你	告诉	我们	什么	你	思考	那	世界	将要	是	喜欢	—	如果	你	能	!

请告诉我们你认为那个世界会是什么样子——如果你能的话!

[wiːl] [prɪnt] [ðə; ði] [best] ['letərz] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [wɑːnt][tuː; tə][juːz] [ðɪs] ['bækgraʊnd] ,

We'll	print	the	best	letters	—	and	if	the	authors	want	to	use	this	background	,
出色地	打印	这	最好的	信件	—	和	如果	这	作者	想	到	使用	这	背景	,

我们会刊登最好的信件——如果作者想使用这个背景，

[wiːl] [baɪ] [ðə; ði] [best] ['stɔːriz] [beɪst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

we'll	buy	the	best	stories	based	on	it	.
出色地	买	这	最好的	故事	基于	在	它	.

我们会根据它购买最好的故事。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]['ment(ə)l] [breɪk] - [daʊnz] , [haʊ'evər] !

We	will	not	be	responsible	for	mental	break	-	downs	,	however	!
我们	将要	不是	是	负责任的	为了	精神的	休息	-	下坡	,	然而	!

但是，对于精神崩溃，我们概不负责!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神